



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2060

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 1999
Nos. 35637 to 35679*

No. 35637. European Community and Israel:

Agreement on scientific and technical cooperation between the European Community and the State of Israel (with annexes). Brussels, 3 March 1999 3

No. 35638. Brazil and El Salvador:

Agreement concerning the execution of the project "Support to the Program on Sexually Transmitted Diseases and AIDS", supplementary to the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador. San Salvador, 2 February 1999 29

No. 35639. Brazil and Italy:

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic. Rome, 12 February 1997 31

No. 35640. Brazil and Bolivia:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia for the preservation, conservation and monitoring of natural resources in the border area. Brasília, 15 August 1990 49

No. 35641. Brazil and Chile:

Treaty on the transfer of convicted prisoners between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile. Brasília, 29 April 1998 61

No. 35642. Brazil and Uruguay:

Supplementary Agreement to the Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay for the utilization of the natural resources and the development of the Quaraí River Basin. Montevideo, 6 May 1997 83

No. 35643. Latvia and United States of America:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning economic, technical and related assistance. Riga, 20 December 1995 103

No. 35644. Latvia and Armenia:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on principles of trade and economic cooperation. Riga, 15 June 1993 117

No. 35645. Kyrgyzstan and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Kyrgyz Republic for the creation of international research center- geodynamic proving ground in Bishkek. Moscow, 31 December 1997 139

No. 35646. Germany and Morocco:

- Protocol between the Government of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco concerning the identification and issue of consular travel documents. Bonn, 22 April 1998 161

No. 35647. Germany and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Project Aid). Ankara, 13 December 1996 185

No. 35648. Germany and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning reprogramming of funds for financial cooperation projects. Ankara, 13 December 1996 187

No. 35649. Germany and Turkey:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning the project "Development of the Automatic-Control Engineering Training Course at German-language Technical High Schools". Ankara, 16 July 1998 and 10 November 1998 189

No. 35650. Germany and Turkey:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey regarding reprogramming of funds for financial cooperation projects. Ankara, 27 July 1998 and 10 November 1998..... 191

No. 35651. Germany and Turkey:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning the replenishment of the project "Training of Subject Teachers for Garment Making/Clothing Technology at Marmara University, Istanbul. Ankara, 7 August 1998 and 10 November 1998..... 193

No. 35652. Germany and Bangladesh:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Replenishment of the Study and Expert Fund II". Dhaka, 17 December 1998 and 7 February 1999 195

No. 35653. Germany and Bangladesh:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund II". Dhaka, 3 and 9 August 1998 197

No. 35654. Germany and Guyana:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Co-operative Republic of Guyana concerning technical cooperation in the project "Programme for Improved Management of Natural Resources". Port of Spain, 25 August 1997 and Georgetown, 1 December 1997 199

No. 35655. Germany and Egypt:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation on the project "Introduction of a Cooperative (Dual) Technical Education and Vocational Training (TEVD) System in Tenth of Ramadan City". Cairo, 1 and 24 December 1998..... 201

No. 35656. Germany and Philippines:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Ecologically Viable Supply of Renewable Energy to Rural Households (Special Energy Programme (SEP))". Manila, 25 May 1998 and 24 November 1998 203

No. 35657. Germany and Morocco:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Strategy for the Dissemination of an Alternating (Dual) Vocational Training System". Rabat, 8 February 1999 and 2 March 1999 205

No. 35658. Germany and Jordan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Land Management/Promotion of Cadastration". Amman, 4 March 1999 207

No. 35659. Germany and Jordan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). Amman, 4 March 1999 209

No. 35660. Germany and Ghana:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation ("Commodity Aid-DM 20,000,000"). Accra, 8 March 1999 211

No. 35661. Germany and Honduras:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning technical cooperation in the project "Promotion of Smallest and Small Enterprises". Tegucigalpa, 7 August 1998 and 10 February 1999 213

No. 35662. Germany and Zambia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation (Project: Water Supplies, North-Western Province). Lusaka, 27 January 1999 215

No. 35663. Germany and Zambia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation (Project: Water Supplies, Solwesi). Lusaka, 27 January 1999 . 217

No. 35664. Germany and Romania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning the German war graves in Romania and the Romanian war graves in the Federal Republic of Germany. Bonn, 25 June 1996..... 219

No. 35665. Germany and Poland:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cultural cooperation. Bonn, 14 July 1997 221

No. 35666. Germany and Switzerland:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation on facilitating the procedure of obtaining work permits for home-based employees. Berne, 23 February 1999 and 5 March 1999 259

No. 35667. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Self-Help Promotion for Low Income communities in Critical Areas in Nusa Tenggara Timur (NTT) and Nusa Tenggara Barat (NTB) Provinces". Jakarta, 22 June 1998 and 15 July 1998 261

No. 35668. Germany and Jordan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Anti-Poverty Community Development". Amman, 4 March 1999 263

No. 35669. Germany and Honduras:

- Agreement between the Government of Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning technical cooperation. Tegucigalpa, 29 January 1993 265

No. 35670. Germany and Philippines:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation (with protocol). Bonn, 7 September 1971 293

No. 35671. Germany and Lao People's Democratic Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Family Health". Vientiane, 27 October 1998 and 23 December 1998 313

No. 35672. Germany and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Project Aid). Ankara, 10 July 1998 315

No. 35673. Germany and Zambia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation (Project: Water Supplies, Southern Province). Lusaka, 27 January 1999 317

No. 35674. Germany and Guyana:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Co-operative Republic of Guyana concerning technical cooperation in the project "Programme for Improved Management of Natural Resources". Port of Spain, 3 February 1994 and Georgetown, 1 June 1994 319

No. 35675. Germany and Turkey:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning the replenishment of the Study and Expert Fund within the technical cooperation programme. Ankara, 2 July 1998 and 10 November 1998 321

No. 35676. Federal Republic of Germany and Italy:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Italian Republic concerning the settlement of questions in connection with the German-Italian Agreement of 26 February 1941. Bonn, 27 January 1976..... 323

No. 35677. Germany and Lao People's Democratic Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Drug Control". Vientiane, 6 May 1998 and 24 November 1998..... 353

No. 35678. Spain and Food and Agriculture Organization of the United Nations:

- Memorandum on responsibilities to be assumed by the Kingdom of Spain and the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning the 38th meeting of the Intergovernmental Group on Rice (with annexes). Rome, 29 May 1996..... 355

No. 35679. United Nations and Tajikistan:

- Protocol between the Republic of Tajikistan and the United Nations Office for Drug Control and Crime Prevention on the establishment of the Tajik Drug Control Agency. Vienna, 27 April 1999..... 357

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 1999
N^{os} 35637 à 35679*

N^o 35637. Communauté européenne et Israël :

Accord de coopération scientifique et technique entre la Communauté européenne et l'Etat d'Israël (avec annexes). Bruxelles, 3 mars 1999 3

N^o 35638. Brésil et El Salvador :

Accord relatif à l'exécution du projet "Appui au Programme sur les maladies sexuellement transmissibles et le SIDA", complémentaire à l'Accord de coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador. San Salvador, 2 février 1999 29

N^o 35639. Brésil et Italie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 12 février 1997 31

N^o 35640. Brésil et Bolivie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie pour la préservation, la conservation et le contrôle des ressources naturelles dans la zone frontalière. Brasília, 15 août 1990 49

N^o 35641. Brésil et Chili :

Traité relatif au transfert des prisonniers condamnés entre la République fédérative du Brésil et la République du Chili. Brasília, 29 avril 1998 61

N^o 35642. Brésil et Uruguay :

Accord complémentaire à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay pour l'exploitation des ressources naturelles et la mise en valeur du bassin du fleuve Quaraí. Montevideo, 6 mai 1997 83

N° 35643. Lettonie et États-Unis d'Amérique :

Accord d'assistance économique, technique et connexe entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Riga, 20 décembre 1995..... 103

N° 35644. Lettonie et Arménie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie concernant les principes du commerce et de la coopération économique. Riga, 15 juin 1993 117

N° 35645. Kirghizistan et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République kirghise relatif à la création du centre de recherche international pour un terrain d'essai géodynamique à Bishkek. Moscou, 31 décembre 1997..... 139

N° 35646. Allemagne et Maroc :

Procès-verbal entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à l'identification et à la délivrance de laissez-passer consulaires. Bonn, 22 avril 1998..... 161

N° 35647. Allemagne et Turquie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque (Projet d'aide). Ankara, 13 décembre 1996 185

N° 35648. Allemagne et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la reprogrammation de fonds pour les projets de coopération financière. Ankara, 13 décembre 1996 187

N° 35649. Allemagne et Turquie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif au projet "Développement du cours de formation de contrôle automatique d'ingénierie aux lycées techniques allemands". Ankara, 16 juillet 1998 et 10 novembre 1998..... 189

N° 35650. Allemagne et Turquie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement turque concernant la reprogrammation de fonds pour des projets de coopération financière. Ankara, 27 juillet 1998 et 10 novembre 1998 191

N° 35651. Allemagne et Turquie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant le rapprovisionnement du projet "Formation d'enseignants en matière de technologie de l'habillement à l'Université de Marmara à Istanbul". Ankara, 7 août 1998 et 10 novembre 1998..... 193

N° 35652. Allemagne et Bangladesh :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Réapprovisionnement du Fonds d'études et d'experts II". Dhaka, 17 décembre 1998 et 7 février 1999..... 195

N° 35653. Allemagne et Bangladesh :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts II". Dhaka, 3 et 9 août 1998 197

N° 35654. Allemagne et Guyana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guyana concernant la coopération technique pour le projet "Programme de gestion améliorée des ressources naturelles". Port of Spain, 25 août 1997 et Georgetown, 1 décembre 1997. 199

N° 35655. Allemagne et Égypte :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération technique pour le projet "Introduction d'un système (conjoint) de formation professionnelle et d'enseignement technique de nature coopérative dans la dixième ville de Ramadan". Le Caire, 1 et 24 décembre 1998 201

N° 35656. Allemagne et Philippines :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Alimentation écologiquement viable des foyers ruraux en énergie renouvelable (Programme d'énergie special (PES))". Manille, 25 mai 1998 et 24 novembre 1998..... 203

N° 35657. Allemagne et Maroc :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération technique pour le projet "Stratégie pour la diffusion d'un système (conjoint) en alternance de formation professionnelle". Rabat, 8 février 1999 et 2 mars 1999 205

N° 35658. Allemagne et Jordanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des terres et encouragement de cadastration". Amman, 4 mars 1999 207

N° 35659. Allemagne et Jordanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant le maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). Amman, 4 mars 1999 209

N° 35660. Allemagne et Ghana :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération financière ("Aide en marchandises - DM 20,000,000"). Accra, 8 mars 1999 211

N° 35661. Allemagne et Honduras :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des micro et petites entreprises". Tegucigalpa, 7 août 1998 et 10 février 1999 213

N° 35662. Allemagne et Zambie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération financière (Projet : Approvisionnement en eau, Province du Nord-Ouest). Lusaka, 27 janvier 1999..... 215

N° 35663. Allemagne et Zambie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération financière (Projet : Approvisionnement en eau, Solwesi). Lusaka, 27 janvier 1999 217

N° 35664. Allemagne et Roumanie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie concernant les cimetières de guerre allemands en Roumanie et les cimetières de guerre roumains en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 25 juin 1996 219

N° 35665. Allemagne et Pologne :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la coopération culturelle. Bonn, 14 juillet 1997 221

N° 35666. Allemagne et Suisse :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse visant à faciliter la procédure pour obtenir un permis de travail pour les employés dont le lieu de travail se trouve dans l'un des deux pays. Berne, 23 février 1999 et 5 mars 1999 .. 259

N° 35667. Allemagne et Indonésie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet " Encouragement de l'entraide dans les communautés à faibles revenus des régions critiques de Nusa Tenggara Timur (NTT) et des provinces de Nusa Tenggara Barat (NTB)". Jakarta, 22 juin 1998 et 15 juillet 1998 261

N° 35668. Allemagne et Jordanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération technique pour le projet "Développement communautaire contre la pauvreté". Amman, 4 mars 1999..... 263

N° 35669. Allemagne et Honduras :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras concernant la coopération technique. Tegucigalpa, 29 janvier 1993 265

N° 35670. Allemagne et Philippines :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique (avec protocole). Bonn, 7 septembre 1971 293

N° 35671. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la santé familiale". Vientiane, 27 octobre 1998 et 23 décembre 1998 313

N° 35672. Allemagne et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération financière (Aide pour projets). Ankara, 10 juillet 1998..... 315

N° 35673. Allemagne et Zambie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération financière (Projet : Approvisionnement en eau, Province du Sud). Lusaka, 27 janvier 1999 317

N° 35674. Allemagne et Guyana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Programme de gestion améliorée des ressources naturelles". Port of Spain, 3 février 1994 et Georgetown, 1 juin 1994 319

N° 35675. Allemagne et Turquie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant le réapprovisionnement du fonds d'études et d'experts dans le cadre du programme de coopération technique. Ankara, 2 juillet 1998 et 10 novembre 1998 321

N° 35676. République fédérale d'Allemagne et Italie :

- Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne relatif au règlement de questions en vertu de l'Accord italo-allemand du 26 février 1941. Bonn, 27 janvier 1976 323

N° 35677. Allemagne et République démocratique populaire lao :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération technique pour le projet "Promotion du contrôle de stupéfiants". Vientiane, 6 mai 1998 et 24 novembre 1998 353

N° 35678. Espagne et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

- Mémoire des responsabilités que doivent assumer le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture concernant la 38ème réunion du Groupe intergouvernemental sur le riz (avec annexes). Rome, 29 mai 1996 355

N° 35679. Organisation des Nations Unies et Tadjikistan :

- Protocole entre la République du Tadjikistan et le Bureau de l'Organisation des Nations Unies en charge du contrôle de stupéfiants et de prévention du crime concernant l'établissement de l'Agence tadjik pour le contrôle de stupéfiants. Vienne, 27 avril 1999 357

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
April 1999
Nos. 35637 to 35679***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
avril 1999
N^{os} 35637 à 35679***

No. 35637

**European Community
and
Israel**

Agreement on scientific and technical cooperation between the European Community and the State of Israel (with annexes). Brussels, 3 March 1999

Entry into force: *8 March 1999 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Hebrew, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 30 April 1999*

**Communauté européenne
et
Israël**

Accord de coopération scientifique et technique entre la Communauté européenne et l'État d'Israël (avec annexes). Bruxelles, 3 mars 1999

Eutrée en vigueur : *8 mars 1999 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, hébreu, italien, portugais, espagnol et suédois¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 30 avril 1999*

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE STATE OF
ISRAEL

The Council of the European Union, acting on behalf of the European Community (hereinafter "the Community"),

of the one part, and

The Government of the State of Israel, acting on behalf of the State of Israel (hereinafter "Israel"),

of the other part, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the importance of scientific and technical research for Israel and the Community and their mutual interest in cooperating in this matter in order to make better use of resources and avoid unnecessary duplication;

Whereas Israel and the Community are currently implementing research programmes in fields of common interest;

Whereas Israel and the Community have an interest in cooperating on these programmes to their mutual benefit;

Considering the interest of both Parties in encouraging the mutual access of their research entities to research and development activities in Israel on the one hand, and to the Community's framework programmes for research and technological development on the other

Whereas the State of Israel, on the one hand, and the European Community and its Member States, on the other hand, have signed an agreement, according to which the Parties undertake to intensify scientific and technological cooperation and agree to set out the arrangements for the implementation of this objective in separate agreements to be concluded for this purpose;

Whereas, the Community and Israel have concluded an Agreement on Scientific and Technical Cooperation for the duration of the Fourth Framework Programme, which provides for its renewal under mutually agreed conditions;

Whereas, by Decision No 182/99/EC, the European Parliament and the Council of the European Union adopted a Framework Programme of European Community activities in the field of research and technological development and demonstration (1998-2002), hereinafter called the "Fifth Framework Programme";

Whereas, without prejudice to the relevant provisions of the Treaty establishing the European Community, this Agreement and any activities entered into under it will in no way affect the powers vested in the Member States to undertake bilateral activities with Israel in the fields of science, technology, research and development, and to conclude, where appropriate, agreements to that end,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Research entities established in Israel may participate in all the specific programmes of the Fifth Framework Programme.

2. Israeli scientists or research entities may participate in the activities of the Joint Research Centre.

3. Research entities established in the Community may participate in research programmes and projects in Israel in themes equivalent to those of the programmes of the Fifth Framework Programme.

4. "Research entities" as referred to in this Agreement, shall include inter alia: universities, research organisations, industrial companies, including small and medium-sized enterprises, or individuals.

Article 2

Cooperation may take the following forms:

Participation of research entities established in Israel in the implementation of all specific programmes adopted under the Fifth Framework Programme, in accordance with the terms and conditions laid down in the "rules for the participation of undertakings, research centres and universities in research, technological development and demonstration activities of the European Community", financial contribution by Israel to the budgets of the programmes adopted for the implementation of the Fifth Framework Programme on the basis of the ratio of Israel's GDP to that of the Member States of the European Union together with that of Israel,

Participation of research entities established in the Community in Israeli research projects and their results, in accordance with the terms and conditions applying in Israel in every case; research entities established in the Community participating in Israeli research projects within research and development programmes shall cover their own costs, including their relative share of the project's general management and administrative costs,

- Regular discussions on the orientations and priorities of research policies and planning in Israel and the Community,

- Discussions on cooperation prospects and development,

- Timely provision of information concerning the implementation of RTD programmes in Israel and the Community, and concerning the results of work undertaken within the framework of cooperation.

Article 3

Cooperation may be achieved by the following means:

- Participation in Community programmes or subprogrammes or joint research activities, and notably in shared cost research contracts, concerted actions, coordination activities, including thematic networks, education and training activities, studies and assessments,

- Joint meetings,
- Visits and exchanges of research workers, engineers and technicians,
- Regular, sustained contacts between programme or project managers,
- Participation of experts in seminars, symposia and workshops.

Article 4

Cooperation may be adapted and developed at any time by mutual agreement between the Parties.

Article 5

Research entities established in Israel, participating in Community research programmes, shall, as regards ownership, exploitation and dissemination of information and intellectual property arising from such participation, have the same rights and obligations as those of research entities established in the Community, subject to Annex A.

Research entities established in the Community, taking part in Israeli research projects within research and development programmes, shall, as regards ownership, exploitation and dissemination of information and intellectual property arising from such participation, have the same rights and obligations as those of Israeli research entities in the project in question, subject to Annex C.

Article 6

A joint committee shall be established, to be called the "EC-Israel Research Committee", whose functions shall include:

- Reviewing and evaluating the implementation of this Agreement,
- Examining any measure of a nature to improve and develop cooperation,
 - Regularly discussing the future orientations and priorities of research policies and research planning in Israel and the Community, and the prospects for future cooperation,
 - Ensuring the proper implementation of this Agreement.

The committee, which shall be composed of representatives of the Commission and of Israel, shall adopt its rules of procedure.

It shall meet, at the request of the Parties, at least once a year. Extraordinary meetings shall be held at the request of one or the other of the Parties.

Article 7

1. Israel's financial contribution deriving from participation in the implementation of the specific programmes shall be established in proportion to, and in addition to, the amount available each year in the general budget of the European Communities for commitment appropriations to meet the Commission's financial obligations stemming from work to be

carried out in the forms necessary for the implementation, management and operation of these programmes.

2. The proportionality factor governing Israel's contribution shall be obtained by establishing the ratio between Israel's gross domestic product, at market prices, and the sum of gross domestic products, at market prices, of the Member States of the European Union together with that of Israel. This ratio shall be calculated on the basis of the latest statistical data from the International Bank for Reconstruction and Development, available at the time of publication of the preliminary draft budget of the European Communities.

3. The rules for financial participation by the Community are set out in Annex IV of Decision No 182/99/EC of the European Parliament and of the Council, of 22/XII/1998.

4. The rules governing Israel's financial contribution are set out in Annex B.

Article 8

1. Israeli representatives will participate in the programme management committees of the Fifth Framework Programme. These committees shall meet without the presence of Israeli representatives at the time of voting and otherwise only in special circumstances. Israel will be informed.

2. Participation as referred to in paragraph 1 of this Article shall take the same form, including procedures for receipt of information and documentation, as that applicable to participants from Member States.

Article 9

1. Without prejudice to the provisions of Article 5, research entities established in Israel participating in the Fifth Framework Programme shall have the same contractual rights and obligations as entities established in the Community, taking into account the mutual interests of the Community and Israel.

2. For Israeli research entities, the terms and conditions applicable for the submission and evaluation of proposals and those for the granting and conclusion of contracts under Community programmes shall be the same as those applicable for contracts concluded under the same programmes with research entities in the Community, taking into account the mutual interests of the Community and Israel.

3. Israeli experts shall be taken into consideration, alongside Community experts, in the selection of evaluators or referees. Israeli experts may serve as members of the advisory groups and other consultative bodies which assist the Commission in the implementation of the Fifth Framework Programme.

4. An Israeli research entity may be coordinator of a project under the same terms and conditions applicable to entities established in the Community. In conformity with the Community's Financial Regulations, contractual arrangements concluded with, or by, Israeli research entities shall provide for controls and audits to be carried out by, or under the authority of, the Commission and the Court of Auditors. As far as financial audits are concerned, they may be carried out with the purpose of controlling such entities' income and expenditures, related to the contractual obligations towards the Community. In a spirit of

cooperation and mutual interest, the relevant Israeli authorities shall provide any reasonable and feasible assistance as may be necessary or helpful under the circumstances to perform such controls and audits.

5. Without prejudice to the provisions of Article 5, research entities established in the Community participating in Israeli research projects within research and development programmes shall have the same contractual rights and obligations as Israeli entities, subject to Annex C, taking into account the mutual interests of the Community and Israel.

6. For research entities from the Community, the terms and conditions applicable for the submission and evaluation of proposals and those for the granting and conclusion of contracts for projects within Israeli research and development programmes shall be equivalent to those applicable for contracts concluded under the same research and development programmes with research entities in Israel, subject to Annex C, taking into account the mutual interests of the Community and Israel.

Article 10

Each Party undertakes, in accordance with its own rules and regulations, to facilitate the movement and residence of research workers participating, in Israel and in the Community, in the activities covered by this Agreement.

Article 11

Annexes A, B and C form an integral part of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement is hereby concluded for the duration of the Fifth Framework Programme.

2. Subject to paragraph 1, either of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time upon twelve months' notice. Projects and activities in progress at the time of termination and/or expiry of this Agreement shall continue until their completion under the conditions laid down in this Agreement.

3. Should the Community decide to revise one or more Community programmes, this Agreement may be terminated under mutually agreed conditions. Israel shall be notified of the exact content of the revised programmes within one week of their adoption by the Community.

The Parties shall notify one another, within one month after the adoption of the Community decision, of any intention to terminate this Agreement.

4. Where the Community adopts a new multiannual framework programme for research and development, this Agreement may be renegotiated or renewed under mutually agreed conditions.

Article 13

This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their existing procedures.

It shall enter into force on the date on which the Parties shall notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Article 14

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the State of Israel.

Article 15

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Hebrew languages, each of these texts being equally authentic.

Done at Brussels on the third day of March one thousand nine hundred and ninety-nine, which corresponds to the fifteenth day of Adar, five thousand seven hundred and fifty nine.

[For the signatures, see p. 16 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Conseil de l'Union européenne, agissant au nom de la Communauté européenne, ci-après dénommée "Communauté",

d'une part, et

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël, agissant au nom de l'Etat d'Israël, ci-après dénommé "Israël",

d'autre part,

ci-après dénommés "parties",

Considérant l'importance de la recherche scientifique et technique pour Israël et la Communauté et de leur intérêt mutuel à coopérer dans ce domaine pour mieux exploiter les ressources et éviter les duplications inutiles ;

Considérant qu'Israël et la Communauté exécutent actuellement des programmes de recherche dans divers domaines d'intérêt commun ;

Considérant qu'Israël et la Communauté ont un intérêt à coopérer à ces programmes au bénéfice mutuel des parties ;

Considérant l'intérêt des deux parties à encourager l'accès réciproque de leurs organismes de recherche aux activités de recherche et de développement d'Israël, d'une part, et aux programmes-cadres de recherche et de développement technologique de la Communauté, d'autre part ;

Considérant que l'Etat d'Israël, d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, ont signé un accord aux termes duquel les parties s'engagent à intensifier leur coopération scientifique et technique et sont convenues de fixer les arrangements pour la mise en oeuvre de cet objectif dans des accords séparés à conclure à cette fin ;

Considérant que la Communauté et Israël ont conclu un accord de coopération scientifique et technique pour la durée du quatrième programme-cadre, qui prévoit son renouvellement à des conditions fixées d'un commun accord ;

Considérant que, par la décision n 182/99/CE, le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne ont adopté un programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration (1998-2002), ci- après dénommé "cinquième programme-cadre" ;

Considérant que, sans préjudice des dispositions pertinentes du traité instituant la Communauté européenne, le présent accord et toutes les activités menées au titre de celui-ci n'affecteront en aucune manière le pouvoir des Etats membres d'entreprendre des actions bilatérales avec Israël dans les domaines de la science, de la technologie ainsi que de la recherche et du développement et de conclure, le cas échéant, des accords à cet effet,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les entités de recherche établies en Israël peuvent participer à tous les programmes spécifiques du cinquième programme-cadre.

2. Les scientifiques ou les entités de recherche israéliens peuvent participer aux activités du Centre commun de recherche.

3. Les entités de recherche établies dans la Communauté peuvent participer aux programmes et projets de recherche israéliens sur des thèmes équivalents à ceux des programmes du cinquième programme-cadre.

4. Aux fins du présent accord, l'expression "entités de recherche" désigne, entre autres, les universités, les organismes de recherche, les entreprises industrielles - y compris les petites et moyennes entreprises - et les personnes physiques.

Article 2

La coopération peut revêtir les formes suivantes :

Participation des entités de recherche établies en Israël à la mise en oeuvre de tous les programmes spécifiques adoptés dans le cadre du cinquième programme-cadre, dans les conditions et selon les modalités définies dans les "règles de participation des entreprises, des centres de recherche et des universités aux activités de recherche, de développement technologique et de démonstration de la Communauté européenne",

Contribution financière d'Israël aux budgets des programmes adoptés pour la mise en oeuvre du cinquième programme-cadre au prorata de son produit intérieur brut (PIB) par rapport à celui des Etats membres de l'Union européenne augmenté de celui d'Israël,

Participation des entités de recherche établies dans la Communauté aux projets de recherche israéliens et à leurs résultats, dans les conditions et selon les modalités applicables en Israël dans chaque cas; les entités de recherche établies dans la Communauté qui participent à un projet de recherche israélien dans le cadre des programmes de recherche et de développement supportent leurs propres frais, y compris leur part relative des coûts administratifs et de gestion générale du projet,

Discussions régulières sur les orientations et les priorités des politiques et des prévisions en matière de recherche en Israël et dans la Communauté,

Discussions sur les perspectives et le développement de la coopération,

Fourniture, en temps opportun, d'informations sur la mise en oeuvre des programmes de recherche et de développement technologique en Israël et dans la Communauté et sur les résultats des travaux entrepris dans le cadre de la coopération.

Article 3

La coopération peut se réaliser par les moyens suivants :

Participation aux programmes ou sous-programmes ou aux activités de recherche communes de la Communauté, et notamment aux contrats de recherche à frais partagés, aux ac-

tions concertées, aux activités de coordination, y compris les réseaux thématiques, aux actions d'éducation et de formation, aux études et aux évaluations,

Réunions conjointes,

Visites et échanges de chercheurs, d'ingénieurs et de techniciens,

Contacts réguliers et suivis entre chefs de programmes ou de projets,

Participation d'experts à des séminaires, à des symposiums et à des ateliers.

Article 4

La coopération peut être adaptée et étendue à tout moment par accord mutuel entre les parties.

Article 5

Les entités de recherche établies en Israël qui participent aux programmes de recherche communautaires ont, en matière de propriété, d'exploitation et de divulgation d'informations et de propriété intellectuelle découlant de cette participation, les mêmes droits et obligations que les entités de recherche établies dans la Communauté, sous réserve de l'annexe A.

Les entités de recherche établies dans la Communauté qui prennent part aux projets de recherche israéliens dans le cadre des programmes de recherche et de développement ont, en matière de propriété, d'exploitation et de divulgation d'informations et de propriété intellectuelle découlant de cette participation, les mêmes droits et obligations que les entités de recherche israéliennes participant aux projets en question, sous réserve de l'annexe C.

Article 6

Il est institué un comité mixte, dénommé «comité de recherche CE-Israël», dont les fonctions comprennent :

L'examen critique et l'évaluation de la mise en oeuvre du présent accord,

L'examen de toute mesure de nature à améliorer et à développer la coopération,

L'examen régulier des orientations et des priorités futures des politiques et des prévisions en matière de recherche en Israël et dans la Communauté, ainsi que des perspectives de coopération future,

La garantie de la bonne mise en oeuvre du présent accord.

Le comité, composé de représentants de la Commission et d'Israël, adopte son règlement intérieur.

Il se réunit, à la demande des parties, au moins une fois par an. Des réunions extraordinaires ont lieu à la demande de l'une ou l'autre des parties.

Article 7

1. La contribution financière d'Israël due à sa participation à la mise en oeuvre des programmes spécifiques est fixée au prorata et en complément du montant affecté chaque année dans le budget général de la Communauté aux crédits d'engagement destinés à répondre aux obligations financières de la Commission découlant des différentes formes de travaux nécessaires à l'exécution, à la gestion et à l'exploitation de ces programmes.

2. Le facteur de proportionnalité régissant la contribution d'Israël correspond au rapport existant entre le produit intérieur brut d'Israël, aux prix du marché, et la somme des produits intérieurs bruts, aux prix du marché, des Etats membres de l'Union européenne augmentée de celui d'Israël. Ce rapport est calculé sur la base des dernières statistiques de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, disponibles au moment de la publication de l'avant-projet de budget des Communautés européennes.

3. Les règles régissant la participation financière de la Communauté sont énoncées à l'annexe IV de la décision n° 182/99/CE du Parlement européen et du Conseil, du 22/XII/1998.

4. Les règles régissant la contribution financière d'Israël sont énoncées à l'annexe B.

Article 8

1. Les représentants d'Israël participent aux comités de gestion des programmes du cinquième programme-cadre. Ces comités se réunissent sans la présence des représentants israéliens lors du vote et ne procédera autrement que dans des circonstances particulières. Israël est tenu informé.

2. La participation visée au paragraphe 1 revêt la même forme, y compris les modalités de réception des informations et de la documentation, que celle applicable aux participants des Etats membres.

Article 9

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 5, les entités de recherche établies en Israël qui participent au cinquième programme-cadre ont les mêmes droits et obligations contractuels que les entités établies dans la Communauté, compte tenu des intérêts mutuels de la Communauté et d'Israël.

2. Pour les entités de recherche israéliennes, les conditions et modalités applicables à la soumission et à l'évaluation des propositions ainsi qu'à l'attribution et à la passation des marchés dans le cadre des programmes communautaires sont les mêmes que celles applicables aux marchés conclus dans le cadre de ces programmes avec des entités de recherche de la Communauté, compte tenu des intérêts mutuels de la Communauté et d'Israël.

3. Les experts israéliens sont pris en considération, à côté des experts communautaires, lors de la sélection des évaluateurs ou des experts indépendants. Les experts israéliens peuvent participer en qualité de membre aux travaux des groupes consultatifs et des autres organes de consultation qui assistent la Commission dans la mise en oeuvre du cinquième programme-cadre.

4. Une entité de recherche israélienne peut être coordinateur de projet selon les mêmes modalités et dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux entités établies dans la Communauté. Conformément au règlement financier de la Commission, les arrangements contractuels conclus avec des entités de recherche israéliennes, ou par des entités de recherche israéliennes, doivent prévoir que des contrôles et des audits seront effectués par la Commission et la Cour des comptes, ou sous l'autorité de ces deux institutions. Les audits financiers, quant à eux, peuvent être effectués dans le but de contrôler les recettes et les dépenses desdites entités par rapport aux obligations contractuelles envers la Communauté. Dans un esprit de coopération et d'intérêt mutuel, les autorités compétentes israéliennes fourniront, dans la limite du possible et du raisonnable, toute l'aide qui peut être nécessaire ou utile à l'accomplissement des contrôles et des audits susvisés

5. Sans préjudice des dispositions de l'article 5, les entités de recherche établies dans la Communauté qui participent aux projets de recherche israéliens dans le cadre des programmes de recherche et de développement ont les mêmes droits et obligations contractuels que les entités israéliennes, sous réserve de l'annexe C, compte tenu des intérêts mutuels de la Communauté et d'Israël.

6. Pour les entités de recherche de la Communauté, les conditions et modalités applicables à l'attribution et à la passation des marchés de projets dans le cadre des programmes de recherche et de développement israéliens sont équivalentes à celles applicables aux marchés conclus dans le cadre des mêmes programmes de recherche et de développement avec des entités de recherche israéliennes, sous réserve de l'annexe C, compte tenu des intérêts mutuels de la Communauté et d'Israël.

Article 10

Chaque partie s'engage, conformément à ses propres règles et règlements, à faciliter les déplacements et la résidence des chercheurs participant, en Israël et dans la Communauté, aux activités couvertes par le présent accord.

Article 11

Les annexes A, B et C font partie intégrante du présent accord.

Article 12

1. Le présent accord est conclu pour la durée du cinquième programme-cadre.
2. Sous réserve du paragraphe 1, l'une ou l'autre des parties peut dénoncer le présent accord à tout moment, moyennant un préavis de douze mois. Les projets et les activités en cours au moment de la dénonciation et/ou de l'expiration du présent accord sont poursuivis jusqu'à leur achèvement aux conditions énoncées dans le présent accord.
3. Si la Communauté décide de réviser un ou plusieurs programmes communautaires, le présent accord peut être dénoncé aux conditions fixées d'un commun accord. Israël reçoit une notification du contenu exact des programmes révisés dans un délai d'une semaine après leur adoption par la Communauté. Les parties se notifient réciproquement, dans le

mois suivant l'adoption de la décision communautaire, toute intention de dénoncer le présent accord.

4. Lorsque la Communauté adopte un nouveau programme-cadre pluriannuel de recherche et de développement, le présent accord peut être renégocié ou renouvelé aux conditions fixées d'un commun accord.

Article 13

Le présent accord est approuvé par les parties conformément à leurs procédures existantes.

Il entré en vigueur à la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Article 14

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de l'Etat d'Israël, d'autre part.

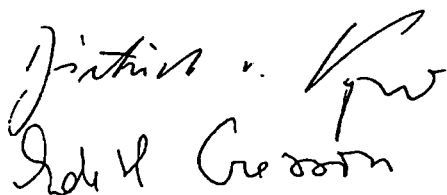
Article 15

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et en hébreu, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait Bruxelles, le le trois mars mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, qui correspond au quinze Adar de l'année cinq mille sept cent cinquante neuf.

[Pour les signatures, voir p. 16 du présent volume.]

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

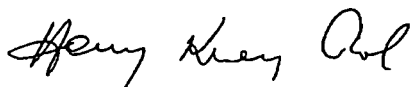


[Dietrich von Kyaw]



[Edith Cresson]

בשם ממשלת מדינת ישראל



[Harry Kney-Tal]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEX A

PRINCIPLES ON THE ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. Ownership, allocation and exercise of rights

1. The contractual arrangements agreed on by the participants under the rules set out to implement Article 130j of the Treaty establishing the European Community, shall address, in particular, the ownership and use, including publication, of information and intellectual property (IP) to be created in the course of joint research, taking into account the aims of the joint research, the relative contributions of the participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by applicable laws, dispute settlement procedures, and other factors deemed appropriate by the participants. The rights and obligations concerning the research generated by visiting researchers, if any, in respect of IP shall also be addressed in the said arrangements.

2. In the implementation of this Agreement, as regards participation in the Fifth Framework Programme, information and IP shall be exploited in conformity with the mutual interests of the Community and Israel, and the contractual arrangements shall provide accordingly.

3. Information or IP created in the course of joint research and not addressed in the contractual arrangements shall be allocated, according to the principles set out in the contractual arrangements, including dispute settlement. Where no binding decision is reached by the agreed dispute resolution technique chosen by participants, such information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results.

Failing agreement on exploitation, each participant to whom this provision applies, shall have the right to use such information or IP for his own commercial exploitation with no geographical limitation.

4. Each Party shall ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated in accordance with the principles set out in Section I of this Annex.

5. While maintaining the conditions of competition in areas affected by the Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to this Agreement and arrangements made under it are exercised in such a way as to encourage in particular:

(i) The dissemination and use of information created, disclosed, or otherwise made available, under the Agreement; and

(ii) The adoption and implementation of international standards.

II. International conventions

IP belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the relevant international conventions, including the TRIPS Agreement of the GATT-WTO, the Berne Convention (Paris Act 1971), and the Paris Convention (Stockholm Act 1967).

ANNEX B

FINANCIAL RULES GOVERNING THE FINANCIAL CONTRIBUTION OF ISRAEL
REFERRED TO IN ARTICLE 7 OF THIS AGREEMENT

I. Determination of the financial participation

1.1. The Commission of the European Communities shall communicate to Israel, and shall inform the EC-Israel Research Committee, together with relevant background material, as soon as possible, and at the latest on 1 September, of each financial year:

(a) The amounts in commitment appropriations, in the statement of expenditure of the preliminary draft budget of the European Communities corresponding to the Fifth Framework Programme;

(b) The estimated amount of the contributions derived from the preliminary draft budget, corresponding to the participation of Israel in the Fifth Framework Programme.

Nonetheless, in order to facilitate internal budgetary procedures, the Commission services shall provide corresponding indicative figures at the latest on 30 May of each year.

1.2. As soon as the general budget has been finally adopted the Commission shall communicate to Israel the above amounts in the statement of expenditure corresponding to the participation of Israel.

2. Payment procedures

2.1. The Commission shall issue, at the latest on 1 January and 15 June of each financial year, a call for funds to Israel corresponding to its contribution under this Agreement. These calls for funds shall provide, respectively, for the payment:

- Of six-twelfths of Israel's contribution not later than 20 January,

- And six-twelfths of its contribution not later than 15 July.

However, the six-twelfths, to be paid not later than 20 January are calculated on the basis of the amount set out in the statement of revenue of the preliminary draft budget: the regularisation of the amount thus paid shall occur with the payment of the six-twelfths not later than 15 July.

2.2. For the first year of implementation of this Agreement, the Commission shall issue a first call for funds within 30 days of its entry into force. Should this call be issued after 15 June, it shall provide for the payment of twelve-twelfths of Israel's contribution within 30 days, calculated on the basis of the amount set out in the statement of the revenue of the budget.

2.3. The contributions of Israel shall be expressed and paid in euro.

2.4. Israel shall pay its contribution under this Agreement according to the schedule in paragraphs 2.1 and 2.2 above. Any delay in payment shall give rise to the payment of interest at a rate equal to the one-month interbank offered rate (IBOR) in euro as quoted by the International Swap Dealers' Association on the page ISDA of Reuters. This rate shall be increased by 1,5% for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, the interest shall be due only if the contribution is paid

more than thirty days after the scheduled payment dates mentioned in paragraphs 2.1 and 2.2 above.

2.5. Travel costs incurred by Israeli representatives and experts for the purposes of taking part in the work of the committees referred to in Articles 8 and 9 of this Agreement and those involved in the implementation of the Fifth Framework Programme shall be reimbursed by the Commission on the same basis as and in accordance with the procedures currently in force for the representatives and experts of the Member States of the European Union.

3. Conditions for the implementation

3.1. The financial contribution of Israel to the Fifth Framework Programme in accordance with Article 7 of the Agreement shall normally remain unchanged for the financial year in question.

3.2. The Commission, at the time of the closure of the accounts relating to each financial year (n), within the framework of the establishment of the revenue and expenditure account, shall proceed to the regularisation of the accounts with respect to the participation of Israel, taking into consideration modifications which have taken place, either by transfer, cancellations, carry-overs, decommitments, or by supplementary and amending budgets during the financial year. This regularisation shall occur at the time of the second payment for the year n+1. Further regularisations shall occur every year until July 2006.

Payments by Israel shall be credited to the Community programmes as budget receipts allocated to the appropriate budget heading in the statement of revenue of the general budget of the European Communities.

The financial regulation applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

4. Information

At the latest on 31 May of each financial year (n+1), the statement of appropriations for the Fifth Framework Programme related to the previous financial year (n), shall be prepared and transmitted to Israel for information, according to the format of the Commission's revenue and expenditure account.

ANNEX C

1. The participation of research entities established in the Community in projects of Israeli research and development programmes shall require the joint participation of at least one Israeli research entity. Proposals for such participation shall be submitted jointly with the Israeli research entity/ies.

2. The rights and obligations of research entities established in the Community participating in Israeli research projects within research and development programmes, and the terms and conditions applicable for the submission and evaluation of proposals and for the granting and conclusion of contracts in such projects, shall be subject to Israeli laws, regulations and government directives governing the operation of research and development programmes, as well as national security constraints where applicable, as applicable to Israeli participants and assuring equitable treatment, taking into account the nature of the cooperation between Israel and the Community in this field.

3. Depending on the nature of the project, proposals may be submitted to:

(i) The Office of the Chief Scientist in the Ministry of Industry and Trade for joint industrial research and development projects with Israeli companies. There are no predefined fields in this research and development programme. Joint project proposals may be submitted in any field of industrial research and development. In addition, within the Magnet programme, proposals may be submitted by Israeli companies for cooperation with research entities established in the Community. Such cooperation will require the agreement of the relevant consortium and the Magnet management;

(ii) The Ministry of Science, for strategic research in the fields of Electro-optics, Micro-electronics, Biotechnology, Information Technology, Advanced Materials, Environment and Water;

(iii) The Office of the Chief Scientist in the Ministry of Agriculture The Fund for the Encouragement of Agricultural Research;

(iv) The Office of the Chief Scientist in the Ministry of National Infrastructures in the fields of Energy Infrastructure Development and Earth Sciences;

(v) The Office of the Chief Scientist in the Ministry of Health in the field of Medical Research.

Israel shall regularly inform the Community and Israeli research entities of current Israeli programmes and participation opportunities for research entities established in the Community.

4. Any contractual arrangements between research entities established in the Community and Israeli entities, and/or between research entities established in the Community and Israeli government bodies shall take account of the provisions of this Annex.

JOINT DECLARATION

"On the occasion of the signing of the Agreement on scientific and technical cooperation the European Community and the State of Israel hereby confirm that the reference in Annex A, point 1, 1 to 'the rules set out to implement Article 130j of the Treaty establishing the European Community' makes the possible access by Israeli or Community entities to results emanating from projects pursuant to other international agreements to which either the Community or Israel are a party, contingent upon agreement of the other party or parties to such other international agreements."

Done at Brussels on the third day of March one thousand nine hundred and ninety-nine, which corresponds to the fifteenth day of Adar, five thousand seven hundred and fifty-nine.

[For the signatures, see p. 28 of this volume.]

ANNEXE A

PRINCIPES D'ATTRIBUTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Propriété, attribution et exercice des droits

1. Les arrangements contractuels convenus par les participants selon les règles fixées pour la mise en oeuvre de l'article 130 J du traité instituant la Communauté européenne portent, en particulier, sur la propriété et l'utilisation, y compris la publication, des informations et de la propriété intellectuelle (PI) issues des activités de recherche commune, compte tenu des objectifs de la recherche commune, des contributions respectives des participants, des avantages et des inconvénients de l'attribution des licences par territoire ou domaines d'utilisation, des exigences imposées par les lois applicables, des procédures de règlement des différends et de tous les autres facteurs jugés appropriés par les participants. En matière de PI, les droits et les obligations concernant la recherche générés par les chercheurs invités sont, le cas échéant, également définis dans lesdits arrangements.

2. Dans la mise en oeuvre du présent accord, pour ce qui concerne la participation au cinquième programme-cadre, les informations et la PI sont exploitées conformément aux intérêts mutuels de la Communauté et d'Israël, et les arrangements contractuels comportent des dispositions à cet effet.

3. Les informations et la PI créées au cours de la recherche commune et non prévues dans les arrangements contractuels sont attribuées conformément aux principes énoncés dans ces arrangements, y compris le règlement des différends. Si le mode de règlement des différends convenu choisi par les parties n'aboutit pas à une décision obligatoire, les informations ou la PI qui n'ont pu être attribuées sont la propriété conjointe de tous les participants ayant pris part à la recherche commune qui est à l'origine de ces informations ou de cette PI. A défaut d'accord sur l'exploitation, tout participant auquel cette disposition est applicable a le droit d'utiliser commercialement ces informations ou cette PI pour son propre compte, sans limitation territoriale.

4. Chaque partie veille à ce que l'autre partie ainsi que ses participants puissent se voir attribuer les droits de propriété intellectuelle conformément aux principes énoncés à la section I de la présente annexe.

5. Tout en préservant les conditions de concurrence dans les domaines visés par le présent accord, chaque partie s'efforce de faire en sorte que les droits acquis en application du présent accord et des arrangements conclus en vertu de celui-ci soient exercés de manière à encourager notamment :

- i) La diffusion et l'utilisation des informations produites, communiquées ou rendues disponibles de quelque autre manière en vertu de l'accord et
- ii) L'adoption et l'application des normes internationales.

II. Conventions internationales

La PI appartenant aux parties ou à leurs participants est traitée d'une manière compatible avec les conventions internationales pertinentes, et notamment l'accord TRIPS du GATT-OMC, la convention de Berne (acte de Paris, 1971) et la convention de Paris (acte de Stockholm, 1967).

ANNEXE B

RÈGLES FINANCIÈRES RÉGISSANT LA CONTRIBUTION FINANCIÈRE
D'ISRAËL VISÉE À L'ARTICLE 7 DU PRÉSENT ACCORD

1. Fixation de la participation financière

1.1 La Commission des Communautés européennes communique à Israël, et en informe le comité de recherche CE-Israël, le plus rapidement possible et en tout cas avant le 1er septembre de chaque exercice, les renseignements suivants, accompagnés des documents pertinents :

- a) Les montants des crédits d'engagement, dans l'état des dépenses de l'avant-projet de budget des Communautés européennes correspondant au cinquième programme-cadre ;
- b) Le montant estimatif des contributions, dérivé de l'avant-projet de budget, correspondant à la participation d'Israël au cinquième programme-cadre.

Néanmoins, afin de faciliter les procédures budgétaires internes, les services de la Commission fournissent au plus tard le 30 mai de chaque année les montants indicatifs correspondants.

1.2. Dès l'adoption définitive du budget général, la Commission communique à Israël les montants susvisés dans l'état des dépenses correspondant à la participation d'Israël.

2. Modes de paiement

2.1 La Commission lance, au plus tard le 1er janvier et le 15 juin de chaque exercice, un appel de fonds à Israël correspondant à sa contribution au titre du présent accord. Ces appels de fonds correspondent, respectivement, au paiement :

De six douzièmes de la contribution d'Israël au plus tard le 20 janvier, et

De six douzièmes de sa contribution au plus tard le 15 juillet.

Toutefois, les six douzièmes à payer au plus tard le 20 janvier sont calculés sur la base du montant fixé dans l'état des recettes de l'avant-projet de budget: la régularisation du montant payé a lieu lors du paiement des six douzièmes à payer au plus tard le 15 juillet.

2.2 La première année de mise en oeuvre du présent accord, la Commission lance un appel de fonds dans les trente jours suivant son entrée en vigueur. Au cas où cet appel devrait être lancé après le 15 juin, il devrait prévoir le paiement de douze douzièmes de la contribution d'Israël dans les trente jours, calculés sur la base du montant fixé dans l'état des recettes du budget.

2.3. Les contributions d'Israël sont exprimées et payées en euros.

2.4 Israël s'acquitte de sa contribution au titre du présent accord selon les échéanciers indiqués aux points 2.1 et 2.2 ci-dessus. Tout retard de paiement entraîne le paiement d'intérêts à un taux égal au taux interbancaire offert pour un mois (TIO) en euros qui est fixé par l'International Swap Dealers' Association (ISDA) à la page ISDA de Reuters. Ce taux peut être augmenté de 1,5 % par mois de retard. Le taux augmenté est appliqué à toute la période de retard. Toutefois, l'intérêt n'est dû que si la contribution est payée plus de trente jours après les échéances prévues aux points 2.1 et 2.2 ci-dessus.

2.5. Les frais de voyage supportés par les représentants et les experts israéliens pour leur participation aux travaux des comités visés aux articles 8 et 9 du présent accord et ceux occasionnés par la mise en oeuvre du cinquième programme-cadre sont remboursés par la Commission sur la même base et selon les mêmes procédures que celles en vigueur pour les représentants et les experts des États membres de l'Union européenne.

3. Conditions de mise en oeuvre

3.1 La contribution financière d'Israël au cinquième programme-cadre prévue à l'article 7 du présent accord reste normalement inchangée pour l'exercice en question.

3.2 Lors de la clôture des comptes de chaque exercice (n) effectuée pour l'arrêté du compte des recettes et des dépenses, la Commission procède à la régularisation des comptes relatifs à la participation d'Israël, en tenant compte des modifications intervenues par transfert, annulation, report ou dégagement ou par des budgets rectificatifs et supplémentaires au cours de l'exercice.

Cette régularisation intervient lors du second paiement pour l'exercice n+1. Des régularisations annuelles seront effectués jusqu'en juillet 2006.

Les paiements effectués par Israël sont crédités aux programmes communautaires en tant que recettes budgétaires affectées à la ligne budgétaire correspondante de l'état des recettes du budget général des Communautés européennes.

Le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

4. Information

Au plus tard le 31 mai de chaque exercice (n + 1), l'état des crédits du cinquième programme- cadre correspondant à l'exercice précédent (n) est établi et transmis à Israël pour information, selon le format du compte des recettes et des dépenses de la Commission.

ANNEXE C

1. La participation des entités de recherche établies dans la Communauté aux projets des programmes de recherche et de développement israéliens requiert la participation conjointe d'au moins une entité de recherche israélienne. Les propositions correspondantes sont soumises conjointement avec la ou les entités de recherche israéliennes.

2. Les droits et les obligations des entités de recherche établies dans la Communauté qui participent à des projets de recherche israéliens dans le cadre de programmes de recherche et de développement, de même que les conditions et les modalités applicables à la soumission et à l'évaluation des propositions ainsi qu'à l'attribution et à la passation de marchés pour ces projets, sont régis par les lois, règlements et directives gouvernementales d'Israël régissant l'exploitation des programmes de recherche et de développement et par les exigences de sécurité nationales, le cas échéant, qui sont applicables aux participants israéliens et qui garantissent un traitement équitable, tenant compte de la nature de la coopération entre Israël et la Communauté dans ce domaine.

3. Selon la nature du projet, les propositions peuvent être transmises :

i) Au bureau du scientifique en chef du ministère de l'industrie et du commerce pour les projets de recherche et de développement industriels conjoints à réaliser avec la participation d'entreprises israéliennes. Il n'y a pas de domaine préétabli dans ce programme de recherche et de développement. Les propositions de projets conjoints peuvent être présentées pour n'importe quel domaine de recherche et de développement industriels. En outre, des propositions de coopération avec des entités de recherche établies dans la Communauté peuvent être présentées par des entreprises israéliennes dans le cadre du programme Magnet. Ce type de coopération devra recevoir l'accord du consortium intéressé et de la direction du programme Magnet ;

ii) Au ministère de la science et des arts, pour la recherche stratégique concernant les domaines de l'électro-optique, de la micro-électronique, de la biotechnologie, de l'informatique, des matériaux avancés, de l'environnement et de l'eau ;

iii) Au bureau du scientifique en chef du ministère de l'agriculture - Fonds d'encouragement à la recherche agricole ;

iv) Au bureau du scientifique en chef du ministère des infrastructures nationales dans les domaines du développement des infrastructures dans le secteur de l'énergie et des sciences de la Terre ;

v) Au bureau du scientifique en chef du ministère de la santé dans le domaine de la recherche médicale.

Israël informe régulièrement la Communauté et les entités de recherche israéliennes des programmes israéliens en cours et des possibilités de participation pour les entités de recherche établies dans la Communauté.

4. Toute entente contractuelle entre les entités de recherche établies dans la Communauté et les entités israéliennes et/ou entre les entités de recherche établies dans la Communauté et les administrations publiques israéliennes tient compte des dispositions de la présente annexe.

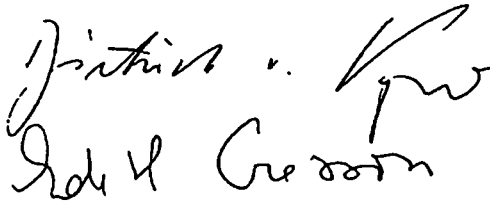
DÉCLARATION COMMUNE

"A l'occasion de la signature de l'accord de coopération scientifique et technique, la Communauté européenne et l'Etat d'Israël confirment que la référence de l'annexe A, point 1, 1, aux "règles fixées pour la mise en oeuvre de l'article 130 J du traité instituant la Communauté européenne" soumet l'éventuel accès des entités israéliennes ou communautaires aux résultats émanant de projets relevant d'autres accords internationaux auxquels la Communauté ou Israël sont parties à la condition que l'autre partie ou les autres parties à ces autres accords internationaux y consentent."

Fait à Bruxelles, le trois mars mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, qui correspond au quinze Adar de l'année cinq mille sept cent cinquante neuf.

[Pour les signatures, voir p. 28 du présent volume.]

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

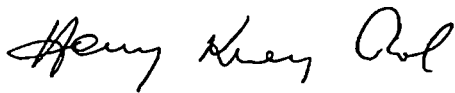


[Dietrich von Kyaw]



[Edith Cresson]

בשם ממשלת מדינת ישראל



[Harry Kney-Tal]

No. 35638

**Brazil
and
El Salvador**

Agreement concerning the execution of the project "Support to the Program on Sexually Transmitted Diseases and AIDS", supplementary to the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador. San Salvador, 2 February 1999

Entry into force: *2 February 1999 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 27 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
El Salvador**

Accord relatif à l'exécution du projet "Appui au Programme sur les maladies sexuellement transmissibles et le SIDA", complémentaire à l'Accord de coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador. San Salvador, 2 février 1999

Entrée en vigueur : *2 février 1999 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 27 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35639

**Brazil
and
Italy**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic. Rome, 12 February 1997

Entry into force: 19 March 1999 by notification, in accordance with article 9

Authentic texts: Italian and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 27 April 1999

**Brésil
et
Italie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 12 février 1997

Entrée en vigueur : 19 mars 1999 par notification, conformément à l'article 9

Textes authentiques : italien et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 27 avril 1999

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA TRA IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE E IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo della Repubblica Federativa del Brasile ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominati "le Parti Contraenti";

animati dal desiderio di rinsaldare i tradizionali legami di amicizia e di intensificare la cooperazione scientifica e tecnologica;

consapevoli che tale cooperazione è fonte di sviluppo economico e sociale;

considerando che il 17 ottobre 1989 è stato firmato l'Accordo Quadro di Cooperazione Economica, Industriale, Scientifico-Tecnologica, Tecnica e Culturale tra le Parti Contraenti;

concordando di firmare un Accordo specifico di Cooperazione Scientifica e Tecnologica al fine di rendere più efficace la collaborazione in questo settore;

convenendo che, nelle mdre della ratifica del presente Accordo, la cooperazione scientifica e tecnologica continuerà ad essere regolata dagli Articoli 12 a 17 del predetto Accordo Quadro e dai Protocolli di Intesa stabiliti in base a detto strumento;

hanno concordato quanto segue:

Art. 1

1. Le Parti Contraenti promuoveranno la cooperazione nei settori della ricerca scientifica e dello sviluppo tecnologico.

2. Le predette attività potranno essere svolte da università, centri di ricerca, istituzioni ed imprese pubbliche e private (in particolare piccole e medie imprese) secondo la legislazione vigente nei due Paesi.

Art. 2

La cooperazione potrà includere particolarmente le attività seguenti:

- a) realizzazione di progetti congiunti di ricerca e di sviluppo tecnologico;
- b) scambio, formazione e addestramento di personale scientifico, tecnologico e tecnico;
- c) estensione degli accordi, programmi e progetti in atto fra istituzioni dei due Paesi operanti specificatamente nell'area delle scienze di base e applicate;

- d) organizzazione di congressi, convegni, seminari, workshops, in Italia ed in Brasile, tra ricercatori dei due Paesi;
- e) scambio di informazioni scientifiche e tecnologiche;
- f) utilizzazione di impianti ed attrezzature scientifiche e tecniche dei due Paesi.

Art. 3

Le questioni relative ai diritti di proprietà intellettuale saranno definite nell'ambito dei programmi e dei progetti negoziati dalle Parti Contraenti in conformità alla legislazione dei due Paesi ed agli accordi internazionali di cui entrambe le Parti siano firmatarie.

Art. 4

1. Per il miglior uso delle risorse finanziarie, umane e tecnologiche coinvolte nella cooperazione, le Parti Contraenti potranno prevedere la partecipazione di altri partners nei loro progetti congiunti e, quando ciò sia possibile, l'inserimento di progetti bilaterali in programmi multilaterali, con particolare riguardo a quelli dell'Unione Europea e del Mercosur.
2. La Parte brasiliana promuoverà l'inclusione di progetti di istituzioni e imprese italiane in programmi scientifici e tecnologici in ambito multilaterale, specialmente in programmi di cooperazione del Mercosur e di altre organizzazioni regionali attive nel campo della ricerca scientifica e tecnologica.
3. La Parte italiana promuoverà l'inclusione di progetti di istituzioni e imprese brasiliane in programmi scientifici e tecnologici in ambito multilaterale, specialmente nel programma INCO di cooperazione internazionale della Commissione Europea ed altre organizzazioni europee attive nel campo della ricerca scientifica e tecnologica.

Art. 5

1. Al fine di attuare il presente Accordo e di verificare l'andamento della sua applicazione, le Parti Contraenti istituiranno una Commissione Mista Permanente nell'ambito del presente Accordo, il cui funzionamento sarà demandato a due Segretari Esecutivi nominati dalle Parti Contraenti e che sarà co-presieduta nelle riunioni plenarie dai rappresentanti dei Ministeri degli Affari Esteri dei due Paesi.
2. I due Segretari Esecutivi potranno, se necessario, incontrarsi per esaminare i problemi concernenti il presente Accordo e per scambiarsi informazioni sull'andamento dei programmi, progetti ed iniziative di interesse reciproco.
3. La Commissione Mista Permanente avrà il compito di:

a) creare le condizioni più favorevoli per l'attuazione della cooperazione scientifica e tecnologica;

b) individuare le priorità della cooperazione tecnico-scientifica;

c) valutare lo stato e le prospettive scientifiche e tecnologiche ed elaborare raccomandazioni per il perfezionamento dei meccanismi di cooperazione.

4. La Commissione Mista Permanente si riunirà alternativamente nella Repubblica Federativa del Brasile e nella Repubblica Italiana in date da concordare per le vie diplomatiche.

5. La Commissione Mista Permanente potrà istituire, se necessario, Gruppi di Lavoro temporanei per determinati settori di cooperazione scientifica e tecnologica nonché invitare esperti per studiare ed esaminare problematiche concrete e per elaborare raccomandazioni al riguardo.

Art. 6

Le Parti Contraenti - manifestano il loro interesse a stabilire la cooperazione interuniversitaria sostenendo la creazione di meccanismi atti a stimolare lo scambio dei propri ricercatori, tecnici e professionisti, al fine di facilitarne sia l'accesso ad istituzioni accademiche e di ricerca scientifica, sia a corsi di specializzazione e di perfezionamento definiti da specifiche convenzioni complementari, che entreranno a fare parte del presente Accordo.

Art. 7

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano i diritti e gli impegni delle Parti Contraenti derivanti da Accordi e Convenzioni internazionali di cui siano firmatarie.

Art. 8

Le controversie relative all'applicazione o all'interpretazione del presente Accordo saranno risolte per via negoziale tra le Parti Contraenti.

Art. 9

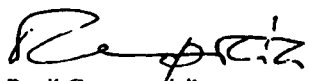
1. Ciascuna Parte Contraente notificherà all'altra di avere adempiuto le procedure di legge interne necessarie all'approvazione del presente Accordo, il quale entrerà in vigore alla data del ricevimento della seconda notifica.

2. Il presente Accordo resterà in vigore per cinque anni e sarà rinnovato automaticamente per uguali periodi, a meno che una delle Parti Contraenti manifesti con nota diplomatica la decisione di non rinnovarlo sei mesi prima della data di scadenza.

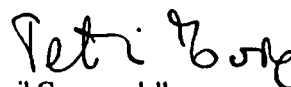
3. Il presente Accordo potrà essere modificato, attraverso lo scambio di note diplomatiche, d'intesa fra le Parti Contraenti. Le modifiche entreranno in vigore in conformità al paragrafo I di questo Articolo.

4. La denuncia del presente Accordo non influenzerà lo svolgimento dei programmi e dei progetti in corso, salvo che le Parti Contraenti convengano diversamente.

Fatto a Roma, il 12 di febbraio del 1997, in due originali, nelle lingue portoghese ed italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.



Per il Governo della
Repubblica Federativa del Brasile
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



Per il Governo della
Repubblica Italiana
Patrizia Troia
Senadora, Subsecretária de
Negócios Estrangeiros

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Italiana
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Estimulados pelo desejo de fortalecer os tradicionais laços de amizade e de intensificar a cooperação científica e tecnológica;

Cientes que tal cooperação é fonte de desenvolvimento econômico e social;

Considerando que em 17 de outubro de 1989, foi assinado o Acordo-Quadro de Cooperação Econômica, Industrial, Científico-Tecnológica, Técnica e Cultural entre as Partes Contratantes;

Concordando em firmar Acordo específico de Cooperação Científica e Tecnológica que possa tornar mais eficaz a colaboração neste setor;

Considerando que, no curso da ratificação do presente Acordo, a cooperação científica e tecnológica continuará a ser regulada pelos Artigos XII a XVII do mencionado Acordo-Quadro e pelos Protocolos de Entendimento estabelecidos com base naquele instrumento,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. As Partes Contratantes fomentarão a cooperação nos domínios da pesquisa científica e do desenvolvimento tecnológico.

2. As atividades acima mencionadas poderão ser executadas por universidades, centros de pesquisa, instituições e empresas públicas e privadas (notadamente as de pequeno e médio porte) de acordo com a legislação vigente em cada país.

ARTIGO 2

A cooperação poderá incluir particularmente as atividades abaixo mencionadas:

- a) realização de projetos conjuntos de pesquisa e de desenvolvimento tecnológico;
- b) intercâmbio, formação e treinamento de pessoal científico, tecnológico e técnico;
- c) ampliação dos entendimentos, programas e projetos em andamento entre instituições dos dois países, atuantes especificamente na área das ciências de base e aplicadas;
- d) organização de congressos, convenções, seminários, *workshops*, na República Federativa do Brasil e na República Italiana, entre pesquisadores dos dois países;
- e) intercâmbio de informações científicas e tecnológicas;
- f) utilização de instalações e equipamentos científicos e técnicos de ambos os países.

ARTIGO 3

As questões relativas ao direito de propriedade intelectual serão definidas no âmbito dos programas e projetos negociados entre as Partes Contratantes, em conformidade com a legislação de cada país e com os instrumentos internacionais de que ambas são signatárias.

ARTIGO 4

1. Para melhor utilização dos recursos financeiros, humanos e tecnológicos envolvidos na cooperação, as Partes Contratantes poderão considerar a participação de outros parceiros em seus projetos conjuntos e, quanto possível, a inclusão de projetos bilaterais em programas multilaterais, com especial ênfase naqueles do Mercosul e da União Européia.

2. A Parte italiana promoverá a inclusão de projetos de instituições e empresas brasileiras em programas científicos e tecnológicos em âmbito multilateral, em particular no programa INCO de cooperação internacional da Comissão Européia e outras organizações européias atuantes no campo da pesquisa científica e tecnológica.

3. A Parte brasileira promoverá a inclusão de projetos de instituições e empresas italianas em programas científicos e tecnológicos em âmbito multilateral, em particular em programas de cooperação do Mercosul e de outras organizações regionais atuantes no campo da pesquisa científica e tecnológica.

ARTIGO 5

1. Com a finalidade de implementar o presente Acordo e de verificar o andamento de sua aplicação, as Partes Contratantes instituirão uma Comissão Mista Permanente no âmbito do presente Acordo, que funcionará por intermédio de dois Secretários Executivos, indicados por cada uma das Partes Contratantes para esse fim, e será co-presidida em suas reuniões plenárias pelos representantes dos Ministérios das Relações Exteriores dos dois países.

2. Os dois Secretários Executivos poderão, caso necessário, encontrar-se para examinar problemas ligados ao presente Acordo e para trocar informações sobre o andamento dos programas, projetos e iniciativas de interesse recíproco.

3. A Comissão Mista Permanente terá a incumbência de:

- a) criar as condições mais favoráveis para a cooperação científica e tecnológica;
- b) estabelecer prioridades para a cooperação técnico-científica;
- c) avaliar o estado e as perspectivas científicas e tecnológicas e elaborar recomendações para o aperfeiçoamento dos mecanismos de cooperação.

4. A Comissão Permanente reunir-se-á alternadamente na República Federativa do Brasil e na República Italiana, em datas a serem acordadas pelos canais diplomáticos.

5. A Comissão Mista Permanente poderá instituir, se necessário, Grupos de Trabalho temporários para determinados setores da cooperação científica e tecnológica, além de convidar especialistas para estudar e examinar problemáticas concretas e para elaborar recomendações a respeito.

ARTIGO 6

As Partes Contratantes manifestam seu interesse em estabelecer cooperação interuniversitária mediante o apoio à criação de mecanismos para estimular o intercâmbio de seus nacionais, pesquisadores, técnicos e profissionais, com vistas a facilitar o acesso a instituições acadêmicas e de pesquisa científica, bem como a cursos de especialização e de aperfeiçoamento definidos por meio de Ajustes Complementares específicos, amparados pelo presente Acordo.

ARTIGO 7

As disposições do presente Acordo não prejudicarão os direitos e os compromissos das Partes Contratantes decorrentes de Acordos e Convenções internacionais dos quais são signatárias.

ARTIGO 8

As controvérsias relativas à aplicação ou à interpretação do presente Acordo serão resolvidas pela via de negociação entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 9

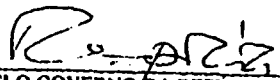
1. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.

2. O presente Acordo terá uma duração de 5 (cinco) anos e será prorrogado automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste por Nota diplomática sua decisão de não renová-lo, com uma antecedência de 6 (seis) meses da data de sua expiração.

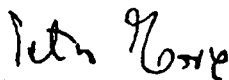
3. O presente Acordo poderá ser alterado, por troca de Notas diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes Contratantes, entrando a alteração em vigor de acordo com o parágrafo 1 deste Artigo.

4. A denúncia do presente Acordo não afetará o desenvolvimento de programas e projetos em execução dele decorrentes, salvo se as Partes Contratantes convierem diversamente.

Feito em Roma, em 12 de fevereiro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e italiano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Minist. de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ITALIANA
Patrícia Troia
Senadora
Subsecretária de Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Prompted by a desire to strengthen their traditional bonds of friendship and to intensify scientific and technological cooperation,

Aware that such cooperation is a source of economic and social development,

Considering that on 17 October 1989 the Basic Agreement on economic, industrial, scientific-technological, technical and cultural cooperation was signed between the Contracting Parties,

Having agreed to sign a specific agreement on scientific and technological cooperation with the aim of making cooperation in this field more effective,

Having further agreed that, pending ratification of this Agreement, scientific and technological cooperation shall continue to be governed by articles XII to XVII of the aforementioned Basic Agreement and by the Memoranda of Understanding established pursuant thereto,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of scientific research and technological development.

2. The aforementioned activities may be carried out at universities, research centres and public and private institutions and enterprises (in particular small and medium-sized enterprises) in accordance with the legislation in force in the two countries.

Article 2

The cooperation may include, in particular, the following activities:

- (a) The implementation of joint research and technological development projects;
- (b) Exchanges and the training of scientific, technological and technical personnel;
- (c) The extension of agreements, programmes and projects in effect between the institutions of the two countries working specifically in the basic and applied sciences;
- (d) The organization of congresses, conferences, seminars and workshops in Italy and Brazil, with the participation of researchers from the two countries;
- (e) The exchange of scientific and technological information;
- (f) The use of scientific and technical facilities and equipment of the two countries.

Article 3

Questions relating to intellectual property rights shall be dealt with under programmes and projects negotiated by the Contracting Parties in accordance with the legislation of the two countries and with the international agreements to which both are signatories.

Article 4

1. To ensure the best use of the financial, human and technological resources engaged in cooperation, the Contracting Parties may provide for the participation of other partners in their joint projects and, when possible, the inclusion of bilateral projects in multilateral programmes, with particular attention to those of the European Union and the Southern Common Market (MERCOSUR).

2. Brazil shall promote the inclusion of the projects of Italian institutions and enterprises in multilateral scientific and technological programmes, in particular in the cooperation programmes of MERCOSUR and of other regional organizations engaged in scientific and technological research.

3. Italy shall promote the inclusion of the projects of Brazilian institutions and enterprises in multilateral scientific and technological programmes, in particular in the INCO international cooperation programme of the European Commission and other European organizations engaged in scientific and technological research.

Article 5

1. In order to give effect to this Agreement and to monitor its implementation, the Contracting Parties shall establish a Joint Standing Commission under this Agreement, the operation of which shall be entrusted to two Executive Secretaries designated by the Contracting Parties. The Commission shall be presided over jointly at plenary meetings by representatives of the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

2. The two Executive Secretaries may, if necessary, meet to consider problems relating to this Agreement and to exchange information on the status of its programmes, projects and initiatives of common interest.

3. The functions of the Joint Standing Commission shall be:

- (a) To create the most favourable conditions for scientific and technical cooperation;
- (b) To define priorities for technical and scientific cooperation;
- (c) To evaluate the status of and prospects for science and technology and formulate recommendations for the improvement of cooperation mechanisms.

4. The Joint Standing Commission shall meet alternately in the Federative Republic of Brazil and in the Italian Republic at dates to be agreed upon through the diplomatic channel.

5. The Joint Standing Commission may, if necessary, establish temporary Working Groups for specific sectors of scientific and technological cooperation, and invite experts to study and examine specific problems and to formulate recommendations pertaining thereto.

Article 6

The Contracting Parties express their interest in establishing cooperation between universities by supporting the creation of mechanisms to encourage exchanges of their researchers, technical personnel and professionals with a view to facilitating access both to academic and scientific research institutions and to specialization and postgraduate courses as set out in specific supplementary agreements which shall form part of this Agreement.

Article 7

The provisions of this Agreement shall in no way affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from international agreements and conventions to which they are signatories.

Article 8

Disputes relating to the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by negotiation between the Contracting Parties.

Article 9

1. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the formalities required under its domestic law for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the second such notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for further periods of five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other, by means of a note verbale, of its decision not to renew it six months prior to the date of expiry.

3. This Agreement may be amended by means of an exchange of notes verbales, as agreed by the Contracting Parties. Amendments shall take effect in accordance with paragraph 1 of this article.

4. Denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of ongoing programmes and projects, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done at Rome on 12 February 1997, in duplicate, in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Italian Republic:

PATRIZIA TROIA
Senator, Under-Secretary for Foreign Negotiations

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne, désignés ci-après par "Parties contractantes",

Poussés par le désir de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié et d'intensifier leur coopération scientifique et technologique,

Conscients qu'une telle coopération est la source du développement économique et sociale,

Considérant que le 17 octobre 1989, l'accord de base sur la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique, technique et culturelle a été signé entre les parties contractantes,

Ayant accepté de signer un accord spécifique sur la coopération scientifique et technologique dans le but d'établir une coopération plus efficace dans ce domaine,

Ayant accepté en outre qu'en attendant la ratification de cet accord, la coopération scientifique et technique continuera à être régie par les articles XII à XVII de l'accord de base mentionné plus haut et par les memoranda d'accord y afférent,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Les Parties contractantes devront promouvoir la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique.

2. Les activités ci-dessus mentionnées peuvent être conduites dans les universités, les centres de recherche, les institutions publiques et privées, les entreprises (notamment les petites et moyennes entreprises) conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 2

La coopération peut s'étendre aux activités suivantes :

(a) La mise en oeuvre de recherche conjointe et de projets de développement technologique;

(b) Les échanges et la formation de personnel scientifique, technologique et technique ;

(c) L'extension des accords, programmes et projets en cours entre les institutions des deux pays notamment dans le domaine des sciences fondamentales et appliquées ;

(d) L'organisation de congrès, conférences, séminaires et ateliers de travail en Italie et au Brésil avec la participation de chercheurs des deux pays ;

(e) L'échange d'information scientifique et technologique ;

(f) L'utilisation des équipements et des installations des deux pays.

Article 3

Les questions relatives aux droits à la propriété intellectuelle seront traitées dans le cadre des programmes et projets négociés par les Parties contractantes conformément à la législation des deux pays et aux accords internationaux dont ils sont les deux signataires.

Article 4

1. Afin de garantir la meilleure utilisation des ressources financières, humaines et technologiques investies dans la coopération, les Parties contractantes devront s'arranger pour faire participer d'autres partenaires dans leurs projets communs et, lorsque c'est possible, pour inclure des projets bilatéraux dans les programmes multilatéraux en accordant une attention particulière à l'Union européenne et au Marché commun du Sud (MERCOSUR).

2. Le Brésil s'efforcera de promouvoir l'inclusion de projets des entreprises et des institutions italiennes dans les programmes multilatéraux scientifiques et technologiques, notamment dans les programmes de coopération de MERCOSUR et d'autres organisations régionales engagées dans la recherche scientifique et technologique.

3. L'Italie s'efforcera de promouvoir l'inclusion de projets d'institutions et d'entreprises brésiliennes dans des programmes multilatéraux scientifiques et technologiques, notamment dans les programmes de coopération internationale INCO de la commission européenne et d'autres organisations européennes engagées dans la recherche scientifique et technologique.

Article 5

1. Afin de mettre en vigueur le présent accord et de surveiller son application, les Parties contractantes établiront une Commission mixte permanente qui relèvera de la responsabilité de deux Secrétaires exécutifs désignés par les Parties contractantes ; la Commission sera présidée conjointement aux réunions plénières par des représentants des ministères des affaires étrangères des deux pays.

2. Les deux Secrétaires exécutifs peuvent, si c'est nécessaire, se rencontrer pour examiner les problèmes relatifs au présent accord et pour échanger des informations sur le statut des programmes, projets et initiatives d'intérêt commun.

3. Les fonctions de la Commission mixte permanente sont les suivantes :

(a) créer les conditions les plus favorables pour la coopération scientifique et technique ;

(b) définir les priorités pour la coopération scientifique et technique ;

(c) évaluer le statut et les perspectives pour la science et la technologie et formuler des recommandations pour améliorer les mécanismes de coopération.

4. La commission mixte permanente se réunira alternativement dans la République fédérative du Brésil et dans la République italienne à des dates qui seront décidées d'un commun accord par voie diplomatique.

5. La commission peut, si elle l'estime nécessaire, créer des groupes de travail temporaires pour des secteurs de coopération scientifique et technique spécifique et, inviter des experts à étudier et à examiner les problèmes spécifiques et à formuler des recommandations.

Article 6

Les Parties contractantes expriment leurs intérêts dans coopération entre les universités en appuyant la création de mécanismes pour encourager des échanges entre leurs chercheurs, qu'ils soient du secteur technique ou professionnel et, en facilitant leur accès aux institutions de recherche académique et scientifique, aux programmes de spécialisation et post-universitaire tels qu'ils figurent dans les accords supplémentaires qui sont parties au présent accord.

Article 7

Les dispositions du présent accord ne doivent en aucune façon affecter les droits et les obligations des Parties contractantes qui proviennent des accords internationaux et des conventions dont ils sont les signataires.

Article 8

Tout différend relatif à l'application et à l'interprétation du présent accord doit être résolu par la négociation entre les parties contractantes ;

Article 9

1. Les parties contractantes doivent se notifier que les formalités requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent accord ont été accomplies. L'accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde notification par les parties contractantes.

2 L'accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera renouvelé automatiquement pour une autre période de cinq ans, à moins que l'une des parties contractantes en informe l'autre par note verbale de ne pas renouveler l'accord six mois avant la date de son expiration.

3. Le présent accord peut être amendé par un échange de notes verbales, tel que les parties contractantes l'auront décidé. Les amendements entreront en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

4. La dénonciation du présent accord n'affectera pas la mise en œuvre des programmes et projets en cours à moins que les parties contractantes en décident autrement.

Fait à Rome le 12 février 1997 en deux exemplaires originaux en portugais et en italien ; les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République italienne :

PATRIZIA TROIA
Sénateur, Sous-secrétaire pour les négociations étrangères

No. 35640

**Brazil
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia for the preservation, conservation and monitoring of natural resources in the border area. Brasília, 15 August 1990

Entry into force: 30 September 1998 by notification, in accordance with article VIII

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 27 April 1999

**Brésil
et
Bolivie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie pour la préservation, la conservation et le contrôle des ressources naturelles dans la zone frontalière. Brasília, 15 août 1990

Entrée en vigueur : 30 septembre 1998 par notification, conformément à l'article VIII

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 27 avril 1999

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]
CONVENIO ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPUBLICA DA BOLIVIA PARA A PRESERVAÇÃO, CONSERVAÇÃO
E FISCALIZAÇÃO DOS RECURSOS NATURAIS NAS ÁREAS DE FRONTEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Bolívia
(doravante denominados "Partes Contratantes")

Signatários e de acordo com a Convenção sobre o Comércio Internacional de Espécies da Fauna e Flora Selvagens em Perigo de Extinção - CITES, assinada em Washington, a 3 de março de 1973;

Com o propósito de preservar, conservar e fiscalizar os recursos naturais das áreas fronteiriças binacionais e de fomentar seu uso racional;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes comprometem-se a proibir e a reprimir a caça e a depredação, bem como o comércio interno e externo de espécies da fauna e flora que se encontrem ameaçadas de extinção, inclusive seus subprodutos naturais ou manufaturados.

ARTIGO II

As Partes Contratantes, de conformidade com suas respectivas legislações internas, comprometem-se a proteger as florestas naturais e a preservar seus recursos, principalmente nas zonas fronteiriças binacionais, realizando estudos coordenados com vistas à aplicação, em seus respectivos países, de planos, programas e projetos que permitam o aproveitamento racional dos recursos naturais.

ARTIGO III

As Partes Contratantes comprometem-se, num prazo de um ano, a estudar a criação de Unidades de Conservação Nacional Contíguas, com a finalidade de resguardar atributos excepcionais da natureza e de proteção de espécies da fauna e flora em perigo de extinção, de acordo com as normas internacionais e nacionais vigentes sobre a matéria.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes comprometem-se a financiar os estudos para a criação, em seus respectivos territórios, das Unidades de Conservação Nacional mencionadas no Artigo III, bem como levar a cabo ações conjuntas ante organismos e instituições internacionais para a captação de recursos adicionais destinados a programas e projetos de interesse comum.

ARTIGO V

As Partes Contratantes comprometem-se a elaborar estudos e regulamentos, que permitam o estabelecimento de um sistema de controle e fiscalização fronteiriços, para os recursos naturais cuja exploração seja ilegal.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes comprometem-se a elaborar planos coordenados de pesquisa científica e tecnológica sobre espécies da fauna e flora em perigo de extinção. Comprometem-se, igualmente, a implantar programas recíprocos de capacitação de pessoal, organizar reuniões científicas e técnicas, publicar bibliografias, promover o intercâmbio de experiências e de pesquisas e divulgar material educativo, apoiar a organização de bancos de dados especializados e de qualquer outra atividade, previamente acordada, que busque melhorar o nível de conhecimento científico, técnico e cultural sobre a vida silvestre e seus ecossistemas.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes instituirão um Grupo de Trabalho, que estará vinculado à Subcomissão VI - Assuntos Agrícolas, Agropecuária, Recursos Naturais e Meio Ambiente - da Comissão Mista Permanente de Coordenação Brasil - Bolívia, o qual se encarregará de determinar quais as espécies da fauna e flora que demandam proteção e conservação prioritárias, elaborar programas e projetos coordenados, controlar e realizar avaliações anuais das atividades compreendidas neste Convênio e sugerir soluções para os problemas que porventura decorram de sua aplicação. Este Grupo de Trabalho será composto, inter alia, por funcionários dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e por técnicos vinculados ao setor ambiental dos dois Governos.

ARTIGO VIII

1. Cada Parte Contratante comunicará à outra, por via diplomática, o cumprimento das respectivas formalidades internas necessárias à vigência do presente Convênio, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda notificação.

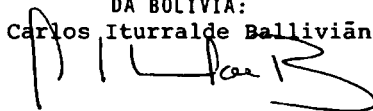
2. O presente Convênio terá duração de dez anos, e será renovado por tática recondução, salvo se denunciado por qualquer das Partes Contratantes com seis meses de antecedência.

Feito em Brasília, aos 15 dias do mês de agosto de 1990, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:
Francisco Rezek



PELO GOVERNO DA REPUBLICA
DA BOLIVIA:
Carlos Iturralde Ballivián



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA PARA LA PRESERVACION, CONSERVACION Y FISCALIZACION DE LOS RECURSOS NATURALES EN EL AREA FRONTERIZA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Bolivia
(denominados de ahora en adelante "Partes Contratantes")

Signatarios y de acuerdo con la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies de Fauna y Flora Salvaje en Peligro de Extinción - CITES, suscrita en Washington el 3 de marzo de 1973;

Con el propósito de preservar, conservar y fiscalizar los recursos naturales de las áreas fronterizas binacionales y de fomentar su uso racional;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen a prohibir a reprimir la caza y la depredación, así como el comercio interno y externo de especie de fauna y flora que se encuentran amenazadas de extinción. incluso sus subproductos naturales o manu facturados.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes, en conformidad con sus respectivas legislaciones internas, se comprometen a proteger los bosques naturales y a preservar sus recursos, principalmente en las zonas fronterizas binacionales, realizando estudios coordinados dirigidos a la aplicación, en sus respectivos países, de planes, programas y proyectos que permitan el aprovechamiento racional de los recursos naturales.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes se comprometen, en un plazo de un año, a estudiar la creación de Unidades de Conservación Nacional Contiguas, a fin de resguardar atributos excepcionales de la naturaleza y de protección de especies de fauna y flora en peligro de extinción, de acuerdo a las normas internacionales y racionales vigentes sobre la materia.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes se comprometen a financiar los estudios para la creación, en sus respectivos territorios, de las Unidades de Conservación Nacional mencionadas en el Artículo III, así como a llevar a cabo acciones conjuntas ante organismos e instituciones internacionales para la captación de recursos adicionales destinados a programas y proyectos de interés común.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes se comprometen a elaborar estudios y reglamentos que permitan el establecimiento de un sistema de control y fiscalización fronterizos, para los recursos naturales cuya exploración sea ilegal.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes se comprometen a elaborar planes coordinados de investigación científica y tecnológica sobre especies de la fauna y flora en peligro de extinción. Se comprometen, asimismo, a implantar programas recíprocos de capacitación de personal, organizar reuniones científicas y técnicas, publicar bibliografías, promover el intercambio de experiencias y de investigaciones y divulgar material educativo, apoyar la organización de bancos de datos especializados y de cualquier otra actividad, previamente acordada que busque mejorar el nivel de conocimiento científico, técnico y cultural sobre la vida silvestre y sus ecosistemas.

ARTICULO VII

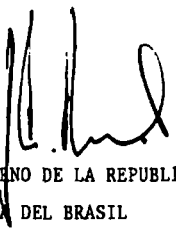
Las Partes Contratantes instituirán un Grupo de Trabajo, que estará vinculado a la Subcomisión VI - Asuntos Agrícolas, Agropecuaria, Recursos Naturales y Medio Ambiente - de la Comisión Mixta Permanente de Coordinación Brasil - Bolivia, el cual se encargará de determinar las especies de fauna y flora que demanda protección y conservación prioritarias, elaborar programas y proyectos coordinados, controlar y realizar evaluaciones anuales de las actividades comprendidas en el presente Convenio y sugerir soluciones para los problemas que pudieran surgir de su aplicación. Este Grupo de Trabajo estará compuesto, entre otros, por funcionarios de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y por técnicos vinculados al sector ambiental de los dos Gobiernos.

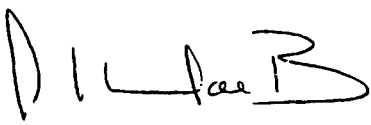
ARTICULO VIII

1. Cada Parte Contratante comunicará a la otra, por vía diplomática, el cumplimiento de las respectivas formalidades internas necesarias para la vigencia del presente Convenio, el cual entrará en vigor en la fecha del recibo de la segunda notificación.

2. El presente Convenio tendrá una duración de diez años y será renovado por tácita reconducción, salvo denuncia de cualquiera de las Partes Contratantes con seis meses de antecedencia.

Hecho en Brasilia, a los 15 días del mes de agosto de 1990, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL
Francisco Rezek


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
BOLIVIA
Carlos Iturralde Ballivián

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BOLIVIA FOR THE PRESERVATION, CONSERVATION AND
MONITORING OF NATURAL RESOURCES IN THE BORDER AREA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

As signatories of, and in accordance with, the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), signed in Washington on 3 March 1973; and

In order to preserve, conserve and monitor the natural resources of the border areas of the two countries and to promote the rational use thereof;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties undertake to prohibit and penalize hunting, poaching and domestic and foreign trade in species of fauna and flora threatened with extinction, including their natural or manufactured by-products.

Article II

The Contracting Parties, in accordance with their respective internal legislation, undertake to protect natural forests and to preserve their resources, primarily in the border regions of the two countries, by carrying out coordinated studies with a view to the implementation in their respective countries of plans, programmes and projects leading to the rational exploitation of national resources.

Article III

The Contracting Parties undertake to consider, within one year, the establishment of adjacent national conservation sites in order to safeguard natural treasures and to protect species of fauna and flora in danger of extinction in accordance with existing international and national regulations on the subject.

Article IV

The Contracting Parties undertake to fund studies for the establishment in their respective territories of the national conservation sites mentioned in article III and to make joint application to international bodies and organizations in an effort to obtain additional resources for programmes and projects of mutual interest.

Article V

The Contracting Parties undertake to carry out studies and to enact regulations for the establishment of a border watch and monitoring system for any natural resources which it is illegal to explore.

Article VI

The Contracting Parties undertake to develop coordinated scientific and technological research plans on species of fauna and flora in danger of extinction. They also undertake to establish reciprocal staff training programmes; hold scientific and technical meetings; publish bibliographies; promote the exchange of experience and research and disseminate educational materials; and support the creation of specialized data banks and any other previously agreed activity aimed at improving the level of scientific, technical and cultural knowledge of forest life and forest ecosystems.

Article VII

The Contracting Parties shall establish a Working Group, which shall be linked to Sub-commission VI (agricultural, stock-raising, natural resources and environmental affairs) of the Brazilian-Bolivian Standing Mixed Coordination Commission, which shall be responsible for determining the species of fauna and flora most in need of protection and conservation, setting up coordinated programmes and projects, supervising and carrying out annual evaluations of the activities covered by this Convention and suggesting solutions to any problems which may arise in its implementation. This Working Group shall include officials of the respective Ministries of Foreign Affairs and of technicians working for the two Governments in the environmental sector.

Article VIII

1. Each Contracting Party shall notify the other of compliance with the procedures required under internal legislation for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date on which the second such notification is received.

2. This Agreement shall remain in force for ten years and shall be renewed automatically unless it is terminated by either of the Contracting Parties on six months' notice.

Done at Brasilia on 15 August 1990 in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government of the Republic of Bolivia:

CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA PRÉSERVATION, À LA CONSERVATION ET AU CONTRÔLE DES RESSOURCES NATURELLES DANS LA RÉGION FRONTALIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Étant signataires de la Convention relative au commerce international d'espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES) conclue à Washington le 3 mars 1973 et agissant conformément à ladite Convention,

Désireux de préserver, de conserver et de contrôler les ressources naturelles des régions frontalières binationales et de promouvoir leur utilisation rationnelle,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à interdire et à réprimer la chasse et la déprédation ainsi que le commerce intérieur et extérieur d'espèces de faune et de flore qui sont menacées d'extinction ainsi que de leurs sous-produits naturels ou manufacturés.

Article II

Les Parties contractantes, conformément à leurs législations internes respectives, s'engagent à sauvegarder les forêts naturelles et à protéger leurs ressources, principalement dans les régions frontalières binationales, en menant des études coordonnées en vue de mettre en oeuvre dans leurs pays respectifs des plans, programmes et projets de nature à faciliter une mise en valeur rationnelle des ressources naturelles.

Article III

Les Parties contractantes s'engagent à envisager, dans un délai d'un an, la création d'unités conjointes de conservation afin de protéger les attributs exceptionnels de la nature et les espèces de faune et de flore menacées d'extinction, conformément aux normes internationales et aux règles en vigueur en la matière.

Article IV

Les Parties contractantes s'engagent à financer les études devant déboucher sur la création sur leurs territoires respectifs des unités de conservation visées à l'article III ainsi qu'à entreprendre des actions conjointes auprès des organisations et institutions internationales

dans le but de mobiliser des ressources supplémentaires pour la réalisation de programmes et de projets d'intérêt commun.

Article V

Les Parties contractantes s'engagent à élaborer des études et à établir des règlements en vue de mettre en place un système de contrôle et de surveillance frontalier des ressources naturelles dont l'exploitation est illégale.

Article VI

Les Parties contractantes s'engagent à élaborer des plans concertés de recherche scientifique et technologique sur les espèces de faune et de flore menacées d'extinction, ainsi qu'à établir des programmes réciproques de formation du personnel, à organiser des réunions scientifiques et techniques, à publier des bibliographies, à promouvoir l'échange de données d'expérience et des résultats des recherches ainsi qu'à diffuser des matériels pédagogiques, à appuyer l'organisation de banques de données spécialisées et à mener à bien toute autre activité convenue tendant à améliorer le niveau des connaissances scientifiques, techniques et culturelles sur la sauvagine et ses écosystèmes.

Article VII

Les Parties contractantes constitueront un Groupe de travail rattaché à la Sous-Commission VI - Questions agricoles, élevage, ressources naturelles et environnement - de la Commission mixte permanente de coordination Brésil-Bolivie, lequel sera chargé de déterminer les espèces de faune et de flore qui doivent être protégées et conservées en priorité, d'élaborer des programmes et projets concertés, d'assurer le contrôle et de réaliser les évaluations annuelles des activités menées conformément au présent Accord et de suggérer des solutions aux problèmes qui pourront surgir lors de son application. Ledit Groupe de travail sera composé, entre autres, de représentants des Ministères des relations extérieures des deux pays et de techniciens des deux gouvernements spécialisés dans l'environnement.

Article VIII

1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités internes requises pour la mise en application du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans et, par la suite, sera tacitement reconduit à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce moyennant préavis de six mois.

Fait à Brasilia le 15 août 1990, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie:

CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN

No. 35641

**Brazil
and
Chile**

Treaty on the transfer of convicted prisoners between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile. Brasília, 29 April 1998

Entry into force: *18 March 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article X*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 27 April 1999*

**Brésil
et
Chili**

Traité relatif au transfert des prisonniers condamnés entre la République fédérative du Brésil et la République du Chili. Brasília, 29 avril 1998

Entrée en vigueur : *18 mars 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 27 avril 1999*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**TRATADO SOBRE TRANSFERÊNCIA DE PRESOS CONDENADOS ENTRE
A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO CHILE**

A República Federativa do Brasil

e

**A República do Chile
(doravante denominados as "Partes"),**

**Desejosos de promover a reabilitação social de condenados permitindo
que cumpram suas sentenças no país de que são nacionais,**

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

**1. As penas de detenção impostas na República do Chile a nacionais da
República Federativa do Brasil poderão ser cumpridas segundo o disposto no
presente Tratado.**

**2. As penas de detenção impostas a nacionais chilenos na República
Federativa do Brasil poderão ser cumpridas segundo o disposto no presente
Tratado.**

ARTIGO 2

Para fins do presente Tratado:

**a) por "Estado remetente" se compreenderá a Parte da qual se transfere
o condenado;**

**b) por "Estado receptor" se compreenderá a Parte para a qual se
transfere o condenado;**

- c) por “nacional” se compreenderá, no caso do Brasil, um brasileiro, segundo definido pela Constituição brasileira;
- d) por “nacional” se compreenderá, no caso do Chile, um chileno, segundo definido pela Constituição Política chilena;
- e) por “preso condenado” se compreenderá uma pessoa condenada por delito segundo sentença proferida no território de uma das Partes.

ARTIGO 3

A aplicação do presente Tratado ficará sujeita às seguintes condições:

- a) o delito pelo qual a pena seja imposta deverá também constituir delito no Estado recebedor;
- b) o condenado deverá ser nacional do Estado recebedor;
- c) no momento da apresentação da solicitação a que se refere o parágrafo terceiro do Artigo 5 deverão restar pelo menos 6 (seis) meses de pena a cumprir;
- d) a sentença seja definitiva, transitada em julgado;
- e) o condenado consinta na transferência, uma vez informado de suas conseqüências legais.

ARTIGO 4

Serão autoridades centrais para a aplicação deste Tratado:

- a) pela República Federativa do Brasil, o Ministério da Justiça;
- b) pela República do Chile, o Ministério da Justiça.

ARTIGO 5

1. Cada Parte deverá explicar o teor do presente Tratado a qualquer condenado a que o mesmo possa aplicar-se.

2. A transferência de condenados no âmbito do presente Tratado poderá efetuar-se por iniciativa de qualquer uma das Partes. Nenhuma disposição do presente Tratado deverá ser interpretada como impedimento para que um condenado apresente pedido de transferência a qualquer um dos dois Estados.
3. Antes de tomar uma decisão relativa a uma transferência, cada Parte deverá examinar todos os fatores que possam contribuir para promover a reabilitação do condenado.
4. O Estado que receber a solicitação de transferência da outra Parte poderá solicitar a comprovação do consentimento expresso do condenado em relação á transferência. O consentimento não poderá ser revogado depois da aceitação da transferência pelos dois Estados.
5. O Estado que aprovar o pedido do condenado deverá notificar o outro Estado de sua decisão por via diplomática. Tendo recebido o assentimento do outro Estado, serão tomadas as medidas necessárias para a realização da transferência. A recusa de qualquer um dos Estados deverá ser comunicada, sem demora, ao outro Estado também por via diplomática.
6. O Estado remetente deverá apresentar uma declaração ao Estado receptor na qual se indique o delito pelo qual ocorreu a condenação, a duração da pena e o tempo já cumprido, assinalando, inclusive, todo o período de detenção prévia. A declaração deverá conter ainda uma exposição detalhada do comportamento do condenado em detenção, para fins de determinar se o mesmo pode gozar dos benefícios previstos na legislação do Estado receptor. O Estado remetente deverá apresentar também ao Estado receptor uma cópia autenticada da sentença proferida pela Autoridade Judicial competente certificando que é autêntica, junto com quaisquer modificações introduzidas na mesma. Também deverá fornecer qualquer outra informação que possa ajudar o Estado receptor a determinar o tratamento mais conveniente ao condenado com o intuito de promover sua reabilitação social. Os documentos anteriormente citados deverão ser redigidos ou traduzidos no idioma do Estado receptor.
7. O Estado receptor poderá solicitar informações complementares se considerar que os documentos fornecidos pelo Estado remetente não lhe permitem cumprir o disposto no presente Tratado e informará o Estado remetente do procedimento da execução que seguirá.
8. Cada Parte deverá tomar as medidas legais pertinentes e, caso necessário, estabelecer os procedimentos adequados com o fim de que, para os objetivos do presente Tratado, as sentenças pronunciadas pelos tribunais da outra Parte produzam efeitos jurídicos dentro de seu território.

ARTIGO 6

1. O Estado remetente deverá transferir o condenado para o Estado recebedor em local acordado entre as Partes. O Estado recebedor será responsável pela custódia e transporte do condenado até a penitenciária ou o local onde deva cumprir a pena; quando necessário, o Estado recebedor solicitará a cooperação de terceiros países com o intuito de permitir o trânsito de um condenado através de seus territórios. Em casos excepcionais, mediante acordo entre ambas as Partes, o Estado remetente deverá prestar assistência em relação às mencionadas solicitações feitas pelo Estado recebedor.
2. No momento da entrega do condenado, o Estado remetente fornecerá aos agentes policiais encarregados da mesma um certificado autêntico, destinado às autoridades do Estado recebedor, em que constem, atualizados à data da entrega, o tempo efetivo de detenção do condenado e o tempo deduzido em função dos benefícios penitenciários, se existirem, assim como uma fotocópia do expediente penal e penitenciário, que sirva de ponto de partida para o prosseguimento do cumprimento da pena.
3. O Estado recebedor será responsável por todas as despesas relacionadas com um condenado a partir do momento em que este passe à sua custódia.
4. Na execução da pena de um condenado que tenha sido transferido, deverá observar-se a legislação e os procedimentos do Estado recebedor. O Estado remetente poderá conceder indulto, anistia ou comutação da pena conforme sua Constituição ou outras disposições legais aplicáveis. Não obstante, o Estado recebedor poderá solicitar do Estado remetente a concessão do indulto ou comutação, mediante petição fundamentada a qual será examinada com benevolência.
5. A pena imposta pelo Estado remetente não poderá ser aumentada, prolongada ou diminuída pelo Estado recebedor sob nenhuma circunstância.
6. Por solicitação de uma das Partes, a outra Parte deverá apresentar um relato sobre a situação do cumprimento da pena de qualquer condenado transferido no âmbito do presente Tratado, incluída, em particular, a liberdade condicional ou soltura.

7. O condenado transferido de acordo com as disposições deste Tratado não será privado de nenhum direito em virtude da legislação do Estado recebedor, salvo quando suscitado pela própria imposição da pena.

ARTIGO 7

Somente o Estado remetente terá competência para julgar um recurso de revisão. Uma vez recebida a oportuna notificação do Estado remetente, o Estado recebedor deverá comprometer-se a executar quaisquer modificações introduzidas na pena.

ARTIGO 8

Um condenado transferido de conformidade com o disposto no presente Tratado não poderá ser detido, julgado ou sentenciado no Estado recebedor pelo mesmo delito que houver dado origem à pena.

ARTIGO 9

1. O presente Tratado poderá estender-se a pessoas sujeitas à vigilância ou outras medidas, de acordo com a legislação de uma das Partes com relação aos menores infratores. As Partes deverão, de conformidade com suas legislações, acordar o tipo de tratamento que deverá ser dispensado a tais pessoas no caso de transferência. O consentimento para a transferência deverá ser obtido junto à pessoa legalmente autorizada.

2. Nenhuma disposição do presente Artigo deverá ser interpretada como fator limitante da capacidade que possam ter as Partes, independentemente do presente Tratado, de outorgar ou aceitar a transferência de menores infratores ou de outros presos.

ARTIGO 10

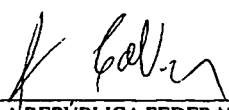
1. O presente Tratado estará sujeito a ratificação. A troca dos instrumentos de ratificação deverá efetuar-se em Santiago.

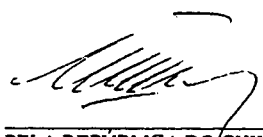
2. O presente Tratado entrará em vigor 30 (trinta) dias após a troca dos instrumentos de ratificação e permanecerá em vigor durante 3 (três) anos.

3. Caso nenhuma das Partes notifique à outra sua intenção em contrário com, pelo menos 90 (noventa) dias de antecedência em relação ao término do período acima mencionado, o presente Tratado será considerado tacitamente prorrogado por períodos sucessivos de 3 (três) anos.

4. Em caso de denúncia do presente Tratado, suas disposições permanecerão em vigor em relação aos condenados que, ao amparo das mesmas, houverem sido transferidos, até o término das respectivas penas.

Feito em Brasília, em 29 de abril de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL
Renan Calheiros
Ministro de Estado da
Justiça


PELA REPÚBLICA DO CHILE
Heraldo Muñoz Valenzuela
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO SOBRE TRANSFERENCIA DE PRESOS CONDENADOS ENTRE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPUBLICA DE CHILE**

La República Federativa del Brasil

y

**La Republica de Chile
(en adelante denominadas las "Partes"),**

**Deseosas de promover la rehabilitación social de los condenados
permitiendo que cumplan sus sentencias en el país del que son nacionales,**

Conviene lo siguiente:

ARTICULO I

- 1. Las penas privativas de libertad impuestas en la República de Chile a nacionales de la República Federativa del Brasil podrán cumplirse de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado.**
- 2. Las penas privativas de libertad impuestas a nacionales chilenos en la República Federativa del Brasil podrán cumplirse de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado.**

ARTICULO II

A los efectos del presente Tratado:

- a) por "Estado remitente" se entenderá la Parte de la que se traslada el condenado;**
- b) por "Estado receptor" se entenderá la Parte a la que se traslada el condenado;**

- c) por “nacional” se entenderá, en el caso de Brasil, un brasileño, según se le define en la Constitución brasileña;
- d) por “nacional” se entenderá, en el caso de Chile, un chileno, según se le define en la Constitución Política chilena;
- e) por “ preso condenado” se entenderá una persona condenada por un delito según sentencia dictada en el territorio de una de las Partes.

ARTICULO III

La aplicación del presente Tratado quedará sujeta a las siguientes condiciones:

- a) el delito por el que se haya impuesta la pena deberá constituir también delito en el Estado receptor;
- b) el condenado deberá ser nacional del Estado receptor;
- c) en el momento de la presentación de la solicitud a que se refiere el párrafo tercero del Artículo V, deberán quedar por cumplir por lo menos seis meses de la pena;
- d) que la sentencia sea definitiva, firme y ejecutoriada;
- e) que el condenado consienta en el traslado, luego de ser informado de las consecuencias legales del mismo.

ARTICULO IV

Serán autoridades centrales para la aplicación del presente Tratado:

- a) por la República Federativa del Brasil, el Ministerio de Justicia;
- b) por la República de Chile, el Ministerio de Justicia.

ARTICULO V

1. Cada Parte deberá explicar el contenido del presente Tratado a cualquier condenado al que pueda aplicarse el mismo.

2. Cualquier traslado de condenados en el ámbito del presente Tratado podrá efectuarse por iniciativa de cualquiera de las Partes. Nada de lo dispuesto en el presente Tratado deberá interpretarse como un impedimento para que un condenado presente una solicitud de traslado a cualquiera de los dos Estados.

3. Antes de tomar una decisión relativa a un traslado, cada Parte deberá examinar todos los factores que puedan contribuir a promover la rehabilitación del condenado.

4. El Estado que reciba una solicitud de traslado de la otra Parte podrá comprobar el consentimiento expreso del condenado en relación con el traslado. El consentimiento no podrá ser revocado después de la aceptación del traslado por los dos Estados Partes.

5. El Estado que aprueba la petición del condenado deberá notificar al otro Estado de su decisión por conducto diplomático. Habiendo recibido el consentimiento del otro Estado, serán tomadas las medidas necesarias para efectuar el traslado. La negativa de cualquiera de los dos Estados deberá ser comunicada sin demora al otro Estado también por el conducto diplomático.

6. El Estado remitente deberá presentar una declaración al Estado receptor en la que se indique el delito por el cual fue sentenciado el condenado, la duración de la pena y el tiempo ya cumplido, indicando, incluso, cualquier periodo de detención preventiva. La declaración deberá contener también una exposición detallada del comportamiento del condenado en prisión, a efectos de determinar si el mismo puede gozar de los beneficios previstos en la legislación del Estado receptor. El Estado remitente deberá presentar también al Estado receptor una copia autenticada de la sentencia dictada por la autoridad judicial competente, certificando su autenticidad, junto con cualesquiera modificaciones introducidas en la misma. También deberá proporcionar cualquier otra información que pueda ayudar al Estado receptor a determinar el trato más conveniente para el condenado con el fin de promover su rehabilitación social. Los documentos anteriormente citados deberán estar redactados en la lengua del Estado receptor o traducidos a la misma.

7. El Estado receptor podrá solicitar informaciones complementarias si considera que los documentos proporcionados por el Estado remitente no le permiten cumplir lo dispuesto en el presente Tratado e informará al Estado remitente del procedimiento de ejecución que vaya a seguir.

8. Cada Parte deberá tomar las medidas legales pertinentes y, en caso necesario, establecer los procedimientos adecuados con el fin de que, a los efectos del presente Tratado, las sentencias pronunciadas por los tribunales de la otra Parte surtan efectos jurídicos dentro de su territorio.

ARTICULO VI

1. El Estado remitente deberá trasladar al condenado al Estado receptor en el lugar acordado entre las Partes. El Estado receptor será responsable de la custodia y transporte del condenado hasta la institución penitenciaria o lugar donde deba cumplir la pena; en caso necesario, el Estado receptor solicitará la cooperación de terceros países con el fin de permitir el tránsito de un condenado a través de sus territorios. En casos excepcionales, mediante acuerdo entre ambas Partes, el Estado remitente deberá prestar asistencia en relación con las mencionadas solicitudes hechas por el Estado receptor.

2. En el momento de la entrega del condenado, el Estado remitente proporcionará a los agentes policiales encargados de la misma un certificado auténtico, destinado a las autoridades del Estado receptor, en el que consten, actualizados a la fecha de entrega, el tiempo efectivo de detención del condenado y el tiempo deducido en función de los beneficios penitenciarios, si existieren, así como una fotocopia del expediente penal y penitenciario, que sirva de punto de partida para la prosecución del cumplimiento de la pena.

3. El Estado receptor será responsable de todos los gastos relacionados con un condenado a partir del momento en que éste pase a su custodia.

4. En la ejecución de la pena de un condenado que haya sido trasladado deberán observarse la legislación y los procedimientos del Estado receptor. El Estado remitente podrá conceder indulto, amnistía o conmutación de pena de conformidad con su Constitución u otras disposiciones legales aplicables. No obstante, el Estado receptor podrá solicitar del Estado remitente la concesión del indulto o la conmutación, mediante solicitud motivada que será examinada con benevolencia.

5. La pena impuesta por el Estado remitente no podrá ser aumentada, prolongada o disminuida por el Estado receptor en ninguna circunstancia.

6. A solicitud de una de las Partes, la otra Parte deberá presentar un informe sobre la situación de cumplimiento de la pena de cualquier condenado trasladado en el ámbito del presente Tratado, incluida, en particular, la libertad condicional o excarcelación.

7. Al condenado trasladado de conformidad con las disposiciones de este Tratado no se le privará de ningún derecho en virtud de la legislación del Estado receptor, salvo en lo exigido por la propia imposición de la pena.

ARTICULO VII

Únicamente el Estado remitente tendrá competencia para juzgar cualquier recurso de revisión. Una vez recibida la oportuna notificación del Estado remitente, el Estado receptor deberá comprometerse a ejecutar cualesquiera modificaciones introducidas en la pena.

ARTICULO VIII

Un condenado trasladado de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado no podrá ser detenido, juzgado o sentenciado en el Estado receptor por el mismo delito que hubiera dado lugar a la pena.

ARTICULO IX

1. El presente tratado podrá hacerse extensivo a personas sujetas a vigilancia u otras medidas de conformidad con la legislación de una de las Partes en relación con los delincuentes juveniles. Las Partes deberán, de conformidad con sus legislaciones, convenir el tipo de tratamiento que deberá dispensarse a dichas personas en caso de traslado. El consentimiento para el traslado deberá recabarse de la persona legalmente autorizada.

2. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo deberá interpretarse como una limitación de la capacidad que puedan tener las Partes, independientemente del presente Tratado, para otorgar o aceptar el traslado de delincuentes juveniles o de otros condenados.

ARTICULO X

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación deberá efectuarse en Santiago.

2. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después del canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá en vigor durante tres años.

3. En caso de que ninguna de las Partes notifique a la otra su intención en contrario por lo menos noventa (90) días antes de la expiración del periodo arriba mencionado, el presente Tratado se considerará tácitamente prorrogado por periodos sucesivos de tres años.

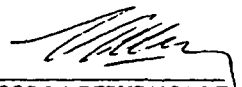
4. En caso de denuncia del presente Tratado, sus disposiciones permanecerán en vigor, con respecto a los condenados que hubiesen sido trasladados al amparo de las mismas, hasta el término de las penas respectivas.

Hecho en Brasilia, a los 29 días del mes de abril del año mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales, en portugués y en castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL

Renan Calheiros
Ministro de Estado da
Justiça



POR LA REPUBLICA DE
CHILE

Heraldo Muñoz Valenzuela
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY CONCERNING THE TRANSFER OF PRISONERS BETWEEN THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to promote the social rehabilitation of prisoners by allowing them to serve their sentences in the countries of which they are nationals,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Prison sentences imposed in the Republic of Chile on nationals of the Federative Republic of Brazil may be served in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Prison sentences imposed in the Federative Republic of Brazil on Chilean nationals may be served in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 2

For the purposes of this Treaty:

- (a) "Sending State" shall mean the Party from which the prisoner is to be transferred;
- (b) "Receiving State" shall mean the Party to which the prisoner is to be transferred;
- (c) "National" shall mean, in the case of Brazil, a Brazilian as defined by the Brazilian Constitution;
- (d) "National" shall mean, in the case of Chile, a Chilean as defined by the Chilean Political Constitution;
- (e) "Prisoner" shall mean a person convicted of an offence by a judgement handed down in the territory of one of the Parties.

Article 3

This Treaty shall apply on condition that:

- (a) The offence for which the sentence was imposed also constitutes an offence in the receiving State;
- (b) The prisoner is a national of the receiving State;
- (c) At least six months of the sentence remains to be served at the time of submission of the request referred to in the third paragraph of article 5;
- (d) The judgement is final and conclusive;
- (e) The prisoner consents to the transfer after having been informed of its legal consequences.

Article 4

The central authorities for the purposes of the implementation of this Treaty shall be:

- (a) In the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Justice;
- (b) In the case of the Republic of Chile, the Ministry of Justice.

Article 5

1. Each Party shall explain the terms of this Treaty to any prisoner to whom it might apply.

2. The transfer of prisoners under the terms of this Treaty shall be carried out on the initiative of either Party. Nothing in this Treaty shall be construed as preventing a prisoner from submitting a request for a transfer to either of the two States.

3. Before taking a decision on a transfer, each Party shall examine all the factors which might contribute to the prisoner's rehabilitation.

4. The State which receives a request for transfer from the other Party may request confirmation that the convicted person has expressly consented to the transfer. Such consent may not be revoked after the transfer has been approved by the two States.

5. The State which approves the convicted person's request shall notify the other State of its decision through the diplomatic channel. Once the other State's consent has been received, the necessary measures shall be taken to carry out the transfer. Refusal by either of the two States shall be communicated to the other State without delay, also through the diplomatic channel.

6. The sending State shall provide the receiving State with a statement indicating the offence which gave rise to the conviction, the length of the sentence and the time already served, including any pre-trial detention. The statement shall also contain a detailed account of the prisoner's conduct while in prison in order to determine whether the prisoner is eligible for any of the benefits provided for under the laws of the receiving State. The sending State shall also provide the receiving State with a certified copy of the judgement handed down by the competent judicial authority, certifying its authenticity, along with any amendments thereto. It shall also provide any other information which might help the receiving State to determine the most appropriate treatment for the purposes of furthering the prisoner's social rehabilitation. The above-mentioned documents shall be drawn up in the language of the receiving State or translated into that language.

7. The receiving State may request additional information if it deems that the documents furnished by the sending State do not allow it to comply with the provisions of this Treaty; it shall inform the sending State of the procedure it intends to follow.

8. Each Party shall take the relevant legal measures and, if necessary, establish adequate procedures, for the purposes of this Treaty, to give legal effect within its territory to the sentence handed down by the courts of the other Party.

Article 6

1. The sending State shall transfer the prisoner to the receiving State at the place agreed between the Parties. The receiving State shall be responsible for guarding and transporting the prisoner to the penitentiary institution or place where the sentence is to be served; if necessary, the receiving State shall request the cooperation of third countries in order to allow the prisoner to transit their territories. In exceptional cases, by mutual agreement, the sending State shall assist with the above-mentioned requests made by the receiving State.

2. At the time the prisoner is handed over, the sending State shall provide the police officers responsible for that task with a certified document, addressed to the authorities of the receiving State, indicating, as of the date of the handing over, the actual time the prisoner has spent in detention and the time deducted by way of prison benefits, if any, together with a photocopy of the trial and prison records, to serve as a point of departure for pursuing the execution of the sentence.

3. The receiving State shall be responsible for all costs related to the prisoner from the moment the latter passes into its custody.

4. The laws and procedures of the receiving State shall be observed in the enforcement of the sentence of a prisoner who has been transferred. The sending State may grant a pardon or an amnesty or may commute the sentence in accordance with its Constitution or other applicable legal provisions. The receiving State may nevertheless ask the sending State to grant a pardon or to commute the sentence, stating its reasons for making such a request; the request shall be given favourable consideration.

5. Under no circumstances may the receiving State increase, extend or reduce the sentence imposed by the sending State.

6. At the request of one of the Parties, the other Party shall present a report giving the status of execution of the sentence of any prisoner transferred under the terms of this Treaty and stating, in particular, whether the prisoner has been paroled or released.

7. A prisoner transferred in accordance with the provisions of this Treaty shall not be deprived of any right under the legislation of the receiving State, except as required by the prison sentence itself.

Article 7

Only the sending State shall have the competence to rule on an application for reconsideration of the facts. Once it has received the relevant notification from the sending State, the receiving State shall undertake to execute any modification of the sentence.

Article 8

A prisoner transferred in accordance with the provisions of this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the receiving State for the same offence for which the sentence was imposed.

Article 9

1. This Treaty may be extended to persons subject to supervision or other measures under the legislation of one of the Parties regarding juvenile offenders. The Parties shall, in accordance with their respective legislation, agree on the type of treatment to be afforded to such persons in the event of a transfer. Consent to the transfer shall be obtained from the legally authorized person.

2. Nothing in this article shall be construed as limiting the capacity of the Parties, independently of this Treaty, to authorize or accept the transfer of juvenile offenders or other prisoners.

Article 10

1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Santiago.

2. This Treaty shall enter into force thirty [30] days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for three [3] years.

3. If neither Party notifies the other, at least ninety [90] days before the expiration of the above-mentioned period, of its intention to the contrary, this Treaty shall be considered as having been automatically extended for successive periods of three years.

4. If this Treaty is denounced, its provisions shall continue to apply, with respect to any prisoners transferred under its provisions until the completion of their respective sentences.

Done at Brasília on 29 April 1998, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

RENAN CALHEIROS
Minister of Justice

For the Republic of Chile:

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AU TRANSFÈREMENT DE PRISONNIERS
CONDAMNÉS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République fédérative du Brésil et la République du Chili (ci-après dénommées les "Parties"),

Désireuses de promouvoir la réinsertion sociale des condamnés en faisant en sorte qu'ils puissent purger leurs peines dans le pays dont ils sont ressortissants,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

1. Les peines privatives de liberté imposées en République du Chili à des ressortissants de la République fédérative du Brésil peuvent être purgées conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les peines privatives de liberté imposées à des ressortissants chiliens en République fédérative du Brésil peuvent être purgées conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 2

Aux fins du présent Traité:

a) L'expression "État de condamnation" désigne la Partie qui procède au transfèrement du condamné;

b) L'expression "État d'exécution" désigne la Partie à laquelle le condamné est transféré.

c) L'expression "ressortissant" s'entend, dans le cas du Brésil, de tout Brésilien, selon la définition qui en est donnée dans la constitution brésilienne;

d) L'expression "ressortissant" s'entend, dans le cas du Chili, de tout Chilien, selon la définition qui en est donnée dans la constitution politique chilienne;

e) L'expression "condamné" s'entend de toute personne condamnée du chef d'un délit en vertu d'une sentence rendue sur le territoire de l'une des Parties.

Article 3

L'application du présent Traité est subordonnée aux conditions ci-après:

a) Le délit ayant motivé l'imposition de la peine doit également constituer un délit dans l'État d'exécution;

b) Le condamné doit être ressortissant de l'État d'exécution;

c) Le reste de la peine à purger doit être égal à six mois au moins à la date de la présentation de la demande visée au paragraphe 3 de l'article V;

- d) La sentence doit être définitive, ferme et exécutoire;
- e) Le condamné doit consentir à son transfèrement après avoir été informé des conséquences juridiques de celle-ci.

Article 4

Les autorités centrales désignées aux fins de l'application du présent Traité sont:

- a) Pour la République fédérative du Brésil: le Ministère de la justice;
- b) Pour la République du Chili: le Ministère de la justice.

Article 5

1. Chacune des Parties doit expliquer la teneur du présent Traité à tout condamné auquel il peut être appliqué.

2. Tout transfèrement de condamnés en vertu du présent Traité peut être effectué sur l'initiative de l'une ou l'autre des Parties. Aucune des dispositions du présent Traité ne doit être interprétée comme empêchant un condamné de présenter une demande de transfèrement dans l'un ou l'autre des deux États.

3. Avant de statuer sur un transfèrement, chacune des Parties examine tous les facteurs pouvant contribuer à promouvoir la réhabilitation du condamné.

4. L'État qui reçoit une demande de transfèrement de l'autre Partie peut demander à s'assurer que l'intéressé y a expressément consenti. Ce consentement ne peut être révoqué après que les deux États Parties ont accepté le transfèrement.

5. L'État qui approuve la demande du condamné notifie sa décision à l'autre État par la voie diplomatique. Une fois que le consentement de ce dernier a été reçu, les mesures nécessaires sont adoptées pour procéder au transfèrement. Le refus de l'un des deux États est communiqué sans tarder à l'autre État, également par la voie diplomatique.

6. L'État de condamnation présente à l'État d'exécution une déclaration indiquant le délit du chef duquel l'intéressé a été condamné, la durée de la peine et la partie de celle-ci qui a déjà été purgée, en indiquant, le cas échéant, la durée de la détention provisoire. La déclaration doit également comporter un exposé détaillé du comportement du condamné en prison pour déterminer si l'intéressé peut jouir des avantages prévus par la législation de l'État d'exécution. L'État de condamnation communique à l'État d'exécution copie certifiée conforme et authentifiée de la sentence rendue par l'autorité judiciaire compétente, avec toutes les modifications ayant pu lui avoir été apportées. Il communique également toute autre information pouvant aider l'État d'exécution à déterminer le traitement le mieux approprié pour le condamné pour promouvoir sa réinsertion sociale. Les documents susmentionnés doivent être rédigés ou traduits dans la langue de l'État d'exécution.

7. L'État d'exécution peut demander un complément d'information s'il estime que les documents fournis par l'État de condamnation ne lui permettent pas d'appliquer les dispositions du présent Traité et informe l'État de condamnation de la procédure d'exécution qu'il entend suivre.

8. Chacune des Parties adopte les mesures juridiques appropriées et, si besoin est, établit les procédures nécessaires pour qu'aux fins du présent Traité, les sentences rendues par les tribunaux de l'autre Partie produisent juridiquement effet à l'intérieur de son territoire.

Article 6

1. L'État de condamnation transfère le condamné à l'État d'exécution au lieu convenu entre les Parties. L'État d'exécution est responsable de la garde et du transport du condamné jusqu'à l'établissement pénitentiaire ou jusqu'au lieu où il doit purger sa peine; si besoin est, il sollicite la coopération de pays tiers pour autoriser le transit du condamné à travers leurs territoires respectifs. Dans des cas exceptionnels, et si les deux Parties en conviennent ainsi, l'État de condamnation fournit son assistance pour qu'il soit donné suite auxdites demandes de l'État d'exécution.

2. Lors de la remise du condamné, l'État de condamnation remet aux agents de police responsables un certificat authentique destiné aux autorités de l'État d'exécution indiquant, à la date de la remise, la durée effective de la détention du condamné et, le cas échéant, les remises de peine pour bonne conduite ainsi qu'une photocopie du dossier pénal et pénitentiaire, qui constituent le point de départ pour la poursuite de l'exécution de la peine.

3. L'État d'exécution prend à sa charge toutes les dépenses afférentes au condamné à partir du moment où celui-ci est transféré sous sa garde.

4. La législation et les procédures de l'État d'exécution s'appliquent à l'exécution de la peine de tout condamné transféré. L'État de condamnation peut accorder une grâce, une amnistie ou une commutation de peine conformément à sa constitution ou aux autres dispositions applicables, étant entendu toutefois que l'État d'exécution peut demander à l'État de condamnation l'octroi d'une grâce ou d'une commutation de peine moyennant une requête motivée qui est examinée avec bienveillance.

5. La peine imposée par l'État de condamnation ne peut en aucune circonstance être alourdie, prolongée ou allégée.

6. Si l'une des Parties en fait la demande, l'autre Partie présente un rapport sur la manière dont est purgée la peine de tout condamné transféré en vertu du présent Traité, y compris en particulier sur la mise en liberté conditionnelle ou la levée d'écrou.

7. Tout condamné transféré conformément aux dispositions du présent Traité jouit de tous les droits que lui reconnaît la législation de l'État d'exécution, sauf dans la mesure exigée par l'exécution de la peine.

Article 7

L'État de condamnation est seul compétent pour statuer sur tout recours en révision. Après réception de la notification à cet effet de l'État de condamnation, l'État d'exécution s'engage à exécuter toutes modifications apportées à la peine.

Article 8

Un condamné transféré conformément aux dispositions du présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné par l'État d'exécution du chef du délit ayant donné lieu à la peine.

Article 9

1. Le présent Traité peut être appliqué aux personnes faisant l'objet de mesures de surveillance ou autres mesures appliquées conformément à la législation de l'une des Parties aux délinquants juvéniles. Les Parties conviennent, conformément à leurs législations respectives, du type de traitement dispensé auxdites personnes en cas de transfèrement. Le consentement au transfèrement doit être obtenu de la personne légalement habilitée.

2. Aucune des dispositions du présent article ne doit être interprétée comme limitant le pouvoir éventuel des Parties, indépendamment du présent Traité, d'accorder ou d'accepter le transfèrement de délinquants juvéniles ou d'autres condamnés.

Article 10

1. Le présent Traité est sujet à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Santiago.

2. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera pendant une durée de trois ans.

3. Le présent Traité sera réputé être reconduit tacitement pour des périodes successives de trois ans à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant préavis de quatre-vingt dix (90) jours avant l'expiration de la période de validité en cours.

4. En cas de dénonciation du présent Traité, ses dispositions demeureront en vigueur, en ce qui concerne les condamnés transférés en vertu dudit Traité, jusqu'au terme des peines imposées aux intéressés.

Fait à Brasilia le 29 avril 1998 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil:

RENAN CALHEIROS
Ministre de la justice

Pour la République du Chili:

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

No. 35642

**Brazil
and
Uruguay**

Supplementary Agreement to the Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay for the utilization of the natural resources and the development of the Quaraí River Basin. Montevideo, 6 May 1997

Entry into force: *28 March 1999 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 27 April 1999*

**Brésil
et
Uruguay**

Accord complémentaire à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay pour l'exploitation des ressources naturelles et la mise en valeur du bassin du fleuve Quaraí. Montevideo, 6 mai 1997

Entrée en vigueur : *28 mars 1999 par notification, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 27 avril 1999*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA
ORIENTAL DO URUGUAI PARA O APROVEITAMENTO DOS RECURSOS
NATURAIS E O DESENVOLVIMENTO DA BACIA DO RIO QUARAI**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai
(doravante denominados as “Partes”)

Inspirados no desejo de promover a cooperação entre os dois países no
que se refere ao desenvolvimento da Bacia do Rio Quarai, e

Considerando o interesse de promover o manejo, a utilização adequada
e a conservação dos recursos hídricos da Bacia, conforme os propósitos enunciados
no Artigo II, parágrafo I do Acordo de Cooperação entre o Governo da República
Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai para o
Aproveitamento dos Recursos Naturais e o Desenvolvimento da Bacia do Rio
Quarai, assinado em 11 de março de 1991,

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Ajuste Complementar dispõe sobre o uso racional e
sustentável do Rio Quarai. As disposições deste Ajuste não serão consideradas
como precedente para outros rios.

ARTIGO II

Dar-se-á prioridade ao abastecimento de água potável às populações
ribeirinhas, no entendimento de que os órgãos de ambas as Partes encarregados do
abastecimento de água potável procurarão aumentar a disponibilidade de água com
as medidas cabíveis, no âmbito de sua competência.

ARTIGO III

I. Em todo o Rio Quaraí se tomará um caudal máximo total a distribuir entre os usuários de irrigação de ambos os lados.

ARTIGO IV

O caudal máximo do rio Quaraí, a ser distribuído para os usuários de irrigação de ambas as Partes, será igual ao volume máximo de água cujo fornecimento possa ser por elas assegurado. O caudal a ser distribuído, em cada ponto da bacia, será dado pelo produto entre a área da bacia a montante, naquele ponto, e o caudal específico do mesmo ponto. As partes estabelecem, em caráter provisório, que o caudal específico será igual a 0,4 litro/segundo/quilômetro quadrado.

ARTIGO V

As instituições competentes encarregadas da outorga dos direitos de uso serão a Secretaria de Recursos Hídricos do Ministério do Meio Ambiente, dos Recursos Hídricos e da Amazônia Legal, no Brasil, e a Direção Nacional de Hidrografia do Ministério dos Transportes e Obras Públicas, no Uruguai. Cada instituição competente deverá comunicar à sua contraparte, anualmente, as outorgas de uso concedidas.

ARTIGO VI

As instituições competentes poderão modificar, de comum acordo, o caudal específico mencionado no Artigo IV, desde que respeitado o limite máximo de 50% do caudal do rio naquele ponto.

ARTIGO VII

Caso, em um determinado ponto, a soma dos caudais a outorgar supere 50% do caudal máximo a distribuir, determinado no Artigo IV, dever-se-á solicitar aprovação prévia da instituição competente da outra Parte.

ARTIGO VIII

Não poderá haver usuários de água que não tenham obtido o direito de uso junto à instituição competente correspondente, salvo em casos específicos de pequenos usos de caráter individual para satisfação das necessidades básicas da vida, tal como previstos na legislação de cada país.

ARTIGO IX

Abaixo do caudal específico mencionado no Artigo IV, dever-se-á instituir, de comum acordo, um sistema de cotas da água disponível. Para tanto, será reduzido o caudal autorizado a cada um dos titulares de direitos em uma porcentagem que se distribuirá equitativamente entre os usuários. O sistema consiste em reduzir os volumes de água extraídos mediante a redução dos tempos de bombeamento. Faculta-se às instituições competentes estabelecer, de comum acordo, as restrições de volumes de bombeamento mencionadas, assim como estabelecer mecanismos de participação dos usuários. Por meio dessa participação, os usuários poderão assessorar nas decisões sobre medidas que se possam tomar para melhorar o aproveitamento das águas.

ARTIGO X

Por razões que julgue conveniente, qualquer das instituições competentes poderá solicitar à sua contraparte a implementação do sistema de cotas descrito no Artigo IX.

ARTIGO XI

Na zona compreendida entre a Ponte da Concórdia e a desembocadura do arroio Pintado serão permitidas as extrações para irrigação enquanto as respectivas escalas sejam superiores à cota de um metro, do lado brasileiro, e de 0,60 metro, do lado uruguaio, suspendendo-se totalmente os bombeamentos quando o nível do rio se encontrar abaixo das mencionadas cotas. Os bombeamentos interrompidos serão habilitados novamente quando o rio tiver superado a cota de 1,20 metro, do lado brasileiro, e de 0,80 metro, do lado uruguaio. Os limites aqui estabelecidos poderão ser modificados de comum acordo pelas instituições competentes.

ARTIGO XII

Não se poderão realizar obras no leito do Rio Quaraí sem o consentimento das instituições competentes de ambas as Partes. Nesse sentido, as Partes comprometem-se a tomar as providências necessárias a fim de que as obras que não tenham o referido consentimento sejam regularizadas ou, quando for o caso, desmanteladas.

ARTIGO XIII

As Partes se comprometem a designar as autoridades nacionais correspondentes para o cumprimento das funções de Polícia das Águas e para o controle e a supervisão do cumprimento das disposições do presente Acordo.

ARTIGO XIV

Ambas as Partes se comprometem a adotar as medidas adequadas para que a qualidade das águas do Rio Quaraí esteja de acordo com as normas internacionais existentes sobre a matéria, em vigor para ambas as Partes.

ARTIGO XV

Nesse sentido, ambas as Partes concordam quanto à conveniência de celebrarem um Acordo intergovernamental, que possa ser implementado com o apoio creditício de organismos internacionais, para a realização de um projeto de desenvolvimento integrado da Bacia do Rio Quaraí.

ARTIGO XVI

Ambas as Partes se comprometem a conservar os recursos do solo e hídricos da Bacia do Rio Quaraí mediante a aplicação de técnicas de conservação de solos, coordenando as reuniões necessárias entre as autoridades competentes com o propósito de alcançar esse objetivo.

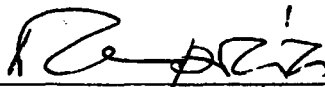
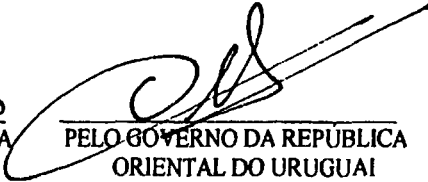
ARTIGO XVII

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor trinta dias depois de recebida a segunda Nota Verbal de comunicação e terá vigência ilimitada.
2. Qualquer das Partes poderá denunciá-lo, por via diplomática, cessando seus efeitos 90 (noventa) dias após o recebimento da notificação de denúncia.

ARTIGO XVIII

O presente Ajuste Complementar poderá ser alterado, por troca de Notas, mediante entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data de recebimento da Nota de resposta.

Feito em Montevideu, em 06 de maio de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

	
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL	PELO GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI
Luiz Felipe Lampreia	Álvaro Ramos

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**AJUSTE COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACION ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
PARA EL APROVECHAMIENTO DE LOS RECURSOS NATURALES
Y EL DESARROLLO DE LA CUENCA DEL RIO CUAREIM**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (en adelante denominados las "Partes");

Inspirados en el deseo de promover la cooperación entre los dos países en lo que al desarrollo de la Cuenca del Río Cuareim se refiere; y

Considerando el interés de promover el manejo, la utilización adecuada y la conservación de los recursos hídricos de la Cuenca, conforme a los propósitos enunciados en el artículo II, parágrafo 1, del Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay para el Aprovechamiento de los Recursos Naturales y el Desarrollo de la Cuenca del Río Cuareim, suscrito el 11 de marzo de 1991;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Ajuste Complementario dispone sobre el uso racional y sustentable del Río Cuareim. Las disposiciones de este Ajuste no serán consideradas como precedente para otros ríos.

ARTICULO II

Se dará prioridad al abastecimiento de agua potable a las poblaciones ribereñas, en el entendido de que los órganos de ambas Partes, encargados del abastecimiento de agua potable procurarán aumentar la disponibilidad de agua, con las medidas pertinentes, en el ámbito de su competencia.

ARTICULO III

En la totalidad del Río Cuareim se tomará un caudal máximo total para distribuir entre los usuarios de irrigación de ambos lados.

ARTICULO IV

El caudal máximo del río Cuareim para ser distribuido entre los usuarios de la irrigación de ambas Partes, será igual al volumen máximo de agua cuyo suministro pueda ser asegurado por ellas. El caudal a ser distribuido, en cada punto de la cuenca, será dado por el producto entre el área de la cuenca aguas arriba en aquel punto y el caudal específico del mismo punto. Las Partes establecen, con carácter provisorio, que el caudal específico será igual a 0,4 litro/segundo/kilómetro cuadrado.

ARTICULO V

Las instituciones competentes encargadas de otorgar los derechos de uso serán la Secretaría de Recursos Hídricos del Ministerio de Medio Ambiente, de los Recursos Hídricos, de la Amazonia Legal en Brasil y la Dirección Nacional de Hidrografía del Ministerio de Transporte y Obras Públicas en Uruguay. Cada institución competente deberá comunicar a su contraparte, anualmente, las concesiones de uso autorizadas.

ARTICULO VI

Las instituciones competentes podrán modificar, de común acuerdo el caudal específico mencionado en el artículo IV, respetando el límite máximo de 50% del caudal del río en dicho punto.

ARTICULO VII

En el caso de que en un determinado punto, la suma de los caudales a otorgar supere el 50% del caudal máximo a distribuir determinado en el artículo IV, se deberá solicitar la aprobación previa de la institución competente de la otra Parte.

ARTICULO VIII

No podrá haber usuarios de agua que no hayan obtenido la debida autorización de uso ante la institución correspondiente, salvo en casos específicos de pequeños usos de carácter individual para la satisfacción de las necesidades básicas de la vida, de acuerdo con lo previsto en la legislación de cada Parte.

ARTICULO IX

Por debajo del caudal específico mencionado en el artículo IV deberá fijarse, de común acuerdo, un sistema de cuotas de agua disponible. Para ello será reducido el caudal autorizado a cada uno de los titulares de derechos en un porcentaje que se distribuirá equitativamente entre los usuarios. El sistema consiste en reducir los volúmenes de agua extraídos mediante reducción de los tiempos de bombeo. Facúltase a las instituciones competentes a establecer, de común acuerdo, las restricciones en los volúmenes de bombeo mencionados, así como a establecer mecanismos de participación de usuarios. Por medio de esa participación los usuarios podrán asesorar en las decisiones sobre medidas a tomar para mejorar el aprovechamiento de las aguas.

ARTICULO X

Por razones que juzgue conveniente, cualquiera de las instituciones competentes podrá solicitar a su contraparte la implementación del sistema de cuotas descrito en el artículo IX.

ARTICULO XI

En la zona comprendida entre el Puente de la Concordia y la desembocadura del Arroyo Pintado, serán permitidas las extracciones para irrigación mientras que las respectivas escalas sean superiores a la cota de 0,60 metros del lado uruguayo y 1,00 metros del lado brasileño, suspendiéndose totalmente los bombeos cuando el nivel del río se encuentre por debajo de las mencionadas cotas. Los bombeos interrumpidos serán habilitados nuevamente cuando el río hubiere superado la cota de 0,80 metros del lado uruguayo y 1,20 metros del lado brasileño. Los límites aquí establecidos podrán ser modificados de común acuerdo entre las instituciones competentes.

ARTICULO XII

No se podrá realizar obras en el lecho del Río Cuareim sin el consentimiento de las instituciones competentes de ambas Partes. En ese sentido, las Partes se comprometen a tomar las providencias necesarias a fin de que las obras que no tengan la referida autorización, seau regularizadas, o cuando fuera del caso, desmanteladas.

ARTICULO XIII

Las Partes se comprometen a designar las autoridades nacionales correspondientes para el cumplimiento de las funciones de policía fluvial y para el control y la supervisión del cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO XIV

Ambas Partes se comprometen a adoptar las medidas adecuadas para que la calidad de las aguas del Río Cuareim esté de acuerdo con las normas internacionales existentes en la materia, en vigor para ambas Partes.

ARTICULO XV

En ese sentido, ambas Partes concuerdan en la conveniencia de celebrar un Acuerdo intergubernamental, que pueda ser implementado con el apoyo crediticio de organismos internacionales, para la realización de un proyecto de desarrollo integrado de la Cuenca del Río Cuareim.

ARTICULO XVI

Ambas Partes se comprometen a conservar los recursos del suelo e hídricos de la Cuenca del Río Cuareim mediante la aplicación de técnicas de conservación de suelos, coordinando las reuniones necesarias entre las autoridades competentes con el propósito de alcanzar ese objetivo.

ARTICULO XVII

1. El presente Ajuste Complementario entrará en vigor 30 (treinta) días después de recibida la segunda Nota Verbal de Comunicación y tendrá una vigencia ilimitada.

2. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, por la vía diplomática, cesando sus efectos 90 (noventa) días después de recibida la notificación de denuncia.

ARTICULO XVIII

El presente Ajuste Complementario podrá ser modificado, por Canje de Notas, mediante acuerdo entre las Partes, entrando el cambio en vigor en la fecha de recepción de la Nota de respuesta.

Hecho en Montevideo, el 06 de mayo de 1997, en dos ejemplares originales en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL

Luiz Felipe Lampreia


POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

Alvaro Ramos

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE UTILIZATION OF THE NATURAL RESOURCES AND THE DEVELOPMENT OF THE QUARAI RIVER BASIN

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as "the Parties"),

Prompted by the desire to promote cooperation between the two States with regard to the development of the Quarai [Cuareim] River Basin, and

Considering the advantage of promoting the management, appropriate use and conservation of the water resources of the Basin in accordance with the objectives set out in article II, paragraph 1, of the Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay for the utilization of the natural resources and the development of the Quarai River Basin, signed on 11 March 1991,

Have agreed as follows:

Article I

This Supplementary Agreement governs the rational and sustainable use of the Quarai [Cuareim] River. The provisions of this Supplementary Agreement shall not be taken as a precedent in the case of other rivers.

Article II

Priority shall be given to supplying drinking water to the border populations, on the understanding that the authorities of the two Parties responsible for the supply of drinking water will endeavour to increase the availability of water by appropriate means, within the scope of their competence.

Article III

A maximum total volume of water shall be taken from the entire Quarai [Cuareim] River for distribution among the users of irrigation on both sides.

Article IV

The maximum volume of flow of the Quaral [Cuareim] River to be distributed to the users of irrigation of both Parties shall equal the maximum volume of water which the Parties are able to supply. At each point of the river basin, the volume of flow to be distributed

shall be determined by multiplying the area of the basin upstream of that point by the specific volume of flow at that same point. The Parties shall, as a provisional measure, establish that the specific volume of flow shall equal 0.40 of a litre per second per square kilometre.

Article V

The competent institutions responsible for granting rights of use shall be, in Brazil, the Water Resources Secretariat of the Ministry of the Environment, Water Resources and Legal Amazonia and, in Uruguay, the National Hydrographic Department of the Ministry of Transport and Public Works. Each competent institution shall annually inform its counterpart of the user franchises awarded.

Article VI

The competent institutions may, by mutual agreement, modify the specific volume of flow referred to in article IV, provided that they hold to the maximum limit of 50 per cent of the river's volume of flow at a given point.

Article VII

Where the sum total of the volumes of flow to be franchised at a given point exceeds 50 per cent of the maximum volume of flow to be distributed as set out in article IV, the approval of the competent institution of the other Party must be requested in advance.

Article VIII

Persons who have not obtained an authorization from the appropriate competent institution may not be users of water, except in specific instances in which small amounts of water are used on an individual basis to satisfy the basic necessities of life, as stipulated under the legislation of each State.

Article IX

A system of quotas shall be instituted by mutual agreement for available water that falls below the specific volume of flow referred to in article IV. To that end, the authorized volume of water for each of the entitled users shall be reduced by a percentage to be distributed equitably among the users. The system shall entail reducing the volumes of water extracted by reducing the pumping times. The competent institutions shall have the authority to set such restrictions, by mutual agreement, on the volumes to be pumped and to establish mechanisms for the participation of users. Such participation will enable the users to offer advice when decisions are taken on possible steps to improve the utilization of the waters.

Article X

For reasons it deems appropriate, either of the competent institutions may request its counterpart to implement the quota system referred to in article IX.

Article XI

In the area between the Concordia Bridge and the mouth of the Arroyo Pintado, water may be extracted for irrigation as long as the respective scales are above a prescribed level of one metre, on the Brazilian side, and 0.60 of a metre, on the Uruguayan side, with the pumping totally suspended when the level of the river falls below those prescribed levels. The interrupted pumping shall be allowed to resume when the river has risen above a prescribed level of 1.20 metres, on the Brazilian side, and 0.80 of a metre, on the Uruguayan side. The limits hereby established may be modified by the competent institutions by mutual agreement.

Article XII

No construction sites may be set up on the bed of the Quarai [Cuareim] River without the consent of the competent authorities of both Parties. Accordingly, the Parties undertake to do what is required to ensure that any sites which have not obtained such approval are made to comply with regulations or, where necessary, are dismantled.

Article XIII

The Parties undertake to appoint appropriate national authorities to act as water patrol officers and to monitor and supervise compliance with the provisions of this Supplementary Agreement.

Article XIV

The two Parties undertake to adopt appropriate measures to ensure that the water quality of the Quarai [Cuareim] River meets the existing international standards in the field in so far as they apply to the two Parties.

Article XV

Accordingly, the two Parties agree on the advisability of concluding an intergovernmental agreement, implemented with the support of credit from international agencies, concerning the execution of a project for the integrated development of the Quarai [Cuarcim] River Basin.

Article XVI

The two Parties undertake to conserve the soil and water resources of the Quarai [Cuaraim] River Basin by applying soil conservation techniques, with joint arrangements to be made for any meetings required between the competent authorities in order to further this objective.

Article XVII

1. This Supplementary Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the second note verbale of communication and shall remain in force indefinitely.

2. Either Party may denounce it, through the diplomatic channel, and it shall cease to have effect 90 days after the receipt of the notice of denunciation.

Article XVIII

This Supplementary Agreement may be modified, through an exchange of notes, by agreement between the Parties, and the modification shall enter into force on the date of receipt of the note of reply.

Done at Montevideo on 6 May 1997 in duplicate originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

ALVARO RAMOS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE
L'URUGUAY POUR LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES
NATURELLES ET LE DÉVELOPPEMENT DU BASSIN DU FLEUVE
QUARAÍ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommés les "Parties"),

Animés du désir de promouvoir la coopération entre les deux pays en ce qui concerne le développement du bassin du fleuve Quaraí, et

Considérant qu'il est de l'intérêt des deux pays de promouvoir la mise en valeur, l'utilisation rationnelle et la conservation des ressources hydrauliques du bassin conformément aux buts énoncés au paragraphe 1 de l'article II de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à la mise en valeur des ressources naturelles et au développement du bassin du fleuve Quaraí, signé le 11 mars 1991,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le présent Accord complémentaire a pour objet une utilisation rationnelle et durable du bassin du fleuve Quaraí et ses dispositions ne seront pas considérées comme précédentes pour d'autres fleuves.

Article II

La priorité sera accordée à l'approvisionnement en eau potable des populations riveraines, étant entendu que les organes des deux Parties chargés de l'approvisionnement en eau potable s'efforceront, dans les limites de leur compétence, d'adopter les mesures nécessaires pour accroître la disponibilité d'eau.

Article III

Il sera prélevé sur toute la longueur du fleuve Quaraí un volume maximum total d'eau à répartir entre les usagers des systèmes d'irrigation de part et d'autre du fleuve.

Article IV

Le volume maximum d'eau à prélever dans le fleuve Quaraí pour être distribué aux usagers des services d'irrigation des deux Parties sera égal au volume maximum d'eau dont elles pourront assurer la distribution. Le volume d'eau devant être distribué en chaque point

du bassin sera égal au produit entre la superficie du bassin en amont du point considéré et le débit spécifique du fleuve en ce point. Les Parties conviennent provisoirement que le débit spécifique sera égal à 0,4 litre par seconde et par kilomètre carré.

Article V

Les institutions compétentes pour l'octroi des droits d'utilisation seront le Secrétariat aux ressources hydrauliques du Ministère de l'environnement, des ressources hydrauliques et de l'Amazonie légale au Brésil et la Direction nationale de l'hydrographie du Ministère des transports et des travaux publics de l'Uruguay. Chaque institution compétente informera chaque année son homologue des droits d'usage accordés.

Article VI

Les institutions compétentes pourront modifier d'un commun accord le débit spécifique visé à l'article IV dans une limite maximum de 50 pour cent du débit du fleuve au point considéré.

Article VII

Au cas où, en un point déterminé, la somme des volumes à accorder dépasserait 50 pour cent du volume maximum à distribuer déterminé conformément à l'article IV, l'approbation préalable de l'institution compétente de l'autre Partie devra être obtenue.

Article VIII

Hormis les cas particuliers de petites utilisations de caractère individuel visant à satisfaire les besoins essentiels de la vie, conformément aux dispositions de la législation de chacune des Parties, l'eau ne pourra être distribuée qu'aux usagers ayant obtenu l'autorisation voulue de l'institution compétente.

Article IX

Un système de contingents d'eau disponible sera établi d'un commun accord, étant entendu que lesdits contingents devront être inférieurs au volume spécifique visé à l'article IV. À cette fin, le volume d'eau auquel peut prétendre chacun des titulaires de droit d'utilisation sera réduit d'un pourcentage qui sera réparti équitablement entre les usagers, l'intention étant de réduire le volume des prélèvements d'eau grâce à une réduction de la durée du pompage. Les institutions compétentes sont habilitées à imposer d'un commun accord des restrictions au volume d'eau pompé ainsi qu'à mettre en place un mécanisme de participation des usagers, grâce auquel ces derniers pourront exprimer leur avis concernant les décisions touchant les mesures à adopter pour améliorer la mise en valeur des eaux.

Article X

L'une ou l'autre des institutions compétentes pourra, si elle le juge opportun, demander à son homologue d'appliquer le système de contingent décrit à l'article IX.

Article XI

Dans la zone comprise entre le pont de la Concorde et l'embouchure de l'Arroyo Pintado, il pourra être prélevé des eaux d'irrigation aussi longtemps que les échelles respectives dépasseront la cote de 0,60 mètre du côté uruguayen et la cote de 1,00 mètre du côté brésilien, les opérations de pompage devant être totalement suspendues dès lors que le niveau du fleuve tombe au-dessous desdites cotes. Les opérations de pompage interrompues pourront être reprises lorsque le niveau du fleuve dépassera la cote de 0,80 mètre du côté uruguayen et de 1,20 mètre du côté brésilien. Les limites fixées dans le présent article pourront être modifiées d'un commun accord entre les institutions compétentes.

Article XII

Il ne pourra être réalisé aucun ouvrage sur le lit du fleuve Quaraí sans l'autorisation des institutions compétentes des deux Parties. À cette fin, les Parties s'engagent à adopter les dispositions nécessaires pour que les ouvrages réalisés sans l'autorisation susmentionnée soient régularisés ou, s'il y a lieu, démantelés.

Article XIII

Les Parties s'engagent à désigner les autorités nationales chargées des fonctions de police fluviale ainsi que du contrôle et de la surveillance de l'application des dispositions du présent Accord.

Article XIV

Les Parties s'engagent à adopter les mesures nécessaires pour que la qualité des eaux du fleuve Quaraí réponde aux normes internationales existantes en la matière en vigueur à l'égard des deux Parties.

Article XV

À cette fin, les deux Parties conviennent de l'opportunité de conclure un accord intergouvernemental qui puisse être mis en oeuvre avec l'appui de crédits d'organisations internationales pour la réalisation d'un projet de développement intégré du bassin du fleuve Quaraí.

Article XVI

Les deux Parties s'engagent à promouvoir la conservation des ressources telluriques et hydrauliques du bassin du fleuve Quaraí grâce à l'application de méthodes de conservation des sols et convoqueront les réunions nécessaires entre leurs autorités compétentes en vue de faciliter la réalisation de cet objectif.

Article XVII

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur 30 (trente) jours suivant la date de réception de la deuxième note verbale de confirmation et le restera pendant une durée illimitée.

2. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, auquel cas ledit Accord cessera de produire effet 90 (quatre-vingt dix) jours suivant la réception de la notification de dénonciation.

Article XVIII

Le présent Accord complémentaire pourra être modifié par les Parties par échange de notes, auquel cas la modification convenue entrera en vigueur à la date de réception de la note en réponse.

Fait à Montevideo le 6 mai 1997, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay:

LVARO RAMOS

No. 35643

**Latvia
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning economic, technical and related assistance. Riga, 20 December 1995

Entry into force: *7 February 1996 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 8 April 1999*

**Lettonie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord d'assistance économique, technique et connexe entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Riga, 20 décembre 1995

Entrée en vigueur : *7 février 1996 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 8 avril 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED
ASSISTANCE

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (the "Parties"):

Recognizing the substantial efforts and progress which the Republic of Latvia has made to advance its economic and political development;

Recognizing that the Government of the United States of America has initiated a program of assistance in the Republic of Latvia in support of economic and political reform, involving activities in areas such as privatization, improved quality of life and support for democratic initiatives;

Recognizing the important role played by United States public and private organizations in implementing such assistance programs; and

Desiring to consolidate and confirm certain arrangements and to establish a framework to govern and facilitate the provision of assistance which has been provided to date and which may be provided in the future by the Government of the United States of America, subject to the applicable laws and regulations of the United States of America.

Hereby agree as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the term "Assistance Implementer" means any department or agency of the Government of the United States of America, or any international or non-governmental organization or individual, which is financed by the Government of the United States of America, and which

(a) is present in the Republic of Latvia to implement United States Government assistance programs in Latvia, that have been approved by the Technical Assistance Commission; and

(b) is included on the list submitted by the Embassy of the United States of America in the Republic of Latvia before January 1, 1996, to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia or on the list as modified in accordance with the following procedure:

On a case-by-case basis, the Embassy of the United States of America in the Republic of Latvia shall notify the Government of the Republic of Latvia of changes in the list of Assistance Implementers through diplomatic channels, and the Government of the Republic of Latvia shall respond not later than thirty days after receipt thereof. The change in the list shall be effective on the date of an affirmative response by the Government of the Republic of Latvia.

The Embassy of the United States of America in the Republic of Latvia shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia whenever an Assistance Implementer ceases to implement United States assistance programs in Latvia. The deletion of that Assistance Implementer from the list of Assistance Implementers shall be effective on the date specified in the notice.

Article 2

The diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Latvia will carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement, and a section of that diplomatic mission has been established for this purpose.

Article 3

The Government of the Republic of Latvia shall:

(a) Make such contribution as may be appropriate and as agreed to by both Governments, permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic conditions in furtherance of the purposes for which assistance may be provided;

(b) Take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;

(c) Provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning the implementation of assistance provided by the Government of the United States of America as well as other relevant information which representatives of the Government of the United States of America may need in order to assess the nature, scope and effectiveness of such assistance programs, projects and operations; and

(d) Upon reasonable notice, permit observation and review by representatives of the Government of the United States of America of any United States Government assistance programs, projects and operations, and records pertaining thereto.

Article 4

In order to assure the maximum benefits to the people of the Republic of Latvia from United States assistance programs and except as may be agreed by the two Governments:

(a) Services, commodities, supplies, equipment, or other property imported into the Republic of Latvia by Assistance Implementers for United States assistance programs shall be exempt from any tariffs, customs duties, import taxes, export taxes, value-added taxes or other taxes or similar charges. Value-added taxes or other taxes or similar charges paid in Latvia in connection with the acquisition or use of such services, commodities, supplies, equipment or other property shall be refunded to the Assistance Implementers in accordance with the legislation of the Republic of Latvia;

(b) Any goods or services financed by United States assistance programs in Latvia shall be exempt from any tariffs, customs duties, import taxes, export taxes, value-added taxes and other taxes or similar charges in the Republic of Latvia;

(c) Assistance Implementers shall be exempt from any income taxes imposed by the Republic of Latvia with respect to income derived from implementation of the United States assistance programs. Income derived from other activities is not exempted by this Agreement from taxation under the legislation of the Republic of Latvia;

(d) All personnel (and their families) of Assistance Implementers, except permanent residents of the Republic of Latvia, shall be exempt from any income, social security or other taxes levied under the laws of the Republic of Latvia with respect to income derived from United States assistance programs;

(e) All personnel (and their families) of Assistance Implementers, except permanent residents of the Republic of Latvia, shall be exempt from any tariffs, customs duties, import taxes, value-added taxes and other similar taxes and charges upon personal or household goods imported into the Republic of Latvia within a period of six months from the date of their arrival in the Republic of Latvia for personal use of such personnel and members of their families, and such personal or household goods may be used in and exported from the Republic of Latvia free from any such taxes; and

(f) In the event that the Government of the Republic of Latvia does not have procedures to exempt payment of value-added taxes, pursuant to this article 4, at the point of sale or importation, the Government of the Republic of Latvia shall refund the payment of such taxes.

Article 5

The Republic of Latvia shall apply the national exchange control regulations for funds brought into the Republic of Latvia for United States assistance programs without discrimination.

Article 6

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia may from time to time enter into implementing arrangements to assist in the implementation of this Agreement.

Article 7

(a) Each Party shall notify the other in writing that its legal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications.

(b) The provisions of this Agreement shall have effect from the date of entry into force of the Agreement.

(c) This Agreement may be amended or revised by written consent of the Parties.

(d) This Agreement shall remain in force until thirty days after the receipt by either Party of written notification of the intention of the other Party to terminate the Agreement. Notwithstanding any such termination, this Agreement shall be applicable to assistance furnished while the Agreement was in force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Riga, in duplicate, in the Latvian and English languages, both texts being equally authentic, on this twentieth day of December, 1995.

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

For the Government of the United States of America:

LARRY C. NAPPER

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR EKONOMISKO, TEHNISKO UN
AR TO SAISTĪTO PALĪDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Amerikas Savienoto Valstu valdība ("Puses"):

Atzīmējot Latvijas Republikas nozīmīgos centienus un progresu ekonomiskās un politiskās attīstības paātrināšanā;

Ņemot vērā to, ka Amerikas Savienoto Valstu valdība ir uzsākusi palīdzības programmu Latvijas Republikā, atbalstot Latvijas ekonomiskās un politiskās reformas, kas ietver attiecīgus pasākumus tādās jomās kā privatizācija, dzīves kvalitātes uzlabošana un demokrātisko iniciatīvu atbalsts;

Atzīstot Amerikas Savienoto Valstu publisko un privāto organizāciju svarīgo lomu šādu palīdzības programmu izpildīšanā; un

Vēloties konsolidēt un apstiprināt konkrētas vienošanās un izveidot struktūru, kas vadītu un sekmētu palīdzības sniegšanu, kas ir tikusi nodrošināta līdz šim, un kuru turpmāk varētu sniegt Amerikas Savienoto Valstu valdība, saskaņā ar Amerikas Savienotajās Valstīs spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem.

Vienojas par sekojošo:

1. pants

Ši līguma mērķiem termins " Palīdzības īstenotājs " nozīmē jebkuru Amerikas Savienoto Valstu valdības departamentu vai aģentūru vai jebkuru starptautisku vai nevalstisku organizāciju vai personu, kuru finansē Amerikas Savienoto Valstu valdība, kas:

(a) atrodas Latvijas Republikā, lai īstenotu Amerikas Savienoto Valstu valdības palīdzības programmas Latvijā, kuras ir apstiprinātas Tehniskās palīdzības komisijā, un

(b) ir iekļautas sarakstā, kuru Latvijas Republikas Ārlietu ministrijai pirms 1996. gada 1. janvāra iesniedz Amerikas Savienoto Valstu vēstniecība Latvijas Republikā vai sarakstā, kas tiek atjaunots saskaņā ar sekojošu procedūru:

Katrā konkrētajā gadījumā Amerikas Savienoto Valstu vēstniecībai Latvijas Republikā jāinformē pa diplomātiskajiem kanāliem Latvijas Republikas valdību par izmaiņām Palīdzības īstenotāju sarakstā, un Latvijas Republikas valdība atbildēs ne vēlāk kā trīsdesmit dienas pēc informācijas saņemšanas. Izmaiņas sarakstā stājas spēkā ar datumu, kad tiek saņemta Latvijas Republikas valdības apstiprinoša atbilde.

Amerikas Savienoto Valstu vēstniecība Latvijas Republikā informēs Latvijas Republikas Ārlietu ministriju, kad Palīdzības īstenotājs pārtrauks Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmu īstenošanu Latvijā. Palīdzības īstenotājs tiks izslēgts no saraksta paziņojumā norādītajā datumā.

2. pants

Amerikas Savienoto Valstu diplomātiskā misija Latvijas Republikā izpildīs Amerikas Savienoto Valstu valdības pienākumus šī līguma ietvaros, un šim nolūkam ir izveidota attiecīgās diplomātiskās misijas nodaļa.

3. pants

Latvijas Republikas valdība apņemas:

- (a) abām valdībām savstarpēji vienojoties, sniegt pienācīgu ieguldījumu palīdzības sniegšanā un apstākļu, kuros varētu tikt sniegta palīdzība, veicināšanā, ņemot vērā kadru, resursu un iekārtu iespējas, kā arī vispārējo ekonomisko situāciju;
- (b) veikt attiecīgus pasākumus, lai nodrošinātu šādas palīdzības efektīvu izmantošanu;
- (c) nodrošināt Amerikas Savienoto Valstu valdību ar pilnīgu informāciju par Amerikas Savienoto Valstu valdības sniegtās palīdzības izmantošanu, kā arī ar citu attiecīgu informāciju, kura varētu būt nepieciešama Amerikas Savienoto Valstu valdības pārstāvjiem, lai izvērtētu šādu palīdzības programmu, projektu un darbību veidu būtību, apjomu un efektivitāti; un
- (d) atļaut Amerikas Savienoto Valstu valdības pārstāvjiem novērot un izvērtēt jebkuru Amerikas Savienoto Valstu valdības palīdzības programmu, projektu un darbību, kā arī attiecīgo dokumentāciju, par to savlaicīgi iepriekš paziņojot.

4. pants

Lai nodrošinātu Latvijas Republikas iedzīvotājiem maksimāli efektīvu Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmu izmantošanu, izņemot gadījumus, par kuriem abas valdības vienojas:

- (a) pakalpojumi, patēriņa preces, materiāli, iekārtas vai citi līdzekļi, ko Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmu Palīdzības īstenotāji ieved Latvijas Republikā tiek atbrīvoti no jebkādiem tarifiem, muitas nodokļiem, importa nodokļiem, eksporta nodokļiem, pievienotās vērtības nodokļiem, vai citiem nodokļiem vai līdzīgām nodevām.

Pievienotās vērtības nodokļi vai citi nodokļi vai līdzīgas nodevas, kas tiek maksāti Latvijā saistībā ar attiecīgo pakalpojumu, patēriņa preču, materiālu, iekārtu vai citu īpašumu iegādi vai lietošanu Palīdzības īstenotājiem tiks atmaksāts saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanu;

(b) Jebkuras preces vai pakalpojumi, ko finansē Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmas Latvijā tiek atbrīvoti no jebkuriem Latvijas Republikā esošajiem tarifiem, muitas nodokļiem, importa nodokļiem, eksporta nodokļiem, pievienotās vērtības nodokļiem un citiem nodokļiem vai līdzīgām nodevām;

(c) Palīdzības īstenotāji tiek atbrīvoti no jebkuriem Latvijas Republikā noteiktajiem ienākuma nodokļiem attiecībā uz ienākumiem, kuri tiek iegūti no Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmu izpildes. Ienākumi, kas tiek iegūti no citām darbībām Latvijas Republikā, ar šo līgumu netiek atbrīvoti no Latvijas Republikas likumdošanā paredzētajiem nodokļiem;

(d) Visi darbinieki (un viņu ģimenes), kuri ir Palīdzības īstenotāji, izņemot Latvijas Republikas pastāvīgos iedzīvotājus, tiek atbrīvoti no jebkuriem ienākumu, sociālajiem vai citiem Latvijas Republikas likumdošanā paredzētajā kārtībā apliekamajiem nodokļiem, attiecībā uz ienākumiem, kuri tiek iegūti no Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmām;

(e) Visi darbinieki (un viņu ģimenes), kuri ir Palīdzības īstenotāji, izņemot Latvijas Republikas pastāvīgos iedzīvotājus, tiek atbrīvoti no jebkuriem tarifiem, muitas nodokļiem, importa nodokļiem, pievienotās vērtības nodokļiem un citiem līdzīgiem nodokļiem un nodevām par personīgās lietošanas vai saimniecības priekšmetiem, kuri tiek ievesti Latvijas Republikā sešu mēnešu laikā, skaitot no attiecīgo personu ierašanās dienas Latvijas Republikā, un kas tiek izmantoti šo darbinieku vai viņu ģimenes locekļu personiskajām vajadzībām, bez tam iepriekšminētos priekšmetus var izmantot un izvest no Latvijas Republikas, neapliekot ar jebkādiem no augstāk minētajiem nodokļiem;

(f) Ja Latvijas Republikas valdībai nav paredzētas procedūras maksājumu atbrīvošanai no aplikšanas ar pievienotās vērtības nodokli, kā tas paredzēts šī Līguma 4. pantā, pārdošanas vai ieviešanas gadījumā Latvijas Republikas valdība atmaksās šādu nodokļu maksājumus;

5. pants

Amerikas Savienoto Valstu palīdzības programmām paredzētie naudas līdzekļi, kas tiek ievesti Latvijas Republikā, tiek konvertēti, piemērojot nacionālos valūtas operāciju kontroles noteikumus, bez diskriminēšanas.

6. pants

Latvijas Republikas valdība un Amerikas Savienoto Valstu valdība var periodiski vienoties par pasākumu veikšanu, lai sniegtu palīdzību šī Līguma izpildē.

7. pants

(a) Katra Puse rakstveidā paziņos otrai Pusei, ka ir izpildītas tās juridiskās prasības, lai Līgums stātos spēkā. Šis Līgums stāsies spēkā ar dienu, kad tiks saņemts pēdējais no diviem paziņojumiem.

(b) Šie Līguma noteikumi stājas spēkā no Līguma spēkā stāšanās datuma.

(c) Labojumi vai grozījumi šajā Līgumā var tikt izdarīti, abām Pusēm par to rakstveidā vienojoties.

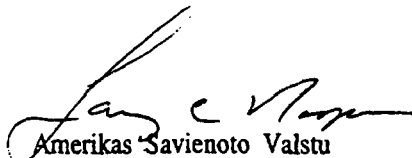
(d) Šis Līgums paliek spēkā 30 dienas pēc tam, kad viena no Pusēm ir rakstveidā paziņojusi otrai Pusei par savu lēmumu izbeigt šī Līguma darbību. Neatkarīgi no Līguma darbības izbeigšanas, šis Līgums paliek saistošs attiecībā uz palīdzību, kuras sniegšana ir sākta kamēr Līgums bija spēkā.

To apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami šim mērķim attiecīgi pilnvaroti, ir parakstījuši šo Līgumu.

Līgums noslēgts 1995. gada 20. decembrī Rīgā, divos eksemplāros, katrs latviešu un angļu valodās, abi teksti ir vienlīdz autentiski.



Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Amerikas Savienoto Valstu
valdības vārdā:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CONNEXE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les "Parties"):

Compte tenu des efforts et des progrès considérables réalisés par la République de Lettonie pour promouvoir son développement économique et politique;

Reconnaissant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a lancé un programme d'aide en République de Lettonie à l'appui de la réforme économique et politique comportant des activités dans des domaines tels que la privatisation, l'amélioration de la qualité de la vie et le soutien aux initiatives démocratiques;

Reconnaissant le rôle important joué par les organisations publiques et privées des États-Unis dans la mise en oeuvre de tels programmes d'assistance;

Désireux de consolider et de confirmer certaines dispositions et d'établir un cadre destiné à régir et faciliter la prestation de l'aide qui a été fournie à ce jour et qui pourrait être fournie à l'avenir par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des lois et règlements des États-Unis applicables en la matière;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression "fournisseur d'assistance" désigne tout département ou institution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toute organisation internationale ou non gouvernementale ou tout particulier dont les activités sont financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qui:

a) Se trouve en République de Lettonie pour exécuter les programmes d'assistance du Gouvernement des États-Unis en Lettonie qui ont été approuvés par la Commission d'assistance technique; et

b) Figure sur la liste que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République de Lettonie a présentée avant le 1er janvier 1996 au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie ou sur la liste telle que modifiée conformément à la procédure exposée ci-après.

Dans chaque cas particulier, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République de Lettonie adresse au gouvernement de cette dernière, par la voie diplomatique, notification des modifications apportées à la liste des fournisseurs d'assistance, à laquelle le Gouvernement de la République de Lettonie répond au plus tard 30 jours suivant la date de réception de ladite notification. La modification de la liste produit effet à la date de la réponse affirmative du Gouvernement de la République de Lettonie.

Dans tous les cas où un fournisseur d'assistance cesse d'exécuter des programmes d'assistance des États-Unis en Lettonie, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République de Lettonie en informe le Ministère des affaires étrangères de cette dernière. La suppression de ce fournisseur d'assistance de la liste produit effet à la date spécifiée dans la notification à cet effet.

Article 2

La mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en République de Lettonie assume les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, et une section de ladite mission diplomatique a été établie à cet effet.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Lettonie:

a) Fournit les contributions jugées appropriées et convenues par les deux gouvernements, selon ce que permettent son personnel, ses installations et sa situation économique en général, afin de promouvoir les objectifs pour lesquels une assistance peut être fournie;

b) Prend les mesures nécessaires pour assurer une utilisation efficace de cette assistance;

c) Communique au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements complets concernant la mise en oeuvre de l'assistance fournie par ledit gouvernement ainsi que toute autre information pertinente dont les représentants dudit gouvernement peuvent avoir besoin pour évaluer la nature, la portée et l'efficacité de ces programmes, projets et activités d'assistance; et

d) Sur préavis raisonnable, permet à des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'observer et d'examiner les programmes, projets et activités d'assistance ainsi que les dossiers y afférents.

Article 4

Afin de maximiser les avantages que la population de la République de Lettonie peut tirer des programmes d'assistance des États-Unis et à moins que les deux gouvernements n'en soient convenus autrement:

a) Les services, articles, fournitures, matériels ou autres biens importés en République de Lettonie par les fournisseurs d'assistance pour exécution de programmes d'assistance des États-Unis sont exempts de tous droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, taxe à la valeur ajoutée ou autres taxes ou prélèvements semblables. La taxe à la valeur ajoutée ou autres taxes ou droits semblables payés en Lettonie à l'occasion de l'acquisition ou de l'utilisation desdits services, articles, fournitures, matériels ou autres biens sont remboursés aux fournisseurs d'assistance conformément à la législation de la République de Lettonie.

b) Les biens ou services financés au titre des programmes d'assistance des États-Unis en Lettonie sont exempts de tous droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, taxe à la valeur ajoutée et autres taxes ou droits semblables en République de Lettonie;

c) Les fournisseurs d'assistance sont exemptés de tous impôts sur le revenu prélevés par la République de Lettonie en ce qui concerne les revenus provenant de l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis. Le présent Accord n'exempte pas les revenus provenant d'autres activités des impôts prélevés conformément à la législation de la République de Lettonie;

d) Tous les agents des fournisseurs d'assistance et les membres de leur famille, à l'exception des personnes ayant leur résidence permanente en République de Lettonie, sont exempts de tous impôts sur le revenu, cotisations de sécurité sociale ou autres taxes prélevées conformément à la législation de la République de Lettonie en ce qui concerne les revenus provenant de leurs activités en rapport avec les programmes d'assistance des États-Unis;

e) Tous les agents des fournisseurs d'assistance et les membres de leur famille, à l'exception des personnes ayant leur résidence permanente en République de Lettonie, sont exempts de tous droits de douane, taxes à l'importation, taxes à la valeur ajoutée et autres taxes et droits semblables perçus sur les effets personnels ou le mobilier à usage personnel importés en République de Lettonie dans les six mois suivant leur arrivée, lesdits effets personnels ou mobilier pouvant être utilisés en République de Lettonie et exportés en franchise de tels droits; et

f) Au cas où le Gouvernement de la République de Lettonie n'aurait pas établi de procédures d'exemption de la taxe à la valeur ajoutée conformément au présent article aux points de vente ou d'importation, il remboursera le montant de la taxe payée.

Article 5

La République de Lettonie applique sans discrimination la réglementation nationale des changes aux fonds introduits dans le pays aux fins des programmes d'assistance des États-Unis.

Article 6

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie peuvent à tout moment conclure des arrangements d'exécution pour faciliter la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 7

a) Chacune des Parties notifiera à l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces deux notifications.

b) Les dispositions du présent Accord produiront effet à compter de la date de son entrée en vigueur;

c) Le présent Accord peut être modifié ou révisé avec le consentement écrit des Parties;

d) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties aura reçu notification écrite par l'autre Partie de son intention de le dénoncer. Nonobstant cette dénonciation, les dispositions dudit Accord continueront de s'appliquer à l'assistance fournie pendant que l'Accord était en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga le 20 décembre 1995, en double exemplaire en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

LARRY C. NAPPER

No. 35644

**Latvia
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on principles of trade and economic cooperation. Riga, 15 June 1993

Entry into force: *15 June 1993 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Armenian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 8 April 1999*

**Lettonie
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie concernant les principes du commerce et de la coopération économique. Riga, 15 juin 1993

Entrée en vigueur : *15 juin 1993 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *arménien, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 8 avril 1999*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

Հ Ա Մ Ա ձ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Ր

Լատվիական Հանրապետության Կառավարության և

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև

առևտրատնտեսական համագործակցության սկզբունքների վերաբերյալ

Լատվիական Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, հետագայում՝ «Պայմանագրովու Կողմեր», հաշվի առնելով յուրաքանչյուր պետությունում տնտեսական բարեփոխումների առանձնահատկությունները, ձգտելով Կողմերի տնտեսությունների ինտեգրացմանը համաշխարհային տնտեսական հարաբերությունների մեջ, ուղադրության դարձնելով տնտեսության լիբերալացման ընթացող գործընթացին, գիտակցելով ձևավորված առևտրատնտեսական կապերի խորացման առանձնահատուկ նշանակությունը, առաջնորդվելով հավասարության, փոխադարձ շահի և շահագրգռվածության սկզբունքներով, հիմնվելով միջազգային իրավունքի սկզբունքների վրա, պայմանագրովեցին ներքոհիշյալի վերաբերյալ.

Հոդված 1

Պայմանագրովու Կողմերը կձեռնարկեն անհրաժեշտ բոլոր միջոցները երկարատև և կայուն հիմքերի վրա առևտրատնտեսական հարաբերությունների զարգացման և ընդլայնման նպատակով և կամրապահեն տնտեսական համագործակցությունը իրական հնարավորությունների շրջանակներում և յուրաքանչյուր Պայմանագրովու Կողմի գործող օրենսդրությանը համապատասխան:

Հոդված 2

Երկու երկրների միջև առևտրական հարաբերությունների զարգացման նպատակով փոխաբանական պայմանների ապահովման համար Պայմանագրովու Կողմերը միմյանց կտրամադրեն առավելագույն բարենպաստվող ազգի պայմանակարգ (ոեժիմ) այն ամենում, ինչ վերաբերում է.

- ներմուծման և արտահանման նկատմամբ կիրառվող մաքսատուրքերին, հարկերին և գանձումներին, ներառյալ տվյալ տուրքերի, հարկերի և գանձումների գանձման մեթոդները;
- մաքսային գումներին, տարանցմանը, պահեստավորմանը, վերաբեռմանը և նախատիպ այլ ծառայություններին վերաբերող դրույթներին;
- սուղալի կամ անսուղալի գանձվող հարկերին և տլ ներքին գանձումներին;
- վճարման և այդպիսի վճարումների փոխանցման մեթոդներին;
- ներքին շուկայում ապրանքների վաճառքին, գնմանը, փոխադրմանը, բաշխմանը և օգտագործմանը վերաբերող կանոններին;

Հոդված 3

Հոդված 2-ի դրույթները չեն տարածվում.
- սահմանափակ առևտուրը հեշտացնելու նպատակով հարևան երկրների տրամադրված առավելությունների վրա;
- մաքսային միություններ կամ ազատ առևտրի գոտիներ ստեղծելու նպատակով կամ այդպիսի միությունների և գոտիների ստեղծման հետ կապված տրդեն տրամադրված առավելությունների վրա;
- առանձին երկրներին տարիֆների և առևտրի ֆյուսիվար համաձայնագրի համապատասխան կամ զարգացող երկրների նկատմամբ այլ միջազգային համաձայնագրերով տրամադրված առավելությունների վրա:

Հոդված 4

Պայմանավորվող Կողմերը չեն գործադրի.
- տայն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքների ուղղակի կամ անուղղակի հարկում ներքին հարկերով և գանձումներով, որոնք գերազանցում են այն հարկերը և գանձումները, որոնցով հարկվում են ներքին արտադրության նամապատասխան ապրանքները կամ երրորդ երկրներից ծագող ապրանքները;
- տայն Համաձայնագրի գործողության տակ ընկնող ապրանքների արտահանման և ներմուծման նկատմամբ որևէ հատուկ սահմանափակումներ կամ պահանջներ, որոնք նմանատիպ իրավիճակում չեն կիրառվում ներքին արտադրության համապատասխան ապրանքների կամ երրորդ երկրներից ծագող ապրանքների նկատմամբ:

Հոդված 5

Ապրանքների, մատուցվող ծառայությունների անվտանգանկը և ծավալները, եթե դրանք կարգավորվում են Կառավարությունների մակարդակով, յուրաքանչյուր հաջորդ տարվա համար համաձայնեցվում են առանձին համաձայնագրերով կամ արձանագրություններով:

Հոդված 6

Պայմանավորվող Կողմերը կնպաստեն ուղիղ կապերի զարգացմանը երկու Կողմերի տնտեսական գործունեության ասփյեկտների և ինտերսուսցիաների միջև:
Պայմանավորվող Կողմերը կզարգացնեն համագործակցություն զիտության և տեխնոլոգիայի, բնապահպանության, տրանսպորտի, գրաստորչիկության և հաղորդակցության, անձնակազմի ուսուցանման ոլորտներում և ընդհանուր շահեր ներկայացնող այլ բնագավառներում:

Հոդված 7

Փոխադարձ առևտրի կարգը որոշող տայն Համաձայնագրի պայմանները անհրաժեշտության դեպքում կարող են մասնամասնորեն մշակվել ճյուղային համաձայնագրերով:

Հոդված 8

Երկու երկրների միջև առևտրին վերաբերվող վճարումները, նաև այլ վճարումները, որոնք կարող են ծագել Կողմերի միջև առևտրական հարաբերությունների զարգացման ընթացքում, կիրառործվեն Պայմանավորվող Կողմերից յուրաքանչյուրում գործող օրենսդրությամբ համապատասխան:

Այդ նպատակով Պայմանավորվող Կողմերը կկնքեն փոխադարձ հաշվարկների կազմակերպման վերաբերյալ համաձայնագիր:

Հոդված 9

Ցուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ միայն մյուս Կողմի գրավոր համաձայնությամբ թույլ է տալիս ապրանքների վերաարտահանում, որոնց վրա տարածվում է արտահանման արտակալ ռեժիմ ըստ համապատասխան անվանացանկի և այն ծավալների շրջանակներում, որոնք պայմանավորված են սույն Համաձայնագրի հոդված 3-ի հիման վրա կնքված համաձայնագրով:

Սույն հոդվածի չկատարման դեպքում Պայմանավորվող Կողմը, որի շահերը խաթարված են, մյուս կողմին անհապաղ ներկայացնում է տվյալ դեպքին վերաբերող ամբողջ ինֆորմացիան և կարող է դադարեցնել համապատասխան ապրանքների մատակարարումը և պահանջել տուգանքի վճարում վերաարտահանումից ստացված վալյուտային հասույթի գումարի չափով:

Սույն հոդվածում որպես վերաարտահանում հասկացվում է մի Պայմանավորվող Կողմի մաքսային տարածքից ծագող ապրանքի արտահանումը մյուս Պայմանավորվող Կողմի միջոցով վերջինի մաքսային տարածքի սահմաններից դուրս՝ երրորդ երկիր արտահանելու նպատակով:

Հոդված 10

Կողմերը պայմանավորվեցին սնկամսյա ժամկետում որոշել երկու երկրների տարածքներով բեռների փոխադրման և տարանցման կարգը:

Հոդված 11

Սույն Համաձայնագրի նպատակների իրականացման և առևտրատնտեսական համագործակցության կատարելագործման նպատակով Պայմանավորվող Կողմերը համաձայնվեցին հիմնել համատեղ Հանձնախումբ:

Համատեղ հանձնախմբի հիմնական խնդիրներն են հանդիսանում.

- երկկողմանի առևտրատնտեսական կապերի զարգացման վերլուծությունը;
- առևտրատնտեսական համագործակցության պայմանների բարելավման և կրա հետագա զարգացման հեռանկարների ուղղությամբ առաջարկությունների մշակումը;

- սույն Համաձայնագրի իրականացման ընթացքի դիտարկումը և համապատասխան հանձնարարականների մշակումը:

Սույն Համաձայնագրի կատարման ընթացքի դիտարկման նպատակով Պայմանավորվող Կողմերի ներկայացուցիչները կհանդիպեն համաձայնեցված ժամկետում:

Հոդված 12

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ մյուս Կողմի տարածքում կարող է բացել առևտրական ներկայացուցչություն:
Առևտրական ներկայացուցչությունների բացման սկզբունքների վերաբերյալ կկնքվի առանձին արձանագրություն:

Հոդված 13

Սույն Համաձայնագիրը չի շոշափում այլ համաձայնագրերի գործողությունը, որոնք կկնքել են Պայմանավորվող Կողմերը երրորդ երկրների հետ:

Հոդված 14

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման և կիրառման հետ կապված վեճերը ենթակա են լուծման բաժնակցությունների ձևաապահով:

Տնտեսական արբյեկտների միջև ապրանքների մատակարարման և ծառայությունների մատուցման պայմանագրերի կնքման և կատարման ժամանակ:

Ապրանքների մատակարարման և ծառայությունների մատուցման վերաբերյալ պայմանագրերի կնքման և իրագործման ժամանակ տնտեսական արբյեկտների միջև ծագող վեճերը դիտարկվում են արբիտրաժային (տնտեսական) դատարանների կողմից համաձայն միջազգային պրակտիկայի, կամ էլ տնտեսական արբյեկտների հետ համաձայնեցված՝ միջևորդ դատարանի միջոցով:

Հոդված 15

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման օրվանից և կզործի այնքան ժամանակ, քանի դեռ Պայմանավորվող Կողմերից մեկը, ոչ պակաս քան 6 ամիս առաջ, մյուս Պայմանավորվող Կողմին գրավոր չի ծանուցի Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Ստորագրվել է Ռիգա ք-ում 1993թ-ի հունիսի «___»-ին երկու բևորիևակով, յուրաքանչյուրը հայերեն, լատիշերեն և ռուսերեն լեզուներով: Բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Տարակտրծությունների դեպքում որոշիչ է հանդիսանում ռուսերեն լեզվով տեքստը:

Լատվիական Հանրապետության

Հայաստանի Հանրապետության

Կառավարության Կողմից

Կառավարության Կողմից

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
ARMĒNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

N O L Ī G U M S

par tirdznieciski ekonomiskās sadarbības principiem

Latvijas Republikas Valdība un Armēnijas Republikas Valdība (tālāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"),

ievērojot ekonomisko reformu īpatnības katrā valstī,

ticoties integrēt Pušu ekonomiku pasaules saimnieciskajās attiecībās,

ievērojot notiekošo ekonomikas liberalizācijas procesu,

atzīstot nodibinājušos tirdznieciski ekonomisko sakaru padziļināšanas sevišķo nozīmi,

ievērojot līdztiesības, savstarpējā izdevīguma un ieinteresētības principus,

pamatojoties uz starptautisko tiesību principiem,

vienojās par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas Puses veiks visus nepieciešamos pasākumus, lai attīstītu un paplašinātu tirdznieciski ekonomiskās attiecības uz stabilēm ilglaicīgiem pamatiem, kā arī nostiprinās ekonomisko sadarbību reālo iespēju ietvaros saskaņā ar spēkā esošo katras Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

2. pants

Lai nodrošinātu savstarpēji izdevīgus apstākļus tirdzniecisko attiecību attīstīšanai starp abām valstīm, Līgumslēdzējas Puses piešķirs viena otrai vislielākās labvēlības režīmu attiecībā uz:

- importa un eksporta attiecībās piemērojamajām muitas nodevām un nodokļiem, kā arī uz šādu nodevu un nodokļu iekasēšanas metodēm;

- noteikumiem par preču muietošanu, preču tranzītu, novietošanu, pārkraušanu un citiem tamlīdzīga veida pakalpojumiem;

- nodokļiem un citām tieši vai netieši iekasējamām jebkura veida iekšējām nodevām;

- maksājumu un to pārskaitīšanas metodēm;

- preču pārdošanas, iepirkšanas, transportēšanas, sadalīšanas un izmantošanas noteikumiem iekšējā tirgū.

3. pants

Šī nolīguma 2.panta noteikumi neattiecas uz:

- priekšrocībām, ko piešķir kaimiņvalstīm nolūkā atvieglot pierobežas tirdzniecību;
- priekšrocībām, ko piešķir trešajām valstīm muitas savienību vai brīvās tirdzniecības zonu izveidošanai vai kas piešķirtas sakarā ar šādu savienību vai zonu izveidošanu;
- priekšrocībām, ko piešķir atsevišķām valstīm saskaņā ar Ģenerālo vienošanos par tarifiem un tirdzniecību vai saskaņā ar citiem starptautiskiem nolīgumiem attiecībā uz jaunattīstības valstīm.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses:

- neapliks tieši vai netieši preces, uz kurām attiecas šis nolīgums, ar iekšējiem nodokļiem un nodevām, kas pārsniedz attiecīgos nodokļus un nodevas, ar kādiem tiek apliktas analogas pašu ražotās preces vai trešo valstu izcelsmes preces;
- neieviesīs attiecībā uz to preču importu vai eksportu, uz kurām attiecas šis nolīgums, jebkurus tādus speciālus ierobežojumus vai prasības, kādi analogā situācijā netiek piemēroti analogām pašu ražotām precēm vai trešo valstu izcelsmes precēm.

5. pants

Piegādājamo preču un sniedzamo pakalpojumu nomenklatūra un apjomi, ja tie tiek regulēti Valdību līmenī, katram nākamajam gadam saskaņojami, noslēdzot atsevišķus nolīgumus vai protokolus.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses sekmēs tiešo sakaru attīstību starp abu Pušu ekonomiskās darbības subjektiem un institūcijām.

Līgumslēdzējas Puses attīstīs sadarbību zinātnes un tehnoloģijas, ekoloģijas, transporta, tūrisma un komunikāciju jomā, personāla apmācīšanā un citās kopējo interešu sfērās.

7. pants

Šī nolīguma noteikumi, kas paredz savstarpējās tirdzniecības kārtību, nepieciešamības gadījumā var tikt detalizēti izstrādāti nozaru nolīgumos.

8. pants

Maksājumi, kas attiecas uz tirdzniecību starp abām valstīm, un citi maksājumi, kuri var rasties tirgus attiecību attīstības procesā starp tām, tiks kārtoti saskaņā ar likumdošanu, kāda ir spēkā katrā Līgumslēdzējā Pusē.

Līgumslēdzējas Puses šai nolūkā noslēgs vienošanos par savstarpējo norēķinu organizēšanu.

9. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse tikai ar otras Puses rakstveida piekrišanu pieļauj reeksportēt preces, uz kurām attiecas atvieglotais eksporta režīms pēc tādas nomenklatūras un tādos apjomos, kā atrunāts nolīgumā, kurš noslēgts, pamatojoties uz šī nolīguma 5.pantu.

Ja šis pants netiek izpildīts, tā Līgumslēdzēja Puse, kuras intereses ir aizskartas, nekavējoties iesniedz otrai Pusei visu informāciju par šo gadījumu un var apturēt analogu preču piegādi un pieprasīt soda naudas samaksu no reeksporta saņemtās valūtas summas apmērā.

Šai pantā ar reeksportu saprotams tas, ka precī, kuras izcelsme ir vienas Līgumslēdzējas Puses muitas teritorijā, otra Līgumslēdzēja Puse izved no savas muitas teritorijas, lai eksportētu uz trešo valsti.

10. pants

Puses vienojās noteikt kārtību, kādā notiks kravu transportēšana un tranzīts abu valstu teritorijā.

11. pants

Lai realizētu šī nolīguma mērķus un izstrādātu rekomendācijas tirdznieciski ekonomiskās sadarbības pilnveidošanai, Līgumslēdzējas Puses vienojās dibināt kopēju komisiju.

Kopējās komisijas galvenie uzdevumi ir:

- analizēt divpusējo tirdznieciski ekonomisko sakaru attīstību;
- izstrādāt priekšlikumus par tirdznieciski ekonomiskās sadarbības apstākļu uzlabošanu un par šīs sadarbības tālākās attīstības perspektīvām;
- izskatīt šī nolīguma realizācijas gaitu un izstrādāt attiecīgas rekomendācijas.

Lai izskatītu šī nolīguma realizācijas gaitu, Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji tiksies saskaņotos termiņos.

12. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse var atvērt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā tirdzniecības pārstāvniecību.

Par tirdzniecības pārstāvniecību atvēršanas principiem tiks noslēgts atsevišķs protokols.

13. pants

Šis nolīgums neskar citus Līgumslēdzēju Pušu agrāk ar trešajām valstīm noslēgtos nolīgumus.

14. pants

Strīdi par šī nolīguma interpretāciju un piemērošanu izšķirami sarunu ceļā.

Strīdus, kas radušies starp saimnieciskajiem subjektiem, noslēdzot un izpildot līgumus par preču piegādi un pakalpojumu sniegšanu, izskata arbitražā (saimnieciskā tiesa) saskaņā ar starptautisko praksi, vai arī tos pēc saimniecisko subjektu vienošanās izskata šķīrējtiesas.

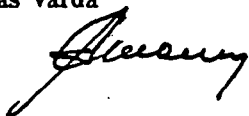
15. pants

Šis nolīgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi, un tas darbosies tik ilgi, kamēr viena no Līgumslēdzējām Pusēm 6 mēnešus iepriekš rakstveidā nepaziņos otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu izbeigt šī nolīguma darbību.

Nolīgums parakstīts Rīgā 1993. gada "15." jūnijā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, armēņu un krievu valodā. Visiem tekstiem ir vienāds spēks.

Domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Armēnijas Republikas
Valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

о принципах торгово-экономического сотрудничества
между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Республики Армения

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Армения, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны", учитывая особенности экономических реформ в каждом государстве,

стремясь к интегрированию экономики Сторон в мировые хозяйственные отношения,

принимая во внимание происходящий процесс либерализации экономики,

сознавая особое значение углубления установившихся торгово-экономических связей,

руководствуясь принципами равноправия, взаимной выгоды и заинтересованности,

основываясь на принципах международного права,

договорились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для развития и расширения торгово-экономических отношений на долгосрочной стабильной основе и укреплять экономическое сотрудничество в рамках реальных возможностей и в соответствии с действующим законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 2

С целью обеспечения взаимовыгодных условий для развития торговых отношений между обеими странами, Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в том, что касается:

- таможенных пошлин, налогов и сборов, применяемых в отношении импорта и экспорта, включая методы взимания таких

- налогов и других внутренних сборов любого рода, взимаемых прямо или косвенно;
- методов платежа и перевода таких платежей;
- правил, касающихся продажи, закупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке.

Статья 3

Положения статьи 2 не распространяются на:

- преимущества, предоставляемые соседним странам с целью облегчения приграничной торговли;
- преимущества, предоставляемые третьим странам с целью создания таможенных союзов или зон свободной торговли, или преимущества, предоставленные в связи с созданием таких союзов или зон;
- преимущества, предоставляемые отдельным странам в соответствии с Генеральным соглашением по тарифам и торговле или другими международными соглашениями по отношению к развивающимся странам.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны не будут:

- прямо или косвенно облагать товары, подпадающие под действие настоящего Соглашения, внутренними налогами и сборами, превышающими соответствующие налоги и сборы, которыми облагаются аналогичные товары внутреннего производства или товары, происходящие из третьих стран;
- вводить в отношении импорта или экспорта товаров, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран.

Статья 5

Номенклатура, объемы поставляемых товаров и оказываемых услуг, если они регулируются на уровне Правительств, на каждый последующий год согласовываются отдельными соглашениями или протоколами.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию прямых связей между субъектами экономической деятельности и институтами обеих Сторон.

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области науки и технологии, экологии, транспорта, туризма и коммуникаций, в обучении персонала и в других сферах общих интересов.

Статья 7

Условия настоящего Соглашения, определяющие порядок взаимной торговли, в случае необходимости могут быть детально разработаны отраслевыми соглашениями.

Статья 8

Платежи, относящиеся к торговле между обеими странами, и другие платежи, которые могут возникнуть в процессе развития торговых отношений между ними, будут осуществляться в соответствии с законодательством, действующим в каждой из Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны заключат с этой целью Соглашение об организации взаимных расчетов.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона допускает только с письменного согласия другой Договаривающейся Стороны реэкспорт товаров, на которые распространяется льготный режим по экспорту по номенклатуре и в пределах объемов, которые оговорены соглашением, заключенным на основании статьи 5 настоящего Соглашения.

В случае невыполнения настоящей статьи Договаривающаяся Сторона, интересы которой нарушены, незамедлительно представляет другой стороне всю информацию, касающуюся данного случая и может приостановить поставку аналогичных товаров и потребовать уплаты штрафа в сумме валютной выручки от реэкспорта.

В настоящей статье под реэкспортом понимается вывоз товара, происходящего из таможенной территории одной Договаривающейся Стороны другой Договаривающейся Стороной за пределы таможенной территории последней, с целью экспорта в третью страну.

Статья 10

Стороны договорились определить порядок транспортировки и транзита грузов по территории обоих государств.

Статья 11

Для реализации целей настоящего Соглашения и выработки рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества Договаривающиеся Стороны согласились учредить совместную комиссию.

Основными задачами совместной комиссии являются:

- анализ развития двусторонних торгово-экономических связей,
- разработка предложений по улучшению условий торгово-экономического сотрудничества и перспективам его дальнейшего развития,
- рассмотрение хода реализации настоящего Соглашения и разработка соответствующих рекомендаций.

Для рассмотрения хода реализации настоящего Соглашения представители Договаривающихся Сторон будут встречаться в согласованные сроки.

Статья 12

Каждая из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны может открыть торговое представительство.

О принципах открытия торговых представительств будет заключен отдельный протокол.

Статья 13

Настоящее Соглашение не затрагивает действие других соглашений, заключенных ранее Договаривающимися Сторонами с третьими странами.

Статья 14

Споры относительно толкования и применения настоящего Соглашения подлежат разрешению путем переговоров.

Споры, возникающие между хозяйственными субъектами при заключении и исполнении договоров на поставку товаров и оказание услуг, рассматриваются арбитражными (хозяйственными) судами согласно международной практике или же, по согласованию хозяйственных субъектов, третейскими судами.

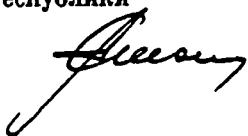
Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно за 6 месяцев не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

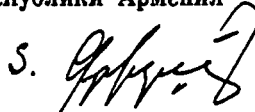
Подписано в г. Рига "15" июня
1993 года в двух подлинных экземплярах каждый на латышском, армянском и русском языках. Все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий определяющим является текст на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Республики Армения



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON PRINCIPLES OF TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Taking into account the specific characteristics of the economic reforms in each State,

Seeking to integrate the Parties' economies in world economic relations,

Taking into consideration the economic liberalization process currently under way,

Conscious of the special importance of strengthening trade and economic relations which have been established,

Guided by the principles of equality, mutual advantage and interest,

Basing their actions on the principles of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures for the development and broadening of trade and economic relations on a long-term stable basis and strengthen economic cooperation within the framework of actual possibilities and in accordance with the legislation in force of each of the Contracting Parties.

Article 2

In order to ensure mutually advantageous conditions for the development of trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment with regard to:

Customs duties, taxes and charges levied on imports and exports, including the procedures for the collection of such duties, taxes and charges;

Regulations concerning customs clearance, transit, storage, transshipment and other such services;

Taxes and other internal charges of any kind, levied directly or indirectly;

Methods of payment and remittance of such payments;

Rules concerning the sale, purchase, transportation, distribution and utilization of goods on the domestic market.

Article 3

The provisions of article 2 shall not apply to:

Privileges accorded to adjacent countries with a view to facilitating trade between border areas;

Privileges accorded to third countries with a view to the creation of customs unions or free trade areas, or in connection with the establishment of such unions or areas;

Privileges accorded to individual countries in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade or other international agreements relating to the developing countries.

Article 4

The Contracting Parties shall not:

Directly or indirectly levy, on goods falling under this Agreement, domestic taxes or charges higher than the corresponding taxes and charges on similar goods of domestic origin or goods from third countries;

Impose on the import or export of goods falling under this Agreement any special restrictions or requirements that would not be imposed on similar goods of domestic origin or goods from third countries.

Article 5

A list of goods and services and the amounts thereof, if subject to government regulation, shall be agreed upon every subsequent year in separate agreements or protocols.

Article 6

The Contracting Parties shall promote the development of direct relations between the economic agents and institutions of the two Parties.

The Contracting Parties shall develop cooperation in the field of science and technology, the environment, transport, tourism and communications, in personnel training and in other spheres of common interest.

Article 7

The terms of this Agreement defining reciprocal trade arrangements may, if necessary, be developed in detail in sectoral agreements.

Article 8

Payments relating to trade between the two countries and other payments which may arise as a result of the development of trade between them shall be effected in accordance with the legislation in force in each Contracting Party.

To that end, the Contracting Parties shall conclude an agreement on the settlement of reciprocal accounts.

Article 9

Each Contracting Party shall, only with the written consent of the other Contracting Party, allow the re-export of goods covered by the preferential export regime as set out in the list of goods and within the limits specified by an agreement concluded on the basis of article 5 of this Agreement.

In the event of a breach of this article, the Contracting Party whose interests have been violated shall immediately provide the other Party with all information concerning the case in question and may cease delivery of similar goods and request payment of a fine equivalent to the monetary gain resulting from the re-export.

For the purposes of this article, re-export shall mean the export of goods originating in the customs territory of one Contracting Party by the other Contracting Party outside the latter's customs territory, with a view to export to a third country.

Article 10

The Parties have agreed to determine the means of transport and transit of shipments in the territories of the two States.

Article 11

In order to achieve the objectives of this Agreement and to draw up recommendations for the furthering of trade and economic cooperation, the Contracting Parties have agreed to establish a joint commission.

The main tasks of the joint commission shall be:

To study the development of bilateral trade and economic relations;

To draw up proposals for the improvement of conditions for trade and economic cooperation and to ensure the further development of such cooperation;

To monitor the implementation of this Agreement and to draw up relevant recommendations.

Representatives of the Contracting Parties shall meet at agreed intervals to monitor the implementation of this Agreement.

Article 12

Each Contracting Party may open a trade mission in the territory of the other Contracting Party.

A separate protocol shall be concluded on the principles for the opening of the trade missions.

Article 13

This Agreement shall not affect previous agreements concluded by the Contracting Parties with third countries.

Article 14

Disputes with regard to the interpretation and application of this Agreement shall be settled through negotiations.

Disputes arising between economic agents relating to the conclusion and execution of contracts for the delivery of goods and the performance of services shall be considered by the courts of (economic) arbitration in accordance with international practice or, if agreed by the economic agents, by third-party courts.

Article 15

This Agreement shall enter into force at the time of its signature and shall remain in force until such time as one of the Contracting Parties gives six months' notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate it.

Done at Riga on 15 June 1993, in two original copies, each in the Latvian, Armenian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differing interpretations, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

V. KRISTAPS

For the Government of the Republic of Armenia:

G. E. TIGRAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE CONCERNANT LES PRINCIPES DE LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Tenant compte des spécificités des réformes économiques en cours dans chaque Etat, Soucieux d'assurer leur intégration dans l'économie mondiale,

Tenant compte du processus de libéralisation économique en cours,

Reconnaissant qu'il importe tout particulièrement d'approfondir les relations commerciales et économiques existantes,

Guidés par les principes de l'égalité des droits, de l'avantage réciproque et de l'intéressement,

Se fondant sur les principes du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour développer et élargir leurs relations commerciales et économiques en assurant la stabilité à long terme et pour renforcer leur coopération économique en tenant compte des possibilités réelles et en se conformant à leurs législations respectives.

Article 2

Pour faire en sorte que leurs relations commerciales se développent dans des conditions mutuellement avantageuses, les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée, notamment en ce qui concerne :

Les droits de douanes, impôts et taxes grevant les importations et les exportations, ainsi que les modes de perception de ces droits, impôts et taxes;

Les dispositions relatives au dédouanement, au transit, à l'entreposage, au transbordement et aux autres opérations analogues;

Les impôts et autres taxes internes de toutes sortes, directs ou indirects;

Les modes de paiement et de transfert des fonds correspondants;

La réglementation régissant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des biens sur le marché intérieur.

Article 3

Les dispositions de l'Article 2 ne s'appliquent pas aux avantages accordés :

Aux pays voisins en vue de faciliter le commerce frontalier;

A des pays tiers en vue de créer des unions douanières ou des zones de libre échange, ou en prévision de la création de telles unions ou zones;

A certains pays conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou à d'autres accords internationaux concernant les pays en développement.

Article 4

Les Parties contractantes s'interdisent :

De prélever directement ou indirectement, sur les biens visés dans le présent Accord, destaxes ou impôts internes excédant les taxes et impôts correspondants perçus sur des biens semblables de production interne ou en provenance de pays tiers;

D'imposer, pour l'importation ou l'exportation de biens visés dans le présent Accord, aucune restriction ou exigence ne s'appliquant pas, dans des circonstances analogues, à des biens semblables de production interne ou en provenance de pays tiers.

Article 5

La nature et le volume des biens et services fournis, s'ils sont réglementés au niveau gouvernemental, font l'objet chaque année d'accords ou de protocoles distincts.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent le développement de liens directs entre les acteurs économiques et institutions de leurs pays.

Les Parties contractantes développent la coopération dans les domaines des sciences et des technologies, de l'écologie, des transports, du tourisme, des communications et de la formation professionnelle, ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt commun.

Article 7

Les dispositions du présent Accord qui régissent les modalités des relations commerciales entre les deux pays peuvent, au besoin, être précisées dans des accords sectoriels.

Article 8

Les paiements liés aux échanges commerciaux entre les deux pays et les paiements éventuels afférents au développement des relations commerciales entre eux s'effectuent conformément à la législation en vigueur dans chacune des deux Parties contractantes.

Les Parties contractantes concluent à cet effet un accord régissant les modalités du règlement des comptes.

Article 9

Chacune des Parties contractantes n'autorise qu'avec l'accord écrit de l'autre Partie contractante la réexportation de biens auxquels s'applique un régime préférentiel d'exportation, suivant les dispositions de l'accord conclu aux termes de l'article 5 du présent Accord quant à la nature des biens et aux volumes autorisés.

En cas de non respect du présent article, la Partie contractante dont les intérêts sont lésés communique immédiatement à l'autre Partie contractante toute l'information pertinente; elle peut arrêter la livraison de biens semblables et exiger le paiement d'une amende d'un montant égal à celui du produit de la réexportation.

Aux fins du présent article, le terme réexportation s'entend du transfert par une Partie contractante, en dehors de sa zone douanière, de biens en provenance de la zone douanière de l'autre Partie contractante, aux fins de l'exportation vers un pays tiers.

Article 10

Les Parties sont convenues d'arrêter les modalités du transport et du transit de marchandises sur le territoire des deux Etats.

Article 11

Aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord et de l'élaboration de recommandations visant à améliorer leur coopération commerciale et économique, les Parties contractantes sont convenues d'établir une commission conjointe.

Les principales fonctions de cette commission conjointe sont les suivantes :

Analyser le développement des relations commerciales et économiques bilatérales,

Formuler des propositions visant à améliorer les conditions dans lesquelles s'opère la coopération commerciale et économique et concernant les perspectives d'avenir de cette coopération,

Examiner les progrès accomplis dans l'application du présent Accord et formuler les recommandations nécessaires.

Afin d'examiner les progrès accomplis dans l'application du présent Accord, les Parties contractantes se réunissent à des dates convenues.

Article 12

Chacune des Parties contractantes peut ouvrir des représentations commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les principes régissant l'ouverture des représentations commerciales font l'objet d'un protocole distinct.

Article 13

Le présent Accord est sans préjudice des autres accords que les Parties contractantes ont conclus auparavant avec des pays tiers.

Article 14

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociation.

Les différends survenant entre acteurs économiques à propos de la conclusion ou de l'application d'accords pour la fourniture de biens ou de services sont portés devant des tribunaux d'arbitrage (économiques) conformément à la pratique internationale ou, si les acteurs économiques en conviennent, devant d'autres tribunaux d'arbitrage.

Article 15

Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature et le reste jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Fait à Riga, le 15 juin 1993, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, arménienne et russe. Les trois textes font également foi.

En cas d'interprétations divergentes, c'est le texte russe qui prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

V. KRISTAPS

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

G. E. TIGRAN

No. 35645

**Kyrgyzstan
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Kyrgyz Republic for the creation of international research center-geodynamic proving ground in Bishkek. Moscow, 31 December 1997

Entry into force: *31 December 1997 by signature, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Kyrgyz and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kyrgyzstan, 1 April 1999*

**Kirghizistau
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République kirghise relatif à la création du centre de recherche international pour un terrain d'essai géodynamique à Bishkek. Moscou, 31 décembre 1997

Entrée en vigueur : *31 décembre 1997 par signature, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *kirghiz et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kirghizistan, 1er avril 1999*

[KYRGYZ TEXT — TEXTE KIRGHIZ]

Бишкек шаарында Эл аралык илимий-изилдөө
борборун - геодинамикалык полигонду түзүү
жөнүндө Россия Федерациясынын Өкмөтү менен
Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосунда

МАКУЛДАШУУ

Мындан ары Тараптар деп аталган Россия Федерациясынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү,

Россия Федерациясы менен Кыргыз Республикасынын ортосунда 1992-жылдын 10-июнунда түзүлгөн достук, кызматташтык жана өз ара жардамдашуу жөнүндө Келишимди жетекчиликке алып,

өзүлөрүнүн материалдык жана финансы ресурстарын, улуттук илимий-техникалык кудуретин биригүү аркылуу геодинамика тармагында биргелешкен илимий изилдөөлөрдү ишке ашырууга даяр экендигин билдирип,

төмөнкүлөр жөнүндө макулдашты:

1-статья

Тараптар геодинамика тармагында биргелешкен илимий изилдөөлөрдү жүргүзүү үчүн эл аралык илимий-изилдөө борборун - геодинамикалык полигонду (мындан ары борбор деп аталат) уюштурат.

Борбор өкмөттөр ортосундагы эл аралык уюм болуп саналат.

2-статья

Борбор Россия Илимдер академиясынын Жогорку температуралар боюнча бириккен институтунун илимий станциясынын жана тажрыйба-методикалык электромагниттик экспедициясынын (мындан ары станция жана экспедиция деп аталат) жана Россия Федерациясы менен Кыргыз Республикасынын адистешкен жагы башка илимий уюмдарынын негизинде түзүлөт. Мында станция жана экспедиция өзүнүн юридикалык жана чарбалык өз алдынчалыгын сактап, ал эми статусу Россия Федерациясынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосунда Россия Илимдер академиясынын Жогорку температуралар боюнча бириккен институтунун илимий станциясынын жана тажрыйба-методикалык электромагниттик экспедициясынын укуктук жана мүлктүк статусу жөнүндө 1997-жылы Бишкекте түзүлгөн Протокол менен аныкталат.

3-статья

Борбор өзүнүн ишин ушул Макулдашууга, Тараптар аны андан ары өнүктүрүү үчүн түзгөн башка эл аралык келишимдерге ылайык ишке ашырат.

Борбордун Кыргыз Республикасынын аймагында ишмердик жана жайгашуу тартиби борбор менен Кыргыз Республикасынын ортосундагы өзүнчө макулдашуу аркылуу жөнгө салынат.

Борбор Россия Федерациясынын жана Кыргыз Республикасынын мыйзамдарын ылайык юридикалык жактын укугун алып жана милдетин аткарып, өзүнүн атынан келишим түзүүгө, мүлк жана мүлк эмес укуктарды сатып алууга жана сотто, арбитраж сотунда жана бейтарап сотто доогер жана жоопкер болуу милдетин алууга укуктуу.

Борбор кайсы гана болбосун Тараптын же үчүнчү мамлекеттин таламдарына түз же кыйырынан каршы келген ишти жасабайт.

4-статья

Тараптар борборго ар бир тараптын мамлекетиин мыйзамдарына ылайык башка эл аралык өкмөттүк эмес уюмдарга берилгендей жеңилдиктерди жана артыкчылыктарды берет.

5-статья

Борбордун мүлкү төмөнкүдөй булактардан түзүлөт:

а) Тараптардын алгачкы салымдарынан;

б) Тараптардын министрликтерине жана ведомстволоруна илим менен техниканы өнүктүрүүгө бөлүнүүчү бюджет каражаттарынын чегинде ишке ашырылуучу илимий программаларды Тараптардын максатуу каржылашынан;

в) келишимдер жана контракттар боюнча алынуучу каражаттардан;

г) борбордун интеллектуалдык менчигин пайдалануудан келип түшкөн каражаттардан;

д) гранттардан, ошондой эле кайрымдуулуктан түшкөн каражаттардан;

е) борбордун уставында каралган башка түшүүлөрдөн.

Борбордун мүлкү акчалай, ошондой эле накталай төмөнкүдөй түрлөрдө болушу мүмкүн:

а) илимий-техникалык максаттардагы жана инфраструктураны (анан ичинде транспорт каражаттарын жана байланыш каражатын) өнүктүрүү үчүн жабдуудан жана материалдардан;

б) илимий-техникалык адабияттан;

в) интеллектуалдык менчик, илимий документациялар жана башка маалымат продуктулары.

Үчүнчү жак тарабынан борборго мүлктүк дооматтар ага таандык мүлктөн канааттандырылат.

6-статья

Россиялык Тарап станциясын административдик имаратын жалпы аянты 200 чарчы метрдик жайы, инженердик камсыз кылуу системасы жана бул имараттын зарыл жабдуусу менен өзүнүн баштапкы салымы катарында борбордун менчигине өткөрүп берет.

Кыргыз Тарап борборго өткөрүлүп берилүүчү станциянын административдик имараты жайышкан жер участогун, ошондой эле анын турмуш-тиричилигине көмөкчү болгон жана аны камсыз кылган курулуштарын акысыз арендаго укугунда өзүнүн баштапкы салымы катарында борборго өткөрүп берет.

Тараптардын салымдары туралай түрүндө көрсөтүлгөн. Тараптар алардын салымдары бирдей баада деп эсептешет.

Россиялык Тарап илимий менен техниканы өнүктүрүүгө Россия Федерациясынын Илим жана технологиялар министрлиги жана Россия илимдер академиясы тарабынан бөлүнүүчү федералдык бюджеттин каражатынын эсебинен борбордун административдик-башкаруу аппаратын жыл сайын каржылоону өзүнө алат.

Борбордун иштешин камсыз кылууга Кыргыз Тараптын катышуу тартиби, өлчөмү жана түрү Тараптардын ортосундагы макулдашуу боюнча аныкталат.

7-статья

Иш процессинде борбор сатып алган мүлк борбордун менчиги болуп эсептелет жана станция менен экспедициясынын менчиги болуп саналбайт.

Борбордун мүлкүн кандайдыр бир жол менен мажбурлап алып коюуга болбойт.

8-статья

Борборду башкаруунун жогорку органы Тараптардын ыйгарым укуктуу өкүлдөрүнүн комитети (мындан ары комитет деп аталат) болуп саналат.

Ар бир Тарап комитетке эки мамлекеттин илим боюнча ведомстволорунун жетекчилеринин деңгээлинде бирден ыйгарым укуктуу өкүлүн жана ыйгарым укутуу өкүлүнүн бирден орунбасарын дайындайт.

Ар бир Тарап комитетти бирден добушка ээ. Комитет консенсуздун негизинде чечим кабыл алат.

Тараптардын ыйгарым укуктуу өкүлдөрү борбордун иш-аракетин башкарууда бирдей укуктан пайдаланат жана ротациялоо тартибинде комитеттин төрагасынын милдетин ишке ашырат.

Комитет борбордун уставын бекитет.

Комитет илимий консультативдик кеңеш түзөт (мындан ары - кеңеш деп аталат) ага Тараптардын тиешелүү илимий-изилдөө уюмдарынын өкүлдөрү кирет.

Кеңеш борбордун кеңешүүчү органы болуп саналат.

Борбордун аткаруучу органы дирекция болуп саналат, ал борбордун иш-аракетине оперативдуу жетекчилик жүргүзөт.

Россия академиясынын жогорку температуралар боюнча Бириккен институтунун илимий станциясынын директору бир эле учурда борбордун аткаруучу директору да болуп саналат.

Комитет эки Тараптын өкүлдөрүнүн бирдей санынан турган текшерүү комиссиясын түзөт.

Текшерүү комиссиясы ар жылдык бюджеттин долбоору боюнча бүтүм даярдайт жана борбордун финансы иштерине контролдук кылат.

Текшерүү комиссиясынын заседаниелеринде Тараптардын өкүлдөрү кезек менен төрагалык кылышат.

Комитет, кеңеш, дирекция жана текшерүү комиссиясы өз иштерин борбордун уставына ылайык жүргүзүшөт.

Борбор ар бир Тараптын мамлекетинин же үчүнчү бир мамлекеттин аймагында филиалдарын жана өкүлчүлүктөрүн түзүүгө укуктуу.

9-статья

Борбор өз алдынча аткарган, ошондой эле анын заказы боюнча жүргүзүлгөн изилдөөлөрдүн натыйжаларына, эгерде келишимдерде (контракттарда) анын курамына кирбеген аткаруучулар менен аларды аткаруу башкача каралбаса, өзгөчө укукка ээ.

Ар бир Тарап борбордун илимий иштеринин натыйжаларын өз алдынча коммерциялык эмес түрдө пайдаланууга укуктуу.

Бул натыйжаларды коммерциялык түрдө пайдалануу Тараптардын макулдугу боюнча жүргүзүлөт.

10-статья

Бул Макулдашууну аткарууга байланыштуу Тараптар ортосунда келип чыккан талаш-тартыштар Көз карандысыз Мамлекеттер Шериктешигинин Экономикалык Сотунда чечилет.

11-статья

Форс-мажордук кырдаалдар туулса, Тараптар борбордун кызмат адамдарынын, кызматкерлеринин жана алардын үй-бүлөлөрүнүн коопсуздугун камсыз кылуу, борбордун жабдуу шайманын жана мүлкү сактоо, ошондой эле борбор ишин тезинен калыбын келтиришин камсыз кылуу боюнча бардык зарыл чараларды көрөт.

12-статья

Бул Макулдашуу өзүнө борбордун ишине катышууга таламдаш дагы башка мамлекеттердин өкмөттөгү кошулушу үчүн ачык. Мындайча жол менен кошулуунун шарттары бир Макулдашууга кошулуу тууралуу өзүнчө протоколдор менен жөнгө салынат.

13-статья

Макулдашуунун иштетилигин токтотулгандан кийин Тараптардын ыйгарым укуктуу өкүлдөрүнөн турган жоюу комиссиясы түзүлөт. Жоюу ишинин, комиссия аткаруучу иштин шарттарын жана тартибин комитет чектеп көрсөтөт. Борбор тарабынан анын бардык милдеттенмелери жабылгандан кийин жоюу комиссиясы борбордун менчигин тараптардын ортосунда ар бир борборду түзүү жана анын ишин финансылуу кандай үлүш менен катышса, ошондой үлүштүк пропорция менен өз ара бөлүштүрүү чечимин кабыл алат.

Тараптардын баштапкы салымдары тиешелүү Тараптарга кайтарылып берилет, ал эми борбор иштеп турганда алынган мүлк накталай же акчалай кайтарылып берилсе болот.

14-статья

Бул Макулдашуу боюнча өз ара жазылчу бардык каттар, ошондой эле борбордогу иш кагаздары орус тилинде жүрөт.

15-статья

Бул Макулдашуу кол коюлган 6 күндөн кийин күчүнө кирет да, 49 жыл бою иштетилет. Эгерде Тараптардын бири да Макулдашуунун иштетилишин токтотуу тууралуу кезектеги мезгил өткөйдө кеминде алты ай калганда чейин өз ннетин экинчи Тарапка жазуу жүзүндө билдирбесе, аталган Макулдашуу өзүнөн өзү кийинки он жылга узарып калат.

1997-жылдын "31" декабрь Москва шаарында эки нускада кол коюлду, ар бири орус жана кыргыз тилдеринде, эки тест тең бирдей күчкө ээ.

Россия Федерациясынын
Өкмөтү үчүн

Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү үчүн

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Кыргызской Республики и Правительством
Российской Федерации о создании международного научно-
исследовательского центра - геодинамического полигона
в г.Бишкеке**

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Российской Федерацией и Республикой Кыргызстан от 10 июня 1992 года,

выражая готовность осуществлять совместные научные исследования в области геодинамики путем объединения своих материальных и финансовых ресурсов, национальных научно-технических потенциалов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны учреждают международный научно-исследовательский центр - геодинамический полигон (далее именуется - центр) для проведения совместных научных исследований в области геодинамики.

Центр является международной межправительственной организацией.

Статья 2

Центр создается на базе научной станции и опытно-методической электромагнитной экспедиции Объединенного института высоких температур Российской академии наук (далее именуется - станция и экспедиция) и других специализированных научных организаций Российской Федерации и Кыргызской Республики. При этом станция и экспедиция сохраняют свою юридическую и хозяйственную самостоятельность, а их статус определяется Протоколом между Правительством Российской Федерации и Правительством Кыргызской Республики о правовом и имущественном статусе научной станции и опытно-методической электромагнитной экспедиции Объединенного института высоких температур Российской академии наук в г.Бишкеке от 1997 г.

Статья 3

Центр осуществляет свою деятельность в соответствии с настоящим Соглашением, другими международными договорами Сторон, заключенными в его развитие, и своим уставом.

Порядок и условия деятельности и местопребывания центра на территории Кыргызской Республики регулируются отдельным соглашением между центром и Кыргызской Республикой.

Центр осуществляет права и несет обязанности юридического лица в соответствии с законодательством Кыргызской Республики и Российской Федерации и вправе от своего имени заключать договоры, приобретать имущественные и неимущественные права и нести обязанности, быть истцом и ответчиком в суде, арбитраже и третейском суде.

Центр не может осуществлять деятельность, которая прямо или косвенно направлена против интересов любой из Сторон или третьих государств.

Статья 4

Стороны предоставляют центру льготы и привилегии, аналогичные предоставляемым иным международным межправительственным организациям, в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 5

Имущество центра формируется из следующих источников:

- а) первоначальных вкладов Сторон;
- б) целевого финансирования Сторонами научных программ, осуществляемого в пределах бюджетных средств, выделенных министерствам и ведомствам Сторон на развитие науки и техники;
- в) средств, получаемых по договорам и контрактам;
- г) поступлений от использования интеллектуальной собственности центра;
- д) грантов, а также средств, получаемых в благотворительных целях;
- е) иных поступлений, предусмотренных уставом центра.

Имущество центра может носить как денежный, так и натуральный характер в виде:

- а) оборудования и материалов для научно-технических целей и развития инфраструктуры (в том числе транспортных средств и средств связи);
- б) научно-технической литературы;
- в) интеллектуальной собственности, научной документации и иных информационных продуктов.

Имущественные претензии к центру со стороны третьих лиц удовлетворяются из принадлежащего ему имущества.

Статья 6

Российская Сторона передает в собственность центра в качестве своего первоначального вклада административное здание станции с помещениями общей площадью 200 кв.метров с системами инженерного обеспечения и необходимым оборудованием этого здания.

Кыргызская Сторона передает центру в качестве своего первоначального вклада на правах безвозмездной аренды земельный участок, на котором расположено передаваемое центру административное здание станции, а также вспомогательные и обеспечивающие его жизнедеятельность сооружения.

Вклады Сторон указаны в натуральном выражении. Стороны считают вклады Сторон равноценными.

Российская Сторона принимает на себя ежегодное финансирование административно-управленческого аппарата центра из средств федерального бюджета, выделяемых Министерству науки и технологий Российской Федерации и Российской академии наук на развитие науки и техники.

Порядок, размеры и формы участия Кыргызской Стороны в обеспечении функционирования центра определяются по согласованию между Сторонами.

Статья 7

Имущество, приобретенное центром в процессе его деятельности, является собственностью центра и не является собственностью станции и экспедиции.

Имущество центра не подлежит каким-либо формам принудительного отчуждения.

Статья 8

Высшим органом управления центра является комитет полномочных представителей Сторон (далее именуется - комитет).

Каждая Сторона назначает в комитет по одному полномочному представителю на уровне руководителей ведомств по науке обоих государств и одному заместителю полномочного представителя.

Каждая Сторона имеет в комитете один голос. Комитет принимает решения на основе консенсуса.

Полномочные представители Сторон имеют равные права в управлении деятельностью центра и осуществляют функции председателя комитета в порядке ротации.

Комитет утверждает устав центра.

Комитет создает научный консультативный совет (далее именуется - совет), в который входят представители заинтересованных научно-исследовательских организаций Сторон.

Совет является совещательным органом центра.

Исполнительным органом центра является дирекция, которая осуществляет оперативное руководство деятельностью центра.

Директор научной станции Объединенного института высоких температур Российской академии наук является одновременно исполнительным директором центра.

Комитет создает ревизионную комиссию, состоящую из равного числа представителей обеих Сторон.

Ревизионная комиссия готовит заключения по проектам ежегодного бюджета и осуществляет контроль за финансовой деятельностью центра.

Председательствуют на заседаниях ревизионной комиссии представители Сторон поочередно.

Комитет, совет, дирекция и ревизионная комиссия осуществляют свою деятельность в соответствии с уставом центра.

Центр имеет право создавать филиалы и представительства на территории государства любой из Сторон или на территории третьих государств.

Статья 9

Центр имеет исключительное право на результаты исследований, выполненных им самостоятельно, а также проводимых по его заказу, если иное не предусмотрено в договорах (контрактах) на их выполнение с исполнителями, не входящими в его состав.

Каждая из Сторон имеет право на самостоятельное некоммерческое использование результатов научных работ центра.

Коммерческое использование этих результатов осуществляется по согласованию между Сторонами.

Статья 10

Споры между Сторонами, связанные с исполнением настоящего Соглашения, подлежат разрешению в Экономическом Суде Содружества Независимых Государств.

Статья 11

В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств Стороны примут все необходимые меры по обеспечению безопасности должностных лиц центра, его сотрудников и членов их семей, сохранению оборудования и имущества центра, а также скорейшему восстановлению его функционирования.

Статья 12

Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему правительств других государств, заинтересованных в участии в деятельности центра. Условия такого присоединения регулируются отдельными протоколами о присоединении к настоящему Соглашению.

Статья 13

По прекращении действия Соглашения создается ликвидационная комиссия, состоящая из уполномоченных представителей Сторон. условия и порядок работы которой определяются комитетом. После погашения центром всех его обязательств ликвидационная комиссия принимает решение о разделе между Сторонами собственности центра в пропорциях, соответствующих долевого участию Сторон в создании и финансировании деятельности центра.

Первоначальные вклады Сторон возвращаются соответствующим Сторонам, а имущество, приобретенное в ходе деятельности центра, может быть возвращено в натуральной или денежной форме.

Статья 14

Вся переписка по настоящему Соглашению, а также делопроизводство в центре ведутся на русском языке.

Статья 15

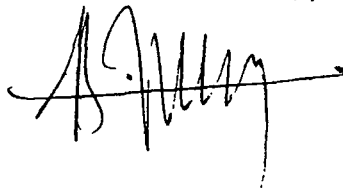
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение 49 лет. Оно будет автоматически продлеваться на последующие 10-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода.

Совершено в г. Москва "31" декабря 1997 года в двух экземплярах, каждый на кыргызском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Кыргызской Республики**



**За Правительство
Российской Федерации**



[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
FOR THE CREATION OF INTERNATIONAL RESEARCH
CENTERGEODYNAMIC PROVING GROUND IN BISHKEK

The Government of the Russian Federation and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as the "Parties");

Following the Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance between the Russian Federation and the Kyrgyz Republic of June 10, 1992,

Expressing their readiness to carry out joint research work in geodynamics by pooling their material and finance resources, national scientific and technological potentials,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties set up International Research Center -- Geodynamic Proving Ground (hereinafter referred to as the Center) -- to carry out joint researches in geodynamics.

The Center is considered to be an international intergovernmental organization.

Article 2

The Research Station and the Experimental Methodic Electromagnetic Expedition of the Joint Institute of High Temperatures of the Russian Academy of Sciences (hereinafter referred to as the Station and the Expedition) as well as other specialized research institutions of the Russian Federation and the Republic of Kyrgyzstan are the starting base for the Center. For all that, both the station and the expedition remain economically and legally independent entities and their status is specified by the Protocol between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Kyrgyzstan on legal and property status of the station and the experimental and methodic electromagnetic expedition of the Joint Institute of High Temperatures of the Russian Academy of Sciences in Bishkek of 1997.

Article 3

The Center acts in accordance with the present Agreement and other international treaties of the Parties concluded in the course of its development as well as in accordance with its Regulations.

1. Translation supplied by the Government of Kyrgyzstan - Traduction fournie par le Gouvernement kirghize.

Procedure and conditions of its activity as well as location of the Center on the territory of the Kyrgyz Republic are regulated by an individual agreement between the Center and the Kyrgyz Republic.

The Center exercises rights and undertakes obligations of a legal entity in accordance with the legislation of the Russian Federation and the Kyrgyz Republic. It possesses the right to make agreements on its behalf to obtain property and other rights. It can sue and be sued in court or in arbitration.

The activity of the Center shall not do damage directly or indirectly to the interests of any of the Parties or third states.

Article 4

The Parties grant privileges to the center similar to those made to other international intergovernmental organizations according to the legislation of the states of both of the Parties.

Article 5

The assets of the Center include:

- a) Initial contributions of the Parties;
- b) Purpose-oriented financing of scientific programs by the Parties within budgetary funds, allocated to ministries and departments for the development of science and technology;
- c) Financial resources raised through agreements and contracts;
- d) Payments received from use of intellectual property of the Center;
- e) Grants and money for a charitable purpose;
- f) Other resources stipulated in the regulations of the Center;

The assets of the Center may be expressed in money and also in kind:

- a) Equipment and materials necessary for the research work as well as for the development of infrastructure (including means of transport and communication);
- b) Scientific property;
- c) Intellectual property;
- d) Scientific and technical documents and other information products.

In case third parties make a claim for ownership the Center satisfies it using its own assets.

Article 6

The Russian Party passes its property over to the Center as its initial contribution. That includes the building of the station with the total area of 200 square meters with all its engineering and other facilities.

The Kyrgyz Republic passes to the Center as its initial contribution the right of possession of the parcel on which the building of the station with all its facilities is located on a rent-free basis.

Contributions made by both Parties are expressed in kind. The Parties consider their contributions to be equal.

The Russian Party assumes liabilities to annually finance the managerial staff of the Center using federal budgetary funds allocated to the Ministry for Science and Technologies of the Russian Federation and the Russian Academy of Sciences for the development of science and technique.

Procedure, share and forms of participation of the Kyrgyz Party in providing functioning of the Center are determined by the agreement between the Parties.

Article 7

The Property acquired by the Center in the course of its activity belongs to the Center. It does not belong to the Station or Expedition.

The property of the Center is not liable to forced alienation.

Article 8

The highest managerial body of the Center is the Committee of plenipotentiaries of the Parties (hereinafter referred to as the Committee).

Each Party appoints one plenipotentiary at the level of managers of departments on science from both states and one deputy plenipotentiary to the Committee.

Each Party has one vote in the Committee. The decisions are based on consensus.

The plenipotentiaries of the parties have equal rights in the management of the Center and fulfil the functions of chairman of the Committee by rotation.

The Committee ratifies Regulations of the Center.

The Committee establishes its scientific and advisory Council (hereinafter referred to as the Council) including representatives of the research organizations concerned from both Parties.

The Council is a deliberative body of the Center.

The executive body of the Center is Directorate which carries out operative management of the Center.

The director of the research station of the Joint Institute of the High Temperatures of the Russian Academy of Sciences is at the same time executive director of the Center.

The Committee sets up auditing commission including equal number of representatives from both Parties.

Auditing Commission prepares conclusion on annual budget estimates and exercises control over financial activity of the Center.

Representatives of the Parties preside at the meetings by turns.

The Committee, the Council, Directorate and Auditing Commission act according to the Regulations of the Center.

The Center has the right to establish its affiliated branches and agencies on the territories of the states of both parties as well as on the territory of third states.

Article 9

The Center has exclusive right to the results of the research carried out independently or under its order, unless otherwise provided in the contracts made with persons who are not on the staff of the Center.

Each of the Parties has the right to use the results of the research of the Center independently on a non-commercial basis.

These results can be used commercially only by common consent.

Article 10

Disputes which may arise out of the present Agreement are subject to consideration by the Economic Court of the CIS countries.

Article 11

In case force-majeure is declared the Parties shall take all necessary measures to guarantee security of the officials and staff members of the Center as well as, members of their families. They shall also take steps to preserve all the facilities and assets of the Center as well as to resume its functioning as soon as possible.

Article 12

The present Agreement is open to governments of other states concerned in the participation of the activity of the Center. They can join this Agreement on the terms and conditions stipulated by individual protocols on joining the present Agreement.

Article 13

A liquidation commission is set up on termination of the Agreement, including authorized representatives from the Parties. Conditions and order of its work are determined by the Committee. After all the obligations of the Center have been met, the liquidation Commission makes a decision on the division of the property of the Center between the parties in proportion to their share in the creation and financing of the Center. The initial contributions of the Parties are returned to them. Property acquired in the course of the activity of the Center may be returned to them in the form of money or in kind.

Article 14

All business correspondence regarding the present Agreement as well as clerical work of the Center is done in Russian.

Article 15

The present Agreement shall enter into force from the date of its signing and will remain in force for 49 years. It will be automatically extended for the following decades unless any of the Parties notifies in written form to the other party expressing its intention to terminate this Agreement. The notice shall be sent at least 6 months before the expiration of the time frame.

Done in Moscow on December 31, 1997, in two copies, each in Russian and Kyrgyz. Both of the texts are of equal validity.

For the Government of the Russian Federation:

VLADIMIR FORTOV

For the Government of the Kyrgyz Republic:

ASKAR KAKEEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF À
LA CRÉATION DU CENTRE DE RECHERCHE INTERNATIONAL POUR
UN TERRAIN D'ESSAI GÉODYNAMIQUE À BICHKEK

Le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Guidés par le Traité d'amitié, de coopération et d'entre-aide entre la Fédération de Russie et la République kirghize en date du 10 juin 1992,

Prêts à procéder ensemble à des recherches scientifiques dans le domaine de la géodynamique en utilisant leurs ressources matérielles et financières, ainsi que leurs potentiels scientifiques et techniques nationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties créent un Centre de recherche international pour un terrain d'essai géodynamique (ci-après dénommé le Centre) en vue de procéder à des recherches scientifiques conjointes dans le domaine de la géodynamique.

Le Centre a le statut d'organisme intergouvernemental international.

Article 2

Le Centre est créé sur la base de la station de recherche et de l'expédition expérimentale et méthodologique en matière d'électromagnétisme de l'Institut conjoint des hautes températures de l'Académie des sciences russe (ci-après dénommées la station et l'expédition), ainsi que d'autres organismes scientifiques spécialisés de la Fédération de Russie et de la République kirghize. Toutefois, la station et l'expédition conservent leur indépendance juridique et économique, et leur statut est défini par un Protocole entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République kirghize sur le statut juridique et la propriété de la station de recherche et de l'expédition expérimentale et méthodologique en matière d'électromagnétisme de l'Institut conjoint des hautes températures de l'Académie des sciences russe signé à Bichkek en 1997.

Article 3

Le Centre mène ses activités conformément au présent Accord, aux autres accords internationaux conclus par les Parties dans le cadre de sa mise en place, et à son statut.

Le mode et les conditions de fonctionnement du Centre, ainsi que son emplacement sur le territoire de la République kirghize, sont arrêtés dans un accord distinct entre le Centre et la République kirghize.

Le Centre a les droits et obligations d'une personne morale conformément à la législation de la République kirghize et de la Fédération de Russie; il peut, en son nom propre, conclure des accords, acquérir des droits de propriété et d'autres droits, et comparaître devant un tribunal ou une cour d'arbitrage en tant que plaignant ou défendeur.

Le Centre ne mène aucune activité qui nuise directement ou indirectement aux intérêts de l'une ou l'autre Partie ou d'Etats tiers.

Article 4

Les Parties accordent au Centre des avantages et privilèges semblables à ceux qu'elles accordent aux autres organismes intergouvernementaux internationaux, conformément à leur législation nationale respective.

Article 5

Les avoirs du Centre proviennent des sources suivantes :

- a) Les contributions initiales des Parties;
- b) Les moyens spécifiquement dégagés par les Parties au titre des programmes de recherche dans le cadre des enveloppes budgétaires qu'elles allouent à leurs ministères et départements aux fins du développement des sciences et techniques;
- c) Les ressources obtenues au titre d'accords ou de contrats;
- d) Les recettes liées à l'utilisation de la propriété intellectuelle du Centre;
- e) Les subsides et les dons philanthropiques;
- f) Les autres recettes prévues dans le statut du Centre.

Le Centre possède également des avoirs non monétaires, tels que :

- a) L'équipement et les matériaux nécessaires à ses travaux de recherche et au développement de son infrastructure (notamment les moyens de transport et de communication);
- b) La littérature scientifique et technique;
- c) La propriété intellectuelle,
- d) La documentation scientifique et les autres produits d'information.

Les créances présentées au Centre par des tiers sont acquittées sur les avoirs du Centre.

Article 6

La Partie russe transfère en Centre, au titre de sa contribution initiale, la propriété du bâtiment administratif de la station, d'une superficie totale de 200 mètres carrés, y compris l'équipement technique et autre nécessaire au fonctionnement de cette station.

La Partie kirghize confère au Centre, au titre de sa contribution initiale, le droit d'occuper gratuitement le terrain sur lequel se trouve le bâtiment dont la propriété lui a été transférée, y compris les installations auxiliaires ou indispensables à ses activités.

Les contributions des Parties sont en nature. Les Parties les considèrent égales.

La Partie russe prend en charge le financement annuel du personnel administratif du Centre, au titre du budget fédéral alloué au Ministère de la science et de la technologie de la Fédération de Russie et à l'Académie des sciences russe pour la promotion des sciences et des techniques.

Les modalités, l'ampleur et la nature de la participation de la Partie kirghize au financement du fonctionnement du Centre sont définies d'un commun accord par les Parties.

Articles 7

Les avoirs acquis par le Centre dans le cadre de ses activités sont la propriété du Centre et non celle de la station et de l'expédition.

Les avoirs du Centre ne font l'objet d'aucune forme d'expropriation.

Article 8

L'organe de direction du Centre est le Comité des représentants plénipotentiaires des Parties (ci-après dénommé le Comité).

Chacune des Parties nomme pour la représenter au Comité un plénipotentiaire appartenant à la direction des départements des deux Etats en charge des affaires scientifiques, ainsi qu'un suppléant.

Chacune des Parties dispose d'une voix au Comité. Celui-ci prend ses décisions par consensus.

Les représentants plénipotentiaires des Parties ont des droits égaux en matière d'administration des activités du Centre et assurent à tour de rôle la présidence du Comité.

Le Comité approuve le statut du Centre.

Le Comité crée un Conseil scientifique consultatif (ci-après dénommé le Conseil), lequel se compose des représentants des organismes de recherche scientifique des Parties concernés.

Le Conseil est un organe consultatif.

L'organe exécutif du Centre est la Direction, qui assure la direction opérationnelle des activités du Centre.

Le Directeur de la station de recherche de l'Institut conjoint des hautes températures de l'Académie des sciences russe est aussi le Directeur exécutif du Centre.

Le Comité crée une Commission d'audit qui comprend un nombre égal de représentants des deux Parties.

La Commission d'audit formule des conclusions concernant le projet de budget annuel et assure le contrôle des finances du Centre.

Les représentants des Parties assurent à tour de rôle la présidence de la Commission d'audit.

Le Comité, le Conseil, la Direction et la Commission d'audit exercent leurs activités conformément au statut du Centre.

Le Centre peut créer des filiales et des représentations sur le territoire de l'Etat de l'une ou l'autre Partie ou sur le territoire d'Etats tiers.

Article 9

Le Centre jouit de droits exclusifs sur les résultats des recherches qu'il a effectuées de façon indépendante, ainsi que de celles qui ont été réalisées pour son compte, à moins que les accords (ou contrats) relatifs à leur réalisation signés avec des personnes extérieures ne contiennent des dispositions contraires.

Chacune des Parties a le droit d'utiliser de façon indépendante, à des fins non commerciales, les résultats des travaux scientifiques du Centre.

L'utilisation commerciale de ces résultats est sujette à un accord entre les Parties.

Article 10

Les différends entre les Parties au sujet de l'application du présent Accord sont portés devant le Tribunal économique de la Communauté d'Etats indépendants.

Article 11

En cas de force majeure, les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des fonctionnaires du Centre, des membres du personnel et de leurs familles, pour préserver l'équipement et les autres avoirs du Centre, et pour permettre à celui-ci de reprendre au plus vite ses activités.

Article 12

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des gouvernements d'autres Etats désireux de participer aux activités du Centre. Les conditions de cette adhésion font l'objet de protocoles distincts.

Article 13

Lorsque le Centre cesse ses activités, il est créé une commission de liquidation composée des représentants plénipotentiaires des Parties, laquelle opère selon des modalités et dans des conditions définies par le Comité. Lorsque le Centre a acquitté toutes ses obligations, la commission de liquidation décide de la répartition du solde de ses avoirs entre les Parties, en proportion de la participation de chacune à la création du Centre et au financement de ses activités.

Les contributions initiales respectives des Parties sont restituées à chacune; les avoirs acquis dans le cadre des activités du Centre peuvent leur être restitués en nature ou sous forme monétaire.

Article 14

Toute la correspondance relative au présent Accord et tous les documents du Centre sont rédigés en russe.

Article 15

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste pendant 49 ans. Il est ensuite automatiquement reconduit de 10 ans en 10 ans à moins que l'une des Parties n'adresse à l'autre une notification écrite lui signifiant son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant l'expiration de la période correspondante.

Fait à Moscou, le 31 décembre 1997, en double exemplaire, en langues kirghize et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

ASKAR KAKEEV

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VLADIMIR FORTOV

No. 35646

**Germany
and
Morocco**

Protocol between the Government of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco concerning the identification and issue of consular travel documents. Bouu, 22 April 1998

Entry into force: *1 June 1998, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

**Allemagne
et
Maroc**

Procès-verbal entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à l'identification et à la délivrance de laissez-passer consulaires. Bonn, 22 avril 1998

Entrée en vigueur : *1er juin 1998, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

المادة 10
سريان المفعول - التعليق - الانهاء

(1) سيدخل هذا المحضر حيز التطبيق في اول يوم من الشهر الثاني الذي يلي التوقيع.

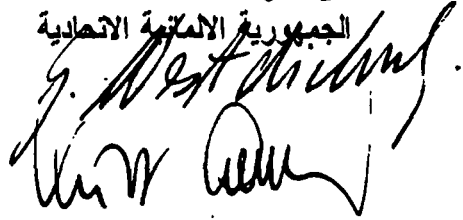
(2) يحق لكل طرف متعاقد تعليق او الغاء المحضر الحالي و اخبار الطرف الاخر بالطرق الدبلوماسية.

حرر في بون يوم 22 ابريل 1998 في ثلاث نسخ باللغات العربية و الالمانية والفرنسية، و لهذه النصوص نفس القيمة. و في حالة الخلاف بين النص العربي و الالمانى فان النص الفرنسى هو الذي يعمل به.

عن حكومة
المملكة المغربية



عن حكومة
الجمهورية الالمانية الاتحادية



المادة 7
فقرة عدم الانعكاس

ان الالتزامات الدولية للطرفين المتعاقدين المستوحاة من اتفاقات اخرى للقانون الدولي لا يمسها اي تغيير نتيجة دخول هذا المحضر حيز التطبيق.

المادة 8
حماية المعطيات

فيما يتعلق بحماية المعطيات فان الطرفين اتفقا على :

(1) لا تستعمل هذه المعطيات الشخصية الا للاغراض المنشودة (تحديد الهوية).

(2) لا تسلم هذه المعطيات الشخصية الا للسلطات المختصة.

(3) يحق للمعني بالامر ان يطلع بطلب منه على المعلومات ذات الطابع الشخصي و التي تهمة و يستفسر عن المراد بها. و ليس من الضروري اعطاء هذه المعلومات اذا اتضح انها تتعارض مع الصالح العام، علما بان حق الشخص المعني في الاطلاع على المعطيات المتعلقة به ينظمها التشريع الوطني للجهة المتعاقدة التي يتم طلب هذه المعلومات فوق ترابها.

المادة 9
السلطات المختصة

(1) ان السلطات المختصة في موضوع رخصة المرور هي :

- المصلحة القنصلية لسفارة المملكة المغربية،

- السلطات القنصلية للمملكة المغربية في جمهورية المانيا الاتحادية.

(2) ان طلبات اعادة قبول الاشخاص الذين استفادوا خطأ من الحصول على وثائق السفر تتم لدى مديرية الشرطة الفدرالية للحدود بكوبلنص (Coblence).

4) إذا تعذر على السلطات الألمانية تقديم تلك الوثائق، فإن السلطة المغربية المختصة لا يمكنها تسليم رخصة المرور إلا بعد ثبوت الجنسية المغربية بتغريب للمرغوب في ترحيله. و تتم هذه المسطرة عادة في غضون ثمانية أسابيع اعتباراً من تاريخ تقديم الطلب من طرف السلطات الألمانية.

5) ان مدة صلاحية رخصة المرور هي شهر واحد و يمكن تسليم رخصة جديدة اذا لم يتم الترحيل خلال هذه المدة في اقرب الاجال دون الحاجة لاجراءات جديدة.

المادة 4

مسطرة الاعادة

1) يتم الترحيل عادة جوا.
2) يتحمل الطرف الألماني مصاريف الترحيل الى غاية حدود الدولة المقصودة.

3) في الحالات التي تسلم فيها رخصة المرور يجب اشعار السلطة القنصلية المغربية كتابة بتاريخ الترحيل و ذلك بخمسة ايام قبل هذا التاريخ.

المادة 5

اعادة القبول في حالة الخطا

إذا لم تسفر تحريات السلطات المغربية المختصة عن ثبوت الجنسية المغربية للمرحل في غضون اسبوعين، فإن الطرف الألماني يعيد قبوله في اقرب الاجال دون اية اجراءات مع تحمل المصاريف بما في ذلك تكاليف الإقامة. تشعر السلطات المغربية السلطات الألمانية بما يتوفر لديها حول الجنسية الحقيقية او المفترضة للمعني بالامر.

المادة 6

المشاورات

يقوم الطرفان بالتشاور حسب الطلب و في كل الحالات التي يريانها ضرورية.

المادة 2 التحقيق

- 1) اذا تعذر ثبوت الجنسية المغربية بشكل صريح من خلال الوثائق المقدمة فان السلطة القنصلية المغربية المختصة ستحرص في اقرب اجل على التأكد من ذلك في التحقيق مع المعني بالامر سواء كان ذلك فسي المؤسسات السجنية او في مراكز الترحيل او بمقر القنصلية العامة.
- 2) عندما يخلص التحقيق مع المعني بالامر من طرف السلطة القنصلية المغربية المختصة الى ثبوت جنسيته فان هذه الاخيرة تمنحه رخصة مرور في اقرب الاجال.

المادة 3 مسطرة تسليم رخصة مرور

- 1) اذا ما تيسر للسلطات الالمانية تقديم جواز سفر او بطاقة هوية سارية المفعول، فان الاعادة للمغرب لا تتطلب رخصة مرور اضافية او اجراءات خاصة.
- 2) في الحالات الاخرى تتم الاعادة على اساس رخصة مرور يمكن طلبها من السلطة القنصلية المغربية المختصة و يقتضى ذلك الادلاء، قدر الامكان، بالمعلومات التالية على الاقل:
 - التعريف بالاشخاص المراد اعادتهم (الاسم العائلي و الاسم الشخصي و تاريخ و مكان الميلاد و مقر الإقامة في جمهورية المانيا الاتحادية).
 - الوثائق التي تتوفر عليها السلطات الالمانية لتعريف الشخص المراد ترحيله.

يرفق الطلب بربع صور شمسية.

- 3) تعمل السلطات القنصلية المغربية المختصة في اقرب الاجال على تسليم رخصة المرور اذا ما توفر جواز سفر او بطاقة هوية انتهت صلاحيتها اوامكن تقديم صورة منهما. و في هذه الحالة ليس من الضروري اجراء مسطرة تحديد الهوية بالمغرب.

ان حكومة جمهورية المانيا الاتحادية و حكومة المملكة المغربية
اهتماما منهما بتوسيع و تمتين العلاقات الطيبة القائمة بين البلدين،
و في اطار الاسراع بمسطرة تحديد الهوية و قبول اعادة المغاربة الملزمين
بمغادرة المانيا،
و رغبة منهما في ايجاد حل مشترك لهذه القضايا اعتبارا للاعلان المشترك
الذي تضمنه العقد النهائي لاتفاق الشراكة الموقع ببروكسيل يوم 26 فبراير
1996 بين المجموعة الاوروبية ودولها الاعضاء و المملكة المغربية،
اتفقا على ما يلي :

المادة 1

مسطرة اقرار الجنسية

- 1) ان السلطات المغربية تعيد قبول المواطنين المغاربة المقيمين بشكل غير مشروع فوق التراب الوطني لجمهورية المانيا الاتحادية حتى في حالة عدم توفر المعنيين بالامر على جواز سفر او بطاقة هوية صالحة، شريطة ان يتم اثبات مصداقية كونهم حاملين للجنسية المغربية.
- 2) يمكن اثبات الجنسية المغربية بالادلاء ببطاقة هوية و (او) جواز سفر مغربيين صالحين او انتهت مدة صلاحيتهما.
- 3) في حالة تعذر الادلاء بهذه الوثائق من طرف السلطات الالمانية فان السلطة القنصلية المغربية المختصة توافق من حيث المبدأ على منح رخصة مرور للأشخاص الذين يمكن التأكد من ثبوت جنسيتهم اعتمادا على الوثائق التالية:

- نسخة من جواز السفر او البطاقة الوطنية،
- رخصة مرور منتهية الصلاحية او نسخة منها،
- بطاقة التسجيل القنصلية او نسخة منها.

.../...

محضر اجتماع

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة المملكة المغربية

حول

تحديد الهوية و تسليم رخص المرور القنصلية

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROCÈS-VERBAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DU MAROC RELATIF À L'IDENTIFICATION ET À LA DÉLIVRANCE
DE LAISSEZ-PASSER CONSULAIRES

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le gouvernement du Royaume du Maroc,

Soucieux d'élargir et de développer davantage les bonnes relations bilatérales existant entre les deux pays,

Désireux d'accélérer la procédure d'identification et de reconduite de ressortissants marocains devant quitter l'Allemagne,

Désireux de coopérer dans ce domaine en tenant compte de la déclaration commune contenue dans l'acte final de l'accord d'association signé à Bruxelles le 26 février 1996 entre les Communautés européennes et leurs Etats membres et le Royaume du Maroc, appelé "Accord euroméditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part".

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Procédure d'établissement de la nationalité

(1) Les autorités marocaines reprennent les ressortissants marocains séjournant de manière illégale sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne, même lorsque ceux-ci ne sont pas en possession d'un passeport ou d'une carte d'identité en cours de validité, à condition qu'il soit prouvé ou démontré de manière crédible que lesdites personnes possèdent la nationalité marocaine.

(2) La possession de la nationalité marocaine peut être prouvée par une carte d'identité et/ou un passeport marocains en cours de validité ou périmés.

(3) Au cas où de tels documents ne peuvent être présentés par les autorités allemandes, l'autorité consulaire marocaine compétente délivrera en principe un laissez-passer aux personnes pour lesquelles la possession de la nationalité marocaine peut être présumée par la présentation :

1. D'une photocopie du passeport ou de la carte d'identité nationale,
2. D'un laissez-passer périmé ou sa photocopie,
3. D'une carte d'immatriculation consulaire ou d'une photocopie de celle-ci.

Article 2. Auditions

(1) Si la nationalité marocaine ne peut pas être prouvée ou démontrée de manière crédible à l'aide des documents présentés, l'autorité consulaire marocaine compétente

procédera, dans les meilleurs délais, à une audition du présumé dans les établissements pénitentiaires ou les centres de refoulement ou au siège du consulat général.

(2) Lorsque l'audition de la personne concernée par des représentants de l'autorité consulaire marocaine compétente établit sa nationalité, cette dernière délivrera, dans les meilleurs délais, un laissez-passer.

Article 3. Procédure de délivrance de laissez-passer

(1) Dans la mesure où les autorités allemandes sont en mesure de présenter un passeport ou une carte d'identité en cours de validité, il n'est pas nécessaire de délivrer un laissez-passer supplémentaire pour la reconduite au Maroc. Dans ces cas, la reconduite s'effectue sans formalités particulières.

(2) Dans tous les autres cas, la reconduite se fait sur la base d'un laissez-passer qui doit être demandé à l'autorité consulaire marocaine compétente. Cette demande doit, dans toute la mesure du possible, comprendre au moins les indications suivantes :

1. L'état civil de la personne à reconduire (nom, prénom, date et lieu de naissance, domicile en République fédérale d'Allemagne),

2. Les documents dont dispose l'autorité allemande pour l'identification de la personne à reconduire.

La demande sera accompagnée de quatre photographies.

(3) Sur la présentation d'un passeport ou d'une carte d'identité périmés ou d'une photocopie de ceux-ci, l'autorité consulaire marocaine compétente délivrera, dans les meilleurs délais, un laissez-passer. Dans ces cas, il n'est pas nécessaire de procéder à une identification spéciale au Maroc.

(4) Dans la mesure où les autorités allemandes ne sont pas en mesure de présenter de tels documents, l'autorité consulaire marocaine compétente ne délivrera un laissez-passer que lorsqu'une procédure d'identification au Maroc aura confirmé la nationalité marocaine de la personne à reconduire au Maroc. La procédure d'identification sera effectuée, en règle générale, dans un délai de huit semaines à compter de la présentation de la demande par les autorités allemandes.

(5) Le laissez-passer est valable pour un mois. Si la validité du document de voyage arrive à expiration avant le rapatriement de la personne en question, un autre laissez-passer sera délivré dans les meilleurs délais et sans autre formalité.

Article 4. Procédure de reconduite

(1) La reconduite s'effectue en règle générale par voie aérienne.

(2) L'ensemble des coûts occasionnés par les rapatriements sont pris en charge par la partie allemande jusqu'aux frontières de l'Etat destinataire.

(3) Dans les cas où un laissez-passer est délivré, il faut prévenir l'autorité consulaire marocaine compétente de la date du rapatriement, et ce, par écrit, cinq jours ouvrables avant cette date.

Article 5. Réadmission en cas d'erreur

Lorsque les autorités marocaines constatent, dans les deux semaines après la reconduite, que la personne n'est pas un ressortissant marocain, la partie allemande réadmet à ses frais --y compris les frais de séjour, cette personne dans les meilleurs délais et sans formalité. Les autorités marocaines communiquent aux autorités allemandes leurs informations sur la nationalité effective ou supposée de la personne concernée.

Article 6. Consultations

Sur demande, les deux parties se consulteront dans tous les cas où elles l'estiment nécessaire.

Article 7. Clause de non-incidence

Les obligations internationales des deux parties contractantes, découlant d'autres accords de droit international, ne sont pas affectées par l'entrée en vigueur du présent procès-verbal.

Article 8. Protection des données

En matière de protection des données, les deux parties ont convenu que :

1. L'utilisation des données a caractère personnel ne peut se faire qu'aux fins indiquées (identification);
2. Ces données ne peuvent être transmises qu'aux seules autorités compétentes;
3. La personne objet d'une mesure de reconduite peut demander de prendre connaissance des informations à caractère personnel la concernant et de l'usage qu'il est prévu d'en faire. Il n'existe pas une obligation de donner ces informations s'il s'avère que l'intérêt public de ne pas donner les informations prévaut sur l'intérêt de la personne concernée à prendre connaissance des données la concernant. Ce droit est d'ailleurs réglé par la législation nationale de la partie contractante sur le territoire de laquelle les informations sont demandées.

Article 9. Autorités compétentes

- (1) Les autorités compétentes en matière de laissez-passer sont :
 1. Le service consulaire de l'Ambassade du Royaume du Maroc;
 2. Les autorités consulaires du Royaume du Maroc en République fédérale d'Allemagne.
- (2) Les demandes de réadmission des personnes à qui ont été délivrés par erreur des laissez-passer sont à adresser à la Direction de la police fédérale des frontières (GSD) à Coblenche.

Article 10. Entrée en vigueur, suspension, dénonciation

(1) Le présent procès-verbal entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit sa signature.

(2) Chaque partie contractante peut suspendre ou dénoncer le présent procès-verbal et devra en informer sans délai l'autre partie contractante par voie diplomatique.

Fait à Bonn le 22 avril 1998 en double exemplaire, en langues arabe, allemande et française, les trois textes faisant également foi. En cas de différend entre les textes arabe et allemand, la version française fera foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GERHARD WESTDICKENBERG

KURT SCHELTER

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

ABDERRAHIM CHAWKI

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Protokoll
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung des Königreichs Marokko
über
die Identifizierung und die Ausstellung von Heimreisedokumenten

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Marokko -

in dem Bestreben, die guten bilateralen Beziehungen zwischen beiden Ländern weiter auszubauen und zu entwickeln,

in dem Willen, die Verfahren zur Identifizierung und Rückführung von in Deutschland ausreisepflichtigen marokkanischen Staatsangehörigen zu beschleunigen,

in dem Willen, in diesem Bereich im Hinblick auf die Gemeinsame Erklärung in der Schlußakte des am 26. Februar 1996 in Brüssel unterzeichneten Assoziationsabkommens der Europäischen Gemeinschaft und ihrer Mitgliedstaaten mit dem Königreich Marokko (Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedsstaaten einerseits und dem Königreich Marokko andererseits) zusammenzuarbeiten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit

(1) Die marokkanischen Behörden übernehmen marokkanische Staatsangehörige, die sich illegal im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, selbst dann, wenn diese nicht im Besitz eines gültigen Reisepasses oder Personalauswei-

ses sind, unter der Voraussetzung, daß die marokkanische Staatsangehörigkeit dieser Personen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird.

(2) Der Besitz der marokkanischen Staatsangehörigkeit kann durch einen gültigen oder abgelaufenen marokkanischen Personalausweis und/oder Reisepaß nachgewiesen werden.

(3) Für den Fall, daß solche Dokumente von den deutschen Behörden nicht vorgelegt werden können, wird die zuständige marokkanische konsularische Vertretung grundsätzlich ein Heimreisedokument denjenigen Personen ausstellen, deren marokkanische Staatsangehörigkeit durch die Vorlage folgender Dokumente glaubhaft gemacht werden kann:

1. eine Fotokopie des Reisepasses oder des Personalausweises,
2. ein abgelaufenes Heimreisedokument oder eine Fotokopie desselben,
3. eine konsularische Meldebescheinigung oder eine Fotokopie derselben.

Artikel 2 Anhörungen

(1) Wenn die marokkanische Staatsangehörigkeit mit Hilfe der vorgelegten Dokumente nicht nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden kann, wird die zuständige marokkanische konsularische Vertretung baldmöglichst eine Anhörung der betreffenden Person in der Justizvollzugs- oder Abschiebehaftanstalt oder am Sitz der konsularischen Vertretung durchführen.

(2) Wenn die Anhörung der betreffenden Person durch Vertreter der zuständigen marokkanischen konsularischen Vertretung die marokkanische Staatsangehörigkeit bestätigt, wird diese Vertretung baldmöglichst ein Heimreisedokument ausstellen.

Artikel 3

Verfahren zur Ausstellung von Heimreisedokumenten

(1) Sofern von den deutschen Behörden ein gültiger Reisepaß oder Personalausweis vorgelegt werden kann, bedarf es für die Rückführung nach Marokko keines zusätzlichen Heimreisedokuments. Die Rückführung erfolgt in diesen Fällen ohne besondere Formalitäten.

(2) In allen anderen Fällen erfolgt die Rückführung auf der Grundlage eines Heimreisedokuments, das bei der zuständigen marokkanischen konsularischen Vertretung zu beantragen ist. Dieser Antrag soll soweit möglich folgende Mindestangaben enthalten:

1. die Personalien der rückzuführenden Person (Name, Vorname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland),
2. die der deutschen Behörde zur Identifizierung der rückzuführenden Person vorliegenden Dokumente.

Dem Antrag werden vier Lichtbilder beigelegt.

(3) Bei Vorliegen eines abgelaufenen Reisepasses oder Personalausweises oder einer Fotokopie derselben stellt die zuständige marokkanische konsularische Vertretung baldmöglichst ein Heimreisedokument aus. Eines besonderen Identifikationsverfahrens in Marokko bedarf es in diesen Fällen nicht.

(4) Sofern solche Dokumente von den deutschen Behörden nicht vorgelegt werden können, stellt die zuständige marokkanische konsularische Vertretung ein Heimreisedokument erst aus, wenn ein Identifikationsverfahren in Marokko die marokkanische Staatsangehörigkeit der rückzuführenden Person bestätigt hat. Das Identifikationsverfahren wird in der Regel innerhalb von acht Wochen nach Antragstellung durch die deutschen Behörden durchgeführt.

(5) Das Heimreisedokument hat eine Gültigkeitsdauer von einem Monat. Wenn die Gültigkeitsdauer vor Rückführung der betreffenden Person abläuft, wird baldmöglichst und ohne weitere Formalitäten ein neues Heimreisedokument ausgestellt.

Artikel 4

Rückführungsverfahren

(1) Die Rückführung wird in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt.

(2) Alle durch die Rückführung anfallenden Kosten bis zur Grenze des Zielstaates werden von der deutschen Seite übernommen.

(3) In den Fällen, in denen ein Heimreisedokument ausgestellt wird, muß die Rückführung der zuständigen marokkanischen konsularischen Vertretung fünf Werktage vorher schriftlich angekündigt werden.

Artikel 5

Rückübernahme im Irrtumsfall

Wenn die marokkanischen Behörden binnen zwei Wochen nach der Rückführung feststellen, daß die rückgeführte Person nicht marokkanischer Staatsangehöriger ist, nimmt die deutsche Vertragspartei diese Person baldmöglichst und ohne Formalitäten auf ihre Kosten einschließlich der Aufenthaltskosten wieder zurück. Die marokkanischen Behörden teilen dabei den deutschen Behörden ihre Erkenntnisse über die tatsächliche oder angenommene Staatsangehörigkeit der betreffenden Person mit.

Artikel 6

Konsultationen

Beide Seiten konsultieren sich auf Antrag in allen Fällen, in denen sie es für erforderlich halten.

Artikel 7

Unberührtheitsklausel

Die sich aus sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften ergebenden internationalen Verpflichtungen der beiden Vertragsparteien werden durch das Inkrafttreten dieses Protokolls nicht berührt.

Artikel 8
Datenschutz

Beide Seiten sind bezüglich des Datenschutzes übereingekommen, daß

1. personenbezogene Daten nur zu dem angegebenen Zweck (Identifikation) verwendet werden dürfen,
2. personenbezogene Daten nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden dürfen,
3. dem von einer Rückführungsmaßnahme Betroffenen auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen ist. Eine Verpflichtung zur Auskunft besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet Auskunft verlangt wird.

Artikel 9
Zuständige Behörden

(1) Für die Ausstellung von Heimreisedokumenten sind zuständig

1. die Konsularabteilung der Botschaft des Königreichs Marokko,

2. die konsularischen Vertretungen des Königreichs Marokko in der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Die Anträge auf Rücknahme von Personen, denen irrtümlich ein Heimreisedokument ausgestellt wurde, sind an die Grenzschutzdirektion (GSD) in Koblenz zu adressieren.

Artikel 10

Inkrafttreten, Suspendierung, Kündigung

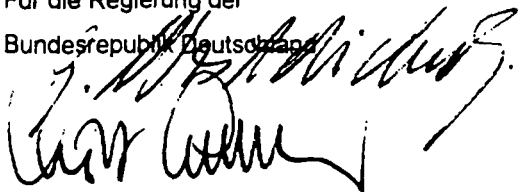
(1) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Protokoll suspendieren oder kündigen, worüber sie die andere Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege benachrichtigt.

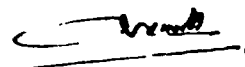
Geschehen zu Bonn am 22. April 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Textes ist der französische Wortlaut maßgeblich.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des
Königreichs Marokko



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING IDENTIFICATION AND ISSUE OF CONSULAR TRAVEL DOCUMENTS

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Kingdom of Morocco,

Wishing to expand and further develop the good bilateral relations existing between the two countries,

Desiring to accelerate the procedure for identifying and returning Moroccan nationals obliged to leave Germany,

Desiring to cooperate in that area on the basis of the joint declaration contained in the Final Act of the Association Agreement signed in Brussels on 26 February 1996 between the European Communities and their member States and the Kingdom of Morocco entitled "Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part",

Have agreed as follows:

Article 1. Procedure for establishing nationality

(1) The Moroccan authorities shall take back Moroccan nationals illegally present in the national territory of the Federal Republic of Germany, even if they are not in possession of a valid passport or identity card, provided that it is convincingly proved or demonstrated that such persons possess Moroccan nationality.

(2) Possession of Moroccan nationality may be proved by a valid or expired Moroccan identity card and/or passport.

(3) If such documents cannot be presented by the German authorities, the competent Moroccan consular authority shall in principle issue a laissez-passer to persons presumed to possess Moroccan nationality upon presentation of:

1. A photocopy of the passport or national identity card;
2. An expired laissez-passer or photocopy thereof;
3. A consular registration card or photocopy thereof.

Article 2. Hearings

(1) If Moroccan nationality cannot be convincingly proved or demonstrated by means of the documents presented, the competent Moroccan consular authority shall hold a hearing of the person concerned at the earliest possible opportunity in a penitentiary establishment or refoulement centre or at the premises of the consulate-general.

(2) Whenever the hearing of the person concerned by representatives of the competent Moroccan consular authority establishes that person's nationality, the authority shall issue a laissez-passer as soon as possible.

Article 3. Procedure for issuing a laissez-passer

(1) Whenever the German authorities are able to present a valid passport or identity card, it is not necessary for an additional laissez-passer to be issued for the return to Morocco. In such cases, return shall take place without any special formalities.

(2) In all other cases, return shall take place on the basis of a laissez-passer which shall be requested from the competent Moroccan consular authority. This request shall, to the extent possible, include at least the following information:

1. The personal details of the person to be returned (name, given name, date and place of birth, domicile in the Federal Republic of Germany),

2. The documents available to the German authority for the identification of the person to be returned.

The request shall be accompanied by four photographs.

(3) Upon presentation of an expired passport or identity card or of a photocopy thereof, the competent Moroccan consular authority shall issue a laissez-passer as soon as possible. In such cases, there shall be no need for special identification in Morocco.

(4) Whenever the German authorities are not able to present such documents, the competent Moroccan consular authority shall issue a laissez-passer only when identification proceedings in Morocco have confirmed the Moroccan nationality of the person to be returned to Morocco. The identification proceedings shall normally take place within eight weeks of the submission of the request by the German authorities.

(5) The laissez-passer shall be valid for one month. If the validity of the travel document expires before the repatriation of the person concerned, another laissez-passer shall be issued as soon as possible and without any other formality.

Article 4. Procedure for return

(1) Return shall normally be effected by air.

(2) All costs incurred for repatriations shall be borne by the German side up to the frontiers of the State of destination.

(3) In cases where a laissez-passer is issued, the competent Moroccan consular authority shall be informed of the repatriation date in writing, five working days prior to that date.

Article 5. Readmission in case of error

If the Moroccan authorities discover, within two weeks of the return, that the person is not a Moroccan national, the German side shall readmit that person at its expense -- including subsistence expenses -- as soon as possible and without any formality. The Moroccan

authorities shall transmit to the German authorities their information on the actual or presumed nationality of the person concerned.

Article 6. Consultations

Upon request, the two parties shall consult each other whenever they consider it necessary.

Article 7. Clause of non-effect

The international obligations of the two Contracting Parties under other international law agreements shall not be affected by the entry into force of this Protocol.

Article 8. Data protection

With regard to data protection, the two Parties agree that:

1. Data of a personal nature may be used only for the purposes stated (identification).
2. Such data may be transmitted only to the competent authorities.
3. The person to be returned may ask to see the information of a personal nature concerning him or her and to know what use is to be made of it. There shall be no obligation to provide such information if it is found that the public interest in not providing it outweighs the interest of the person concerned in seeing it. This right is also subject to the national legislation of the Contracting Party in whose territory the information is requested.

Article 9. Competent authorities

- (1) The authorities competent to issue the laissez-passer shall be:
 1. The consular service of the Embassy of the Kingdom of Morocco;
 2. The consular authorities of the Kingdom of Morocco in the Federal Republic of Germany.
- (2) Requests for readmission of persons to whom a laissez-passer was issued in error shall be addressed to the frontier police (Grenzschutzdirektion) (GSD) in Koblenz.

Article 10. Entry into force, suspension, denunciation

- (1) This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following its signature.
- (2) Either Contracting Party may suspend or denounce this Protocol and shall inform the other Contracting Party without delay through the diplomatic channel of the suspension or denunciation.

Done in Bonn on 22 April 1998, in duplicate in the Arabic, German and French languages, the three texts being equally authentic.

In the event of a difference between the Arabic and German texts, the French version shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GERHARD WESTDICKENBERG

KURT SCHELTER

For the Government of the Kingdom of Morocco:

ABDERRAHIM CHAWKI

No. 35647

**Germany
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Project Aid). Ankara, 13 December 1996

Entry into force: *with retroactive effect from 13 December 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque (Projet d'aide). Ankara, 13 décembre 1996

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 13 décembre 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35648

**Germany
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning reprogramming of funds for financial cooperation projects. Ankara, 13 December 1996

Entry into force: *with retroactive effect from 13 December 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la reprogrammation de fonds pour les projets de coopération financière. Ankara, 13 décembre 1996

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 13 décembre 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35649

**Germany
and
Turkey**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning the project "Development of the Automatic-Control Engineering Training Course at German-language Technical High Schools". Ankara, 16 July 1998 and 10 November 1998

Entry into force: 10 November 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts: English, German and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 April 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif au projet "Développement du cours de formation de contrôle automatique d'ingénierie aux lycées techniques allemands". Ankara, 16 juillet 1998 et 10 novembre 1998

Entrée en vigueur : 10 novembre 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais, allemand et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 avril 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35650

**Germany
and
Turkey**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey regarding reprogramming of funds for financial cooperation projects. Ankara, 27 July 1998 and 10 November 1998

Entry into force: *10 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement turque concernant la reprogrammation de fonds pour des projets de coopération financière. Ankara, 27 juillet 1998 et 10 novembre 1998

Entrée en vigueur : *10 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35651

**Germany
and
Turkey**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning the replenishment of the project "Training of Subject Teachers for Garment Making/Clothing Technology at Marmara University, Istanbul. Ankara, 7 August 1998 and 10 November 1998

Entry into force: *10 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant le ravvisionnement du projet "Formation d'enseignants en matière de technologie de l'habillement à l'Université de Marmara à Istanbul". Ankara, 7 août 1998 et 10 novembre 1998

Entrée en vigueur : *10 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35652

**Germany
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Replenishment of the Study and Expert Fund II". Dhaka, 17 December 1998 and 7 February 1999

Entry into force: 7 February 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 April 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Réapprovisionnement du Fonds d'études et d'experts II". Dhaka, 17 décembre 1998 et 7 février 1999

Entrée en vigueur : 7 février 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 avril 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35653

**Germany
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund II". Dhaka, 3 and 9 August 1998

Entry into force: 9 August 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 April 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts II". Dhaka, 3 et 9 août 1998

Entrée en vigueur : 9 août 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 avril 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35654

**Germany
and
Guyana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Co-operative Republic of Guyana concerning technical cooperation in the project "Programme for Improved Management of Natural Resources". Port of Spain, 25 August 1997 and Georgetown, 1 December 1997

Entry into force: *1 December 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guyana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guyana concernant la coopération technique pour le projet "Programme de gestion améliorée des ressources naturelles". Port of Spain, 25 août 1997 et Georgetown, 1 décembre 1997

Entrée en vigueur : *1er décembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35655

**Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation on the project "Introduction of a Cooperative (Dual) Technical Education and Vocational Training (TEVD) System in Tenth of Ramadan City". Cairo, I and 24 December 1998

Entry into force: *24 December 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération technique pour le projet "Introduction d'un système (conjoint) de formation professionnelle et d'enseignement technique de nature coopérative dans la dixième ville de Ramadan". Le Caire, I et 24 décembre 1998

Entrée en vigueur : *24 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35656

**Germany
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Ecologically Viable Supply of Renewable Energy to Rural Households (Special Energy Programme (SEP))". Manila, 25 May 1998 and 24 November 1998

Entry into force: *24 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Alimentation écologiquement viable des foyers ruraux en énergie renouvelable (Programme d'énergie special (PES))". Manille, 25 mai 1998 et 24 novembre 1998

Entrée en vigueur : *24 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35657

**Germany
and
Morocco**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Strategy for the Dissemination of an Alternating (Dual) Vocational Training System". Rabat, 8 February 1999 and 2 March 1999

Entry into force: 2 March 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 April 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Maroc**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération technique pour le projet "Stratégie pour la diffusion d'un système (coujoint) en alternance de formation professionnelle". Rabat, 8 février 1999 et 2 mars 1999

Entrée en vigueur : 2 mars 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 avril 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35658

**Germany
and
Jordan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Land Management/Promotion of Cadastration". Amman, 4 March 1999

Entry into force: *4 March 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jordanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des terres et encouragement de cadastration". Amman, 4 mars 1999

Entrée en vigueur : *4 mars 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35659

**Germany
and
Jordan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). Amman, 4 March 1999

Entry into force: *4 March 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jordanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant le maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). Amman, 4 mars 1999

Entrée en vigueur : *4 mars 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35660

**Germany
and
Ghana**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation ("Commodity Aid-DM 20,000,000"). Accra, 8 March 1999

Entry into force: 8 March 1999 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 April 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération financière ("Aide en marchandises - DM 20,000,000"). Accra, 8 mars 1999

Entrée en vigueur : 8 mars 1999 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 avril 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35661

**Germany
and
Honduras**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning technical cooperation in the project "Promotion of Smallest and Small Enterprises". Tegucigalpa, 7 August 1998 and 10 February 1999

Entry into force: 10 February 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 April 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Honduras**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des micro et petites entreprises". Tegucigalpa, 7 août 1998 et 10 février 1999

Entrée en vigueur : 10 février 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 avril 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35662

**Germany
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation (Project: Water Supplies, North-Western Province). Lusaka, 27 January 1999

Entry into force: *27 January 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération financière (Projet : Approvisionnement en eau, Province du Nord-Ouest). Lusaka, 27 janvier 1999

Entrée en vigueur : *27 janvier 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35663

**Germany
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation (Project: Water Supplies, Solwesi). Lusaka, 27 January 1999

Entry into force: *27 January 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération financière (Projet : Approvisionnement en eau, Solwesi). Lusaka, 27 janvier 1999

Entrée en vigueur : *27 janvier 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35664

**Germany
and
Romania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning the German war graves in Romania and the Romanian war graves in the Federal Republic of Germany. Bonn, 25 June 1996

Entry into force: *10 December 1997 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie concernant les cimetières de guerre allemands en Roumanie et les cimetières de guerre roumains en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 25 juin 1996

Entrée en vigueur : *10 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35665

**Germany
and
Poland**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cultural cooperation. Bonn, 14 July 1997

Entry into force: *4 January 1999 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

**Allemagne
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la coopération culturelle. Bonn, 14 juillet 1997

Entrée en vigueur : *4 janvier 1999 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND
DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN
ÜBER
KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Polen -

in dem Wunsch, die Beziehungen zwischen beiden Ländern im Geiste guter Nachbarschaft und freundschaftlicher Zusammenarbeit zu entwickeln und zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern sowie das Verständnis für deren Kultur und Geistesleben fördert,

unter Berücksichtigung des historischen Wandels in Europa, insbesondere der Herstellung der Einheit Deutschlands sowie der tiefen politischen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Veränderungen in Polen, die dazu beigetragen haben, den deutsch-polnischen Beziehungen einen neuen Charakter zu verleihen,

tief überzeugt von der großen Bedeutung des kulturellen und wissenschaftlichen Austausches und der Zusammenarbeit für das Verständnis und die Versöhnung zwischen dem deutschen und dem polnischen Volk,

eingedenk des großen und einmaligen Beitrags des deutschen und des polnischen Volkes zum gemeinsamen kulturellen Erbe Europas sowie der gegenseitigen Durchdringung und Bereicherung beider Kulturen in jahrhundertelanger Vergangenheit,

in dem Bestreben, die kulturellen Beziehungen in allen Bereichen - einschließlich Bildung und Wissenschaft - auszubauen,

in der Würdigung der wichtigen Rolle, die die Jugend in der Zusammenarbeit beider Völker spielt,

geleitet von den Bestimmungen des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

in dem Wunsch, auf der Grundlage der von beiden Seiten unterzeichneten Konventionen sowie im Rahmen der Internationalen Organisationen, deren Mitglieder sie sind, in den Bereichen, die dieses Abkommen umfaßt, zusammenzuarbeiten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern, die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln und damit zur europäischen kulturellen Identität beizutragen.

Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit beider Länder im Bereich der Kultur, der Bildung und Wissenschaft.

Artikel 2

Um eine bessere Kenntnis der Kultur des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe leisten, insbesondere

1. bei der Organisation von Besuchen von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens darunter Schriftsteller, Künstler, Komponisten, Filmschaffende,

Rundfunk- und Fernsehautoren, sowie anderer Personen, die kulturell und schöpferisch tätig sind, zum Zwecke

des Meinungs- und Erfahrungsaustauschs und zur Entwicklung der Zusammenarbeit;

2. bei der Organisation von Gastspielen von Künstlern und von Theater-, Musik- und Tanzensembles, Orchestern und anderen künstlerischen Ensembles; sie ermutigen, im Repertoire im eigenen Land dramatische und musikalische Werke von Autoren der anderen Seite zu berücksichtigen;
3. bei der Organisation von Ausstellungen, Vorträgen und Vorlesungen;
4. bei der Organisation von Kulturtagen und anderen bedeutenden kulturellen Veranstaltungen;
5. bei der Förderung von Kontakten auf dem Gebiet des Buch- und Verlagswesens und der Bibliotheken sowie bei der Begegnung von Fachleuten und dem Austausch von Materialien; sie ermutigen zur Zusammenarbeit zwischen literarischen Vereinigungen und Verbänden sowie zwischen Verlagen, Schriftstellern und Übersetzern;
6. bei der Übersetzung von Werken der schöngeistigen und wissenschaftlichen Literatur sowie der Fachliteratur;
7. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten der Museen und Archive sowie bei Begegnungen von Fachleuten und beim Austausch von Materialien.

Artikel 3

Jede der Vertragsparteien erleichtert die Teilnahme von Vertretern der anderen Vertragspartei an Kongressen, Konferenzen, Symposien, Festivals, Wettbewerben, Begegnungen und anderen Veranstaltungen in Bereichen, die dieses Abkommen betreffen.

Artikel 4

1. Die Vertragsparteien werden sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Kultur, Sprache, Literatur und Geschichte des anderen Landes zu ermöglichen. Sie werden zu diesem Zweck staatliche und nicht-staatliche Initiativen und Institutionen unterstützen.

Beide Vertragsparteien werden sich im eigenen Land nachdrücklich bemühen, Maßnahmen zur Förderung des Unterrichts und der Verbreitung der Sprache des anderen Landes an Hochschulen, Schulen und anderen Bildungseinrichtungen, wie auch im außerschulischen Sprachunterricht zu ermöglichen, zu erweitern und zu erleichtern.

Beide Vertragsparteien ermutigen zur Bildung von zweisprachigen Klassen und Schulen, insbesondere in grenznahen Regionen.

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Möglichkeiten des Studiums der Germanistik und Polonistik an den Hochschulen beider Länder auszuweiten.

2. Die Vertragsparteien werden im eigenen Land die Verwirklichung entsprechender Förderungsmaßnahmen der anderen Seite ermöglichen und erleichtern. Solche sind insbesondere:

- a) die Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- b) die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden, sowie durch Erfahrungsaustausch über moderne Methoden und Technologien des Fremdsprachenunterrichts;
- c) die Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterialien sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern;
- d) die Nutzung der Möglichkeiten, die Rundfunk und Fernsehen für die Kenntnis und Verbreitung der Sprache der jeweils anderen Vertragspartei bieten.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden in dem Bemühen zusammenarbeiten, eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes in ihren Lehrbüchern zu erreichen, die das bessere gegenseitige Verständnis und Kennenlernen fördert; sie ermutigen dazu, dabei die Empfehlungen der unabhängigen Deutsch-Polnischen Schulbuchkommission zu berücksichtigen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen und Ebenen auf dem Gebiet der Wissenschaft, des Bildungs- und Schulwesens, insbesondere in den

Bereichen der Hochschulen und Wissenschaftsorganisationen, allgemein- und berufsbildender Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen sowie der anderen Bildungs- und wissenschaftlichen Institutionen.

Die Vertragsparteien ermutigen Institutionen in ihren Ländern, die in diesen Bereichen tätig sind:

1. zur Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamem Interesse sind;
2. zu partnerschaftlichen Kontakten zwischen Hochschulen und anderen Wissenschafts- und Bildungseinrichtungen beider Länder;
3. zu gemeinsamen Bildungs- und Forschungsvorhaben;
4. zur gegenseitigen Entsendung von Delegationen und Personen zum Zwecke des Informations- und Erfahrungsaustauschs sowie Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien;
5. zum Austausch von Wissenschaftlern, Doktoranden, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu wissenschaftlichen Aufenthalten, Schulungs-, Studien- und Informationsaufenthalten;
6. zum Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial sowie Filmen für Lehr- und Forschungszwecke sowie zur Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen.

Artikel 7

Die Vertragsparteien stellen entsprechend ihren Möglichkeiten Studenten und Wissenschaftlern der anderen Vertragspartei Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu wissenschaftlichen Arbeiten zur Verfügung und treffen entsprechende Maßnahmen zur Erleichterung der Durchführung des Stipendiatenaustausches, darunter im Bereich der Aufenthaltsbedingungen der Stipendiaten im Gastland.

Artikel 8

Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Entwicklung der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft.

Artikel 9

In Würdigung der Bedeutung der Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung für die Vertiefung ihrer gegenseitigen Beziehungen erklären sich die Vertragsparteien bereit, diese Zusammenarbeit im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu unterstützen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien werden den Bürgern der jeweils anderen Vertragspartei den Zugang zu Archiven, Bibliotheken, Museumssammlungen und ähnlichen Einrichtungen sowie deren wissenschaftliche Nutzung im Rahmen der geltenden Vorschriften erleichtern.

Artikel 11

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 12

Die Vertragsparteien werden direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, kulturellen Verbänden, Künstlerverbänden, Kirchen, Glaubensgemeinschaften sowie Stiftungen und nichtstaatlichen Organisationen mit dem Ziel einer Zusammenarbeit fördern und dazu ermutigen, Vorhaben durchzuführen, die den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 13

Die Vertragsparteien ermutigen die Jugendlichen beider Länder zur Ausweitung und Vertiefung ihrer Kontakte in allen Bereichen. Sie fördern diese Kontakte und den Austausch insbesondere im Rahmen des Abkommens vom 17. Juni 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über das Deutsch-Polnische Jugendwerk. Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit zwischen Fachkräften der Jugendarbeit und Institutionen der Jugendhilfe.

Artikel 14

Die Vertragsparteien werden - in Kooperation mit den zuständigen Sportverbänden - Begegnungen zwischen Sportlern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder und die Zusammenarbeit im Bereich des Sports, auch an Schulen und Hochschulen, fördern.

Artikel 15

Die Fragen des kulturellen Erbes, darunter die Probleme im Zusammenhang mit Kulturgütern und Archivalien, regelt Artikel 28 des Vertrages vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit.

Artikel 16

Die Vertragsparteien ermutigen und erleichtern die allseitige partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene, wobei sie der grenznahen Zusammenarbeit besondere Bedeutung beimessen.

Artikel 17

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften sowie unter den von ihnen jeweils zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern. Die Gründung neuer derartiger Einrichtungen kann nach Bedarf auf Antrag einer der Vertragsparteien erfolgen und wird durch Notenwechsel vereinbart. Unbeschadet bleibt die Möglichkeit der Gründung im

Rahmen des innerstaatlichen Rechts von Einrichtungen, die kulturell tätig sind.

(2) Kulturelle Einrichtungen sind die aufgrund bilateraler Vereinbarungen bereits tätigen Institute:

auf deutscher Seite
das Goethe-Institut in Warschau,

das Goethe-Institut in Krakau,

die Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes in Warschau,

auf polnischer Seite
das Polnische Institut in Düsseldorf,

das Polnische Institut in Berlin,

das Polnische Institut in Leipzig.

(3) Im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit werden die Vertragsparteien den entsandten Mitarbeitern dieser kulturellen Einrichtungen und ihren Angehörigen den Erhalt von Aufenthaltsgenehmigungen, die Inanspruchnahme von Steuerbefreiungen sowie die Einfuhr und Ausfuhr von Gegenständen, die für den persönlichen und dienstlichen Gebrauch bestimmt sind, erleichtern.

Gleiches gilt für die von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit auf der Grundlage einer entsprechenden Vereinbarung entsandten Einzelfachkräfte (Fachberater im Bereich des Sprachunterrichts, Lektoren, Lehrkräfte) und ihre Angehörigen.

(4) Das Abkommen vom 10. November 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über die gegenseitige Errichtung und die Tätigkeit von Instituten für Kultur und wissenschaftlich-technologische Information bleibt von vorstehenden Regelungen unberührt.

Artikel 18

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für die in Artikel 20 Absatz 1 des Vertrages vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit und unter Nummer 1 der zwischen dem Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen ausgetauschten Briefe vom 17. Juni 1991 genannten Personen.

Artikel 19

Die Bestimmungen dieses Abkommens, die die wissenschaftliche Zusammenarbeit betreffen, berühren nicht die Bestimmungen des Abkommens vom 10. November 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit.

Artikel 20

Die Vertragsparteien werden nach Bedarf, auf Ersuchen einer Vertragspartei, mindestens jedoch alle 2 Jahre, Sitzungen der Gemischten Kommission abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Polen durchführen, um die

Bilanz der im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Zusammenarbeit zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Weg geregelt.

Artikel 21

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 22

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert sich automatisch um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten durch Notifizierung gekündigt wird.

Artikel 23

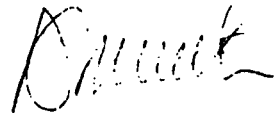
Am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens verliert das Abkommen vom 11. Juni 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über kulturelle Zusammenarbeit seine Gültigkeit.

Geschehen zu Bonn am 14. Juli 1997

in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Republik Polen



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC

A

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ

Rząd Republiki Federalnej Niemiec

i

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

pragnąc rozwijać i pogłębiać stosunki łączące oba kraje w duchu dobrego sąsiedztwa i przyjaznej współpracy,

w przekonaniu, że wymiana kulturalna sprzyja współpracy między narodami, zrozumieniu ich kultury i życia duchowego,

uwzględniając historyczne zmiany w Europie, w szczególności ustanowienie jedności Niemiec oraz głębokie przemiany polityczne, społeczne i gospodarcze w Polsce, które przyczyniły się do nadania stosunkom niemiecko-polskim nowego charakteru,

głęboko przekonane o wielkim znaczeniu wymiany i współpracy kulturalnej i naukowej dla zrozumienia i pojednania między Narodami niemieckim i polskim,

świadome wielkiego i niepowtarzalnego wkładu Narodów niemieckiego i polskiego do wspólnego europejskiego dziedzictwa kulturowego oraz wzajemnego przenikania i wzbogacania się obu kultur w wielowiekowej przeszłości,

dążąc do rozbudowania stosunków kulturalnych we wszystkich dziedzinach, z oświatą i nauką włącznie,

doceniając ważną rolę, jaką młodzież odgrywa we współpracy obu narodów,

kierując się postanowieniami Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o Dobrym Sąsiedztwie i Przyjaznej Współpracy z dnia 17 czerwca 1991 roku,

pragnąc współpracować w oparciu o podpisane przez obie Strony konwencje oraz w ramach organizacji międzynarodowych, których są członkami, w dziedzinach objętych niniejszą Umową,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą dążyć do poprawiania wzajemnej znajomości kultury ich krajów, dalszego rozwijania współpracy kulturalnej we wszystkich dziedzinach i na wszystkich płaszczyznach, i wniesienia tym samym wkładu w europejską tożsamość kulturową.

Niniejsza Umowa reguluje współpracę obu krajów w zakresie kultury, oświaty i nauki.

Artykuł 2

W celu upowszechniania lepszej znajomości kultury drugiego kraju Umawiające się Strony będą realizowały odpowiednie przedsięwzięcia i udzielały sobie wzajemnie pomocy w ramach swoich możliwości, w szczególności:

1) przy organizacji wizyt przedstawicieli różnych dziedzin życia kulturalnego, w tym pisarzy, artystów, kompozytorów, filmowców, twórców radiowych i telewizyjnych oraz innych osób zaangażowanych w działalność kulturalną i twórczą, w celu wymiany poglądów i doświadczeń oraz rozwoju współpracy;

2) przy organizacji gościnnych występów artystów i zespołów teatralnych, muzycznych, tanecznych, orkiestr oraz innych zespołów artystycznych; zachęcać one będą do uwzględniania w repertuarach we własnym kraju utworów dramatycznych i muzycznych autorów drugiej Strony;

3) przy organizacji wystaw, wykładów i odczytów;

4) przy organizacji dni kultury i innych znaczących imprez kulturalnych;

5) przy popieraniu kontaktów w sferze księgarstwa i wydawnictw oraz bibliotek, jak również przy spotkaniach specjalistów i wymianie materiałów; zachęcać one będą do współpracy między stowarzyszeniami i związkami literackimi oraz wydawnictwami, pisarzami i tłumaczami;

6) przy tłumaczeniu dzieł literatury pięknej, naukowej i specjalistycznej;

7) przy popieraniu kontaktów w dziedzinie muzeów i archiwów, a także przy spotkaniach specjalistów i wymianie materiałów.

Artykuł 3

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać udział przedstawicieli drugiej Umawiającej się Strony w kongresach, konferencjach, sympozjach, festiwalach, konkursach, spotkaniach i innych imprezach w dziedzinach objętych niniejszą Umową.

Artykuł 4

1) Umawiające się Strony będą dążyć do umożliwiania wszystkim zainteresowanym szerokiego dostępu do kultury, języka, literatury i historii drugiego kraju. W tym celu będą one popierać państwowe i niepaństwowe inicjatywy i instytucje.

Umawiające się Strony będą dokładać wszelkich starań zmierzających do umożliwiania, rozszerzania i ułatwiania przedsięwzięć mających na celu wspieranie we własnym kraju nauki i popularyzację języka drugiego kraju w szkołach wyższych, szkołach i innych placówkach oświatowych, a także w ramach pozaszkolnych form nauczania języka.

Umawiające się Strony będą zachęcać do tworzenia klas i szkół dwujęzycznych, szczególnie w regionach przygranicznych.

Umawiające się Strony będą dokładać starań na rzecz rozszerzania możliwości studiów germanistycznych i polonistycznych w szkołach wyższych obu krajów.

2) Umawiające się Strony będą umożliwiać i ułatwiać we własnym kraju realizację odpowiednich przedsięwzięć wspierających drugiej Stronę, zwłaszcza takich jak:

- a) delegowanie nauczycieli, lektorów i doradców-konsultantów,
- b) udział nauczycieli i studentów w kursach szkoleniowych i doskonalących organizowanych przez drugą Stronę, jak również wymiana doświadczeń w zakresie nowoczesnych metod i technologii nauczania języków obcych,
- c) udostępnianie podręczników i materiałów dydaktycznych oraz współpraca przy opracowywaniu podręczników,
- d) wykorzystanie możliwości, jakie stwarzają radio i telewizja dla poznania i popularyzacji języka drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

W ramach współpracy Umawiające się Strony będą dążyć do osiągnięcia takiego przedstawiania historii, geografii i kultury drugiego kraju w swoich podręcznikach, które sprzyjać będzie lepszemu wzajemnemu zrozumieniu i poznaniu; zachęcać one będą do uwzględniania przy tym zaleceń niezależnej Niemiecko-Polskiej Komisji do spraw Podręczników Szkolnych.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać współpracę, we wszystkich jej formach i płaszczyznach, w dziedzinie nauki, szkolnictwa i oświaty, szczególnie w sferze szkół wyższych i organizacji naukowych, szkół ogólnokształcących i zawodowych, organizacji i placówek pozaszkolnego kształcenia i doskonalenia zawodowego dorosłych, administracji szkolnictwa i szkolenia zawodowego oraz innych instytucji oświatowych i naukowych.

Strony będą zachęcać instytucje działające w tych dziedzinach w swoich krajach do:

- 1) współpracy we wszystkich dziedzinach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania;
- 2) partnerskich kontaktów między szkołami wyższymi oraz innymi placówkami naukowymi i oświatowymi obu krajów;
- 3) realizacji wspólnych przedsięwzięć oświatowych i badawczych;
- 4) wzajemnego wysyłania delegacji i osób w celu wymiany informacji i doświadczeń oraz udziału w konferencjach i sympozjach naukowych;
- 5) wymiany naukowców, doktorantów, administracyjnych pracowników szkół wyższych, nauczycieli, instruktorów, studentów, uczniów w ramach pobytów naukowych, szkoleniowych, studyjnych i informacyjnych;
- 6) wymiany literatury naukowej, pedagogicznej i dydaktycznej, materiałów dydaktycznych, poglądowych i informacyjnych oraz filmów dla celów dydaktycznych i naukowych, jak również organizowania odpowiednich wystaw specjalistycznych.

Artykuł 7

Umawiające się Strony stosownie do możliwości będą przyznawać studentom i naukowcom drugiej Umawiającej się Strony stypendia w celu kształcenia, doskonalenia i prac naukowych oraz podejmować odpowiednie kroki ułatwiające realizację wymiany stypendialnej, w tym warunki pobytu stypendystów w państwie przyjmującym.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać, w ramach możliwości, rozwój współpracy w dziedzinie kształcenia i doskonalenia kadr fachowych i kierowniczych dla gospodarki.

Artykuł 9

Dostrzegając znaczenie współpracy w dziedzinie kształcenia dorosłych dla pogłębiania wzajemnych stosunków, Umawiające się Strony deklarują gotowość popierania tej współpracy w ramach możliwości.

Artykuł 10

Każda z Umawiających się Stron w ramach obowiązujących przepisów będzie ułatwiać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony dostęp do archiwów, bibliotek, zbiorów muzealnych oraz podobnych placówek i ich naukowe wykorzystanie.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą, w ramach możliwości, popierać współpracę w dziedzinie kinematografii, telewizji i radiofonii odnośnych ośrodków w swoich krajach oraz produkcję i wymianę filmów i innych środków audiowizualnych, które mogą służyć celom niniejszej Umowy.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednie kontakty między grupami społecznymi i stowarzyszeniami, takimi jak związki zawodowe, stowarzyszenia kulturalne, związki twórcze, kościoły, wspólnoty wyznaniowe, a także fundacjami i organizacjami pozarządowymi, w celu wspierania współpracy oraz będą zachęcać do realizacji przedsięwzięć służących celom niniejszej Umowy.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą zachęcać młodzież obu krajów do rozszerzania i pogłębiania kontaktów we wszystkich dziedzinach. Będą one popierać te kontakty i wymianę szczególnie w ramach Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 17 czerwca 1991 roku o Niemiecko-Polskiej Współpracy Młodzieży. Umawiające się Strony będą popierać współpracę między specjalistami w dziedzinie pracy z młodzieżą i instytucjami pomocy na rzecz młodzieży.

Artykuł 14

Umawiające się Strony, we współpracy z kompetentnymi związkami sportowymi, będą popierać spotkania między sportowcami, działaczami sportowymi i drużynami sportowymi swoich krajów oraz współpracę w dziedzinie sportu, również w szkołach i wyższych uczelniach

Artykuł 15

Sprawy dziedzictwa kulturowego, w tym problemy związane z dobrami kultury i archiwaliami, reguluje artykuł 28 Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o Dobrym Sąsiedztwie i Przyjaznej Współpracy z dnia 17 czerwca 1991 roku.

Artykuł 16

Umawiające się Strony będą ułatwiać i zachęcać do wszechstronnej, partnerskiej współpracy na szczeblu regionalnym i lokalnym, przywiązując szczególne znaczenie do współpracy w regionach przygranicznych.

Artykuł 17

1) Umawiające się Strony w ramach swoich aktualnie obowiązujących przepisów prawnych, a także na pozostających każdorazowo do uzgodnienia między nimi warunkach będą ułatwiać we własnym kraju tworzenie i działalność placówek kulturalnych drugiej Umawiającej się Strony. Tworzenie tego rodzaju nowych placówek może następować w miarę potrzeb, na wniosek jednej z Umawiających się Stron i będzie uzgadniane w drodze wymiany not. Nienaruszona pozostaje możliwość tworzenia w ramach prawa wewnętrznego placówek prowadzących działalność kulturalną.

2) Placówkami kulturalnymi są już działające na podstawie dwustronnych uzgodnień:

po Stronie niemieckiej:

Instytut Goethego w Warszawie
Instytut Goethego w Krakowie
Przedstawicielstwo Niemieckiej Akademickiej Służby Wymiany
w Warszawie (DAAD)

po Stronie polskiej:

Instytut Polski w Düsseldorfie
Instytut Polski w Berlinie
Instytut Polski w Lipsku

3) W granicach aktualnie obowiązującego prawa wewnętrznego i na zasadzie wzajemności Umawiające się Strony będą ułatwiać oddelegowanym pracownikom tych placówek kulturalnych i ich rodzinom uzyskiwanie zgody na pobyt, korzystanie ze zwolnień podatkowych oraz przywóz i wywóz przedmiotów przeznaczonych do użytku osobistego i służbowego.

To samo dotyczy oddelegowanych przez Umawiające się Strony w ramach współpracy kulturalnej, na podstawie odpowiedniego porozumienia, pracowników-specjalistów (doradców-konsultantów w zakresie nauczania języka, lektorów, nauczycieli) i ich rodzin.

4) Niniejsze postanowienia nie naruszają Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnym utworzeniu i działalności instytutów kultury i informacji naukowo - technicznej, podpisanej dnia 10 listopada 1989 r.

Artykuł 18

Postanowienia niniejszej Umowy odnoszą się również do osób wymienionych w artykule 20 ustęp 1 Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o Dobrym Sąsiedztwie i Przyjaznej Współpracy, podpisanego dnia 17 czerwca 1991 roku oraz w punkcie 1 wymiany listów Federalnego Ministra Spraw Zagranicznych Republiki Federalnej Niemiec i Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 17 czerwca 1991 roku.

Artykuł 19

Postanowienia niniejszej Umowy odnoszące się do współpracy naukowej nie naruszają postanowień Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z dnia 10 listopada 1989 roku o współpracy w dziedzinie nauki i techniki.

Artykuł 20

Umawiające się Strony będą w miarę potrzeby, na wniosek jednej z Umawiających się Stron, co najmniej jednak raz na dwa lata, organizować posiedzenia Komisji Mieszanej na przemian w Republice Federalnej Niemiec i w Rzeczypospolitej Polskiej, w celu podsumowania współpracy, która miała miejsce w ramach niniejszej Umowy oraz wypracowania zaleceń i programów dla dalszej współpracy kulturalnej. Szczegóły ustalane będą w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 21

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Strony zawiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji, że spełnione zostały niezbędne wymogi wewnętrzne dla jej wejścia w życie. Za dzień wejścia w życie uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 22

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy pięcioletnie, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Artykuł 23

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z dnia 11 czerwca 1976 roku o Współpracy Kulturalnej.

Sporządzono w Bonn, dnia 14. lipca 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

**Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej Niemiec**



**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland,

Desiring to develop and deepen relations between their two countries in the spirit of good-neighbourliness and friendly cooperation,

Convinced that cultural exchanges promote cooperation among peoples as well as an understanding of their culture and intellectual life,

Having regard to the historic changes which have taken place in Europe, especially the restoration of German unity and the profound political, social and economic changes in Poland, which have played a part in refashioning German-Polish relations,

Profoundly convinced of the great significance of cultural and scientific exchanges and cooperation for understanding and reconciliation between the German and Polish peoples,

Mindful of the great and unique contribution made by the German and Polish peoples to the common cultural heritage of Europe and of the past interpenetration and mutual enrichment of the two cultures over a period of centuries,

In the endeavour to develop cultural relations in all fields, including education and science,

Acknowledging the important role of young people in cooperation between the two peoples,

Guided by the provisions of the Treaty of 17 June 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on good neighbourly relations and friendly cooperation,

Desiring to cooperate in the spheres covered by this Agreement, on the basis of the conventions signed by both Parties in the framework of the international organizations of which they are members,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall endeavour to improve mutual knowledge of the culture of their countries, to develop cultural cooperation further in all spheres and at all levels, and thereby to contribute to the European cultural identity.

This Agreement shall govern cooperation between the two countries in the sphere of culture, education and science.

Article 2

In order to communicate a better knowledge of the culture of the other country, the Contracting Parties shall carry out appropriate measures and assist each other as far as possible therein, in particular:

1. In the organization of visits by representatives of various spheres of cultural life, including writers, artists, composers, film-makers and scriptwriters for radio and television, and by other persons engaged in cultural and creative activities, for the purpose of exchanging views and experience and developing cooperation;

2. In the organization of guest performances by artists and by theatre, music and dance ensembles, orchestras and other artistic companies; they shall encourage the inclusion in repertoires in their own country of dramatic and musical works by authors from the other country;

3. In the organization of exhibitions, lectures and readings;

4. In the organization of cultural seminars and other significant cultural events;

5. In fostering contacts in the book and publishing sector and in libraries, and in meetings of experts and the exchange of materials; they shall encourage cooperation between literary organizations and associations and between publishing houses, writers and translators;

6. In the translation of literary, scientific and technical works;

7. In fostering contacts in the spheres of museums and archives, in meetings of experts and in the exchange of materials.

Article 3

Each Contracting Party shall facilitate the attendance by representatives of the other Contracting Party at congresses, conferences, symposiums, festivals, competitions, meetings and other events in spheres to which this Agreement relates.

Article 4

1. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate broad access by all interested persons to the culture, language, literature and history of the other country. They shall for this purpose support governmental and non-governmental initiatives and institutions.

The two Contracting Parties shall vigorously endeavour to bring about, expand and facilitate measures in its own country for promoting the teaching and dissemination of the language of the other country in institutions of higher education and in schools and other educational institutions, as well as in out-of-school language instruction.

The two Contracting Parties shall encourage the formation of dual-language classes and schools, especially in border regions.

The Contracting Parties shall endeavour to expand opportunities for pursuing German studies and Polish studies in their institutions of higher education.

2. Each Contracting Party shall make possible and shall facilitate the introduction in its own country of promotional measures by the other Party, including in particular:

(a) Secondment of teachers, university lecturers and specialist advisers;

(b) Participation of teachers and students in basic and advanced courses of instruction conducted by the other Party, and through the exchange of experience in modern methods and techniques of foreign language teaching;

(c) Provision of textbooks and teaching materials and cooperation in the preparation of textbooks;

(d) Use of the opportunities offered by radio and television for knowledge and dissemination of the language of the other Contracting Party.

Article 5

The Contracting Parties shall cooperate in the endeavour to achieve in their textbooks a presentation of the history, geography and culture of each other's countries which promotes better mutual understanding and familiarity. They shall encourage due regard in that respect to the recommendations of the independent German-Polish Schoolbook Commission.

Article 6

The Contracting Parties shall support cooperation in all its forms and at all levels in the sphere of science, education and teaching, especially in the areas of higher education and scientific organizations, general and vocational schools, organizations and establishments of non-compulsory vocational education and further education for adults, directorates of school and vocational training institutions and other educational and scientific institutions.

The Contracting Parties shall encourage institutions in their countries which are active in these spheres:

1. To cooperate in all areas of common interest;

2. To form partnerships between institutions of higher education and other scientific and educational institutions in the two countries;

3. To undertake joint educational and research projects;

4. To send, on a reciprocal basis, delegations and individuals for the purpose of exchanging information and experience and attending scientific conferences and symposia;

5. To exchange scientists, doctoral candidates, college and university administrators, teachers, instructors, students, pupils and trainees in attending residential scientific gatherings and residential training, study and informational courses;

6. To exchange scientific, pedagogical and instructional literature, teaching aids, visual and informational material and films for teaching and research purposes, and to organize specialist exhibitions of such material.

Article 7

The Contracting Parties shall, to the extent possible, award grants to students and scholars of the other country for training, further training and scientific work, and shall take appropriate steps to facilitate the exchange of grant-holders, including measures relating to the accommodation of the grant-holders in the host country.

Article 8

The Contracting Parties shall, to the extent possible, support the development of cooperation in the training and further training of business professionals and managers.

Article 9

Acknowledging the importance of cooperation in adult education for the purpose of deepening their mutual relations, the Contracting Parties declare their willingness to support such cooperation to the extent possible.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate access by each other's nationals, within the applicable regulations, to archives, libraries, museum collections and similar establishments, and their use for scholarly purposes.

Article 11

The Contracting Parties shall as far as possible support cooperation by the relevant bodies in their countries in film production, television and radio, and the production and exchange of films and other audio-visual media which may serve the purposes of this Agreement.

Article 12

The Contracting Parties shall promote direct contacts between social groups and organizations such as trade unions, cultural and artistic associations, churches and religious denominations, and foundations and non-governmental organizations for the purpose of cooperative endeavour, and shall encourage them to carry out projects which serve the purposes of this Agreement.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage the young people of both countries to extend and deepen their contacts in every field. They shall promote such contacts and exchanges especially in the framework of the Treaty of 17 June 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland on German-

Polish youth work. The Contracting Parties shall support cooperation between professional youth leaders and institutions engaged in youth work.

Article 14

The Contracting Parties shall, in cooperation with the responsible sporting associations, promote encounters between sportsmen, sports officials and sports teams in their respective countries, and cooperation in the area of sports, including at schools and institutions of higher education.

Article 15

Questions of cultural heritage, including the problems connected with cultural property and archives, are governed by article 28 of the Treaty of 17 June 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on good neighbourly relations and friendly cooperation.

Article 16

The Contracting Parties shall encourage and facilitate all-round partnership and cooperation at the regional and local levels, assigning special importance to cooperation in border regions.

Article 17

1. Each Contracting Party shall, in the framework of its legislation in force and on terms to be agreed between the Parties as appropriate, facilitate the founding and functioning in its own country of cultural institutions from the other Contracting Party. The founding of new institutions of this kind may take place as required, at the request of one of the Contracting Parties, and shall be agreed through an exchange of notes. This shall not affect the possibility of setting up institutions under domestic law to engage in cultural activities.

2. The following institutions presently active on the basis of bilateral arrangements shall be classed as cultural institutions:

On the German side:

The Goethe Institute in Warsaw;

The Goethe Institute in Cracow;

The Warsaw branch of the German Academic Exchange Service (Deutschen Akademischen Austauschdienstes);

On the Polish side:

The Polish Institute in Düsseldorf;

The Polish Institute in Berlin;

The Polish Institute in Leipzig.

3. In the framework of the domestic legislation in force and on the basis of reciprocity, the Contracting Parties shall facilitate the issue of residence permits to staff posted to these cultural institutions and members of their families, and shall enable them to claim tax exemptions and to import and export articles intended for personal use and for use in the performance of their duties.

This shall apply also to individual specialists (specialist advisers in language teaching, university and other teachers) sent by the Contracting Parties in the framework of cultural cooperation on the basis of an arrangement between them and to members of their families.

4. The arrangements specified above shall not affect the Agreement of 10 November 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic concerning the reciprocal establishment and activity of cultural and scientific and technological information institutes.

Article 18

The provisions of this Agreement shall also apply to the persons indicated in article 20, paragraph 1 of the Treaty of 17 June 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on good neighbourly relations and friendly cooperation and in paragraph 1 of the letters of 17 June 1991 exchanged between the Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Poland.

Article 19

The provisions of this Agreement concerning scientific cooperation shall not affect the provisions of the Agreement of 10 November 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic on cooperation in the fields of science and technology.

Article 20

The Contracting Parties shall as necessary, at the request of one Party but at least every two years, hold meetings of the Joint Commission alternately in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Poland, to review the progress of cooperation under this Agreement and to prepare recommendations and programmes for future cultural cooperation. The details shall be determined through the diplomatic channel.

Article 21

This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have notified each other that the national conditions for its entry into force have been fulfilled. The date of entry into force shall be deemed to be the date of receipt of the last notification.

Article 22

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended for further periods of five years each, unless denounced through notification by either Contracting Party at six months notice.

Article 23

On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement of 11 June 1976 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic concerning cultural cooperation shall cease to have effect.

Done at Bonn on 14 July 1997 in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government of the Republic of Poland:

ROSATI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION CULTURELLE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne,

Guidés par la volonté de développer et d'approfondir les relations entre les deux pays dans un esprit de bon voisinage et de coopération amicale,

Convaincus que les échanges culturels favorisent la coopération entre les peuples ainsi que la compréhension réciproque pour leurs cultures et leurs mentalités,

Prenant en considération l'évolution de l'histoire européenne, tout particulièrement la restauration de l'unité allemande ainsi que les profondes transformations politiques, sociales et économiques en Pologne, qui ont toutes contribué à conférer un nouveau caractère aux relations germano-polonaises,

Convaincus de l'importance des échanges culturels et scientifiques et de la coopération pour la réconciliation et le rapprochement des peuples allemand et polonais,

Considérant la contribution historique des peuples allemand et polonais au patrimoine culturel européen et comprenant qu'il est impératif de prendre en considération le rôle qu'ont joué les deux cultures dans le passé,

Désireux de renforcer les liens culturels dans tous les domaines, y compris l'éducation et les sciences,

Saluant le rôle important que joue la jeunesse dans la coopération entre les deux peuples,

Guidés par les dispositions du Traité de bon voisinage et de coopération amicale signé le 17 juin 1991 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne,

Souhaitant, sur la base des Conventions signées entre les deux Parties, de même que dans le cadre des organisations internationales, dont elles sont membres, la poursuite de la coopération dans le cadre du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent les échanges et la coopération dans leurs pays afin d'améliorer les relations culturelles dans tous les domaines et à tous les niveaux et ainsi de renforcer l'identité culturelle européenne.

Le présent Accord régit la coopération des deux pays dans le domaine de la culture, de l'éducation et des sciences.

Article 2

Pour acquérir une meilleure connaissance de la culture de l'autre pays, les Parties contractantes prennent des mesures à cet effet et se prêtent mutuellement assistance en fonction de leurs possibilités, notamment en ce qui concerne :

1) L'organisation de voyage à l'intention de divers représentants de la vie culturelle, en particulier dans le domaine de l'art et de la littérature, de l'industrie cinématographique, de la musique, de la radiodiffusion et de la télévision, de même qu'avec toutes autres personnes compétentes dans ces domaines, en vue de favoriser l'échange d'opinions et d'expériences et le développement de la coopération;

2) L'organisation de tournées d'artistes et de groupes artistiques, de concerts, de spectacles et d'autres manifestations artistiques; elles s'efforcent de faire connaître et d'accueillir les oeuvres dramatiques et musicales d'auteurs de l'autre Partie, à titre de réciprocité;

3) L'organisation d'expositions, de stages et de conférences;

4) L'organisation de journées de la culture et autres manifestations culturelles importantes;

5) L'encouragement de contacts et l'échange de spécialistes et de matériels entre maisons d'édition, bibliothèques, archives et musées; elles encouragent la coopération entre les sociétés et les associations littéraires, de même qu'entre les maisons d'édition, les écrivains et les traducteurs;

6) La traduction d'oeuvres littéraires, scientifiques et spécialisées;

7) L'encouragement de contacts dans les domaines des musées et des archives, ainsi que des rencontres entre spécialistes et l'échange de matériels.

Article 3

Chacune des Parties contractantes facilite la participation des représentants de l'autre Partie contractante à des congrès, conférences, colloques, festivals, concours, rencontres et autres manifestations dans les domaines sur lesquels porte le présent Accord.

Article 4

1) Les Parties contractantes s'efforcent d'assurer à tous les intéressés un large accès à la culture de l'autre pays, notamment à l'art, à la littérature, à la langue, à l'histoire. Dans ce but, elles soutiennent les initiatives des institutions publiques et privées.

Les deux Parties contractantes permettent et facilitent la mise en oeuvre dans leurs pays respectifs des programmes de coopération correspondants de l'autre Partie et prennent des mesures pour faciliter l'enseignement et la diffusion du langage dans les écoles supérieures, primaires, et autres instituts éducatifs, de même que les cours de langue hors du cadre scolaire pour permettre, élargir et faciliter l'accès à la langue de l'autre pays.

Les deux Parties contractantes s'efforcent de mettre en place des classes et des écoles bilingues, en particulier dans les régions frontalières.

Les Parties contractantes s'efforcent d'augmenter les possibilités d'étude des langues allemande et polonaise dans les instituts supérieurs des deux pays.

2) Les Parties contractantes permettent et facilitent la mise en oeuvre dans leurs pays respectifs des programmes de l'autre Partie, notamment par :

- a) L'envoi d'enseignants, de lecteurs et de spécialistes;
- b) La participation d'enseignants et d'étudiants dans les cours de formation et de perfectionnement, qui seront organisés par l'autre Partie, de même que par l'échange de méthodes et de technologie modernes dans l'enseignement des langues étrangères, c) L'offre de manuels et de matériel didactique et coopération pour la préparation de manuels scolaires;
- d) L'exploitation des possibilités qu'offrent la radio et la télévision pour la diffusion de la connaissance et de la diffusion de la langue de l'autre Partie contractante.

Article 5

Les Parties contractantes coopèrent dans le but de donner dans leurs manuels scolaires une représentation de l'histoire, de la géographie et de la culture de l'autre pays, qui favorise une meilleure compréhension mutuelle; elles encouragent ainsi la mise en place les recommandations de la Commission d'édition indépendante germano-polonaise de manuels scolaires.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent la coopération sous toutes ses formes et à tous les niveaux dans le domaine des sciences, de l'éducation, de la scolarité et en particulier pour ce qui est des écoles supérieures et des organisations scientifiques, des écoles professionnelles et d'enseignement général, des organisations et des instituts assurant une éducation professionnelle hors du cadre scolaire et une formation pour adultes, des établissements de formation et de perfectionnement professionnel, bibliothèques et salles de lecture.

Les Parties contractantes encouragent les institutions de leurs pays respectifs à intervenir dans les domaines suivants :

- 1) Coopération dans tous les domaines d'intérêt mutuel;
- 2) Contacts pour un partenariat entre écoles supérieures et autres institutions scientifiques et d'éducation des deux pays;
- 3) Stages de formation et de perfectionnement organisés conjointement;
- 4) Visites réciproques de délégations et de personnes dans le but d'échanger des renseignements et des expériences, de même que de prendre part à des conférences et à des séminaires scientifiques;
- 5) Échange de scientifiques, de candidats au doctorat, de personnel administratif des établissements d'enseignement supérieur, d'enseignants, de formateurs, d'étudiants, d'écopliers et participation à des stages scientifiques et autres;
- 6) Échange d'ouvrages scientifiques, pédagogiques et méthodologiques, de matériel scolaire et didactique, de matériaux d'information et de films éducatifs, ainsi que l'organisation d'expositions spécialisées dans ce domaine.

Article 7

Les Parties contractantes, en fonction de leurs possibilités, prévoient des bourses d'études pour les étudiants et les spécialistes de l'autre Partie contractante ainsi que pour des stages de perfectionnement, de travaux scientifiques et prennent des mesures pour faciliter les échanges de boursiers, notamment en ce qui concerne le séjour des boursiers dans le pays hôte.

Article 8

Les Parties contractantes favorisent, en fonction de leurs possibilités, l'élargissement de la coopération en ce qui concerne la formation et le perfectionnement de la main d'oeuvre spécialisée dans la gestion de l'économie.

Article 9

Les Parties contractantes, conscientes de l'importance de la coopération dans le domaine de la formation des adultes pour l'approfondissement de leurs relations réciproques, s'engagent à favoriser ce type de coopération en fonction de leurs possibilités.

Article 10

Les Parties contractantes facilitent l'accès des ressortissants de l'autre Partie contractante aux archives, bibliothèques, collections de musées et autres installations similaires, de même qu'aux documents scientifiques.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent, pour ce qui est de l'industrie cinématographique, de la télévision et de la radiodiffusion, la coopération de services compétents de leurs pays respectifs de même que la réalisation et l'échange de films et autres médias audiovisuels dans le but de faciliter la poursuite des objectifs du présent Accord et en fonction de leurs possibilités.

Article 12

Les Parties contractantes facilitent l'établissement de contacts directs entre groupes et associations professionnels et sociaux, notamment entre les syndicats, les églises, les communautés religieuses, les unions artistiques et les fondations politiques, culturelles et autres et elles encouragent ces associations à coopérer et à entreprendre des activités servant les objectifs du présent Accord.

Article 13

Les Parties contractantes encouragent les associations de jeunes des deux pays à élargir et à approfondir leurs contacts dans tous les domaines. Elles favorisent ces contacts et les échanges notamment dans le cadre du Traité du 17 juin 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne sur les activités de la jeunesse germano-polonaise. Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les spécialistes s'occupant de la jeunesse et les institutions compétentes dans ce domaine.

Article 14

Les Parties contractantes favorisent, en coopération avec les associations sportives compétentes, les rencontres entre sportifs, fonctionnaires et associations sportifs de leurs pays respectifs et la coopération dans le domaine des sports ainsi que dans les écoles et les instituts d'enseignement supérieur.

Article 15

L'Article 28 du Traité de bon voisinage et de coopération amicale, signé le 17 juin 1991 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne, régit les problèmes d'héritage culturel et notamment ceux qui sont liés aux biens culturels et aux archives.

Article 16

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération en matière de partenariat aux niveaux régional et local, qui revêt une importance particulière pour la coopération dans les zones frontalières.

Article 17

1. Les Parties contractantes, dans le cadre de la législation intérieure en vigueur dans leurs pays et selon des modalités définies d'un commun accord, favorisent l'établissement sur leur territoire d'institutions culturelles de l'autre Partie et facilitent leurs activités. La mise en place de nouvelles installations au fur et à mesure des besoins et sur demande d'une des Parties contractantes fait l'objet d'un accord réalisé au moyen d'un échange de notes. Cette disposition n'affecte pas la possibilité de création, dans le cadre de la législation intérieure, d'établissements à vocation culturelle.

2. Les institutions culturelles sont, après accord bilatéral :

Pour la Partie allemande :

L'Institut Goethe à Varsovie;

L'Institut Goethe à Cracovie;

Le Bureau extérieur du Service allemand d'échanges culturels à Varsovie;

Pour la Partie polonaise :

L'Institut polonais à Düsseldorf;

L'Institut polonais à Berlin;

L'Institut polonais à Leipzig.

3. Dans le cadre de leur législation intérieure respective en vigueur, et sur la base de la réciprocité, les Parties contractantes autorisent le séjour des fonctionnaires détachés par ces institutions culturelles ainsi que de leurs personnes à charge et facilitent toutes les demandes concernant le permis de séjour, l'exonération des impôts, ainsi que l'importation et l'exportation de leurs biens personnels.

Il en va de même pour les spécialistes individuels (conseillers dans le domaine de l'enseignement des langues, lecteurs, enseignants) et de leurs proches, chargés de missions de collaboration dans le domaine culturel.

4. Le Traité du 10 novembre 1989 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à l'installation et aux activités réciproques des instituts culturels et scientifiques n'est pas concerné par les présentes dispositions.

Article 18

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux personnes visées au paragraphe 1 de l'article 20 du Traité de bon voisinage et de coopération amicale du 17 juin 1991 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne, et au point 1) des lettres échangées le 17 juin 1991 entre le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des Affaires étrangères de la République de Pologne.

Article 19

Les dispositions du présent Accord, qui se rapportent à la coopération dans le domaine scientifique, ne modifient pas les dispositions de l'Accord du 10 novembre 1989 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne sur la coopération scientifique et technique.

Article 20

Les Parties contractantes organisent, selon les besoins et à la demande de l'une d'entre elles, au moins tous les deux ans, des réunions de la Commission mixte, alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République de Pologne, pour faire le bilan de leur coopération dans le cadre du présent Accord et pour définir de nouvelles formes et de nouvelles recommandations dans la poursuite de la coopération culturelle. Des précisions à ce sujet seront fournies par la voie diplomatique.

Article 21

Le présent Accord entre en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se notifient que leurs formalités constitutionnelles internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord est celui de l'arrivée de la dernière notification.

Article 22

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelé automatiquement et chaque fois pour une nouvelle période de cinq ans, aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'annonce pas son intention d'y mettre fin dans une notification adressée avec un préavis de six mois.

Article 23

Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Traité du 11 juin 1976 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne sur la coopération culturelle cesse d'être valide.

Fait à Bonn le 14 juillet 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

ROSATI

No. 35666

**Germany
and
Switzerland**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation on facilitating the procedure of obtaining work permits for home-based employees. Berne, 23 February 1999 and 5 March 1999

Entry into force: *5 March 1999, in accordance with its provisions*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Suisse**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse visant à faciliter la procédure pour obtenir un permis de travail pour les employés dont le lieu de travail se trouve dans l'un des deux pays. Berne, 23 février 1999 et 5 mars 1999

Entrée en vigueur : *5 mars 1999, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35667

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Self-Help Promotion for Low Income communities in Critical Areas in Nusa Tenggara Timur (NTT) and Nusa Tenggara Barat (NTB) Provinces". Jakarta, 22 June 1998 and 15 July 1998

Entry into force: *15 July 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet " Encouragement de l'entraide dans les communautés à faibles revenus des régions critiques de Nusa Tenggara Timur (NTT) et des provinces de Nusa Tenggara Barat (NTB)". Jakarta, 22 juin 1998 et 15 juillet 1998

Entrée en vigueur : *15 juillet 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35668

**Germany
and
Jordan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Anti-Poverty Community Development". Amman, 4 March 1999

Entry into force: *4 March 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jordanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération technique pour le projet "Développement commnautaire contre la pauvreté". Amman, 4 mars 1999

Entrée en vigueur : *4 mars 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35669

**Germany
and
Honduras**

**Agreement between the Government of Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Honduras concerning technical cooperation.
Tegucigalpa, 29 January 1993**

Entry into force: *8 March 1994 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

**Allemagne
et
Honduras**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République du Honduras concernant la coopération
technique. Tegucigalpa, 29 janvier 1993**

Entrée en vigueur : *8 mars 1994 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Honduras über Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Honduras —

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und

in dem Wunsche, die Beziehungen durch Technische Zusammenarbeit zu vertiefen —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Republik Honduras;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);
- c) durch Aus- und Fortbildung von honduranischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende

Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Honduras;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von honduranischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Honduras in das Eigentum der Regierung der Republik Honduras über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Honduras darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3

Leistungen der Regierung der Republik Honduras:

Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Republik Honduras die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Republik Honduras beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, soweit in den Projektvereinbarungen nichts Abweichendes festgelegt wird;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen honduranischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;

- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch honduranische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Republik Honduras, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Tegucigalpa oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung so lange an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten, daß die Fortsetzung des Vorhabens sichergestellt ist. Sie sorgt dafür, daß diese honduranischen Fachkräfte in Übereinstimmung mit ihrem Ausbildungsniveau eingestuft und angemessen bezahlt werden;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete honduranische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an und eröffnet diesen Personen die gleichen ausbildungsgerechten Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen wie den Inhabern gleichwertiger honduranischer Abschlüsse;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und den Projektvereinbarungen befaßten honduranischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden.

- a) in Übereinstimmung mit den über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen wirksam zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Projektvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Honduras einzumischen;
- c) die Gesetze und Gebräuche der Republik Honduras zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Republik Honduras vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Honduras eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Honduras unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von einem Monat keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Honduras ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Honduras die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Republik Honduras so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Republik Honduras sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der

zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer Ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch kann von der Republik Honduras gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer Ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung die die Regierung der Republik Honduras Ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Republik Honduras

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstige öffentliche Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts oder alle fünf Jahre die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Küchenschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Videogerät, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind; der Verkauf dieser Gegenstände in der Republik Honduras unterliegt den für die internationalen Organisationen geltenden honduranischen Rechtsvorschriften;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Diätlebensmitteln, Kindermahrung und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Honduras notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

(4) Das Abkommen vom 18. April 1964 über Technische Zusammenarbeit tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

Geschehen zu Tegucigalpa am 29. Januar 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Eickhoff

Für die Regierung der Republik Honduras
Mario Canas Zapata

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO SOBRE
COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA**

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

El Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de la República Federal de Alemania basándose en las relaciones amistosas existentes entre ambos países y sus pueblos,

considerando su interés común por fomentar el progreso económico-social de sus países, pueblos, y

animados del deseo de profundizar las relaciones mediante la cooperación técnica,

han convenido en lo siguiente :

ARTICULO I

1. *Las Partes Contratantes colaborarán con vistas a fomentar el desarrollo económico-social de sus pueblos.*
2. *En el presente Convenio se detallan las condiciones marco de la Cooperación Técnica entre las Partes Contratantes;*

Las Partes Contratantes podrán concertar acuerdos complementarios sobre proyectos concretos de cooperación técnica (denominados en adelante "Acuerdos de Proyecto").

A tales efectos cada Parte Contratante seguirá siendo autónomamente responsable de los proyectos de Cooperación Técnica en su país. En los acuerdos de proyecto se fijará la concepción común del proyecto de que se trate, lo cual incluye especialmente su objetivo, las aportaciones de las Partes Contratantes, las tareas, la posición de los participantes a efectos organizativos y los plazos pertinentes.

ARTICULO II

1. *Los "acuerdos de proyecto" contemplarán un fomento por parte del Gobierno de la República Federal de Alemania en los siguientes campos:*
 - a) *instituciones de formación, asesoramiento, investigación, extensión y otras entidades en la República de Honduras;*
 - b) *elaboración de planes, estudios e informes;*
 - c) *otros campos de cooperación convenidos por las Partes Contratantes.*
2. *El fomento podrá llevarse a cabo :*
 - a) *mediante el envío de expertos, tales como monitores, asesores, consultores, peritos, personal*

científico y técnico, asistentes de proyecto y auxiliares. Todo el personal enviado por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania se denominará en adelante "expertos enviados";

- b) mediante el suministro de material y equipo (denominado en adelante "material");*
- c) mediante la formación y perfeccionamiento de expertos, ejecutivos y científicos hondureños.*
- d) de otra manera adecuada*

3. El Gobierno de la República Federal de Alemania costeará a sus expensas las siguientes aportaciones para los proyectos que fomente, a no ser que los acuerdos de proyecto establezcan otra cosa:

- a) remuneración de los expertos enviados;*
- b) alojamiento de los expertos enviados y de sus familiares, en tanto estos gastos no sean asumidos por los propios expertos;*
- c) viajes de servicio de los expertos enviados, dentro y fuera de la República de Honduras;*
- d) adquisición del material mencionado en el apartado 2, letra b;*
- e) transporte y seguro del material mencionado en el apartado 2, letra b, hasta el lugar del proyecto. A este respecto, se exceptúan los derechos y gravámenes de almacenaje a que se refiere al Artículo 3, letra b;*

- f) *formación y perfeccionamiento de expertos, ejecutivos y científicos hondureños conforme a las líneas o directrices alemanas vigentes en cada caso.*
4. *A no ser que los acuerdos de proyecto dispongan otra cosa, el material suministrado para el proyecto por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania pasará a su llegada a Honduras a la propiedad del Gobierno de la República de Honduras; estará sin restricciones a disposición del proyecto fomentado y de los expertos enviados, para el cumplimiento de sus tareas.*
5. *El Gobierno de la República Federal de Alemania informará al Gobierno de la República de Honduras sobre los organismos titulares, organizaciones o entidades a quienes confiará la realización de sus medidas de fomento para el proyecto respectivo. Los organismos titulares, organizaciones o entidades encargadas se denominarán en adelante "organismo ejecutor".*

ARTICULO III

Aportaciones del Gobierno de la República de Honduras:

- a) *Pondrá a disposición, a sus expensas, en la República de Honduras los terrenos y edificios necesarios para los proyectos, incluido su mobiliario, en la medida en que éste no sea suministrado, a sus propias expensas, por el Gobierno de la República Federal de Alemania;*

- b) *exonerará al material suministrado para el proyecto por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania de licencia, tasas portuarias, derechos de importación y exportación y demás gravámenes públicos, así como de derechos de almacenaje y asegurará que el material pase por las aduanas sin demora. Las exenciones precedentes también se aplicarán, a solicitud de los organismos ejecutores, al material adquirido en la República de Honduras;*
- c) *sufragará los gastos de operación y mantenimiento de los proyectos, en la medida en que los acuerdos de proyecto no establezcan otra cosa;*
- d) *facilitará a sus expensas el personal técnico y auxiliar hondureño necesario en cada caso; en los acuerdos de proyecto se fijarán los calendarios al efecto;*
- e) *cuidará que expertos hondureños prosigan lo antes posible la labor comenzada por los expertos enviados. En la medida en que los expertos hondureños reciban en el marco del presente Convenio una formación o un perfeccionamiento en la República de Honduras, en la República Federal de Alemania o en otros países, designará oportunamente, de conformidad con la Embajada de la República Federal de Alemania en Tegucigalpa o con los expertos por ella nombrados, un número suficiente de candidatos destinados a recibir esa formación o perfeccionamiento. Sólo designará aquellos candidatos que se hayan comprometido a trabajar en el proyecto respectivo, una vez terminada su formación o perfeccionamiento el tiempo necesario para garantizar la continuación del mismo. Se encargará de que estos expertos hondureños sean clasificados en*

concordancia con su nivel de formación y retribuidos de manera adecuada;

- f) Reconocerá, conforme a su nivel técnico, los exámenes aprobados por los nacionales hondureños formados y perfeccionados en el marco del presente Convenio y les ofrecerá las mismas posibilidades de colocación, ascenso o carrera acordes con su formación, que a los titulados en estudios hondureños equivalentes;*
- g) Concederá a los expertos enviados todo tipo de apoyo en la realización de las tareas a ellos confiadas y pondrá a su disposición toda la documentación necesaria;*
- h) asegurará que se hagan efectivas las aportaciones necesarias para la realización del proyecto, en la medida en que no sean asumidas por el Gobierno de la República Federal de Alemania conforme a los acuerdos de proyecto;*
- i) asegurará que todas las entidades hondureñas implicadas en la ejecución del presente Convenio y de los acuerdos del proyecto, sean informadas oportuna y detalladamente sobre el contenido del mismo.*

ARTICULO IV

- 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania cuidará que los expertos enviados estén obligados a:*
 - a) contribuir eficazmente a que se alcancen los objetivos fijados en el presente Convenio y en los*

acuerdos de proyecto, de conformidad a los acuerdos concertados sobre su actividad.

- b) no inmiscuirse en los asuntos internos de la República de Honduras;*
 - c) respetar las leyes vigentes de la República de Honduras así como sus costumbres.*
 - d) no ejercer otra actividad lucrativa más que la a ellos encargada.*
 - e) cooperar sin reservas con los organismos oficiales de la República de Honduras.*
- 2. El Gobierno de la República Federal de Alemania cuidará que antes del envío de un experto se obtenga la aprobación del Gobierno de la República de Honduras. El Organismo ejecutor solicitará al Gobierno de la República de Honduras la aprobación del experto seleccionado, previo envío de su curriculum vitae. Si el Gobierno de la República de Honduras no se manifiesta contrariamente al respecto, en el plazo de un mes, se entenderá que da su aprobación.*
- 3. Si el Gobierno de la República de Honduras desea que sea retirado un experto enviado, se pondrá en contacto con la debida antelación con el Gobierno de la República Federal de Alemania y expondrá los motivos de su deseo. De la misma manera, si la parte alemana retira a un experto enviado, el Gobierno de la República Federal de Alemania cuidará de que el Gobierno de la República de Honduras sea informado lo antes posible.*

ARTICULO V.

1. *El Gobierno de la República de Honduras cuidará de la protección de la persona y de los bienes de los expertos enviados y de los familiares que convivan con ellos. Esto implica especialmente lo siguiente:*
 - a) *Responderá en lugar de los expertos enviados por los daños que infligieren a terceros en relación con el cumplimiento de una tarea a ellos confiada conforme al presente Convenio; queda excluida toda reclamación al respecto contra dichos expertos. La República de Honduras no podrá hacer valer el derecho a restitución contra los expertos enviados más que en caso de dolo o negligencia grave.*
 - b) *Eximirá a las personas mencionadas en la frase primera del presente apartado, de todo arresto o detención relacionados con actos u omisiones, incluidas sus palabras y escritos, en conexión con el cumplimiento de una tarea a ellos confiada conforme al presente Convenio.*
 - c) *concederá en todo momento a las personas mencionadas en la frase primera del presente apartado la libre entrada y salida del país;*
 - d) *extenderá a las personas mencionadas en la frase primera del presente apartado un documento de identidad en el que se hará referencia a la protección especial y al apoyo que les concede el Gobierno de la República de Honduras.*
2. *El Gobierno de la República de Honduras:*

- a) *no percibirá impuestos ni otros gravámenes públicos sobre las remuneraciones que los expertos enviados reciban de fondos del Gobierno de la República Federal de Alemania por servicios prestados en el marco del presente Convenio; la misma norma se aplicará a las remuneraciones que se paguen a empresas encargadas por el Gobierno de la República Federal de Alemania para la realización de medidas de fomento en el marco del presente Convenio;*
- b) *permitirá a las personas mencionadas en la frase primera del apartado 1, por el tiempo de su permanencia, o cada cinco años, la importación y exportación, exenta de derechos y fianzas, de los objetos destinados a su uso personal; entre los cuales figuran también por cada familia un automóvil, un frigorífico, una congeladora, una lavadora, una cocina, un aparato de radio, un televisor, un tocadiscos, un video, un magnetófono, pequeños aparatos eléctricos, así como, por persona, una instalación de aire acondicionado, un aparato de calefacción, un ventilador y un equipo de fotografía y cinematografía; estará igualmente permitida, exenta de derechos y fianzas, la importación y exportación de objetos de sustitución cuando los objetos importados hayan quedado inservibles o se hayan extraviado; la venta de dichos objetos en la República de Honduras estará sujeta a las normas hondureñas vigentes con respecto a las organizaciones internacionales;*
- c) *permitirá a las personas mencionadas en la frase primera del apartado 1 la importación de medicamentos, alimentos dietéticos, alimentos para niños*

y otros artículos de consumo con arreglo a sus necesidades personales.

- d) expedirá a las personas mencionadas en la frase primera del apartado 1 los visados y permisos de trabajo y residencia necesarios, con exención de derechos y fianzas.*

ARTICULO VI.

El presente Convenio se aplicará también a los proyectos de Cooperación Técnica entre las Partes Contratantes que ya se hubieran iniciado a su entrada en vigor.

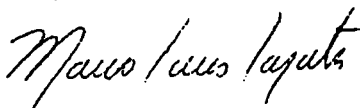
ARTICULO VII

- 1) El presente Convenio entrará en vigor el día en que el Gobierno de la República Federal de Alemania notifique al Gobierno de la República de Honduras el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación interna para la entrada en vigor del Convenio.*
- 2) El presente Convenio permanecerá en vigor durante cinco años. Se prorrogará por tácita reconducción por periodos sucesivos de un año, salvo en caso de que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito tres meses antes de que finalice el periodo de tiempo correspondiente.*

- 3) *Una vez expirado el presente Convenio, sus disposiciones seguirán aplicándose a los proyectos de Cooperación Técnica en curso.*
- 4) *El Convenio sobre Cooperación Técnica de fecha 18 de abril de 1964 quedará derogado al entrar en vigor el presente Convenio.*

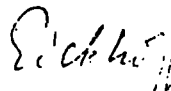
HECHO EN TEGUCIGALPA, M. D. C. a los 29 días del mes de ~~ENERO~~ de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS**



**MARIO CARIAS ZAPATA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA**



**WALTER EICKHOFF
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y
PLENIPOTENCIARIO**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras,

On the basis of the friendly relations existing between the two countries and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their countries and peoples,

Desiring to intensify their relations through technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

2. This Agreement sets forth the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements for individual technical cooperation projects (hereinafter referred to as "project agreements"). Each Contracting Party shall continue to be responsible for the technical cooperation projects in its own country. Project agreements shall establish a joint project concept specifying, in particular, the objective of the project, the contributions of the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the relevant deadlines.

Article 2

1. The project agreements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following areas:

- (a) Training, advisory, research and similar institutions in the Republic of Honduras;
- (b) Preparation of plans, studies and reports;
- (c) Other forms of cooperation agreed by the Contracting Parties.

2. Such assistance may take several forms:

(a) The secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel. All personnel seconded by the Government of the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "seconded experts";

- (b) The supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");

- (c) The basic or further training of Honduran experts, managers and scientists;
- (d) Some other appropriate form.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided for in the project agreements, pay for the following contributions to sponsored projects:

- (a) The remuneration of the seconded experts;
- (b) Accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;
- (c) Official travel by the seconded experts within and outside the Republic of Honduras;
- (d) Procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;
- (e) Transport to the project site and insurance of the material referred to in paragraph 2 (b) above, excluding the charges and storage fees referred to in article 3 (b);
- (f) Basic and further training of Honduran experts, managers and scientists in accordance with the applicable German guidelines.

4. Unless otherwise provided for in the project agreements, the material supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Government of the Republic of Honduras upon arrival in Honduras; it shall be available without restriction to the sponsored projects and to the seconded experts for the performance of their tasks.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of Honduras of the official agencies, organizations or authorities it will charge with the provision of its assistance for each project. The official agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

Article 3. Contributions of the Government of the Republic of Honduras:

(a) It shall provide, at its own expense, the land and buildings required for the projects in the Republic of Honduras, including furnishings, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;

(b) It shall exempt the material supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from permits, harbour fees, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and shall ensure that the material is cleared promptly by customs. The aforementioned exemptions shall also apply, at the request of the implementing agencies, to material procured in the Republic of Honduras;

(c) It shall meet the operating and maintenance costs of the projects, unless otherwise provided for in the project agreements;

(d) It shall provide, at its expense, the Honduran technical and auxiliary personnel needed in each case; a timetable for their assignment shall be included in the project agreements;

(e) It shall ensure that Honduran experts take over the work of the seconded experts as soon as possible. Where the Honduran experts are to receive basic or further training in the

Republic of Honduras, the Federal Republic of Germany or other countries under this Agreement, it shall nominate, in good time and in conjunction with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Tegucigalpa or with experts designated by the Embassy, a sufficient number of candidates for such training. It shall nominate only candidates who undertake to work on a given project, once they have completed their basic or further training, for as long as is necessary to ensure the project can continue. It shall ensure that the Honduran experts are placed in positions that match their level of training and that they are appropriately paid;

(f) It shall recognize, in accordance with their technical level, the examinations passed by the Honduran nationals who receive basic and further training under this Agreement and shall afford the persons concerned the same appointment, promotion and career opportunities commensurate with their training as those holding the equivalent Honduran qualifications;

(g) It shall afford the seconded experts any assistance they need to carry out the tasks assigned to them and shall make all the necessary documentation available to them;

(h) It shall ensure that the contributions required to carry out the project are forthcoming, insofar as these contributions are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany under the project agreements;

(i) It shall ensure that all the Honduran authorities involved in implementing this Agreement and the project agreements are fully informed of their contents in good time.

Article 4

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts undertake:

(a) To contribute effectively to achieving the objectives set forth in this Agreement and in the project agreements, in accordance with the agreements concerning their work;

(b) Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Honduras;

(c) To respect the laws and customs of the Republic of Honduras;

(d) Not to engage in any gainful occupation other than the one assigned to them;

(e) To cooperate fully with the official agencies of the Republic of Honduras.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the consent of the Government of the Republic of Honduras is obtained before an expert is seconded. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected to the Government of the Republic of Honduras for approval. If the Government of the Republic of Honduras does not indicate otherwise within one month, it shall be assumed to have given its consent.

3. If the Government of the Republic of Honduras wishes a seconded expert to be withdrawn, it shall contact the Government of the Federal Republic of Germany in good time and give the reasons for requesting withdrawal of the expert. Similarly, if the German party withdraws a seconded expert, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the Government of the Republic of Honduras is notified as soon as possible.

Article 5

1. The Government of the Republic of Honduras shall ensure the protection of the person and property of the seconded experts and family members accompanying them. It shall, in particular:

(a) Assume liability on behalf of the seconded experts for any damage they may inflict on third parties while performing a task assigned to them under this Agreement; no claim may be made against the experts in this respect. The Republic of Honduras may not assert any claim for compensation against the seconded experts except in cases of fraud or gross negligence;

(b) Grant the persons referred to in the first sentence of this paragraph immunity from arrest or detention in relation to acts or omissions, including in speech or writing, connected with the performance of a task assigned to them under this Agreement;

(c) Permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country freely;

(d) Issue the persons referred to in the first sentence of this paragraph with an identification document which makes reference to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Republic of Honduras.

2. The Government of the Republic of Honduras shall:

(a) Levy no taxes or other public charges on payments made to the seconded experts from funds of the Government of the Federal Republic of Germany for services rendered under this Agreement; the same shall apply to payments made to firms providing assistance on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany within the framework of this Agreement;

(b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export during their stay, or every five years, articles for their personal use duty-free and without the need for deposits: these articles include, for each household, a motor vehicle, a refrigerator, a freezer, a washing machine, a cooker, a radio, a television set, a record player, a video recorder, a tape recorder and small electrical appliances, as well as, for each person, an air-conditioner, a heater, a fan and a set of photographic and film equipment; the import and export of replacements shall also be permitted, duty-free and without the need for deposits, if the articles imported become unusable or are lost; the sale of such articles in the Republic of Honduras shall be subject to the Honduran regulations applicable to international organizations;

(c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import medicines, diet foods, baby food and other consumer items for their personal needs;

(d) Issue the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above with the necessary visas and work and residence permits, waiving the payment of any fees or deposits.

Article 6

This Agreement shall also apply to technical cooperation projects begun by the Contracting Parties prior to its entry into force.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Republic of Honduras that its domestic legislative requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

2. This Agreement shall remain in force for five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is terminated in writing by one of the Contracting Parties three months prior to the expiry of one such period.

3. After this Agreement expires, its provisions shall continue to apply to technical cooperation projects already under way.

4. The Agreement on Technical Cooperation dated 18 April 1964 shall be terminated upon the entry into force of this Agreement.

Done at Tegucigalpa on 29 January 1993 in duplicate in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WALTER EICKHOFF
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Honduras:

MARIO CARIAS ZAPATA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
HONDURAS CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République du Honduras et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant les relations amicales existant entre les deux états et leurs peuples,

Tenant compte de leur intérêt commun pour la promotion du progrès économique et social de leurs états et de leurs peuples, et

Désireux de rendre leurs relations plus étroites par la coopération technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes coopéreront entre elles en vue de promouvoir le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent Accord établit les conditions fondamentales régissant la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des accords complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (ci-après dénommés "accords de projet").

A cet effet, chaque Partie contractante sera responsable des projets de coopération technique sur son territoire. Les accords de projet contiendront un descriptif du projet, spécifiant en particulier son objectif, les contributions des Parties contractantes, les responsabilités des participants et leur place dans l'organigramme, ainsi que le calendrier du projet.

Article 2

1. Les accords de projet prévoient l'assistance du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les secteurs ci-après :

a) Centres de formation, de conseils, de recherche, de vulgarisation et autres entités en République du Honduras;

b) Elaboration de plans, d'études et de rapports;

c) D'autres domaines de coopération définis par les Parties contractantes.

2. Cette assistance pourra :

a) Inclure le détachement d'experts, tels que des instructeurs, conseillers, consultants, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projet et personnel auxiliaire;

Tout personnel détaché pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après "experts détachés";

b) Inclure la fourniture de matériel et d'équipement (dénommés ci-après "matériel");

c) Inclure la formation et le perfectionnement d'experts, de cadres et de scientifiques honduriens;

d) Prendre toute autre forme appropriée.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge, pour les projets en question, les contributions suivantes, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les accords de projet :

a) La rémunération des experts détachés;

b) Le logement des experts détachés et de leur famille, dans la mesure où ces frais ne sont pas couverts par les experts eux-mêmes;

c) Les déplacements officiels des experts détachés en République du Honduras ou à l'extérieur du pays;

d) L'achat du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus;

e) Le transport et l'assurance, jusqu'au site du projet, du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus; ceci n'inclura pas le paiement des frais et de l'entreposage visés à l'alinéa b de l'article 3 du présent Accord;

f) La formation et le perfectionnement des experts, des cadres, ainsi que des scientifiques honduriens conformément aux directives allemandes en vigueur dans chaque cas d'espèce.

4. Si les accords de projet n'en disposent pas autrement, le matériel fourni pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la propriété du Gouvernement de la République du Honduras à son entrée dans ce pays; le matériel sera disponible sans restriction pour le projet en question et pour les experts détachés afin de leur permettre d'accomplir leurs tâches.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne indiquera au Gouvernement de la République du Honduras les agences de coopération, organisations ou autorités auxquelles il a confié la réalisation de ses activités d'assistance pour chaque projet. Les agences de coopération, organisations ou autorités ainsi mandatées seront dénommées ci-après "agents d'exécution".

Article 3

Le Gouvernement de la République du Honduras apportera les contributions suivantes :

a) Il fournira, à ses frais, les terrains et bâtiments nécessaires aux projets en République du Honduras, y compris les équipements, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne le fasse pas lui-même;

b) Il exemptera le matériel fourni, pour les projets pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes, ainsi que des frais d'entreposage et veillera au dédouanement immédiat du matériel. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront également, sur demande de l'agent d'exécution, au matériel acheté en République du Honduras;

c) Il prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets, dans la mesure où les accords de projet ne contiendraient pas de dispositions contraires;

d) Il prendra à sa charge les frais au titre du personnel technique et auxiliaire hondurien nécessaire dans chaque cas d'espèce; les accords de projet devront inclure le calendrier de leur affectation;

e) Il veillera à ce que les fonctions des experts détachés soient assumées dès que possible par des experts honduriens. Dans la mesure où ceux-ci bénéficieront, dans le cadre du présent Accord, d'une formation ou d'un perfectionnement en République du Honduras, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, il désignera en temps opportun, en accord avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Tegucigalpa ou avec des experts désignés par l'Ambassade, un nombre suffisant de candidats à ladite formation ou audit perfectionnement. Il désignera uniquement les candidats qui se seront engagés à travailler sur lesdits projets, après avoir achevé leur formation ou leur perfectionnement, et ceci pendant la durée nécessaire pour garantir la poursuite de ces projets. Il fera en sorte que ces experts honduriens soient classés en fonction de leur niveau de formation et rémunérés de façon appropriée;

f) Il reconnaîtra, en fonction de leur niveau respectif, les examens auxquels ont été reçus les ressortissants du Honduras ayant bénéficié d'une formation et d'un perfectionnement dans le cadre du présent Accord et offrira à ces personnes les mêmes possibilités d'emploi, d'avancement ou de carrière qu'aux personnes titulaires d'un diplôme hondurien équivalent;

g) Il accordera aux experts détachés tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui leur auront été confiées et mettra à leur disposition toute la documentation nécessaire;

h) Il veillera à ce que soient fournies les contributions nécessaires à la réalisation des projets, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application des accords de projet;

i) Il veillera à ce que toutes les entités honduriennes intervenant dans l'exécution du présent Accord et des accords de projet soient pleinement informées et en temps utile de leur contenu.

Article 4

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés soient tenus :

a) De contribuer efficacement, dans le cadre des accords conclus concernant leur tâche, à atteindre les objectifs fixés dans le présent Accord et dans les accords de projet;

b) De s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République du Honduras;

c) De respecter la législation en vigueur et les coutumes de la République du Honduras;

d) De n'exercer aucune autre activité lucrative que celle dont ils ont été chargés;

e) De coopérer dans un esprit de confiance avec les services officiels de la République du Honduras.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que l'approbation du Gouvernement de la République du Honduras soit acquise avant l'envoi d'un expert. L'agent d'exécution demandera au Gouvernement de la République du Honduras qu'il approuve le choix de l'expert désigné, dont le curriculum vitae lui aura été envoyé. En l'absence d'un refus du Gouvernement de la République du Honduras dans un délai d'un mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

3. Si le Gouvernement de la République du Honduras souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il devra contacter le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en temps utile et lui faire connaître les motifs de sa demande. De même, si la partie allemande rappelle un expert détaché, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le Gouvernement de la République du Honduras en soit informé le plus tôt possible.

Article 5

1. Le Gouvernement de la République du Honduras assurera la protection de la personne et des biens de l'expert détaché ainsi que ceux des membres de sa famille vivant avec lui et notamment :

a) Il répondra à la place de l'expert détaché des dommages causés par celui-ci à des tiers en liaison avec l'accomplissement d'une tâche qui lui a été confiée en vertu du présent Accord; toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts détachés sera exclue. La République du Honduras ne pourra invoquer un droit à remboursement de la part des experts détachés qu'en cas de dommage volontaire ou de négligence grave;

b) Il veillera à ce que les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe soient protégées contre toute arrestation ou détention liée à des actes ou omissions, y compris des paroles ou des écrits, en rapport avec l'accomplissement d'une tâche confiée en vertu du présent Accord;

c) Il accordera aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe le droit d'entrer dans le pays et d'en sortir à tout moment;

d) Il délivrera aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe une pièce d'identité indiquant qu'elles bénéficient de la protection particulière et de l'appui du Gouvernement de la République du Honduras.

2. Le Gouvernement de la République du Honduras :

a) Ne percevra aucun impôt ni aucune redevance publique sur les émoluments versés aux experts détachés pour des services rendus dans le cadre du présent Accord financés au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; il en sera de même pour les versements effectués pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des entreprises chargées de mesures d'assistance dans le cadre du présent Accord;

b) Autorisera les personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 à importer et exporter en franchise et sans caution, pendant la durée de leur séjour ou tous les cinq ans, les objets destinés à leur usage personnel; ces objets pourront inclure, par ménage, une automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un appa-

reil de radio, un appareil de télévision, un tourne-disque, un lecteur vidéo, un magnétophone, du petit électroménager, de même que, pour chaque personne, un climatiseur, un radiateur, un ventilateur ainsi qu'un équipement photographique et cinématographique; l'importation et l'exportation d'appareils de remplacement seront également autorisées lorsque ceux qui ont été importés en premier lieu seront devenus inutilisables ou auront été égarés; la vente desdits objets en République du Honduras sera assujettie aux normes honduriennes en vigueur concernant les organisations internationales;

c) Autorisera les personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 à importer, pour leurs besoins personnels, des médicaments, produits alimentaires diététiques, aliments pour enfants et autres articles de consommation;

d) Délivrera gratuitement aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 les visas ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également aux projets de coopération technique déjà entrepris par les Parties contractantes au moment de son entrée en vigueur.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de la République du Honduras l'accomplissement des formalités internes exigées pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf abrogation écrite par l'une ou l'autre des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Les dispositions du présent Accord resteront applicables à tous les projets de coopération technique en cours à la date de son expiration.

4. L'Accord relatif à la coopération technique du 18 avril 1964 sera abrogé dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Tegucigalpa, le 29 janvier 1993, en deux exemplaires, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

Le Ministre des relations extérieures,

MARIO CARIAS ZAPATA

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

WALTER EICKHOFF

No. 35670

**Germany
and
Philippines**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation (with protocol). Bonn, 7 September 1971

Entry into force: 25 January 1972 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

**Allemagne
et
Philippines**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique (avec protocole). Bonn, 7 septembre 1971

Entrée en vigueur : 25 janvier 1972 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING TECHNICAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

The Government of the Republic of the Philippines,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their people,

Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting the technical and economical development of their States,

and

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other on the basis of this Agreement.

(2) They may conclude arrangements concerning individual projects of technical co-operation.

Article 2

Arrangements in accordance with paragraph 2 of Article 1 of this Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

1. Promote the establishment of training centres and model institutions by dispatching German teachers and technicians and by providing equipment;

2. Charge consultants with making studies concerning individual projects;

3. Dispatch experts for special tasks to the Philippines and provide their professional equipment;

4. Place advisers at the disposal of the Government of the Republic of the Philippines;

5. Support co-operation between the two countries in the field of education and training;

6. Promote co-operation between scientific institutions of both countries by dispatching or arranging for the assignment of German scientific staff and by providing equipment.

Article 3

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour, on the basis of arrangements concluded pursuant to paragraph 2 of Article 1 of this Agreement,

1. To promote the further training of Philippine specialists, managerial personnel, and scientists in the Federal Republic of Germany or in another country;

2. To afford Philippine citizens opportunities for training and advanced training in the Federal Republic of Germany or in institutions promoted within the framework of German technical assistance.

(2) The implementation of measures provided for in paragraph 1 of the present Article, especially as regards the eligibility of candidates for promotion, shall be subject to special arrangements.

(3) The Government of the Republic of the Philippines shall recognize as valid the tests and examinations passed by Philippine citizens in the Federal Republic of Germany according as to their level. The Government of the Republic of the Philippines shall afford Philippine citizens holders of German certificates and diplomas the same opportunities regarding employment, advancement and careers as candidates who have completed comparable Philippine courses of training.

Article 4

The Government of the Republic of the Philippines shall

(1) Provide the land and buildings necessary for the projects in the Philippines including such equipment as is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(2) Bear the costs of operating and maintaining the projects;

(3) Provide at its expense the necessary local specialists and auxiliary staff for the individual projects, and, if required, interpreters;

(4) Bear the cost of renting and maintaining adequate furnished dwellings for the dispatched German experts and their families or provide such dwellings;

(5) Exempt from harbour dues, import and export duties, and all other public charges the articles supplied on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany for the projects;

(6) Bear the cost of unloading the articles supplied by the Government of the Federal Republic of Germany for the individual projects, as well as the cost of any transportation and insurance of such articles arising in the Philippines;

(7) Bear the cost of official travel by the German experts, teachers, and technicians within the territory of the Republic of the Philippines and pay daily allowances in accordance with existing Philippine regulations, if such trips are undertaken pursuant to official Philippine travel-orders;

(8) Ensure that the German specialists shall, after a reasonable period of time, be replaced by suitable Philippine specialists. In so far as such specialists are to receive training

in the Federal Republic of Germany, or in another country, it shall in due time nominate an adequate number of candidates for such training. Further details shall be settled by the arrangements mentioned in paragraph 2 of Article 1 above.

Article 5

The Government of the Republic of the Philippines shall

(1) Permit the German experts, teachers, and technicians as well as their families and other members of their households to enter or to leave the country free of charge at any time and grant the necessary work and residence permits;

(2) Levy no taxes or other fiscal charges on any emoluments paid from German public funds to German specialists or German construction and consulting firms for services rendered within the framework of the present Agreement;

(3) Exempt the German experts, teachers, and technicians, their families and other members of their households, for the duration of their stay, from all import and export duties and other fiscal charges in respect of effects intended for their personal use, provided that such articles shall be re-exported; such effects shall include, for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep freezer, one radio, one record player, one tape recorder, one television set, minor electrical appliances and, for each person, one air-conditioner and one set of photographic and cine equipment;

(4) Permit the German experts, teachers and technicians as well as their families to import duty-free, within the limits of their personal requirements, medicaments, foodstuffs, beverages, and other articles for day-to-day consumption;

Article 6

(1) For the purpose of contesting claims for damages in respect of damage to a third person caused by a German expert, teacher or technician in connection with the performance of a task assigned to him under the present Agreement, the Government of the Republic of the Philippines undertakes to provide legal assistance in agreement with the Embassy of the Federal Republic of Germany.

(2) The German expert, teacher or technician shall be exempt from liability unless the court finds that the German expert, teacher or technician has caused the damage by deliberate intention or by omitting to a high degree the diligence required under the circumstances.

Article 7

The provisions of this Agreement shall also apply to German experts, teachers and technicians who, on the entry into force of the present Agreement, are already active in a territory of the Republic of the Philippines within the framework of technical co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines.

Article 8

The Contracting Parties shall, subject to a special arrangement, inform each other about training and working plans of Interest for the implementation of technical co-operation.

Article 9

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 10

- (1) This Agreement shall be valid for a period of 5 years.
- (2) The Agreement shall be tacitly extended for successive periods of one year unless either of the two Contracting Parties denounces it in writing three months prior to its expiry.
- (3) The provisions of this Agreement shall, after its expiry, continue to apply to any projects agreed upon under paragraph 2 of Article 1 until their completion.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of the Philippines shall inform the Government of the Federal Republic of Germany that it has been ratified.

Done at Boun on 7 September, 1971 in four originals, two each in the German and English languages, all four texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WALTER SCHEEL

For the Government of the Republic of the Philippines:

CARLOS P. ROMULO

PROTOCOL OF SIGNATURE

When signing the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines regarding Technical Co-operation, the Contracting Parties have agreed on the following:

(1) With reference to paragraph 2 of Article 1 of the Agreement it is understood that the arrangements mentioned therein will in each case determine the question of control and management of the individual project.

(2) With reference to Article 2 of the Agreement it is understood that on the express wish of competent Philippine authorities, the underlying reasons and circumstances of which shall be stated, a German expert, teacher or technician shall be withdrawn by the German authorities.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WALTER SCHEEL

For the Government of the Republic of the Philippines:

CARLOS P. ROMULO

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A b k o m m e n
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik der Philippinen
über Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik der Philippinen

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren
Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,
in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung
der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staa-
ten und
in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen
Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grund-
lage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegen-
seitig zu unterstützen.
- (2) Sie können Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der
Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2

Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz (2) können vorsehen,
daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. die Errichtung von Ausbildungsstätten und Musterbetrieben
in den Philippinen durch Entsendung von deutschen Lehrern
und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstung
fördert;

2. Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
3. Sachverständige für besondere Aufgaben nach den Philippinen entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
4. der Regierung der Republik der Philippinen Berater zur Verfügung stellt;
5. die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiete von Erziehung und Bildung unterstützt;
6. die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch die Entsendung oder Vermittlung von deutschem wissenschaftlichem Personal und durch die Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

Artikel 3

- (1) Auf Grund von Übereinkünften nach Artikel 1 Absatz (2) wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen,
 1. die Fortbildung philippinischer Fach- und Führungskräfte sowie Wissenschaftler in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land zu fördern;
 2. philippinischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.
- (2) Die Durchführung der in Absatz (1) vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.
- (3) Die Regierung der Republik der Philippinen erkennt die von philippinischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen und Examina entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie wird philippinischen Staatsangehörigen, die Inhaber deutscher

Zeugnisse und Diplome sind, die gleichen beruflichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen eröffnen wie Absolventen vergleichbarer philippinischer Ausbildungsgänge.

Artikel 4

Die Regierung der Republik der Philippinen

- (1) stellt für die Vorhaben in den Philippinen die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
- (2) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die einzelnen Vorhaben;
- (3) stellt auf ihre Kosten das für die einzelnen Vorhaben erforderliche einheimische Fach- und Hilfspersonal sowie gegebenenfalls Dolmetscher zur Verfügung;
- (4) trägt die Kosten der Miete und Instandhaltung angemessener möblierter Wohnungen für die entsandten deutschen Fachkräfte und ihre Familien oder stellt solche Wohnungen zur Verfügung;
- (5) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben;
- (6) übernimmt die Entladekosten sowie die in den Philippinen anfallenden Kosten des Transports und der Versicherung der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände;
- (7) trägt die Kosten für dienstliche Reisen der deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte innerhalb des Gebiets der Republik der Philippinen und zahlt Tagegelder in Übereinstimmung mit der geltenden philippinischen Regelung, wenn solche Reisen aufgrund von dienstlichen philippinischen Reiseanordnungen erfolgen;

- (8) sorgt dafür, daß die deutschen Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete philippinische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig genügend Bewerber für diese Ausbildung. Weitere Einzelheiten werden durch Übereinkünfte im Sinne des Artikels 1 Absatz (2) geregelt.

Artikel 5

Die Regierung der Republik der Philippinen

- (1) gewährt den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörigen Personen jederzeit abgabenfrei die Ein- und Ausreise und die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen;
- (2) erhebt von den aus deutschen öffentlichen Mitteln an deutsche Fachkräfte oder deutsche Bau- und Consultingfirmen für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben;
- (3) stellt die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte sowie deren Familienangehörige und sonstige zum Hausstand gehörigen Personen für die Dauer ihres Aufenthalts und hinsichtlich der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände unter der Voraussetzung der Wiederausfuhr von allen Einfuhr- und Ausfuhrabgaben sowie von sonstigen fiskalischen Lasten frei; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank und eine Tiefkühltruhe, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspielergerät, ein Tonbandgerät, ein Fernsehgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät und eine Foto- und Kinoausstattung;
- (4) gestattet den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften sowie deren Familienangehörigen die abgabenfreie

Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen des persönlichen Bedarfs;

- (5) stellt den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften ein Legitimationspapier aus, in dem eine volle Unterstützung bei der Durchführung des ihnen übertragenen Auftrags durch die zuständigen staatlichen Dienststellen zugesagt wird.

Artikel 6

- (1) Zur Abwehr von Schadensersatzansprüchen für Schäden, die ein deutscher Sachverständiger oder eine deutsche Lehr- oder Fachkraft im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, verpflichtet sich die Regierung der Republik der Philippinen, im Einvernehmen mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Rechtsbeistand zu gewähren.
- (2) Der deutsche Sachverständige oder die deutsche Lehr- oder Fachkraft wird von der Haftung frei, sofern nicht das Gericht feststellt, daß der deutsche Sachverständige oder die deutsche Lehr- oder Fachkraft den Schaden durch Vorsatz oder durch gröbliche Außerachtlassung der unter den gegebenen Umständen erforderlichen Sorgfalt verursacht hat.

Artikel 7

Die Bestimmungen dieses Abkommens werden auch auf die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte angewendet, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen in einem Gebiet der Republik der Philippinen tätig sind.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich aufgrund einer besonderen Vereinbarung gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unterrichten, die für die Durchführung der technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

- (1) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.
- (2) Das Abkommen verlängert sich ^{jeweils} stillschweigend um ein Jahr, es sei denn, eine der beiden Vertragsparteien kündigt es drei Monate vor seinem Ablauf schriftlich.
- (3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens werden die nach Artikel 1 Absatz (2) vereinbarten Vorhaben bis zu ihrem Abschluß unter weiterer Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens durchgeführt.

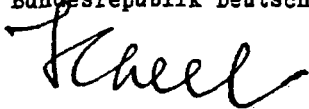
Artikel 11

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik der Philippinen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von der erfolgten Ratifizierung unterrichtet.

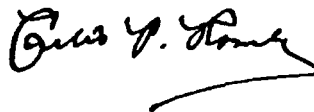
GESCHEHEN zu Bonn am 7. September 1971

in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik der Philippinen



Unterzeichnungsprotokoll

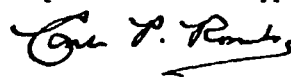
Mit der Unterzeichnung des Abkommens über Technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen haben die Vertragsparteien folgendes vereinbart:

- (1) Hinsichtlich Artikel 1 Absatz (2) des Abkommens gilt, daß die dort erwähnten Vereinbarungen in jedem Fall die Frage der Aufsicht und Leitung der einzelnen Vorhaben regeln werden.
- (2) Hinsichtlich Artikel 2 des Abkommens gilt, daß ein deutscher Sachverständiger sowie eine deutsche Lehr- oder Fachkraft auf das ausdrückliche, begründete Ersuchen der zuständigen philippinischen Behörden durch die deutschen Behörden zurückgezogen werden.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik der Philippinen



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES
PHILIPPINES CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Philippines,

Compte tenu des relations amicales existant entre les deux États et leurs peuples,

Désirant intensifier ces relations,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le développement économique et technique de leurs États, et

Reconnaissant le profit que tous deux peuvent tirer d'un renforcement de leur coopération technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'efforcent de coopérer et de s'entraider sur la base du présent Accord.

2. Elles peuvent conclure des arrangements concernant des projets de coopération technique individuels.

Article 2

Les arrangements conclus en application du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord peuvent prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Facilite la création de centres de formation et d'établissements modèles en envoyant des enseignants et techniciens allemands et en fournissant du matériel aux Philippines;

2. Charge des consultants d'effectuer des études concernant des projets individuels;

3. Détache des experts aux Philippines pour des missions spéciales et fournit le matériel professionnel dont ils ont besoin;

4. Met des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République des Philippines;

5. Appuie la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation et de la formation;

6. Favorise la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en détachant ou en organisant l'affectation de personnel scientifique allemand et en fournissant du matériel.

Article 3

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera, sur la base des arrangements conclus en application du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord,

(1) De faciliter une formation plus poussée de spécialistes, cadres et scientifiques philippins en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays;

2. D'offrir à des nationaux des Philippines des possibilités de formation et de formation avancée en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant de l'assistance technique allemande.

(2) La mise en œuvre des mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, notamment en ce qui concerne les conditions que doivent remplir les candidats à une formation, fera l'objet d'arrangements spéciaux.

(3) Le Gouvernement de la République des Philippines reconnaîtra comme valides les tests et examens passés par des nationaux des Philippines en République fédérale d'Allemagne au niveau spécifique. Le Gouvernement de la République des Philippines offrira aux nationaux des Philippines titulaires de certificats et diplômes allemands les mêmes possibilités d'emploi, de promotion et de carrière qu'aux candidats ayant reçu une formation comparable aux Philippines.

Article 4

Le Gouvernement de la République des Philippines

1. Fournira les terrains et bâtiments nécessaires pour les projets aux Philippines, notamment le matériel qui ne sera pas fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

2. Prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement et de maintenance des projets;

3. Fournira à ses frais les spécialistes et le personnel auxiliaire locaux nécessaires pour les projets et, si besoin est, des interprètes;

4. Prendra à sa charge les dépenses de location et d'entretien de logements meublés adéquats pour les experts allemands détachés et leur famille, ou leur fournira de tels logements;

5. Exonérera de droits de port, d'importation et d'exportation et de tous autres prélèvements publics les articles fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

6. Prendra à sa charge le déchargement des articles fournis pour les projets par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ainsi que les frais de transport et d'assurance éventuels de tels articles aux Philippines;

7. Prendra à sa charge les voyages officiels des experts, enseignants et techniciens allemands à l'intérieur du territoire de la République des Philippines et versera des indemnités journalières conformément aux règlements philippins en vigueur si ces voyages sont effectués en application d'autorisations de voyage officielles des Philippines;

8. Veillera à ce que les spécialistes allemands soient, après un délai raisonnable, remplacés par des spécialistes philippins compétents. Dans la mesure où ces derniers devront être formés en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il présentera en temps voulu un nombre adéquat de candidats à cette formation. Des indications plus détaillées figureront dans les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier.

Article 5

Le Gouvernement de la République des Philippines

1. Autorisera les experts, enseignants et techniciens allemands, ainsi que leur famille et les autres membres de leurs ménages à entrer dans le pays et à en sortir sans frais à tout moment, et leur délivrera les permis de travail et de résidence nécessaires.

2. Ne prélèvera aucun impôt ni taxe d'aucune sorte sur les émoluments versés par prélèvement sur des fonds publics allemands aux spécialistes allemands ou à des sociétés de consultants ou de construction allemandes au titre des services rendus dans le cadre du présent Accord;

3. Exonérera les experts, enseignants et techniciens allemands, leur famille et les autres membres de leur ménage, pendant la durée de leur séjour; de tous droits d'importation et d'exportation et autres prélèvements fiscaux en ce qui concerne les effets destinés à leur usage personnel, à condition que ces articles soient réexportés; ces effets comprennent, pour chaque foyer, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une radio, un gramophone, un magnétophone, un téléviseur, de petits appareils électroménagers et, pour chaque personne, un climatiseur et du matériel photographique et de cinéma amateur;

4. Autorisera les experts, enseignants et techniciens allemands ainsi que leur famille à importer hors taxes, dans la limite de leurs besoins personnels, des médicaments, denrées alimentaires, boissons et d'autres articles pour leur consommation quotidienne;

Article 6

1. Aux fins de contester les demandes d'indemnisation pour des dommages causés à des tiers par un expert, enseignant ou technicien allemand à l'occasion de l'accomplissement d'une tâche qui lui a été confiée en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à fournir une assistance juridique en accord avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne.

2. L'expert, l'enseignant ou le technicien allemand sera exonéré de toute responsabilité sauf si le tribunal saisi conclut qu'il a causé le dommage délibérément ou en n'exerçant pas le haut degré de diligence requis en les circonstances.

Article 7

Les dispositions du présent Accord sont aussi applicables aux experts, enseignants et techniciens allemands qui, lors de l'entrée en vigueur du présent accord, sont déjà en fonction sur un territoire de la République des Philippines dans le cadre de la coopération tech-

nique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines.

Article 8

Les parties contractantes s'informeront mutuellement, sous réserve de la conclusion d'un arrangement spécial, des programmes de formation et de travail intéressant la mise en uvre de la coopération technique.

Article 9

Le présent Accord s'applique aussi au Land de Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois de son entrée en vigueur.

Article 10

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans.
2. Le présent Accord sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an à moins que l'une ou l'autre des parties contractantes le dénonce par écrit trois mois avant qu'il arrive à expiration.
3. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux projets visés au paragraphe 2 de l'article premier jusqu'à ce qu'ils soient achevés.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République des Philippines informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qu'il a été ratifié.

Fait à Bonn, le 7 septembre 1971 en quatre originaux, dont deux en allemand et deux en anglais, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

WALTER SCHEEL

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

CARLOS P. ROMULO

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lorsqu'elles ont signé l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines, les parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

I. S'agissant du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, il est entendu que les arrangements qui y sont visés décideront dans chaque cas de la question du contrôle et de la gestion du projet en cause.

2. S'agissant de l'article 2 du présent Accord, il est entendu que si les autorités philippines compétentes le demandent expressément, en indiquant pourquoi et dans quelles circonstances, un expert, enseignant ou technicien allemand sera rappelé par les autorités allemandes.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

WALTER SCHEEL

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

CARLOS P. ROMULO

No. 35671

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Family Health". Vientiane, 27 October 1998 and 23 December 1998

Entry into force: *23 December 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la santé familiale". Vientiane, 27 octobre 1998 et 23 décembre 1998

Entrée en vigueur : *23 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35672

**Germany
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Project Aid). Ankara, 10 July 1998

Entry into force: *10 July 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération financière (Aide pour projets). Aukara, 10 juillet 1998

Entrée en vigueur : *10 juillet 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35673

**Germany
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation (Project: Water Supplies, Southern Province). Lusaka, 27 January 1999

Entry into force: *27 January 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération financière (Projet : Approvisionnement en eau, Province du Sud). Lusaka, 27 janvier 1999

Entrée en vigueur : *27 janvier 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35674

**Germany
and
Guyana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Co-operative Republic of Guyana concerning technical cooperation in the project "Programme for Improved Management of Natural Resources". Port of Spain, 3 February 1994 and Georgetown, 1 June 1994

Entry into force: *1 June 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guyana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique pour le projet "Programme de gestion améliorée des ressources naturelles". Port of Spain, 3 février 1994 et Georgetown, 1 juin 1994

Entrée en vigueur : *1er juin 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35675

**Germany
and
Turkey**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning the replenishment of the Study and Expert Fund within the technical cooperation programme. Ankara, 2 July 1998 and 10 November 1998

Entry into force: *10 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant le réapprovisionnement du fonds d'études et d'experts dans le cadre du programme de coopération technique. Ankara, 2 juillet 1998 et 10 novembre 1998

Entrée en vigueur : *10 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35676

**Federal Republic of Germany
and
Italy**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Italian Republic concerning the settlement of questions in connection with the German-Italian Agreement of 26 February 1941. Bonn, 27 January 1976

Entry into force: 1 August 1977 and with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with article 15

Authentic texts: German and Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 April 1999

**République fédérale d'Allemagne
et
Italie**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne relatif au règlement de questions en vertu de l'Accord italo-allemand du 26 février 1941. Bonn, 27 janvier 1976

Entrée en vigueur : 1er août 1977 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1975, conformément à l'article 15

Textes authentiques : allemand et italien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 avril 1999

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Italienischen Republik
über die Regelung der mit dem deutsch-italienischen Abkommen
vom 26. Februar 1941 zusammenhängenden Fragen**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Italienische Republik

IN DEM WUNSCH, die Fragen im Zusammenhang mit dem am 26. Februar 1941 in Rom unterzeichneten Abkommen zwischen der deutschen Regierung und der italienischen Regierung „zur Regelung der Sozialversicherung der Personen, die unter das Abkommen über die wirtschaftliche Durchführung der Umsiedlung von Volksdeutschen und deutschen Reichsangehörigen aus Italien in das Deutsche Reich vom 21. Oktober 1939 fallen“ sowie andere mit dem genannten Personenkreis zusammenhängende Fragen endgültig zu regeln,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für Personen, die unter das deutsch-italienische Abkommen vom 21. Oktober 1939 über die wirtschaftliche Durchführung der Umsiedlung von Volksdeutschen und deutschen Reichsangehörigen aus Italien in das Deutsche Reich — im folgenden als Abkommen vom 21. Oktober 1939 bezeichnet — fallen sowie ihre Hinterbliebenen, ungeachtet des Wohnorts, soweit sie bei Unterzeichnung dieses Abkommens italienische Staatsangehörige sind oder, wenn sie nicht italienische Staatsangehörige sind, zwischen dem 1. September 1939 und dem Tag der Unterzeichnung dieses Abkommens im italienischen Hoheitsgebiet entweder erwerbstätig waren oder sich dort mindestens 12 Monate aufgehalten haben.

(2) Dieses Abkommen gilt auch für italienische Staatsangehörige, die in den im Abkommen vom 21. Oktober 1939 genannten Gebieten wohnten und zwischen dem 8. September 1943 und dem 31. Mai 1945 zur Dienstleistung bei den von deutschen Behörden eingerichteten Ämtern oder Stellen verpflichtet waren.

(3) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich auf die Rechtsvorschriften über

die Pflichtversicherung für die Fälle der Invalidität, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen,
die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten und
die Versorgung der Angehörigen des öffentlichen Dienstes.

Artikel 2

(1) Die Ansprüche der in Artikel 1 genannten Personen und ihrer Hinterbliebenen aus der italienischen Sozialversicherung werden, soweit für diese Ansprüche auf

Grund des am 26. Februar 1941 geschlossenen deutsch-italienischen „Abkommens zur Regelung der Sozialversicherung der Personen, die unter das Abkommen über die wirtschaftliche Durchführung der Umsiedlung von Volksdeutschen und deutschen Reichsangehörigen aus Italien in das Deutsche Reich vom 21. Oktober 1939 fallen“ — im folgenden als Abkommen vom 26. Februar 1941 bezeichnet — von italienischen Versicherungsträgern Deckungskapitalien an deutsche Träger zu überweisen waren, von den italienischen Versicherungsträgern so behandelt, als wäre das Abkommen vom 26. Februar 1941 nicht wirksam geworden. Dabei gilt folgendes:

- a) Soweit die Ansprüche durch die Zahlung von Leistungen erfüllt worden sind, hat es dabei sein Bewenden. Die Leistungen werden nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens mindestens in der bisherigen Höhe weitergezahlt.
- b) Soweit die Ansprüche nicht erfüllt wurden, übernehmen die zuständigen italienischen Versicherungsträger die Zahlung von Leistungen vom 1. Januar 1975 an nach Maßgabe der für sie geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Für in Absatz 1 bezeichnete Ansprüche, die durch die Zahlung von Leistungen durch deutsche Versicherungsträger erfüllt worden sind, gilt Absatz 1 Buchstabe a entsprechend.

(3) Die von den deutschen oder italienischen Versicherungsträgern gezahlten, die weiterhin zu zahlenden sowie die künftig zu übernehmenden Leistungen werden nicht gegenseitig erstattet. Überweisungen oder Rücküberweisungen von Deckungskapitalien finden nicht statt.

Artikel 3

Der zuständige italienische Träger berücksichtigt rückwirkend nach Maßgabe der italienischen Rechtsvorschriften Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), die vor dem 1. September 1939 eingetreten sind und über die bis zu diesem Tage wegen des Inkrafttretens des Abkommens vom 21. Oktober 1939 nicht entschieden wurde.

Artikel 4

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels und des Artikels 5 dieses Abkommens gilt für Zeiten, während derer die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Personen in dem Zeitraum vom 1. September 1939 bis zum 31. Mai 1945 bei deutschen Dienststellen und Organisationen oder anderen Arbeitgebern im italienischen Hoheitsgebiet tätig waren oder sich dort aufhielten und infolge des Abkommens vom 21. Oktober 1939 die berufliche Tätigkeit aufgeben mußten oder interniert wurden, folgendes:

- a) Diese Zeiten werden von den italienischen Trägern und Versicherungsinstituten einschließlich der Zusatzkassen nach Maßgabe der für sie geltenden Verfahrensvorschriften für alle in Betracht kommenden rechtlichen Auswirkungen anerkannt und so berücksichtigt, als wären sie bei dem betreffenden italienischen Träger zurückgelegt worden und als wären dafür die Beiträge auf Grund des tatsächlich erzielten Entgelts — ungeachtet einer etwaigen Überschreitung der Versicherungspflichtgrenze — entrichtet worden;
- b) Für Zeiten, während derer kein Entgelt erzielt wurde, wird das Entgelt oder sonstige Einkommen aus unselbständiger Arbeit herangezogen, das in der Zeit unmittelbar nach der anzuerkennenden Zeit oder, wenn keine Angaben darüber vorhanden sind, das Entgelt oder sonstige Einkommen aus unselbständiger Arbeit, das in der unmittelbar vorangegangenen Zeit bezogen wurde. Sind auch darüber keine Angaben

vorhanden, so wird der Mittelwert der anzunehmenden Beitragsklasse herangezogen, die aus den während der anzuerkennenden Zeit geltenden Beitragstabellen zu entnehmen ist;

- c) Sind für die Anerkennung der Zeiten andere Träger als das Nationalinstitut für Sozialfürsorge zuständig, und ist es auf Grund der Anerkennung nach den für diese Träger geltenden Vorschriften nicht möglich, eine Rente zu gewähren, so werden diese Zeiten in der allgemeinen Pflichtversicherung nach Maßgabe der geltenden italienischen Rechtsvorschriften anerkannt;
- d) Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), die in dem Zeitraum vom 1. September 1939 bis zum 31. Mai 1945 eingetreten sind, werden vom italienischen Versicherungsträger nach Maßgabe der italienischen Rechtsvorschriften so berücksichtigt, als wären sie innerhalb der für die Einreichung des Entschädigungsantrags festgelegten Frist angemeldet worden.

(2) Personen nach Artikel 1 Absatz 1, die in dem Zeitraum vom 1. Juni 1945 bis zum 31. August 1950 eine berufliche Tätigkeit in öffentlichen Ämtern in den im Abkommen vom 21. Oktober 1939 genannten Gebieten ausgeübt haben, können sich nach Maßgabe des italienischen Gesetzes Nr. 633 vom 28. Juli 1950 für die erwähnte Zeit nachversichern.

(3) Die Streichung aus den Berufslisten wegen der Anwendung des Abkommens vom 21. Oktober 1939 ist im Hinblick auf die Vorsorge für den Zeitraum vom 1. September 1939 bis zum 31. Mai 1945 wirkungslos, und die Betroffenen können die entsprechende Zeit nach Maßgabe der geltenden italienischen Rechtsvorschriften nachkaufen. Dies gilt auch, wenn infolge der Anwendung des Abkommens vom 21. Oktober 1939 die Aufnahme in die Berufslisten unterblieben ist.

(4) Absatz 1 gilt entsprechend für Zeiten, während derer die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Personen in Ansiedlungsgebiete außerhalb des deutschen Reichs gesandt wurden und dort tätig waren oder sich dort aufhielten, weil sie infolge des Abkommens vom 21. Oktober 1939 die bisherige Tätigkeit nicht mehr ausübten.

Artikel 5

(1) Zeiten, die während der Zeit vom 1. September 1939 bis 31. Mai 1945 von Personen nach Artikel 1 Absatz 1 des vorliegenden Abkommens im Dienste des Staates oder anderer öffentlicher Stellen, als Militärdienst bei den deutschen Streitkräften und als amtlose Zeiten infolge des Abkommens vom 21. Oktober 1939 zurückgelegt worden sind, werden von den zuständigen italienischen Trägern zusammen mit dem Dienst veranlagt, der für das normale Ruhegeld der Bediensteten beim italienischen Staat und bei italienischen öffentlichen Stellen gemäß den entsprechenden Pensionsvorschriften bewertet wird. Für den oben erwähnten Personenkreis wird die Dienstzeit, die mitveranlagt wird, zur Errechnung des normalen Ruhegeldes für die ersten zwei Jahre um die Hälfte und für die darauffolgenden Jahre um ein Drittel erhöht. Die Zeit, die sechs Monate überschreitet, wird als ein Jahr angesehen. Eine Zeit von sechs Monaten oder weniger wird außer acht gelassen.

(2) Zum Zweck des begünstigten Ruhegeldes wird für den Personenkreis nach Absatz 1 jeglicher Dienstunfall (einschließlich Berufskrankheiten) während der oben genannten Zeitspanne berücksichtigt.

(3) Zum Zweck der Anwendung des vorliegenden Abkommens wird den Personen gemäß Absatz 1 und 2 dieses Artikels auch die Zeit der Gefangenschaft nach dem 31. Mai 1945 in gleicher Weise wie der Militärdienst oder der Dienst in Verbindung mit dem Kriege angerechnet.

(4) Die Bediensteten des Staates und anderer öffentlicher Stellen, die ihren Dienst infolge des Abkommens vom 21. Oktober 1939 abbrechen mußten und infolge des Gesetzes Nr. 23 vom 2. Februar 1948 wieder in den Dienst übernommen wurden, können die Anrechnung für die Zeit vom 31. Mai 1945 bis zum Datum der Wiedereinstellung vornehmen. Zur Anrechnung der obengenannten Zeitspanne muß der Antragsteller für die anzurechnende Zeit eine Beitragszahlung von 18 vom Hundert des Gehalts, welches er zum Zeitpunkt der Antragstellung erhalten hat, entrichten. Wenn der Antrag nach Beendigung des Dienstes gestellt wird, richtet sich der Beitrag nach dem letzten Gehalt.

Artikel 6

(1) Die Bundesrepublik Deutschland erstattet der Italienischen Republik jährlich die während eines Kalenderjahres gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens aufgewendeten Beträge, die sich aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten) ergeben, die nach den italienischen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung dieses Abkommens als solche anerkannt sind, und die sich aus Zeiten ergeben, die nach den genannten Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung dieses Abkommens für den Rentenanspruch berücksichtigt werden, sofern die Anerkennung für die Begründung des Leistungsanspruchs entscheidend ist oder eine Erhöhung des Rentenzahlungsbetrages bewirkt. Sind diese Zeiten erforderlich, um den Anspruch auf eine Rente aus der italienischen Rentenversicherung zu begründen, so ist die Rente einschließlich der Zuschläge und anderer Zulagen zu dem Teil zu erstatten, der den anerkannten Zeiten entspricht. Eine Erstattung nach den Sätzen 1 und 2 kommt nur in Betracht, soweit die Leistung durch die Bescheinigung nach Artikel 10 Absatz 1 dieses Abkommens gedeckt ist. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten entsprechend für die Aufwendungen nach Artikel 5 Absätze 1 bis 3 dieses Abkommens.

(2) Spätestens innerhalb von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens vereinbaren die Vertragsparteien die abschließende Erstattung der in Absatz 1 genannten Beträge durch die Zahlung eines einmaligen Pauschbetrages. Dabei kann die Zahlung des Pauschbetrages in Raten innerhalb eines bestimmten Zeitraumes festgelegt werden.

(3) Das Ministerium für Arbeit und Sozialfürsorge und das Präsidium des Ministerrates (interministerieller Ausschuß nach Artikel 10 Absatz 4 dieses Abkommens) veranlassen auf Verlangen des Bundesministers für Arbeit und Sozialordnung die Übersendung derjenigen Unterlagen, die für die Überprüfung der nach Absatz 1 zu erstattenden Beträge notwendig sind.

Artikel 7

(1) Personen nach Artikel 1 dieses Abkommens, die infolge des Abkommens vom 21. Oktober 1939 mangels Vorliegens der Voraussetzungen für die Zeit vom 1. Juni 1945 bis zum 31. Dezember 1948 freiwillige Beiträge zur allgemeinen italienischen Pflichtversicherung nicht entrichten konnten, können auf Antrag diese Beiträge in Höhe der niedrigsten Klasse der Beiträge nachentrichten, die bei Antragstellung gültig sind.

(2) Absatz 1 gilt auch für Hinterbliebene der dort genannten Personen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens verstorben sind.

Artikel 8

(1) Die Artikel 2 bis 6 dieses Abkommens finden keine Anwendung, wenn den Personen nach Artikel 1 dieses Abkommens oder ihren Hinterbliebenen auf Grund der in Artikel 2 dieses Abkommens bezeichneten Ansprüche

oder der in den Artikeln 3 bis 5 dieses Abkommens bezeichneten Zeiten und Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) von den deutschen Versicherungsträgern nach den deutschen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung der für die Bundesrepublik Deutschland wirksamen zwischenstaatlichen Verträge über Soziale Sicherheit und der Verordnungen der Europäischen Gemeinschaften über Soziale Sicherheit oder von anderen deutschen öffentlich-rechtlichen Stellen im Rahmen beamtenrechtlicher Versorgungsansprüche Leistungen gewährt werden.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Personen, denen nach den Vorschriften eines dritten Staates auf Grund der in Artikel 2 dieses Abkommens bezeichneten Ansprüche oder der in den Artikeln 3 bis 5 dieses Abkommens bezeichneten Zeiten und Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) Leistungen gewährt werden.

Artikel 9

Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, gelten für die Ansprüche der in Artikel 1 dieses Abkommens genannten Personen und ihrer Hinterbliebenen bei Durchführung dieses Abkommens die italienischen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung der für die Italienische Republik wirksamen zwischenstaatlichen Verträge über Soziale Sicherheit und der Verordnungen der Europäischen Gemeinschaften über Soziale Sicherheit.

Artikel 10

(1) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens unterrichtet der Beratungsausschuß für Umsiedlungsgeschädigte in Bozen die von diesem Abkommen betroffenen Personen über ihre Rechte und berät sie bei der Stellung von Anträgen auf Gewährung der Vorteile nach diesem Abkommen. Der Ausschuß ermittelt ferner auf schriftlichen und förmlichen Antrag die Tatbestände zur Prüfung der Ansprüche auf Grund der Vorschriften über die Sozialversicherung sowie über das Ruhegeld für die Angehörigen des öffentlichen Dienstes und ihnen Gleichgestellte. Eine Tatsache gilt als glaubhaft gemacht, wenn ihr Vorliegen auf Grund entsprechender Ermittlungen, die sich nach Maßgabe der deutschen Vorschriften auf alle erreichbaren Beweismittel erstrecken, anzunehmen ist. Der Ausschuß stellt in Zusammenarbeit und im Einverständnis mit dem Antragsteller eine Bescheinigung über das Ergebnis der Ermittlungen aus.

(2) Die Bescheinigung, die von der in Betracht kommenden deutschen Behörde beglaubigt wird und vom Antragsteller der zuständigen italienischen Stelle vorzulegen ist, hat volle Beweiskraft für deren Entscheidung.

(3) Die zuständige italienische Stelle erteilt unverzüglich nach Eingang der Bescheinigung dem Antragsteller einen Bescheid über die bei Eintritt des Versicherungsfalles auf Grund dieses Abkommens zu berücksichtigenden Zeiten sowie über die in Artikel 7 vorgesehene Möglichkeit der Entrichtung freiwilliger Beiträge zur allgemeinen italienischen Pflichtversicherung. Ist der Versicherungsfall bereits vor Eingang der Bescheinigung eingetreten, so wird von der zuständigen italienischen Stelle unverzüglich dem Antragsteller ein Bescheid über die unter Berücksichtigung dieses Abkommens nach den italienischen Rechtsvorschriften zu gewährenden Leistungen erteilt und deren Zahlung aufgenommen.

(4) Die Anträge der Angehörigen des öffentlichen Dienstes mit den beigelegten Unterlagen werden unter Berücksichtigung der Absätze 1 und 2 von einer besonderen beim Präsidium des Ministerrates einzusetzenden interministeriellen Kommission geprüft; diese erteilt unverzüglich den Bescheid nach Absatz 3 über die zu berücksichtigenden Zeiten und Dienste und unterrichtet hiervon die zuständigen Behörden zum Zwecke der Zahlung der Leistungen.

(5) Die bei Durchführung des Verfahrens nach den Absätzen 1 bis 4 auftretenden Zweifelsfragen werden auf Vorschlag einer der beteiligten Seiten vom Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung und den zuständigen italienischen Ministerien geklärt.

Artikel 11

(1) Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger einer Vertragspartei oder ist er verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger einer Vertragspartei oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger einer Vertragspartei ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns und die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen begründet, soweit es nichts anderes bestimmt, keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor dem 1. Januar 1975.

(2) Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Anwendung dieses Abkommens nicht entgegen.

(3) Soweit durch dieses Abkommen Ansprüche begründet werden, beginnen Antrags-, Ausschluß- und Verjährungsfristen, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens abgelaufen sind, mit dessen Inkrafttreten mit Wirkung vom 1. Januar 1975 für zwei Jahre erneut.

(4) Leistungen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können unter dessen Berücksichtigung auch von Amts wegen neu festgestellt werden. Ergäbe die Neufeststellung auf Antrag oder von Amts

wegen keine oder eine niedrigere Leistung als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist der bisherige Zahlbetrag weiter zu gewähren.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Italienischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Rom ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt mit Wirkung vom 1. Januar 1975 am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 27. Januar 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Per la Repubblica Federale di Germania
Gehlhoff

Für die Italienische Republik
Per la Repubblica Italiana
Mario Luciolli

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**Accordo
tra la Repubblica Federale di Germania
e la Repubblica Italiana
per la regolamentazione dei problemi inerenti all'Accordo italo-tedesco
del 26 febbraio 1941**

La Repubblica Federale di Germania

e

la Repubblica Italiana

ANIMATE dal desiderio di regolare definitivamente i problemi inerenti all'Accordo, stipulato tra il Governo tedesco e il Governo italiano, firmato il 26 febbraio 1941 a Roma «per la regolamentazione dell'assicurazione sociale, nei confronti delle persone di cui all'Accordo del 21 ottobre 1939 relativo all'attuazione, agli effetti economici, del trasferimento di allogeni e di cittadini germanici dall'Italia in Germania» ed altri problemi connessi alla categoria delle persone citate,

hanno concordato le disposizioni seguenti:

Articolo 1

1) Laddove il presente Accordo non disponga diversamente, esso si applica alle persone considerate dall'Accordo italo-tedesco del 21 ottobre 1939 relativo all'attuazione, agli effetti economici, del trasferimento di allogeni e di cittadini germanici dall'Italia in Germania (in seguito denominato Accordo del 21 ottobre 1939), nonché ai loro superstiti, ovunque esse risiedano, sempre che alla data della firma del presente Accordo, siano cittadini italiani oppure, se cittadini stranieri, abbiano esplicito nel periodo intercorrente fra il 1 settembre 1939 e la data della firma del presente Accordo un'attività lavorativa in Italia oppure vi abbiano dimorato per almeno dodici mesi.

2) Il presente Accordo si applica anche ai cittadini italiani che sono stati residenti nei territori citati nell'Accordo del 21 ottobre 1939 e che sono stati obbligati a prestare servizio presso Enti od Organismi organizzati dalle Autorità tedesche durante il periodo dall'8 settembre 1943 al 31 maggio 1945.

3) Laddove il presente Accordo non disponga diversamente, esso si applica alle legislazioni concernenti:

- l'assicurazione obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti;
- l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
- il trattamento di quiescenza dei dipendenti pubblici.

Articolo 2

1) Per quanto riguarda i diritti delle persone di cui all'articolo 1 e dei loro superstiti nei confronti delle assicurazioni sociali italiane, l'Accordo italo-tedesco del 26 feb-

braio 1941 per la regolamentazione dell'assicurazione sociale, nei confronti delle persone di cui all'Accordo del 21 ottobre 1939 relativo all'attuazione, agli effetti economici, del trasferimento di allogeni e di cittadini germanici dall'Italia in Germania (in seguito denominato Accordo del 26 febbraio 1941), si considera da parte degli Enti assicuratori italiani non intervenuto nella misura in cui, per tali diritti a prestazioni, i capitali di copertura avrebbero dovuto essere trasferiti in base all'Accordo del 26 febbraio 1941 dagli Enti assicuratori italiani a quelli tedeschi. A tale proposito vale quanto segue:

- a) I diritti già soddisfatti mediante corresponsione di prestazioni continueranno ad essere riconosciuti. L'importo delle prestazioni stesse non potrà essere inferiore all'ammontare delle prestazioni corrisposte alla data di entrata in vigore del presente Accordo.
 - b) Nel caso in cui i diritti non siano stati ancora soddisfatti, gli Enti assicuratori italiani competenti, a partire dal 1° gennaio 1975, si assumeranno il pagamento delle relative prestazioni, in base alle norme legislative per essi vigenti.
- 2) Per i diritti di cui al paragrafo 1, che siano stati soddisfatti dagli Enti assicuratori tedeschi mediante il pagamento di prestazioni si applica analogamente il paragrafo 1 lettera a).
- 3) Le prestazioni già corrisposte, quelle in corso di erogazione e quelle pagabili in futuro dagli Enti assicuratori tedeschi o italiani non daranno luogo a rimborso reciprocamente. Non verranno effettuati trasferimenti e ritrasferimenti di capitali di copertura.

Articolo 3

Il competente Ente italiano prenderà in considerazione, con effetto retroattivo e in base alla legislazione italiana, i casi di infortunio sul lavoro e malattie professionali, verificatisi anteriormente al 1° settembre 1939 che non siano stati definiti a tale data per effetto dell'entrata in vigore dell'Accordo del 21 ottobre 1939.

Articolo 4

1) Salvo quanto previsto dal paragrafo 3 del presente articolo e dall'articolo 5 del presente Accordo, per i periodi compresi tra il 1° settembre 1939 ed il 31 maggio 1945, durante i quali le persone di cui all'articolo 1 paragrafo 1 furono occupate presso Uffici e Organizzazioni tedeschi o presso altri datori di lavoro in territorio italiano, o che comunque in tale periodo colà abbiano dimorato, e che, per effetto dell'Accordo del 21 ottobre 1939 dovettero cessare l'attività lavorativa, ovvero furono internati, si conviene quanto segue:

- a) Tali periodi verranno riconosciuti e presi in considerazione a tutti gli effetti di legge dagli Enti ed Istituti assicuratori italiani comprese le casse integrative, secondo le norme di procedura per essi vigenti, come periodi di iscrizione alla assicurazione italiana e come se si trattasse di periodi per i quali siano stati versati i contributi sulla base delle effettive retribuzioni, indipendentemente dall'eventuale superamento del massimale di retribuzione;
- b) per i periodi durante i quali non furono percepite retribuzioni si farà riferimento alla retribuzione e agli altri redditi di lavoro dipendente realizzati nel periodo immediatamente successivo a quello da riconoscere, ovvero, in mancanza di tali indicazioni, alla retribuzione o ad altri redditi da lavoro dipendente realizzati nel periodo immediatamente precedente. In mancanza, si farà riferimento alla classe media di

contribuzione da desumersi dalle tabelle contributive vigenti nel periodo da riconoscere;

- c) qualora ai fini del riconoscimento dei periodi suddetti siano competenti Enti diversi dall'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale e con il predetto riconoscimento non sia possibile, in base agli ordinamenti degli Enti medesimi, corrispondere una pensione, i periodi di che trattasi saranno riconosciuti nell'assicurazione generale obbligatoria con le modalità previste dalla vigente legislazione italiana;
- d) i casi di infortunio sul lavoro e di malattia professionale intervenuti nel periodo I settembre 1939 — 31 maggio 1945, saranno considerati dall'Istituto assicuratore italiano, sulla base della legislazione italiana, come se fossero stati denunciati entro il termine stabilito per la presentazione della domanda di indennizzo.

2) Le persone di cui all'articolo 1 paragrafo 1 che, nel periodo dal 1 giugno 1945 al 31 agosto 1950, abbiano svolto attività lavorativa nei territori contemplati dall'Accordo del 21 ottobre 1939 presso Uffici pubblici possono provvedere alla copertura assicurativa del periodo predetto secondo le modalità previste dalla Legge italiana del 28 luglio 1950 n.633.

3) La cancellazione dagli albi professionali a seguito dell'applicazione dell'Accordo del 21 ottobre 1939, è priva di effetti, ai fini previdenziali, per il periodo I settembre 1939 — 31 maggio 1945, e gli interessati possono procedere al riscatto del relativo periodo con le modalità previste dalla vigente legislazione italiana. Quanto sopra vale anche per coloro che, a causa dell'Accordo del 21 ottobre 1939, non si siano potuti iscrivere agli albi professionali.

4) Il paragrafo 1 vale analogamente per i periodi durante i quali le persone di cui all'articolo 1 paragrafo 1 siano state mandate in missione nei territori di immigrazione al di fuori del «Reich germanico» ed ivi abbiano lavorato o soggiornato, in quanto per effetto dell'Accordo del 21 ottobre 1939 non hanno più svolto la loro abituale attività.

Articolo 5

1) I periodi dal 1 settembre 1939 al 31 maggio 1945, durante i quali le persone di cui all'articolo 1 paragrafo 1 del presente Accordo, hanno prestato servizio in qualità di dipendenti dello Stato o di altri Enti pubblici o nelle forze armate tedesche, nonché i periodi di allontanamento dal servizio avvenuti per effetto dell'Accordo 21 ottobre 1939, vengono ricongiunti dai competenti Enti italiani al servizio valutato per il trattamento di quiescenza normale dei dipendenti dello Stato italiano e degli Enti pubblici italiani in base ai relativi ordinamenti pensionistici. Nei confronti dei predetti soggetti il servizio che viene ricongiunto è aumentato, ai fini della misura del trattamento di quiescenza normale, della metà per i primi due anni e di un terzo per il tempo successivo. La frazione superiore ai sei mesi si computa come anno intero. La frazione uguale o inferiore a sei mesi si trascura.

2) Ai fini del trattamento di quiescenza privilegiato vengono considerati, nei confronti dei soggetti indicati nel paragrafo precedente, gli eventi di servizio avvenuti durante il periodo sopra indicato.

3) Ai fini dell'applicazione del presente Accordo, anche il periodo di prigionia successivo al 31 maggio 1945 trascorso dalle persone di cui al primo e secondo paragrafo del presente articolo è equiparato a servizio militare e servizio attinente alla guerra.

4) I dipendenti dello Stato e di Enti pubblici cessati dal servizio per effetto dell'Accordo del 21 ottobre 1939 e che sono stati riassunti in servizio a seguito della Legge 2 febbraio 1948 n.23, possono procedere al riscatto del periodo intercorso fra il 31 maggio 1945 e la successiva data di riassunzione. Per il riscatto del periodo precedentemente indicato, il richiedente è tenuto al pagamento di un contributo pari al 18 % della retribuzione spettante alla data di presentazione della domanda, in relazione al periodo riscattato. Se la domanda è presentata dopo la cessazione del servizio, il contributo è calcolato sull'ultima retribuzione.

Articolo 6

1) La Repubblica Federale di Germania rimborserà annualmente alla Repubblica Italiana le spese sostenute durante ogni anno civile per effetto dell'applicazione dell'articolo 4 paragrafo 1, semprechè si tratti di infortuni sul lavoro e di malattie professionali riconosciuti come tali in base alla legislazione italiana e tenendo conto del presente Accordo e di periodi considerati utili dalla anzidetta legislazione, sempre tenendo conto del presente Accordo per il diritto a pensione, ed a condizione che il riconoscimento di detti periodi sia determinante per l'acquisizione del diritto stesso, ovvero concorra ad aumentare l'importo della prestazione. Qualora tali periodi siano necessari per l'acquisizione del diritto ad una prestazione italiana dovrà essere rimborsata la quota parte di pensione, ivi comprese le maggiorazioni e le altre indennità, che corrisponde ai periodi riconosciuti. Il rimborso in base alle frasi 1 e 2 del presente paragrafo verrà effettuato solo nella misura in cui la prestazione sia conforme al certificato di cui all'articolo 10 paragrafo 1 del presente Accordo. Le disposizioni del presente paragrafo sono applicabili, per analogia, alle spese sostenute in base all'articolo 5 paragrafi 1, 2 e 3 del presente Accordo.

2) Il saldo finale delle somme di cui al paragrafo 1 verrà determinato in misura forfettaria di comune accordo fra le due parti, al più tardi entro 5 anni dalla data di entrata in vigore del presente Accordo. In tale occasione si potrà convenire il pagamento rateale dell'importo forfettario, da effettuarsi entro un determinato periodo.

3) Su richiesta del Ministro Federale per il Lavoro e per l'Ordinamento Sociale, il Ministro italiano del Lavoro e della Previdenza Sociale e la Presidenza del Consiglio dei Ministri (Commissione interministeriale ai sensi dell'articolo 10 paragrafo 4 del presente Accordo) disporranno l'invio della documentazione necessaria per il controllo delle somme da rimborsare in base al paragrafo 1.

Articolo 7

1) Le persone di cui all'articolo 1 del presente Accordo che, private dei requisiti per effetto dell'Accordo del 21 ottobre 1939, non poterono effettuare, per il periodo dal 1 giugno 1945 al 31 dicembre 1948, il versamento di contributi volontari nell'assicurazione generale obbligatoria italiana, possono ottenere, a domanda, di versare i predeitti contributi nella misura della prima classe di contribuzione vigente al momento della domanda.

2) Il paragrafo 1 è altresì applicabile ai superstiti delle persone ivi contemplate, decedute prima dell'entrata in vigore del presente Accordo.

Articolo 8

1) Gli articoli da 2 a 6 non troveranno applicazione nella misura in cui alle persone considerate all'articolo 1 del presente Accordo o ai loro superstiti siano concesse prestazioni, sulla base dei diritti di cui all'articolo 2 o

sulla base dei periodi o infortuni sul lavoro e malattie professionali di cui agli articoli da 3 a 5, dagli Enti assicuratori tedeschi in base alla legislazione vigente in Germania e tenuto conto delle Convenzioni internazionali in materia di sicurezza sociale vincolanti per la Repubblica Federale di Germania e dei Regolamenti delle Comunità Europee sulla sicurezza sociale, oppure concesse da altri Enti tedeschi di diritto pubblico nel quadro dei trattamenti di quiescenza dei dipendenti pubblici.

2) Il paragrafo primo è applicabile per analogia alle persone alle quali, secondo le norme di uno Stato terzo, vengano erogate prestazioni in base ai diritti di cui all'articolo 2 o in base ai periodi od infortuni sul lavoro (malattie professionali) di cui agli articoli da 3 a 5.

Articolo 9

Ai fini dell'applicazione del presente Accordo, ove lo stesso non disponga diversamente, è valida per quanto riguarda i diritti delle persone di cui all'articolo 1 e dei loro superstiti, la legislazione italiana, tenuto conto delle Convenzioni internazionali in materia di sicurezza sociale vincolanti per la Repubblica Italiana nonché i Regolamenti delle Comunità Europee sulla sicurezza sociale.

Articolo 10

1) Al fine di facilitare l'applicazione del presente Accordo, il Comitato Consultivo per i danneggiati dalle opzioni, con sede in Bolzano, informerà le persone considerate dall'Accordo stesso circa i loro diritti e presterà loro assistenza per la presentazione delle domande intese ad ottenere i benefici con esso previsti. Il predetto Comitato inoltre svolgerà, a domanda scritta e formale, gli accertamenti relativi alle circostanze di fatto ai fini della valutazione dei diritti in base alle norme concernenti le assicurazioni sociali o i trattamenti di quiescenza per i dipendenti pubblici e assimilati. Un fatto è da ritenersi attendibile quando, in base ai risultati dei relativi accertamenti che debbono estendersi a tutti i possibili mezzi probatori previsti dalle norme tedesche, si possa desumere che esso sia effettivamente avvenuto. Il Comitato, in contraddittorio con il richiedente, rilascerà un certificato sull'esito dei predetti accertamenti.

2) Il certificato, convalidato dalle competenti Autorità tedesche, dovrà essere presentato dal richiedente al competente Organo italiano e farà piena prova ai fini della decisione di quest'ultimo.

3) Il competente Organo italiano, dopo la ricezione del certificato, comunicherà senza indugio al richiedente la decisione circa i periodi da prendere in considerazione, sulla base del presente Accordo, al momento del verificarsi dell'evento assicurativo e circa la possibilità del versamento di contributi volontari nell'assicurazione generale obbligatoria italiana previsto dall'articolo 7. Qualora l'evento assicurativo si sia verificato prima della ricezione del certificato, il competente Organo italiano comunicherà senza indugio al richiedente la decisione circa le prestazioni da concedere, in applicazione del presente Accordo, secondo la legislazione italiana, e procederà alla erogazione delle prestazioni stesse.

4) Per i dipendenti pubblici l'esame della domanda e della documentazione allegata sarà effettuata, tenuto conto di quanto disposto dai paragrafi 1 e 2, da una apposita Commissione interministeriale da istituirsi presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, che comunicherà senza indugio la decisione di cui al paragrafo precedente circa i periodi e i servizi da prendere in considerazione e provvederà a darne comunicazione alle competenti Amministrazioni per la erogazione delle prestazioni stesse.

5) Gli eventuali problemi inerenti all'attuazione delle procedure di cui ai paragrafi da 1 a 4 verranno risolti, su richiesta di una delle parti interessate, di comune accordo tra il Ministro Federale del Lavoro e dell'Ordinamento Sociale e i competenti Ministeri italiani.

Articolo 11

1) Gli eventuali contrasti relativi all'interpretazione ed all'applicazione del presente Accordo dovranno essere risolti possibilmente dai competenti Uffici delle parti contraenti.

2) Qualora non fosse possibile risolvere in tal modo i contrasti, il relativo problema verrà sottoposto, dietro richiesta di una delle parti contraenti, al giudizio di un Tribunale Arbitrale.

3) Il Tribunale Arbitrale verrà costituito di caso in caso ed, allo scopo, ciascuna delle parti contraenti dovrà nominare un membro del medesimo; in seguito i due membri prescelti dovranno designare, di comune accordo, un Presidente che sia cittadino di un terzo Stato, il quale verrà ufficialmente nominato dai Governi di entrambe le parti contraenti. I membri del Tribunale Arbitrale verranno nominati entro due mesi ed il Presidente verrà nominato entro tre mesi dalla data in cui una delle parti contraenti avrà comunicato all'altra la propria intenzione di sottoporre il problema al giudizio di un Tribunale Arbitrale.

4) In caso di non osservanza dei termini previsti dal paragrafo 3, ciascuna delle parti contraenti potrà richiedere al Presidente della Corte Europea per i diritti dell'uomo di procedere alle necessarie nomine. Qualora il Presidente della Corte Europea per i diritti dell'uomo fosse cittadino di una delle parti contraenti, oppure fosse impedito, procederà alle nomine il Vicepresidente. Qualora anche il Vicepresidente fosse cittadino di una delle parti contraenti o fosse anche egli impedito, dovrà procedere alle nomine il primo membro della Corte, in ordine gerarchico, che non sia cittadino di una delle parti contraenti.

5) Il Tribunale Arbitrale deciderà, con maggioranza di voti, in base alle Convenzioni stipulate tra le parti contraenti ed in base al diritto internazionale generale. Le sue decisioni avranno valore vincolante. Ciascuna delle parti contraenti si dovrà assumere l'onere delle spese per il proprio membro e per il rappresentante nel procedimento dinanzi al Tribunale Arbitrale; l'onere delle spese per il Presidente del Tribunale Arbitrale e delle altre spese verrà assunto in parti uguali da entrambe le parti contraenti. Il Tribunale Arbitrale avrà facoltà di emettere una diversa pronuncia in ordine alle spese. Quanto al resto, il Tribunale Arbitrale provvederà a stabilire le proprie norme di procedura.

Articolo 12

1) Il presente Accordo, qualora non stabilisca diversamente, non costituisce alcun diritto alla corresponsione di prestazioni per periodi anteriori al 1° gennaio 1975.

2) L'efficacia di precedenti decisioni non si oppone all'applicazione del presente Accordo.

3) Per quanto riguarda i diritti costituiti in base al presente Accordo, i termini utili per la presentazione di domande, i termini di esclusione ed i termini di prescrizione, scaduti prima dell'entrata in vigore del presente Accordo, decorreranno nuovamente dall'entrata in vigore dell'Accordo stesso per la durata di due anni, con effetto dal 1° gennaio 1975.

4) Le prestazioni determinate prima dell'entrata in vigore del presente Accordo potranno essere nuovamente definite, anche d'ufficio, in considerazione dell'Accordo stesso. Nei casi in cui da una nuova definizione, effet-

tuata dietro relativa domanda oppure d'ufficio, dovessero risultare mancanti i presupposti per la concessione di prestazioni, oppure dovessero risultare diritti a prestazioni inferiori rispetto a quelle concesse prima dell'entrata in vigore del presente Accordo, si dovranno mantenere invariate le prestazioni fino ad allora concesse.

Articolo 13

Il presente Accordo sarà valido anche per il Land Berlino, salvo che il Governo della Repubblica Federale di Germania non rilasci, entro tre mesi dall'entrata in vigore dell'Accordo stesso, una diversa dichiarazione nei confronti del Governo della Repubblica Italiana.

Articolo 14

Il presente Accordo viene concluso a tempo indeterminato. Ciascuna delle parti potrà denunciarlo e tale denuncia deve essere notificata all'altro Stato tre mesi prima della scadenza di ogni anno civile e prenderà effetto a partire dal 1 gennaio dell'anno successivo.

Articolo 15

1) Il presente Accordo sarà sottoposto a ratifica. I relativi strumenti saranno scambiati al più presto possibile a Roma.

2) L'Accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello dello scambio delle ratifiche, con effetto dal primo gennaio dell'anno 1975.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari rispettivi hanno firmato il presente Accordo e lo hanno munito dei loro sigilli.

FATTO a Bonn il 27 gennaio 1976 in due originali, redatti ciascuno in lingua tedesca e in lingua italiana; i due testi fanno ugualmente fede.

**Für die Bundesrepublik Deutschland
Per la Repubblica Federale di Germania
Gehlhoff**

**Für die Italienische Republik
Per la Repubblica Italiana
Mario Lucielli**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE ITALIAN REPUBLIC ON THE SETTLEMENT OF ISSUES
RELATING TO THE GERMAN-ITALIAN AGREEMENT OF 26
FEBRUARY 1941

The Federal Republic of Germany and the Italian Republic,

Desirous of achieving a settlement definitive of the issues relating to the Agreement, done at Rome on 26 February 1941 between the German Government and the Italian Government, to regulate social insurance for persons falling within the scope of the Agreement of 21 October 1939 on the economic implementation of the resettlement of ethnic Germans and German nationals from Italy to the German Reich, and other issues relating to the aforementioned persons,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Unless otherwise provided for herein, this Agreement shall apply to persons falling within the scope of the Agreement on the economic implementation of the resettlement of ethnic Germans and German nationals from Italy to the German Reich -- hereinafter referred to as "the Agreement of 21 October 1939" -- and their surviving dependants, irrespective of their place of residence, if they are Italian nationals at the time this Agreement is signed or, if they are not Italian nationals, were either gainfully employed in Italian sovereign territory between 1 September 1939 and the date of signature of this Agreement or resided there for at least 12 months.

(2) This Agreement shall apply also to Italian nationals who were resident in the areas listed in the Agreement of 21 October 1939 and were required to serve in the offices and agencies established by the German authorities between 8 September 1943 and 31 May 1945.

(3) Unless otherwise provided for in this Agreement, it refers to the legislation on:

- Compulsory insurance for invalidity, old age and for surviving dependants;
- Insurance against industrial accidents and occupational diseases;
- Provision for persons in public service.

Article 2

(1) Claims on Italian social insurance by the persons referred to in article 1 above and their survivors shall, if covering funds for them were to be transferred by Italian insurance authorities to German insurance authorities under the German-Italian Agreement of 26 February 1941 to regulate social insurance for persons falling within the scope of the Agreement of 21 October 1939 on the economic implementation of the resettlement of ethnic Germans and German nationals from Italy to the German Reich -- hereinafter referred

to as "the Agreement of 26 February 1941" -- be treated by the Italian insurance authorities as if the Agreement of 26 February 1941 had not taken effect. In that connection, the following shall apply:

(a) If the claims have been met through the payment of benefits, the matter shall rest there. Payments shall continue to be paid after the entry into force of the present Agreement in at least their previous amount;

(b) If the claims were not met, the competent Italian insurance authorities shall take over payment of benefits from 1 January 1975 in the amounts set by the applicable legislation.

(2) In respect of claims referred to in paragraph (1) above which are being met through payment of benefits by German insurance authorities, paragraph (1), subparagraph (a), shall apply *mutatis mutandis*.

(3) Benefits paid, yet to be paid or to be taken over in future by German or Italian insurance authorities shall not be mutually reimbursed. There shall be no transfers or reverse transfers of covering funds.

Article 3

The competent Italian authority shall take into consideration, with retroactive effect, cases of industrial accidents (occupational diseases) which occurred before 1 September 1939 and were not determined by reason of the entry into force of the Agreement of 21 October 1939.

Article 4

(1) Subject to paragraph (3) of this article and article 5 of this Agreement, for periods between 1 September 1939 and 31 May 1945 during which persons identified in article 1, paragraph (1), above were employed by German offices and organizations or by other employers in Italian territory, or were resident there and as a result of the Agreement of 21 October 1939 were obliged to give up their professional activities or were interned, the following shall apply:

(a) Such periods shall be recognized and taken into account for all purposes of the law by Italian insurance authorities and agencies, including the supplementary schemes, in accordance with the applicable procedural regulations, as if they had been completed with the Italian authorities and as if contributions had been paid for them on the basis of actual earnings, regardless of whether this may result in possible over-payments;

(b) In respect of periods during which no income was received, the basis used shall be remuneration or other income from paid employment in the period immediately following such periods or, where such information is not available, remuneration or other income from paid employment in the period immediately prior to them. Where information regarding that period is also not available, the average for the scale of contributions in force for the period shall be used;

(c) If authorities other than the National Institute for Social Security (Istituto Nazionale della Previdenza Sociale) are responsible for recognition of the aforementioned periods and

on the basis of such recognition it is not possible for them under their own rules to award a pension, the periods in question shall be recognized under general compulsory insurance in accordance with the Italian legislation in force;

(d) Cases of industrial accidents (occupational diseases) which occurred between 1 September 1939 and 31 May 1945 shall be taken into account by the Italian insurance authorities in accordance with Italian legislation as if they had been reported within the time limits established for lodging claims.

(2) Persons referred to in article 1, paragraph (1), who within the period 1 June 1945 to 31 August 1950 carried out their professional activities in public services in the areas covered by the Agreement of 21 October 1939 may obtain insurance cover under Italian Law No. 633 of 28 July 1950.

(3) Cancellations from professional registers between 1 September 1939 and 31 May 1945 resulting from the implementation of the Agreement of 21 October 1939 shall be without effect for pensions purposes, and those affected may redeem such time under the applicable Italian legislation. This shall apply also to new entries in professional registers which could not be made as a result of the Agreement.

(4) Paragraph (1) above shall apply *mutatis mutandis* to periods during which persons referred to in article 1, paragraph (1), were sent to areas of settlement outside the German Reich and were employed or resident there, since they were no longer engaged in their former occupations as a result of the Agreement of 21 October 1939.

Article 5

(1) Periods completed between 1 September 1939 and 31 May 1945 by persons referred to in article 1, paragraph (1), of this Agreement as employees of the State or other public agencies or in the German armed forces, or as periods of non-employment consequent upon the Agreement of 21 October 1939, shall be added by the competent Italian insurance authorities to the service assessed for normal retirement pensions for employees of the Italian State and Italian public agencies under the relevant pensions regulations. For the aforementioned persons, the length of service which is added shall be increased, for the purposes of assessing normal retirement pension, by one half for the first two years and one third for following years. Periods exceeding six months shall be counted as whole years. Periods of six months or less shall be disregarded.

(2) For purposes of the preferential retirement pension for persons referred to in paragraph (1), in-service accidents (including occupational diseases) during the periods referred to above shall be taken into consideration.

(3) For the purposes of the application of this Agreement, under paragraphs (1) and (2) of this article any period of imprisonment after 31 May 1945 shall be assessed in the same way as military service or war-related service.

(4) Employees of the State and of public agencies who were obliged to discontinue service as a result of the Agreement of 21 October 1939 and were reappointed under Law No. 23 of 2 February 1948 may apply to redeem the period from 31 May 1945 until their subsequent reinstatement. To redeem this period, the applicant must contribute an amount equivalent to 18 per cent of his or her remuneration at the time of submission of the appli-

cation. If the application is submitted after the end of service, the contribution shall be calculated on the basis of final salary.

Article 6

(1) The Federal Republic of Germany shall reimburse the Italian Republic annually for its costs over the calendar year pursuant to article 4, paragraph (1), of this Agreement resulting from industrial accidents (occupational diseases) recognized as such, taking account of this Agreement, under Italian legislation and dating from periods to be taken into account for pensions purposes under that legislation, insofar as recognition serves as the basis for the entitlement or gives rise to an increase in the benefits paid. If those periods are required in order to confer a pension entitlement under Italian pension insurance, the portion of the Italian benefits, including any supplements and other allowances, corresponding to the periods in question shall be reimbursed. Reimbursement under paragraphs (1) and (2) of this article shall be made only if the payment is covered by a certificate issued pursuant to article 10, paragraph (1), of this Agreement. The provisions of this paragraph shall apply *mutatis mutandis* to outlays under article 5, paragraphs (1) to (3), of this Agreement.

(2) Within five years of the entry into force of this Agreement, at the latest, the Contracting Parties shall agree on the final reimbursement of the amounts referred to in paragraph (1) above by payment of a lump sum. Payment of the lump sum by instalments within a given period may be stipulated.

(3) At the request of the German Federal Minister of Labour and Social Affairs, the Italian Ministry of Labour and Social Security and the Office of the President of the Council of Ministers (the Interministerial Commission established pursuant to article 10, paragraph 4, of this Agreement) shall arrange for transmission of the documentation required to verify the amounts to be reimbursed under paragraph (1) above.

Article 7

(1) Persons referred to in article 1 of this Agreement who as a result of the Agreement of 21 October 1939 were unable between 1 June 1945 and 31 December 1948 to make voluntary contributions to Italian general compulsory insurance may on request make such contributions at the lowest level of contribution in force at the time the request is made.

(2) Paragraph 1 above shall apply also to surviving dependants of such persons who died before the entry into force of this Agreement.

Article 8

(1) Articles 2 to 6 of this Agreement shall not apply to persons referred to in article 1 of this Agreement or to their surviving dependants if, under legislation in force in the Federal Republic of Germany, taking into account the international social security conventions binding on Germany and the regulations of the European Communities on social security, they are receiving benefits from German insurance authorities, or from any other German agency under public law in the context of payment of retirement benefits for public employ-

ees against claims under article 2 of this Agreement or for the periods or industrial accidents (occupational diseases) referred to in articles 3 to 5 of this Agreement.

(2) Paragraph (1) above shall apply *mutatis mutandis* to persons receiving benefits under the legislation of a third State on the basis of claims under article 2 of this Agreement or for the periods or industrial accidents (occupational diseases) referred to in articles 3 to 5 of this Agreement.

Article 9

Unless otherwise provided for in this Agreement, Italian legislation, taking into account the international social security conventions binding on the Italian Republic and the regulations of the European Communities on social security, shall apply to claims by the persons referred to in article 1, paragraph (1), of this Agreement and by their surviving dependants.

Article 10

(1) To facilitate the implementation of this Agreement, the Consultative Committee in Bolzano for parties injured as a result of the resettlement shall inform the persons covered by this Agreement of their rights and shall assist them in submitting their applications to invoke the benefit of this Agreement. The Committee shall also, on formal, written application, investigate the merits of claims under the regulations governing social security and also those governing retirement pensions for employees of public services and persons assimilated thereto. A fact shall be considered reliable when the truth of its occurrence can be inferred from the results of the inquiries into it, which should include all possible probative measures provided for under German regulations. The Committee, in cooperation with and with the agreement of the applicant, shall issue a certificate on the results of the inquiries.

(2) Once validated by the German authority competent to do so, the certificate shall be submitted to the competent Italian agency and shall be sufficient proof of their decision.

(3) On receipt of the certificate, the competent Italian agency shall communicate to the applicant without delay its decision on the periods to be taken into consideration, on the basis of this Agreement, when the insured event occurs, and on the possibility provided for in article 7 of paying voluntary contributions to Italian general compulsory insurance. If the insured event has occurred before receipt of the certificate, the competent Italian body shall without delay inform the applicant of its decision on the benefits to be allowed, in application of this Agreement, under Italian legislation, and shall proceed to effect payment of those benefits.

(4) Applications and their supporting documentation from employees of public services shall be considered, taking into account the provisions of paragraphs (1) and (2) above, by a special Interministerial Commission to be established within the Office of the President of the Council of Ministers; the Commission shall communicate without delay its decision under paragraph (3) above on the periods and types of service to be taken into consideration and shall inform the competent Offices in order to effect payment of benefits.

(5) Any problems with procedures under paragraphs (1) to (4) above shall be resolved, at the request of one of the interested parties, by agreement between the German Federal Minister of Labour and Social Affairs and the competent Italian Ministries.

Article 11

(1) Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be settled by the competent authorities of the Contracting Parties.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, upon request by a Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc; each Contracting Party shall appoint a member, and the two members shall agree on a national of a third State as chairman. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, after one of the Contracting Parties has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) above are not adhered to, either Contracting Party may request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting Party or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of one of the Parties or is also unable to act, the next most senior member of the Court [by hierarchy] who is not a national of a Contracting Party shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote, on the basis of the treaties existing between the Contracting Parties and of international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall defray the expenses of its member and the cost of its representation in the arbitral proceedings; the expenses of the umpire and other costs shall be shared equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 12

(1) Except as otherwise provided herein, this Agreement shall not create any entitlement to benefits in respect of periods prior to 1 January 1975.

(2) The fact that earlier decisions have become final shall not preclude the application of the Agreement.

(3) In respect of entitlements based on this Agreement, time limits for submitting, excluding and time-barring claims which expired before this Agreement entered into force shall recommence, upon its entry into force, for two years with effect from 1 January 1975.

(4) Benefits determined before the date of entry into force of this Agreement may, in consideration thereof, be revised ex officio. If the revision, whether by request or ex officio, would result in no benefit or a smaller benefit than was last paid in respect of periods prior to the date of entry into force of this Agreement, payments shall continue at the previous rate.

Article 13

This Agreement shall apply also to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Italian Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 14

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce it [and shall so notify the other Party], on three months' notice, as at the end of a calendar year.

Article 15

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rome.

(2) This Agreement shall enter into force, with effect from 1 January 1975, on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Bonn on 27 January 1976 in two originals in the German and Italian languages, each text being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

GEHLHOFF

For the Italian Republic:

MARIO LUCIOLLI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE DU RÈGLEMENT DE QUESTIONS
LIÉES À L'ACCORD GERMANO-ITALIEN DU 26 FÉVRIER 1941

La République fédérale d'Allemagne et la République italienne,

Désireuses de régler définitivement les questions liées à l'Accord signé à Rome le 26 février 1941 entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement italien pour régler la sécurité sociale des personnes qui relèvent de l'Accord du 21 octobre 1939 relatif à la conduite économique du transfert de membres du peuple allemand et de ressortissants allemands du Reich allemand d'Italie vers le Reich allemand du 21 octobre 1939, de même que d'autres questions liées à ce groupe de personnes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. À moins d'autres dispositions du présent Accord, celui-ci s'applique aux personnes qui, en application de l'Accord germano-italien du 21 octobre 1939 relatif à la conduite économique du transfert de membres du peuple allemand et de ressortissants du Reich d'Italie vers le Reich allemand ci-après dénommé Accord du 21 octobre 1939 ainsi que de leurs descendants, quel que soit leur lieu de résidence, à condition, lors de la signature du présent Accord, d'avoir la nationalité italienne ou, s'ils ne sont pas ressortissants italiens, d'avoir exercé une activité rémunérée entre le 1er septembre 1939 et la date de la signature du présent Accord sur le territoire italien ou d'y avoir résidé pendant au moins 12 mois.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux ressortissants italiens qui habitaient les zones visées dans l'Accord du 21 octobre 1939 et qui ont été astreints à un service obligatoire entre le 8 septembre 1943 et le 31 mai 1945 dans des services ou organes créés par les autorités allemandes.

3. À moins d'autres dispositions contraires du présent Accord, celui-ci s'applique à la législation concernant :

L'assurance obligatoire en cas d'invalidité, de vieillesse ou au profit des survivants;

L'assurance accident du travail et maladie du travail;

Le régime de prévoyance des fonctionnaires.

Article 2

1. En ce qui concerne les droits des personnes visées à l'article premier du présent Accord ainsi que de leurs survivants résultant du régime italien d'assurance sociale, l'Accord germano-italien du 26 février 1941 concernant le règlement de la sécurité sociale des personnes qui relèvent de l'Accord relatif à la conduite économique du transfert de membres du peuple allemand et de ressortissants du Reich allemand d'Italie vers le Reich allemand du 21 octobre 1939 ci-après dénommé Accord du 26 février 1941, sera considéré comme

non avenu par les caisses d'assurance italiennes dans la mesure où le capital de couverture aurait dû être transféré par les caisses d'assurance italiennes à des caisses allemandes. Les dispositions ci-après sont d'application :

a) Les demandes déjà satisfaites par le paiement de prestations continueront à être reconnues. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le montant des prestations restera égal à celui qui était payé jusque-là;

b) Dans le cas des demandes de prestations qui n'ont pas encore été satisfaites, les caisses d'assurance italiennes compétentes prennent en charge le paiement des prestations à compter du 1er janvier 1975 conformément à leur législation en vigueur.

2. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux droits visés au paragraphe 1 qui ont donné lieu au paiement de prestations de la part des caisses d'assurance allemandes.

3. Les prestations déjà payées qui doivent continuer d'être payées ou qui seront payables à l'avenir par les caisses d'assurance allemandes ou italiennes ne feront pas l'objet de remboursement réciproque. Il n'y aura pas de transfert ni de retransfert de capitaux de couverture.

Article 3

La caisse d'assurance italienne compétente prend en compte, avec effet rétroactif, conformément à la législation italienne les accidents du travail (maladies du travail) survenus avant le 1er septembre 1939 au sujet desquels aucune décision n'avait été prise jusqu'à ce jour en raison de l'entrée en vigueur de l'Accord du 21 octobre 1939.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article ainsi que de l'article 5 du présent Accord, les dispositions ci-après s'appliquent aux périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord ont exercé une activité auprès de services et d'organismes allemands ou d'autres employeurs sur le territoire italien ou ont séjourné sur ce territoire et ont dû renoncer à cette activité ou ont été internées en raison de l'Accord du 21 octobre 1939 :

a) Ces périodes sont reconnues par les caisses et les instituts d'assurance italiens y compris les caisses complémentaires italiennes et prises en compte dans tous leurs effets juridiques conformément aux règles qui leur sont applicables comme périodes d'affiliation à l'assurance italienne et comme s'il s'agissait de périodes accumulées selon le régime applicable aux caisses italiennes concernées pour lesquelles les cotisations auraient été versées sur la base des rémunérations effectives indépendamment d'un dépassement éventuel du montant maximum de rémunération;

b) Pour les périodes au cours desquelles aucune rémunération n'a été versée, le montant retenu sera celui des rémunérations ou autres revenus du travail salarié perçus au cours de la période ayant précédé immédiatement celle qui doit être reconnue ou, en l'absence d'informations à ce sujet, les rémunérations ou autres revenus du travail salarié perçus au cours des périodes immédiatement précédentes. En cas d'absence d'informations à leur sujet aus-

si, la valeur moyenne de la tranche de cotisations indiquée par l'échelle de rémunération valable pour la période dont la reconnaissance est demandée sera retenue;

c) Si la reconnaissance des périodes d'assurance dépend d'autres caisses que l'Institut national de protection sociale et si celui-ci ne peut pas accorder de pension sur la base de la reconnaissance de ces périodes en raison de sa réglementation, ces périodes sont reconnues dans le cadre du régime général d'assurance obligatoire conformément à la législation italienne en vigueur;

d) Les accidents du travail (maladies du travail) survenus entre le 1er septembre 1939 et le 31 mai 1945 sont pris en compte par les caisses italiennes d'assurance conformément à la législation italienne tout comme s'ils avaient été déclarés dans les délais prescrits pour le dépôt de demandes d'indemnisation.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord qui, entre le 1er juin 1945 et le 31 août 1950, ont exercé une activité professionnelle dans des services publics des zones visées par l'Accord du 21 octobre 1939 peuvent s'assurer rétrospectivement en application de la loi italienne No 633 du 28 juillet 1950.

3. La radiation des listes professionnelles résultant de l'application de l'Accord du 21 octobre 1939 est sans effet aux fins de l'assurance pour la période du 1er septembre 1939 au 31 mai 1945 et les intéressés peuvent racheter les droits correspondant à cette période conformément à la législation italienne en vigueur. Cette disposition s'applique aussi aux personnes qui n'ont pas pu se faire inscrire sur les listes professionnelles en raison de l'application de l'Accord du 21 octobre 1939.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux périodes pendant lesquelles les personnes qui y sont visées ont été envoyées dans des zones d'immigration extérieures au Reich allemande et y ont exercé une activité ou y ont séjourné du fait qu'elles n'exerçaient plus l'activité qu'elles avaient jusqu'alors en raison de l'application de l'Accord du 21 octobre 1939.

Article 5

1. En Italie, les périodes pendant lesquelles des personnes ont cotisé entre le 1er septembre 1939 et le 31 mai 1945 conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, en raison de leur activité au service de l'État ou dans d'autres fonctions publiques, de leur service militaire dans les forces armées allemandes ou de périodes d'inactivité dues à l'Accord du 21 octobre 1939 sont comptabilisées par les caisses italiennes compétentes en même temps que les périodes de service qui doivent être comptabilisées pour le calcul des pensions de retraite des fonctionnaires de l'État ou d'organismes publics italiens. Pour ces personnes, la durée de l'activité qui sert à déterminer le montant de la pension de retraite normale est majorée de la moitié pour les deux premières années et du tiers pour chaque année suivante. Les périodes supérieures à six mois sont considérées comme une année entière et les périodes égales ou inférieures à six mois sont comptées comme inexistantes.

2. Aux fins de la détermination du montant majoré des pensions de retraite, dans le cas des personnes visées au paragraphe 1 du présent article, les accidents du travail (les maladies du travail) survenus au cours de la période considérée sont aussi tous comptabilisés.

3. Aux fins de l'application du présent Accord, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les périodes de captivité postérieures au 31 mai 1945 sont comptabilisées tout comme s'il s'agissait de service militaire ou de service lié aux hostilités.

4. Les employés de l'État ou d'autres organismes publics qui, en raison de l'Accord du 21 octobre 1939, ont dû interrompre leur activité et ont été réintégrés à la suite de la loi No 23 du 2 février 1948 peuvent demander que soit comptabilisée la période allant du 31 mai 1945 à la date de leur réintégration. Pour le calcul de cette période, le demandeur doit, au titre des périodes à prendre en compte, verser une cotisation égale à 18 % du traitement qu'il recevait à la date de la demande. Si la demande est présentée après la cessation de fonction, le montant retenu est celui de la dernière rémunération.

Article 6

1. La République fédérale d'Allemagne rembourse à la République italienne chaque année les montants décaissés pendant l'année civile conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord en raison d'accidents du travail (maladies du travail) qui sont reconnus comme tels conformément à la législation italienne et compte tenu des dispositions du présent Accord et qui correspondent à des périodes prises en compte conformément à cette législation et compte tenu de cet Accord pour le calcul des pensions, dans la mesure où la reconnaissance de ces périodes détermine le droit à des prestations ou le relèvement du montant de celle-ci. Si ces périodes sont nécessaires pour l'obtention d'une pension du régime italien d'assurance vieillesse, la fraction de la pension qui correspond aux périodes retenues doit être remboursée, y compris les majorations et autres indemnités. Le remboursement visé aux deux premières phases du présent article ne peut avoir lieu que si la prestation est conforme à l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent mutatis mutandis aux montants dépensés encourus en application des dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article 5 de cet Accord.

2. Au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes conviennent du remboursement final des montants visés au paragraphe 1 du présent Accord sous forme de paiement forfaitaire. Ce paiement forfaitaire peut être effectué par versements échelonnés au cours d'une période déterminée.

3. À la demande du Ministre fédéral du travail et de l'ordre social, le Ministère du travail et de la protection sociale et le Présidium du Conseil des ministres (Comité interministériel visé au paragraphe 4 de l'article 10 du présent Accord) font envoyer les pièces nécessaires à l'examen des montants qui doivent être remboursés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 7

1. Les personnes visées à l'article premier du présent Accord qui, en raison de l'Accord du 21 octobre 1939, n'ont pas pu acquitter les cotisations volontaires au régime général de l'assurance obligatoire italienne parce que n'étaient pas remplies les conditions concernant la période du 1er juin 1945 au 31 décembre 1948 peuvent, si elles le demandent, acquitter

a posteriori ces cotisations dont le montant est égal à celui du premier échelon des cotisations en vigueur au moment de la demande.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux survivants des personnes susnommées qui sont décédées avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

1. Les dispositions des articles 2 à 6 du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes visées à son article premier ni à leurs survivants en raison de droits définis à l'article 2 ou de périodes d'accident ou de maladie du travail visées aux articles 3 à 5 du présent Accord de la part des caisses d'assurance allemandes conformément à la législation allemande et compte tenu des conventions internationales en matière de sécurité sociale qui sont en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne ou des règles de la Communauté européenne concernant la sécurité sociale ou d'autres organismes de droit public allemands dans le cadre des droits à la retraite dans la fonction publique.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux personnes auxquelles des droits sont reconnus en raison de l'article 2 de cet Accord ou de périodes définies d'accident du travail (maladie du travail) visées aux articles 3 à 5 du présent Accord.

Article 9

À moins d'autres dispositions contraires du présent article, les droits des personnes visées à l'article premier du présent Accord ainsi que de leurs survivants, aux fins de l'application du présent Accord, sont définis par la législation italienne compte tenu des conventions internationales de sécurité sociales qui produisent des effets à l'égard de la République italienne ainsi que des règles de l'Union européenne en matière de sécurité sociale.

Article 10

1. Afin de faciliter l'application du présent Accord, le Comité consultatif chargé des dommages des rapatriés à Bolzano informe les personnes concernées par le présent Accord au sujet de leurs droits et les aide à demander les bénéfices et avantages prévus par le présent Accord. Sur demande écrite officielle, le Comité enquête en outre sur les faits qui permettent de déterminer les droits à prestations sur la base de la législation en matière de sécurité sociale, ainsi que sur les pensions des membres de la famille des fonctionnaires publics et des personnes assimilées. Un fait est considéré comme plausible lorsque, sur la base des résultats d'une enquête s'étendant à tous les éléments de preuve qu'il est possible d'obtenir conformément au règlement allemand, il est possible de convenir qu'il est réel. En coopération et en accord avec le demandeur, le Comité établit une attestation au sujet des résultats de l'enquête.

2. L'attestation, qui est authentifiée par les autorités allemandes concernées et qui doit être présentée par le demandeur aux organes italiens compétents a pleine valeur de preuve aux fins de la décision de ceux-ci.

3. Au reçu de l'attestation, l'organe italien compétent communique sans retard au demandeur sa décision au sujet des périodes à prendre en compte sur la base du présent Accord lors de la survenue du cas assuré ainsi qu'au sujet des possibilités de versement de cotisations a posteriori à l'assurance obligatoire générale italienne visée à l'article 7 du présent Accord. Si l'événement qui fait l'objet de l'assurance est antérieur à la présentation de l'attestation, l'organe italien compétent communique sans retard au demandeur sa décision concernant les prestations à accorder compte tenu du présent Accord et conformément à la législation italienne et procède à leur paiement.

4. Les demandes des membres de la famille de fonctionnaires et des pièces qui y sont jointes sont examinées compte tenu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article par une commission interministérielle qui sera constituée par le Présidium du Conseil des ministres; celle-ci fait connaître sa décision visée au paragraphe 3 du présent article concernant les périodes et les services à prendre en compte et en informe les autorités compétentes aux fins du paiement des prestations.

5. Les incertitudes que pourraient poser les modalités définies aux paragraphes 1 à 4 du présent Accord seront levées par le Ministre fédéral du travail et de l'ordre social et les ministères italiens compétents sur proposition des parties intéressées.

Article 11

1. Les différends concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront autant que possible réglés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut pas être réglé de cette façon, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal sera constitué dans chaque cas : chacune des Parties contractantes désignera un membre et les deux membres ainsi désignés choisiront d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et qui sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres seront désignés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivront la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre qu'elle a l'intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra prier le président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations nécessaires. Si le président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou est autrement empêché, le vice-président procède aux nominations. Si le vice-président est lui-même ressortissant de l'une des Parties contractantes ou est autrement empêché, c'est le membre de rang suivant le plus élevé de la Cour européenne des droits de l'homme, qui n'est ressortissant ni de l'un ni de l'autre État contractant, qui procède aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage se prononce à la majorité des voix sur la base des accords existants entre les Parties contractantes et du droit international public. Ses décisions s'imposent aux Parties. Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais de participation au tribunal du membre qu'elle a désigné ainsi que de sa participation à la procédure; les frais du président et les autres frais sont partagés également entre les Parties

contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut convenir d'un autre mode de règlement des dépenses. Pour le reste, c'est lui qui arrête son règlement intérieur.

Article 12

1. À moins d'autres dispositions, le présent Accord ne crée aucun droit au paiement de prestations pour des périodes antérieures au 1er janvier 1975.

2. La validité d'autres décisions antérieures ne s'oppose nullement à l'application du présent Accord.

3. Pour autant que le présent Accord constitue la base de droits, le délai de présentation des demandes et les délais d'exclusion et de prescription dépassés avant l'entrée en vigueur du présent Accord courent à nouveau pour deux ans à compter de l'entrée en vigueur au 1er janvier 1975.

4. Les prestations reconnues avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent, compte tenu de celui-ci, être recalculées d'office. Si la nouvelle détermination, faite sur demande ou d'office, aboutit à l'absence de prestation ou à une prestation inférieure à celle qui a été payée en dernier lieu avant l'entrée en vigueur de l'Accord, c'est le montant payé jusqu'alors qui doit continuer d'être servi.

Article 13

Le présent Accord s'applique aussi au Land de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République italienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée non déterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer avec un préavis de trois mois précédant la fin de chaque année civile.

Article 15

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Rome.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés, avec effet à partir du 1er janvier 1975.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bonn, le 27 janvier 1976, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GEHLHOFF

Pour la République italienne :

MARIO LUCIOLLI

No. 35677

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Drug Control". Vientiane, 6 May 1998 and 24 November 1998

Entry into force: *24 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération technique pour le projet "Promotion du contrôle de stupéfiants". Vientiane, 6 mai 1998 et 24 novembre 1998

Entrée en vigueur : *24 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35678

**Spain
and
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

Memorandum on responsibilities to be assumed by the Kingdom of Spain and the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning the 38th meeting of the Intergovernmental Group on Rice (with annexes). Rome, 29 May 1996

Entry into force: *16 April 1997 by notification, in accordance with article 23*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 April 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Espagne
et
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture**

Mémoire des responsabilités que doivent assumer le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture concernant la 38ème réunion du Groupe intergouvernemental sur le riz (avec annexes). Rome, 29 mai 1996

Entrée en vigueur : *16 avril 1997 par notification, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er avril 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35679

**United Nations
and
Tajikistan**

Protocol between the Republic of Tajikistan and the United Nations Office for Drug Control and Crime Prevention on the establishment of the Tajik Drug Control Agency. Vienna, 27 April 1999

Entry into force: 27 April 1999 by signature, in accordance with paragraph 4

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Tadjikistan**

Protocole entre la République du Tadjikistan et le Bureau de l'Organisation des Nations Unies en charge du contrôle de stupéfiants et de prévention du crime concernant l'établissement de l'Agence tadjik pour le contrôle de stupéfiants. Vienne, 27 avril 1999

Eutrée en vigueur : 27 avril 1999 par signature, conformément au paragraphe 4

Textes authentiques : anglais et russe

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

